



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 421

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 1963

*Treaties and international agreements registered
or filed and recorded with the Secretariat
of the United Nations*

VOLUME 421

1962

I. Nos. 6048-6064

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered from 23 January 1962 to 31 January 1962*

	<i>Page</i>
No. 6048. Union of Soviet Socialist Republics and Cuba:	
Cultural Agreement. Signed at Moscow, on 12 December 1960	3
No. 6049. Union of Soviet Socialist Republics and Ethiopia:	
Agreement on cultural co-operation. Signed at Addis Ababa, on 13 January 1961	13
No. 6050. Union of Soviet Socialist Republics and Ghana:	
Trade Agreement (with appendix). Signed at Moscow, on 4 August 1960	27
No. 6051. Finland and India:	
Agreement for the avoidance of double taxation of income. Signed at New Delhi, on 23 June 1961	49
No. 6052. Belgium and Tunisia:	
Exchange of letters constituting an agreement concerning the abolition of visas. Tunis, 7 and 13 October 1960	71
No. 6053. United States of America and Canada:	
Exchange of notes constituting an agreement relating to a Tactical Air Navigation (TACAN) Facility at Cape Dyer. Ottawa, 19 and 23 September 1961	79
No. 6054. United States of America and Canada:	
Exchange of notes (with annex) constituting an agreement relating to improvements in the continental air defense system. Ottawa, 27 September 1961	85

**Traités et accords internationaux enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat
de l'Organisation des Nations Unies**

VOLUME 421

1962

I. Nos 6048-6064

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés du 23 janvier 1962 au 31 janvier 1962*

	<i>Pages</i>
N° 6048. Union des Républiques socialistes soviétiques et Cuba:	
Accord de coopération culturelle. Signé à Moscou, le 12 décembre 1960	3
N° 6049. Union des Républiques socialistes soviétiques et Éthiopie:	
Accord de coopération culturelle. Signé à Addis-Abéba, le 13 janvier 1961	13
N° 6050. Union des Républiques socialistes soviétiques et Ghana:	
Accord commercial (avec annexe). Signé à Moscou, le 4 août 1960	27
N° 6051. Finlande et Inde:	
Convention tendant à éviter la double imposition des revenus. Signée à New Delhi, le 23 juin 1961	49
N° 6052. Belgique et Tunisie:	
Échange de lettres constituant un accord relatif à la suppression du visa. Tunis, 7 et 13 octobre 1960	71
N° 6053. États-Unis d'Amérique et Canada:	
Échange de notes constituant un accord concernant une installation de navigation aérienne tactique (TACAN) au Cap Dyer. Ottawa, 19 et 23 septembre 1961	79
N° 6054. États-Unis d'Amérique et Canada:	
Échange de notes (avec annexe) constituant un accord relatif à des améliorations projetées au système de défense aérienne du continent. Ottawa, 27 septembre 1961	85

	<i>Pages</i>
No. 6055. United States of America and United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:	
Exchange of notes constituting an agreement relating to the weather station on Betio Island. Washington, 26 September 1961	99
No. 6056. United States of America and Denmark:	
Treaty of Friendship, Commerce and Navigation (with Protocol and minutes of interpretation). Signed at Copenhagen, on 1 October 1951	105
No. 6057. Austria and Romania:	
Long-term Trade Agreement covering the period 1 May 1961–30 April 1966 (with Schedules). Signed at Bucharest, on 21 July 1961	161
No. 6058. United States of America and Canada:	
Exchange of notes constituting an agreement replacing the Agreement of 11 and 18 April 1951 relating to the disposal of United States excess property in Canada. Ottawa, 28 August and 1 September 1961	199
No. 6059. United States of America and Chile:	
Exchange of notes constituting an agreement relating to a weather facility at Punta Arenas. Santiago, 29 March and 12 August 1961	209
No. 6060. United States of America and Federation of Malaya:	
Exchange of notes constituting an agreement relating to the Peace Corps Program. Kuala Lumpur, 4 September 1961	215
No. 6061. United States of America and Nepal:	
Agreement for financing certain educational exchange programs. Signed at Kathmandu, on 9 June 1961	223
No. 6062. United States of America and Sweden:	
Agreement supplementary to the General Agreement on Tariffs and Trade (with schedule and exchange of notes). Signed at Washington, on 15 September 1961	241
No. 6063. United States of America and United Arab Republic:	
Agricultural Commodities Agreement under Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended (with exchange of notes). Signed at Cairo, on 2 September 1961	251
No. 6064. World Health Organization and Madagascar:	
Basic Agreement for the provision of technical advisory assistance. Signed at Tananarive, on 13 October 1961, and at Brazzaville, on 2 November 1961	273

	<i>Pages</i>
N° 6055. États-Unis d'Amérique et Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord:	
Échange de notes constituant un accord relatif à la station météorologique de l'île Betio. Washington, 26 septembre 1961	99
N° 6056. États-Unis d'Amérique et Danemark:	
Traité d'amitié, de commerce et de navigation (avec Protocole et procès-verbal d'interprétation). Signé à Copenhague, le 1 ^{er} octobre 1951	105
N° 6057. Autriche et Roumanie:	
Accord à long terme relatif aux échanges de marchandises pendant la période comprise entre le 1 ^{er} mai 1961 et le 30 avril 1966 (avec listes). Signé à Bucarest, le 21 juillet 1961	161
N° 6058. États-Unis d'Amérique et Canada:	
Échange de notes constituant un accord remplaçant l'Accord des 11 et 18 avril 1951 relatif à la disposition des biens en surplus des États-Unis au Canada. Ottawa, 28 août et 1 ^{er} septembre 1961	199
N° 6059. États-Unis d'Amérique et Chili:	
Échange de notes constituant un accord relatif à une station météorologique à Punta Arenas. Santiago, 29 mars et 12 août 1961	209
N° 6060. États-Unis d'Amérique et Fédération de Malaisie:	
Échange de notes constituant un accord relatif au programme du Peace Corps. Kuala Lumpur, 4 septembre 1961	215
N° 6061. États-Unis d'Amérique et Népal:	
Accord relatif au financement de certains programmes d'échanges dans le domaine de l'enseignement. Signé à Khatmandou, le 9 juin 1961	223
N° 6062. États-Unis d'Amérique et Suède:	
Accord complétant l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce (avec liste et échange de notes). Signé à Washington, le 15 septembre 1961	241
N° 6063. États-Unis d'Amérique et République arabe unie:	
Accord relatif aux produits agricoles, conclu dans le cadre du titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée (avec échange de notes). Signé au Caire, le 2 septembre 1961	251
N° 6064. Organisation mondiale de la santé et Madagascar:	
Accord de base concernant la fourniture d'une assistance technique de caractère consultatif. Signé à Tananarive, le 13 octobre 1961, et à Brazzaville, le 2 novembre 1961	273

	<i>Page</i>
ANNEX A. <i>Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations</i>	
No. 814. General Agreement on Tariffs and Trade:	
Declaration by Tanganyika	286
XIV. Protocol of Terms of Accession of Japan to the General Agreement on Tariffs and Trade. Done at Geneva, on 7 June 1955:	
Invocation of the provisions of article XXXV of the General Agreement on Tariffs and Trade vis-à-vis Japan : Sierra Leone and Tanganyika . . .	288
Withdrawal of the invocation of the provisions of article XXXV of the General Agreement on Tariffs and Trade vis-à-vis Japan : Cuba and Tunisia . . .	290
XIX. Protocol of Rectification to the French text of the General Agreement on Tariffs and Trade. Done at Geneva, on 15 June 1955:	
Extension of time-limit for signature	290
XXI. Protocol amending the Preamble and Parts II and III of the General Agreement on Tariffs and Trade. Done at Geneva, on 10 March 1955:	
Extension of time-limit for signature	290
XXXII. Declaration on the Provisional Accession of Tunisia to the General Agreement on Tariffs and Trade. Done at Tokyo, on 12 November 1959:	
Withdrawal of the invocation of the provisions of article XXXV of the General Agreement on Tariffs and Trade vis-à-vis Japan : Tunisia	290
No. 970. Geneva Convention for the amelioration of the condition of the wounded and sick in armed forces in the Field. Signed at Geneva, on 12 August 1949:	
Ratifications by Paraguay and Colombia	292
Declaration by the Upper Volta	292
No. 971. Geneva Convention for the amelioration of the condition of the wounded, sick and shipwrecked members of armed forces at sea. Signed at Geneva, on 12 August 1949:	
Ratifications by Paraguay and Colombia	294
Declaration by the Upper Volta	294
No. 972. Geneva Convention relative to the treatment of prisoners of war. Signed at Geneva, on 12 August 1949:	
Ratifications by Paraguay and Colombia	296
Déclaration by the Upper Volta	296

	<i>Pages</i>
ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies	
N° 814. Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce:	
Déclaration du Tanganyika	287
XIV. Protocole des conditions d'accession du Japon à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce. Fait à Genève, le 7 juin 1955:	
Invocation des dispositions de l'article XXXV de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce vis-à-vis du Japon : Sierra Leone et Tanganyika	289
Retrait de l'invocation des dispositions de l'article XXXV de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce vis-à-vis du Japon : Cuba et Tunisie	291
XIX. Protocole de rectification du texte français de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce. Fait à Genève, le 15 juin 1955:	
Prolongation du délai de signature	291
XXI. Protocole portant amendement du préambule et des parties II et III de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce. Fait à Genève, le 10 mars 1955:	
Prolongation du délai de signature	291
XXXII. Déclaration concernant l'accession provisoire de la Tunisie à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce. Faite à Tokyo, le 12 novembre 1959:	
Retrait de l'invocation des dispositions de l'article XXXV de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce vis-à-vis du Japon : Tunisie . . .	291
N° 970. Convention de Genève pour l'amélioration du sort des blessés et des malades dans les forces armées en campagne. Signée à Genève, le 12 août 1949:	
Ratifications du Paraguay et de la Colombie	293
Déclaration de la Haute-Volta	293
N° 971. Convention de Genève pour l'amélioration du sort des blessés, des malades et des naufragés des forces armées sur mer. Signé à Genève, le 12 août 1949:	
Ratifications du Paraguay et de la Colombie	295
Déclaration de la Haute-Volta	295
N° 972. Convention de Genève relative au traitement des prisonniers de guerre. Signée à Genève, le 12 août 1949:	
Ratifications du Paraguay et de la Colombie	297
Déclaration de la Haute-Volta	297

	<i>Page</i>
No. 973. Geneva Convention relative to the protection of civilian persons in time of war. Signed at Geneva, on 12 August 1949:	
Ratifications by Paraguay and Colombia	298
Declaration by the Upper Volta	298
 No. 1055. Mutual Defense Assistance Agreement between the United States of America and Norway. Signed at Washington, on 27 January 1950:	
Exchange of notes constituting an agreement amending Annex C of the above-mentioned Agreement. Oslo, 17 and 30 August 1961	300
 No. 3395. Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Federal Republic of Germany for the sale of poultry (chickens and turkeys) under Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act. Signed at Washington, on 23 December 1955:	
Exchange of notes constituting an agreement relating to the closing of accounts in connection with the above-mentioned Agreement. Bonn, 19 May and 24 August 1961	304
 No. 3854. Agreement between the United States of America and the Federal Republic of Germany relating to the lease of air navigation equipment to the Federal Republic of Germany. Signed at Bonn, on 2 August 1955:	
Exchange of notes (with annex) constituting an agreement extending the above-mentioned Agreement, as extended. Bonn, 14 August and 11 September 1961	309
 No. 4110. Agricultural Commodities Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Iceland under Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act. Signed at Washington, on 11 April 1957:	
Exchange of notes constituting an agreement relating to the closing of accounts in connection with the above-mentioned Agreement. Reykjavik, 3 May and 14 September 1961	314
 No. 4446. Agreement between the United States of America and Australia to facilitate the interchange of patent rights and technical information for defense purposes. Signed at Washington, on 24 January 1958:	
Exchange of notes (with annex) constituting an agreement relating to procedures for the reciprocal filing of classified patent applications under the terms of the above-mentioned Agreement. Washington, 13 September and 2 October 1961	318

	<i>Pages</i>
N° 973. Convention de Genève relative à la protection des personnes civiles en temps de guerre. Signée à Genève, le 12 août 1949:	
Ratifications du Paraguay et de la Colombie	299
Déclaration de la Haute-Volta	299
N° 1055. Accord entre les États-Unis d'Amérique et la Norvège relatif à l'aide pour la défense mutuelle. Signé à Washington, le 27 janvier 1950:	
Échange de notes constituant un avenant à l'annexe C de l'Accord susmentionné. Oslo, 17 et 30 août 1961	301
N° 3395. Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne relatif à la vente de volaille (poulets et dindes) conclu dans le cadre du titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole. Signé à Washington, le 23 décembre 1955:	
Échange de notes constituant un accord relatif à la clôture de comptes concernant l'Accord susmentionné. Bonn, 19 mai et 24 août 1961	307
N° 3854. Accord entre les États-Unis d'Amérique et la République fédérale d'Allemagne concernant la location à la République fédérale d'Allemagne de matériel de navigation aérienne. Signé à Bonn, le 2 août 1955:	
Échange de notes (avec annexe) constituant un accord prorogeant l'Accord susmentionné, déjà prorogé. Bonn, 14 août et 11 septembre 1961	309
N° 4110. Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de l'Islande relatif aux produits agricoles, conclu dans le cadre du titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole. Signé à Washington, le 11 avril 1957:	
Échange de notes constituant un accord relatif à la clôture de comptes concernant l'Accord susmentionné. Reykjavik, 3 mai et 14 septembre 1961	315
N° 4446. Accord entre les États-Unis d'Amérique et l'Australie visant à faciliter l'échange mutuel de brevets d'invention et de renseignements techniques pour les besoins de la défense. Signé à Washington, le 24 janvier 1958:	
Échange de notes (avec annexe) constituant un accord relatif à la procédure à suivre pour le dépôt, dans l'autre pays, des demandes de brevets considérées comme confidentielles aux termes de l'Accord susmentionné. Washington, 13 septembre et 2 octobre 1961	319

	<i>Page</i>
No. 5116. Agreement between the United States of America and Liberia relating to the right and privilege to construct, operate and maintain radio facilities for the purpose of relaying programs and information to areas throughout the world. Signed at Monrovia, on 13 August 1959:	
Exchange of notes constituting an agreement supplementing the above-mentioned Agreement. Monrovia, 8 and 15 August 1960	332
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Supplementary Agreement of 8 and 15 August 1960. Monrovia, 11 and 24 July 1961	340
No. 5382. Agricultural Commodities Agreement between the United States of America and the Federal People's Republic of Yugoslavia under Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended. Signed at Belgrade, on 3 June 1960:	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Belgrade, 1 July 1961	344
No. 5664. Agreement for the mutual safeguarding of secrecy of inventions relating to defence and for which applications for patents have been made. Signed at Paris, on 21 September 1960:	
Ratifications by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Belgium	348
No. 5734. Agreement for Economic and Technical Co-operation between the Union of Soviet Socialist Republics and the Republic of Ghana. Signed at Moscow, on 4 August 1960:	
Protocol (with annex) to the above-mentioned Agreement. Signed at Accra, on 23 December 1960	351
No. 5746. Agricultural Commodities Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Indonesia under Title 1 of the Agricultural Trade Development and Assistance Act of 1954, as amended. Signed at Djakarta, on 5 November 1960:	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Djakarta, 8 September 1961	366
No. 5902. Convention placing the International Poplar Commission within the framework of FAO. Approved by the Conference of the Food and Agriculture Organization of the United Nations at its tenth session, Rome, 19 November 1959:	
Acceptance by the Netherlands	372

	<i>Pages</i>
N° 5116. Accord entre les États-Unis d'Amérique et le Libéria autorisant la construction, l'exploitation et l'entretien d'installations radio pour la retransmission de programmes et d'informations vers différentes régions du monde. Signé à Monrovia, le 13 août 1959:	
Échange de notes constituant un accord complétant l'Accord susmentionné. Monrovia, 8 et 15 août 1960	333
Échange de notes constituant un avenant à l'Accord complémentaire susmentionné des 8 et 15 août 1960. Monrovia, 11 et 24 juillet 1961	341
N° 5382. Accord entre les États-Unis d'Amérique et la République populaire fédérative de Yougoslavie relatif aux produits agricoles, conclu dans le cadre du titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée. Signé à Belgrade, le 3 juin 1960:	
Échange de notes constituant un avenant à l'Accord susmentionné. Belgrade, 1 ^{er} juillet 1961	345
N° 5664. Accord pour la sauvegarde mutuelle du secret des inventions intéressant la défense et ayant fait l'objet de demandes de brevets. Signé à Paris, le 21 septembre 1960:	
Ratifications du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et de la Belgique	349
N° 5734. Accord de coopération économique et technique entre l'Union des Républiques socialistes soviétiques et la République du Ghana. Signé à Moscou, le 4 août 1960:	
Protocole (avec annexe) à l'Accord susmentionné. Signé à Accra, le 23 décembre 1960	360
N° 5746. Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République d'Indonésie relatif aux produits agricoles, conclu dans le cadre du titre I de la loi de 1954 tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée. Signé à Djakarta, le 5 novembre 1960:	
Échange de notes constituant un avenant à l'Accord susmentionné. Djakarta, 8 septembre 1961	367
N° 5902. Convention plaçant la Commission internationale du peuplier dans le cadre de la FAO. Approuvée par la Conférence de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture à sa dixième session, Rome, 19 novembre 1959:	
Acceptation des Pays-Bas	372

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration, which has not been registered, may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly by resolution 97 (I) established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, Vol. 76, p. XVIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

* * *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series*, have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été, ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 76, p. XIX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet État comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

* * *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil*, ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 23 January 1962 to 31 January 1962

Nos. 6048 to 6064

Traités et accords internationaux

enregistrés

du 23 janvier 1962 au 31 janvier 1962

N^{os} 6048 à 6064

No. 6048

**UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS
and
CUBA**

**Cultural Agreement. Signed at Moscow, on 12 December
1960**

Official texts: Russian and Spanish.

Registered by the Union of Soviet Socialist Republics on 23 January 1962.

**UNION
DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES
et
CUBA**

**Accord de coopération culturelle. Signé à Moseou, le
12 décembre 1960**

Textes officiels russe et espagnol.

Enregistré par l'Union des Républiques socialistes soviétiques le 23 janvier 1962.

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

№ 6048. СОГЛАШЕНИЕ О КУЛЬТУРНОМ СОТРУДНИЧЕСТВЕ МЕЖДУ СОЮЗОМ СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК И РЕСПУБЛИКОЙ КУБА

Стремясь к укреплению дружественных связей и к достижению взаимопонимания между народами СССР и Республики Куба, Правительство СССР и Правительство Республики Куба решили заключить постоянное соглашение, которое определяет принципы развития культурного и научного сотрудничества между обеими странами.

Статья 1

Договаривающиеся Стороны будут всемерно укреплять и развивать культурное и научное сотрудничество на основе принципов уважения суверенитета, равноправия и невмешательства во внутренние дела.

Статья 2

Договаривающиеся Стороны будут осуществлять обмен опытом и достижениями в области науки, искусства, литературы, образования путем направления делегаций и отдельных специалистов, взаимного предоставления информации и материалов по вопросам науки и культуры, организации выставок, концертов, взаимного обмена артистическими коллективами и т.п.

Статья 3

Договаривающиеся Стороны будут взаимно предоставлять учебные стипендии в университетах и других высших учебных заведениях по тем специальностям, по которым они придут к соглашению.

Статья 4

Договаривающиеся Стороны обязуются укреплять сотрудничество между двумя странами в области печати, кино, радио и телевидения путем обмена делегациями журналистов, работников радио, телевидения и кино, содействовать взаимному прокату национальных фильмов, организации кинофестивалей, а также взаимному обмену кинофильмами.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

No. 6048. CONVENIO CULTURAL ENTRE LA UNION DE REPUBLICAS SOCIALISTAS SOVIETICAS Y LA REPUBLICA DE CUBA. FIRMADO EN MOSCU, EL 12 DE DICIEMBRE DE 1960

Aspirando al fortalecimiento de las relaciones de amistad y al logro de la comprensión mutua entre los pueblos de la URSS y de la República de Cuba, el Gobierno de la URSS y el Gobierno de la República de Cuba han convenido concluir el presente Convenio, que determina los principios del desarrollo cultural y de la colaboración científica entre ambos países.

Artículo 1

Las Partes Contratantes fortalecerán y desarrollarán por todos los medios la colaboración cultural y científica, basada en el mutuo respeto de la soberanía nacional, la igualdad y la no intervención en los asuntos internos.

Artículo 2

Las Partes Contratantes intercambiarán experiencias y realizaciones en los campos científico, artístico, literario y educativo mediante el envío de delegaciones y especialistas, la facilitación mutua de información y materiales sobre cuestiones de la ciencia y la cultura, la organización de exposiciones y conciertos, el intercambio de conjuntos artísticos, etc.

Artículo 3

Las Partes Contratantes se comprometen a conceder mutuamente becas a los estudiantes de las universidades y otros centros de enseñanza superior de aquellas especialidades en que las Partes lleguen a un acuerdo.

Artículo 4

Las Partes Contratantes se obligan a desarrollar la colaboración de ambos países en el campo de la prensa, el cine, la radio y la televisión mediante el cambio de delegaciones de periodistas y de trabajadores del cine, la radio y la televisión ; a cooperar a la distribución de películas nacionales, y a la organización de festivales cinematográficos, así como al canje de películas.

Статья 5

Обе Договаривающиеся Стороны будут содействовать контактам между их национальными библиотеками, музеями и другими подобными учреждениями.

Статья 6

Обе Договаривающиеся Стороны соглашаются создавать наиболее благоприятные условия для перевода книг и брошюр, изданных другой Стороной в области науки, культуры и искусства.

Статья 7

Каждая из Договаривающихся Сторон будет поощрять поездки спортивных делегаций в другую страну для проведения дружеских состязаний и содействовать связям между спортивными организациями, официально признанными в обеих странах.

Статья 8

Настоящее Соглашение подлежит ратификации в соответствии с существующим в каждой из стран конституционным порядком. Соглашение вступает в силу со дня обмена ратификационными грамотами, который состоится в гор. Гаване.

Любое изменение Соглашения вступает в законную силу после его подписания представителями обеих стран.

Каждая из Сторон имеет право прекратить действие настоящего Соглашения путем послылки другой Стороне письменного уведомления о прекращении действия Соглашения. Соглашение будет считаться утратившим силу через шесть месяцев со дня вручения одной Стороной другой Стороне такого уведомления.

СОВЕРШЕНО в Москве 12 декабря 1960 года в двух экземплярах, каждый на русском и испанском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

За Правительство
Союза Советских
Социалистических Республик:

Г. ЖУКОВ

За Правительство
Республики Куба:

E. Che GUEVARA

Artículo 5

Las Partes Contratantes cooperarán a los contactos entre las bibliotecas, museos y otros organismos nacionales análogos.

Artículo 6

Las Partes Contratantes se comprometen a crear las condiciones más favorables para la traducción de los libros y folletos editados por la otra Parte sobre ciencia, cultura y arte.

Artículo 7

Cada cual de las Partes Contratantes se compromete a estimular los viajes de delegaciones deportivas al otro país con el fin de celebrar competiciones amistosas y cooperará al establecimiento de vínculos entre las organizaciones deportivas reconocidas oficialmente en ambos países.

Artículo 8

El presente Convenio será ratificado según el procedimiento constitucional vigente en ambos países y entrará en vigor desde el momento en que se cambien las cartas de ratificación en la ciudad de La Habana.

Cualquier modificación del Convenio entrará en vigor después de ser firmada por los representantes de ambos países.

Las Partes podrán anular el presente Convenio notificando a la otra Parte, por escrito, la denuncia del mismo. El Convenio quedará anulado a los seis meses del día en que sea denunciado por una de las Partes.

Concluido en la ciudad de Moscú en dos ejemplares, cada cual en ruso y en español a los 12 días del mes de diciembre de 1960. Ambos ejemplares tienen igual valor.

Por el Gobierno
de la Unión de las Repúblicas
Socialistas Soviéticas :

Г. ЖУКОВ

Por el Gobierno
de la República de Cuba :

E. Che GUEVARA

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 6048. CULTURAL AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS AND THE REPUBLIC OF CUBA. SIGNED AT MOSCOW, ON 12 DECEMBER 1960

Desiring to strengthen friendly relations and to achieve mutual understanding between the peoples of the USSR and of the Republic of Cuba, the Government of the USSR and the Government of the Republic of Cuba have decided to conclude this Agreement, which determines the principles for the development of cultural and scientific co-operation between their two countries.

Article 1

The Contracting Parties shall use all possible means to develop and strengthen cultural and scientific co-operation on the basis of the principles of mutual respect for national sovereignty, equality of rights, and non-intervention in internal affairs.

Article 2

The Contracting Parties shall effect an interchange of experience and achievement in the fields of science, art, literature and education through the dispatch of delegations and individual specialists, the exchange of scientific and cultural information and materials, the organization of exhibitions and concerts, exchanges of visits by groups of artists, etc.

Article 3

Each of the Contracting Parties shall grant fellowships for study at its universities and other higher educational establishments to students of the other Contracting Party, in such fields as shall be agreed upon.

Article 4

The Contracting Parties undertake to strengthen co-operation between their two countries in the fields of press, film, radio and television through the exchange of delegations of journalists and radio, television and film workers, and to promote the mutual distribution of their national films, the organization of film festivals, and the mutual exchange of films.

¹ Came into force on 25 August 1961, the date of the exchange of the instruments of ratification at Havana, in accordance with article 8.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 6048. ACCORD DE COOPÉRATION CULTURELLE¹ ENTRE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES ET LA RÉPUBLIQUE DE CUBA. SIGNÉ À MOSCOU, LE 12 DÉCEMBRE 1960

Désireux de renforcer les relations d'amitié et de parvenir à la compréhension mutuelle entre le peuple de l'URSS et celui de la République de Cuba, le Gouvernement de l'URSS et le Gouvernement de la République de Cuba ont décidé de conclure le présent Accord, où sont énoncés les principes du développement de la coopération culturelle et scientifique entre les deux pays.

Article premier

Les Parties contractantes feront tout ce qui en leur pouvoir pour renforcer et développer la coopération culturelle et scientifique sur la base des principes de respect de la souveraineté, de l'égalité de droits et de non-intervention dans les affaires intérieures.

Article 2

Les Parties contractantes se tiendront mutuellement au courant de leur expérience et de leurs réalisations dans les domaines de la science, des arts, de la littérature et de l'enseignement par l'envoi de délégations et de spécialistes, par l'échange de renseignements et de documentation sur les questions scientifiques et culturelles, par l'organisation d'expositions et de concerts et par l'échange de groupes artistiques, etc.

Article 3

Les Parties contractantes accorderont mutuellement des bourses d'études dans les universités et autres établissements d'enseignement supérieur, pour les spécialités dont elles seront convenues.

Article 4

Les Parties contractantes s'engagent à renforcer la coopération entre les deux pays dans les domaines de la presse, du cinéma, de la radio et de la télévision par l'échange de délégations de journalistes et de spécialistes de la radio, de la télévision et du cinéma, ainsi qu'à favoriser la location de films nationaux, l'organisation de festivals cinématographiques et l'échange de films.

¹ Entré en vigueur le 25 août 1961, jour de l'échange des instruments de ratification à La Havane, conformément à l'article 8.

Article 5

The two Contracting Parties shall promote contacts between their national libraries, museums and other similar institutions.

Article 6

The two Contracting Parties agree to create the most favourable conditions for the translation of books and pamphlets on science, culture and the arts issued by the other Party.

Article 7

Each of the Contracting Parties shall encourage visits by sports delegations to the other country for friendly contests, and shall promote relations between officially recognized sports organizations in the two countries.

Article 8

This Agreement shall be ratified in accordance with the constitutional procedure prevailing in the two countries. It shall enter into force on the date of the exchange of the instruments of ratification, which shall take place at Havana.

Any amendments to this Agreement shall enter into force upon being signed by the representatives of the two countries.

Each of the Parties may terminate this Agreement by giving to the other Party written notice of denunciation. The Agreement shall be deemed to have expired six months after the date upon which one Party shall have communicated such notice to the other Party.

DONE at Moscow, on 12 December 1960, in two copies, each in the Russian and Spanish languages, the two texts being equally authentic.

For the Government
of the Union of Soviet
Socialist Republics :

G. ZHUKOV

For the Government
of the Republic of Cuba :

E. Che GUEVARA

Article 5

Les Parties contractantes encourageront les contacts entre leurs bibliothèques, musées et autres établissements nationaux analogues.

Article 6

Chacune des Parties contractantes accepte de créer les conditions les plus favorables pour la traduction des livres et brochures édités par l'autre Partie dans les domaines de la science, de la culture et des arts.

Article 7

Chacune des Parties contractantes encouragera l'envoi de délégations sportives dans l'autre pays en vue de rencontres amicales et favorisera les relations entre les organisations sportives officiellement reconnues dans les deux pays.

Article 8

Le présent Accord sera soumis à ratification conformément aux règles constitutionnelles des deux pays. Il entrera en vigueur le jour de l'échange des instruments de ratification, qui aura lieu à La Havane.

Toute modification apportée au présent Accord entrera en vigueur après avoir été approuvée par les représentants des deux pays.

Chacune des Parties pourra mettre fin au présent Accord en adressant par écrit à l'autre Partie une notification à cet effet. L'Accord prendra fin six mois après ladite notification.

FAIT à Moscou le 12 décembre 1960, en double exemplaire, en langues russe et espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de l'Union des Républiques
socialistes soviétiques :

G. JOUKOV

Pour le Gouvernement
de la République de Cuba :

E. Che GUEVARA

No. 6049

**UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS
and
ETHIOPIA**

**Agreement on cultural co-operation. Signed at Addis
Ababa, on 13 January 1961**

Official texts : Russian, Amharic and English.

Registered by the Union of Soviet Socialist Republics on 23 January 1962.

**UNION
DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES
et
ÉTHIOPIE**

**Aceord de coopération culturelle. Signé à Addis-Abéba,
le 13 janvier 1961**

Textes officiels russe, amharique et anglais.

Enregistré par l'Union des Républiques socialistes soviétiques le 23 janvier 1962.

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

№ 6049. СОГЛАШЕНИЕ О КУЛЬТУРНОМ СОТРУДНИЧЕСТВЕ МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ СОЮЗА СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК И ИМПЕРАТОРСКИМ ЭФИОПСКИМ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ

Правительство Союза Советских Социалистических Республик и Императорское правительство Эфиопии, стремясь к расширению культурных связей между обеими странами в интересах дальнейшего развития дружественных отношений и укрепления взаимопонимания между советским и эфиопским народами, пришли к соглашению о следующем.

Статья I

Договаривающиеся стороны будут укреплять и расширять взаимопольный культурный обмен в рамках законов, действующих в каждой стране, на основе принципов уважения суверенитета, невмешательства во внутренние дела друг друга и равенства.

Статья II

Договаривающиеся стороны будут способствовать в рамках своих возможностей и потребностей развитию сотрудничества в области культуры, обмену информацией и достижениями в науке, высшем образовании и народном просвещении, литературе, искусстве и спорте путем обмена культурными, научными, молодежными и другими делегациями и индивидуальными визитами, будут поощрять взаимное ознакомление своих народов с культурой другой стороны и в этих целях будут приглашать музыкальные и театральные труппы, артистов, будут организовывать концерты, художественные выставки, лекции и т.д. Каждая из договаривающихся сторон в соответствии с существующими законами в данной стране и при условии согласия каждой из сторон будет содействовать деятельности в своей стране научных и культурных организаций другой стороны.

Статья III

Договаривающиеся стороны будут поощрять на взаимоприемлемой основе сотрудничество в деле распространения книг и журналов, а также сотрудничество в области радиовещания и кино, показа фильмов, обмена радиопрограммами и музыкальными занятиями.

No. 6049 AGREEMENT¹ ON CULTURAL CO-OPERATION
BETWEEN THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUB-
LICS AND THE EMPIRE OF ETHIOPIA. SIGNED AT
ADDIS ABABA, ON 13 JANUARY 1961

The Government of the Union of Soviet Socialist Republics and the Imperial Government of Ethiopia being desirous of expanding cultural relations between the two countries in the interest of the further development of friendly relations and strengthening of mutual understanding between the Ethiopian and Soviet peoples, have agreed on the following :

Article I

The contracting Parties will strengthen and expand cultural exchange for their mutual benefit within the framework of the laws operating in each country and on the basis of the principles of respect for sovereignty, non-interference into each other's domestic affairs, and equality.

Article II

The contracting Parties will promote, within their possibilities and requirements, the development of co-operation in cultural affairs, the exchange of information and achievements in science, higher learning and public education, literature, the arts and sports, by exchanging cultural, scientific, youth and other delegations and individual visits, will encourage mutual acquaintance of their peoples with the culture of the other Party and to this end will invite musical and theatrical companies and actors, and will organize concerts, art exhibitions, lectures and so on. Each of the contracting Parties, in accordance with the laws existing in the given country and subject to the consent of each of the Parties, shall facilitate the activities of the establishments and cultural organizations of the other Party in its country.

Article III

The contracting Parties will facilitate the distribution through proper channels, of books and magazines, and also in the sphere of broadcasting and cinematography, the showing of films, the exchange of radio programmes and musical recordings.

¹ Came into force on 8 December 1961, the date of the exchange of the instruments of ratification, in accordance with article XIV.

Статья IV

Договаривающиеся стороны соглашаются оказывать взаимную помощь в подготовке национальных кадров для промышленности, сельского хозяйства, науки и культуры как путем предоставления возможностей для обучения в высших и средних профессиональных учебных заведениях, так и путем предоставления учебных стажировок.

Статья V

Каждая из договаривающихся сторон на основе особого соглашения предоставит для студентов другой стороны определенное количество мест и стипендий в учебных заведениях своей страны и будет содействовать в пределах своих возможностей гражданам другой страны в поступлении на учебу или на переподготовку в свои учебные заведения и научные учреждения.

Статья VI

Обе договаривающиеся стороны будут способствовать взаимному обмену студентами и преподавателями на всех уровнях их соответствующих систем образования.

Статья VII

Договаривающиеся стороны, каждая в пределах своих возможностей, будут содействовать изучению языка, культуры и литературы другой страны в соответствующих учебных заведениях и научных институтах своей страны.

Статья VIII

Договаривающиеся стороны будут поощрять контакты между своими национальными библиотеками, музеями и другими подобными учреждениями в целях взаимного обмена научными материалами, литературой и периодическими изданиями.

Статья IX

Договаривающиеся стороны будут содействовать переводу книг и брошюр, изданных другой стороной, в области науки, культуры и искусства.

Статья X

Договаривающиеся стороны будут содействовать сотрудничеству между спортивными организациями обеих стран в интересах развития спорта в целом, а также в целях организации спортивных соревнований между национальными командами обеих стран.

Article IV

The Contracting Parties will agree to render the mutual assistance in the training of domestic skills for industry, agriculture, science and culture both by giving opportunity to study in higher and vocational schools and to work on probation.

Article V

Each contracting Party on the Basis of special agreement will provide certain scholarships in educational institutions of its country for the students of the other party and according to its possibilities will assist the citizens of the other country in entering its educational and scientific institutions for training and re-training.

Article VI

The two contracting Parties shall facilitate the mutual exchange of teachers and students at all levels of their respective educational systems.

Article VII

The contracting Parties, each within its possibilities, shall facilitate the study of the language of the other country and its culture and literature in appropriate educational establishments and research institutes of its country.

Article VIII

The contracting Parties will encourage contacts between their national libraries, museums and other similar institutions with the aim of mutual exchange of scientific materials, literature and periodicals.

Article IX

The contracting Parties will facilitate the translation of books and booklets published by the other party in the fields of science, culture and arts.

Article X

The contracting Parties will promote co-operation between the sports organizations of the two countries in the interest of the development of sport in general and the organization of sports competitions between nationals of their respective countries.

Статья XI

Договаривающиеся стороны будут поощрять туристские поездки эфиопских граждан в Советский Союз и граждан СССР в Эфиопию.

Статья XII

Финансовые вопросы, связанные с осуществлением настоящего Соглашения, при отсутствии специальной договоренности, будут рассматриваться на основе взаимности.

Статья XIII

Настоящее Соглашение будет осуществляться на основе ежегодных планов, определяющих условия их осуществления, включая финансовую сторону.

Обсуждение вышеуказанных планов будет осуществляться по дипломатическим каналам в конце каждого года.

Если обе стороны сочтут это необходимым, вышеупомянутые переговоры могут проводиться в Москве и в Аддис-Абебе между представителями, назначенными правительствами обеих сторон.

Статья XIV

Настоящее Соглашение подлежит ратификации в соответствии с конституционным порядком каждой из договаривающихся сторон и вступит в силу после обмена ратификационными грамотами.

Настоящее Соглашение будет действовать в течение года с момента его подписания и будет автоматически возобновляться в конце года на неопределенный срок до тех пор, пока одна из договаривающихся сторон за шесть месяцев до истечения срока действия Соглашения не даст письменного уведомления о своем желании прекратить действие настоящего Соглашения.

СОВЕРШЕНО в Аддис-Абебе « 13 » января тысяча девятьсот шестьдесят первого года в трех экземплярах, каждый на амхарском, английском и русском языках, причем все три текста имеют одинаковую силу за исключением случая, когда расхождение между текстами приведет к различному их толкованию. В этом случае английскому тексту будет отдаваться предпочтение.

По уполномочию
Правительства Союза Советских
Социалистических Республик:

А. БУДАКОВ
[ПЕЧАТЬ]

По уполномочию
Императорского Эфиопского
Правительства:
МАХАТЕМЕ SELASSIE
ВОЛЬДЕ МАСКАЛЬ
[ПЕЧАТЬ]

Article XI

The contracting Parties will encourage tourist trips of citizens of the Soviet Union to Ethiopia and Ethiopian citizens to the U. S. S. R.

Article XII

Financial questions pertaining to the implementation of the present Agreement shall be regulated, provided that there is no special agreement, on a reciprocal basis.

Article XIII

The present Agreement will be effected on the basis of annual plans specifying the terms of its implementation (including the financial side).

For the discussion of the aforesaid plans, talks through diplomatic channels shall be held at the end of each year. If both sides find it necessary, the above-mentioned talks can be held alternatively in Moscow and in Addis Ababa between the representatives designated by each Government.

Article XIV

The present Agreement shall be ratified in accordance with the constitutional requirements of each contracting Party and shall come into force upon the date of exchange of ratification instruments.

This Agreement shall remain in force for a period of one year from the date of its execution, and shall be automatically renewed at the end of said year for an indefinite number of periods of one year each, unless either contracting Party shall, prior to six months before the end of any period of one year, give notice of its election to terminate this Agreement.

DONE at Addis Ababa, January 13th 1961, in three copies, each in Russian, Amharic, and English, all texts being equally valid, except that in the case of divergence the English version shall prevail.

For the Government
of the Union of Soviet
Socialist Republics :

A. БУДЯКОВ
[SEAL]

For the Imperial Government
of Ethiopia :

Makhteme Selassie WOLDE MASKAL
[SEAL]

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 6049. ACCORD DE COOPÉRATION CULTURELLE¹ ENTRE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES ET L'EMPIRE D'ÉTHIOPIE. SIGNÉ À ADDIS-ABÉBA, LE 13 JANVIER 1961

Le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et le Gouvernement impérial éthiopien, désireux d'étendre les relations culturelles entre les deux pays en vue de développer encore les relations amicales et de renforcer la compréhension mutuelle entre le peuple soviétique et le peuple éthiopien, sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les Parties contractantes renforceront et développeront les échanges culturels mutuellement profitables dans le cadre des lois en vigueur dans chacun des pays et sur la base des principes du respect et de la souveraineté, de la non-intervention dans les affaires intérieures et de l'égalité.

Article II

Les Parties contractantes favoriseront, dans la mesure de leurs moyens et de leurs besoins, le développement de la coopération culturelle, les échanges de renseignements et de résultats dans les domaines de la science, de l'enseignement supérieur et de l'instruction publique, de la littérature, des arts et des sports par l'envoi de délégations culturelles, scientifiques, de délégations de jeunes et autres, et par des visites individuelles, encourageront chacune leur peuple à se familiariser avec la culture de l'autre pays et, à cette fin, inviteront des troupes musicales et théâtrales et des artistes, et organiseront des concerts, des expositions artistiques, des conférences, etc. Chaque Partie contractante, conformément à ses lois et sous réserve du consentement de l'autre Partie, favorisera sur son territoire les activités des organisations scientifiques et culturelles de l'autre Partie.

Article III

Les Parties contractantes encourageront sur une base mutuellement acceptable la coopération en matière de diffusion de livres et de revues, ainsi qu'en matière de radiodiffusion et de cinématographie, de projection de films, d'échange de programmes radiophoniques et d'enregistrements musicaux.

¹ Entré en vigueur le 8 décembre 1961, jour de l'échange des instruments de ratification, conformément à l'article XIV.

Article IV

Les Parties contractantes conviennent de se prêter mutuellement assistance en vue de former des cadres nationaux pour l'industrie, l'agriculture, la science et la culture, tant en offrant des moyens d'études dans des établissements d'enseignement technique supérieur ou secondaire qu'en prévoyant des stages d'études.

Article V

Chacune des Parties contractantes prévoira par accord spécial un certain nombre de places et de bourses d'études dans ses établissements d'enseignement pour des étudiants de l'autre Partie et, autant que possible, aidera les ressortissants de l'autre Partie à entrer dans ses établissements d'enseignement ou instituts scientifiques pour y faire des études ou y suivre des cours de perfectionnement.

Article VI

Les Parties contractantes favoriseront les échanges d'étudiants et d'enseignants à tous les niveaux de leur système d'enseignement.

Article VII

Chaque Partie contractante favorisera, dans la mesure de ses possibilités, l'étude de la langue, de la culture et de la littérature de l'autre pays dans ses établissements d'enseignement et instituts scientifiques appropriés.

Article VIII

Les Parties contractantes encourageront les contacts entre leurs bibliothèques, musées et autres établissements nationaux analogues en vue d'échanger des publications scientifiques, des ouvrages littéraires et des périodiques.

Article IX

Chacune des Parties contractantes favorisera la traduction des livres et brochures publiés par l'autre Partie dans les domaines de la science, de la culture et des arts.

Article X

Les Parties contractantes favoriseront la coopération entre les organisations sportives des deux pays en vue de développer le sport en général et d'organiser des rencontres sportives entre des équipes nationales des deux pays.

Article XI

Les Parties contractantes encourageront les voyages touristiques de ressortissants éthiopiens en URSS et de ressortissants soviétiques en Éthiopie.

Article XII

Les questions financières résultant de l'application du présent Accord seront réglées sur la base de la réciprocité à moins qu'elles ne fassent l'objet d'un accord spécial.

Article XIII

Le présent Accord sera appliqué selon des plans annuels qui fixeront les modalités d'application, notamment en ce qui concerne le financement.

L'examen de ces plans aura lieu par la voie diplomatique à la fin de chaque année.

Si les deux Parties l'estiment nécessaire, les pourparlers en question pourront avoir lieu à Moscou et à Addis-Abéba entre des représentants désignés par les Gouvernements des deux Parties.

Article XIV

Le présent Accord sera soumis à ratification conformément aux règles constitutionnelles de chacune des Parties contractantes et entrera en vigueur le jour de l'échange des instruments de ratification.

Le présent Accord demeurera en vigueur pendant un an à compter de la date de signature et sera renouvelé par tacite reconduction, d'année en année, à moins que l'une des Parties contractantes ne notifie à l'autre, six mois avant l'expiration de l'année en cours, son intention d'y mettre fin.

FAIT à Addis-Abéba le 13 janvier 1961, en triple exemplaire, en langues russe, amharique et anglaise, les trois textes faisant également foi ; en cas de divergence, la version anglaise prévaudra.

Pour le Gouvernement
de l'Union des Républiques
socialistes soviétiques :

A. BOUDAKOV
[SCEAU]

Pour le Gouvernement impérial
de l'Éthiopie :

Makhteme Selassie WOLDE MASKAI
[SCEAU]

No. 6050

**UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS
and
GHANA**

**Trade Agreement (with appendix). Signed at Moscow,
on 4 August 1960**

Official texts : Russian and English.

Registered by the Union of Soviet Socialist Republics on 23 January 1962.

**UNION
DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES
et
GHANA**

**Accord commercial (avec annexe). Signé à Moscou, le 4 août
1960**

Textes officiels russe et anglais.

Enregistré par l'Union des Républiques socialistes soviétiques le 23 janvier 1962.

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

№ 6050. ТОРГОВОЕ СОГЛАШЕНИЕ МЕЖДУ СОЮЗОМ СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК И РЕСПУБЛИКОЙ ГАНОЙ

Правительство Союза Советских Социалистических Республик и Правительство Республики Ганы, воодушевленные желанием развивать и укреплять торговые отношения между обеими странами на основе равенства и взаимной выгоды, договорились о нижеследующем:

Статья 1

В целях содействия и облегчения торговли между Союзом Советских Социалистических Республик и Республикой Ганой обе Договаривающиеся Стороны взаимно предоставляют друг другу режим наиболее благоприятствуемой нации во всём, что касается торговли между обеими странами. Режим наиболее благоприятствуемой нации будет применяться, в частности, в отношении таможенных пошлин и прочих налогов и сборов, связанных с ввозом или вывозом товаров, в отношении способов взимания указанных пошлин, налогов и сборов, а также в отношении правил и формальностей, которым подвергаются товары при таможенной обработке.

Постановления настоящей статьи не распространяются на:

а) товары, импортируемые из Союза ССР, но происходящие из территории таких третьих государств, которым не предоставлен режим наиболее благоприятствуемой нации в Республике Гане, а также на товары, импортируемые из Республики Ганы, но происходящие из территории таких третьих стран, которым не предоставлен режим наиболее благоприятствуемой нации в Союзе ССР;

б) преимущества, которые одно из Договаривающихся государств предоставило или предоставит в будущем соседним с ним странам в целях облегчения приграничной торговли;

в) преимущества, вытекающие из таможенного союза, заключённого одним из Договаривающихся государств или могущего быть заключённым в будущем.

No. 6050. TRADE AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS AND THE REPUBLIC OF GHANA. SIGNED AT MOSCOU, ON 4 AUGUST 1960

The Government of the Union of Soviet Socialist Republics and the Government of the Republic of Ghana, animated by the desire to promote and to strengthen trade relations between the two countries on the basis of equality and mutual benefit, have agreed as follows :

Article 1

In order to promote and facilitate trade between the Union of Soviet Socialist Republics and the Republic of Ghana, both Contracting Parties will grant reciprocally the most-favoured nation treatment in respect of all matters related to trade between the two countries. The most-favoured nation treatment will be applied, in particular, in respect of customs duties and other taxes and fees imposed on imports or exports of goods and in respect of methods of levying such duties, taxes and fees, as well as in respect of rules and formalities in connection with customs clearing operations.

The provisions of this Article shall not however apply to :

a) goods imported from the U. S. S. R. but originating in other countries which do not enjoy most-favoured nation treatment in Ghana or to goods imported from Ghana but originating in other countries which do not enjoy most-favoured nation treatment in the U. S. S. R. ;

b) advantages accorded by either Contracting Party to contiguous countries for the purpose of facilitating frontier traffic ;

c) advantages resulting from customs union to which either Contracting Party may be or become party.

¹ Came into force on 3 June 1961, the date of the exchange of the instruments of ratification at Accra, in accordance with article 17.

Статья 2

Экспорт товаров из Союза ССР в Республику Гану и из Республики Ганы в Союз ССР будет производиться согласно спискам «А» и «Б», приложенным к настоящему Соглашению.

В указанные списки «А» и «Б» могут вноситься изменения по взаимному согласию Договаривающихся Сторон.

Компетентные органы обеих Договаривающихся Сторон будут, в случае необходимости, беспрепятственно выдавать импортные и экспортные лицензии на товары, упомянутые в списках «А» и «Б».

Статья 3

Постановления статьи 2 не затрагивают прав советских внешнеэкономических организаций и ганских физических и юридических лиц заключать между собой, с соблюдением действующих в обеих странах правил о ввозе, вывозе и валютном контроле, коммерческие сделки на импорт или экспорт товаров, не включенных в списки, указанные в статье 2.

Компетентные органы обеих Сторон будут рассматривать в духе подлинного сотрудничества соответствующие запросы относительно ввоза и вывоза товаров по сделкам, предусмотренным в настоящей статье.

Статья 4

Импорт и экспорт товаров, указанных в статье 2 и 3, будет осуществляться в соответствии с действующими в Союзе ССР и Республике Гане законами и правилами в отношении импорта, экспорта и валютного контроля и на основе контрактов, заключаемых между советскими внешнеэкономическими организациями, с одной стороны, и ганскими физическими и юридическими лицами, с другой стороны.

Статья 5

Торговые суда каждой из стран с находящимися на этих судах грузами будут пользоваться режимом наиболее благоприятствуемой нации во всем, что касается сборов и льгот при входе в порты и выходе из портов и условий пребывания судов в портах другой Стороны.

Статья 6

Обе Договаривающиеся Стороны примут меры к тому, чтобы цены на товары, поставляемые по настоящему Соглашению, устанавливались на базе мировых цен, то есть цен основных рынков по соответствующим товарам.

Article 2

The export of goods from the U. S. S. R. to the Republic of Ghana and from the Republic of Ghana to the U. S. S. R. will be in respect of the items mentioned in the attached Schedules "A"¹ and "B"² respectively.

Alternations may be made in the above mentioned Schedules "A" and "B" by mutual agreement between the Contracting Parties.

Competent authorities of both Contracting Parties will wherever necessary freely grant import and export licences for goods mentioned in Schedules "A" and "B".

Article 3

The provisions of Article 2 do not affect the rights of the U. S. S. R. trade organisations and those of the physical and juridical persons in Ghana to conclude between themselves, subject to import, export and exchange control rules existing in both countries, commercial transactions for the import or export of goods not included in the said Schedules.

Competent authorities of both Contracting Parties will consider in the spirit of genuine co-operation respective inquiries regarding import and export of goods in transactions provided for in this Article.

Article 4

The import and export of goods mentioned in Articles 2 and 3 will be carried out in accordance with the import, export and foreign exchange laws, rules, regulations and procedures in force in the U. S. S. R. and the Republic of Ghana respectively and on the basis of contracts to be concluded between the Soviet foreign trade organisations on the one side and the physical and juridical persons of Ghana, on the other side.

Article 5

Mercantile ships of either Contracting Party and their cargoes will enjoy the most favoured nation treatment in respect of all matters relating to dues and privileges while entering, staying in and leaving the ports of the other Party.

Article 6

Both Contracting Parties will make every effort to establish the prices of the goods delivered under this Agreement on the basis of world prices, i. e. the prices on the main world markets of the corresponding goods.

¹ See p. 39 of this volume.

² See p. 41 of this volume.

Статья 7

Платежи между Союзом ССР и Республикой Ганой будут осуществляться в СССР через Государственный Банк СССР и в Республике Гане через Банк Ганы.

В этих целях Государственный Банк СССР, действующий от имени Правительства СССР, и Банк Ганы, действующий от имени Правительства Республики Ганы, откроют друг другу клиринговые счета.

По этим счетам будут производиться все платежи коммерческого и некоммерческого характера между СССР и Ганой в ганских фунтах в соответствии с существующими как в СССР, так и в Республике Гане законами, правилами и порядком контроля над иностранной валютой.

Платежи физических или юридических лиц, находящихся в Республике Гане, в пользу физических или юридических лиц, находящихся в СССР, будут, в зависимости от практикуемых форм расчетов, либо зачисляться на клиринговый счет Государственного Банка СССР в Банке Ганы, либо выплачиваться с клирингового счета Банка Ганы в Государственном Банке СССР.

Платежи физических или юридических лиц, находящихся в СССР, в пользу физических или юридических лиц, находящихся в Республике Гане, будут, в зависимости от практикуемых форм расчетов, либо зачисляться на клиринговый счет Банка Ганы в Государственном Банке СССР, либо выплачиваться с клирингового счета Государственного Банка СССР в Банке Ганы.

Государственный Банк СССР и Банк Ганы не будут взимать друг с друга какие-либо налоги или сборы, связанные с открытием или ведением указанных выше клиринговых счетов.

Государственный Банк СССР по согласованию с Банком Ганы может открывать в коммерческих банках Ганы субсчета клирингового счета, открытого на имя Государственного Банка СССР в Банке Ганы.

Банк Ганы по согласованию с Государственным Банком СССР может открыть в Банке для внешней торговли СССР субсчет клирингового счета, открытого на имя Банка Ганы в Государственном Банке СССР.

На эти субсчета будут распространяться все правила, установленные для клиринговых счетов, открытых друг другу Государственным Банком СССР и Банком Ганы.

На клиринговые счета Государственного Банка СССР и Банка Ганы могут перечисляться суммы с субсчетов, открытых соответственно в уполномоченных банках Ганы и СССР. Аналогичным порядком могут перечисляться суммы на упомянутые субсчета с клиринговых счетов и с других субсчетов.

Article 7

Payments between the U. S. S. R. and the Republic of Ghana will be effected in the U. S. S. R. through the State Bank of the U. S. S. R. and in the Republic of Ghana through the Bank of Ghana.

For this purpose the State Bank of the U. S. S. R. acting on behalf of the Government of the U. S. S. R. and the Bank of Ghana, acting on behalf of the Government of the Republic of Ghana will establish with each other clearing accounts.

All payments of commercial and non-commercial nature between the U. S. S. R. and Ghana will be effected through these accounts in Ghanaian pounds in accordance with laws, rules, regulations, procedures and foreign exchange control regulations in force in the U. S. S. R. and in Ghana respectively.

Payments by physical and juridical persons in the Republic of Ghana in favour of physical and juridical persons in the U. S. S. R., subject to methods of payments in practice, will either be credited to the clearing account of the State Bank of the U. S. S. R. with the Bank of Ghana or will be debited to the clearing account of the Bank of Ghana with the State Bank of the U. S. S. R.

Payments by physical and juridical persons in the U. S. S. R. in favour of physical and juridical persons in Ghana, subject to methods of payments in practice, will either be credited to the clearing account of the Bank of Ghana with the State Bank of the U. S. S. R. or will be debited to the clearing account of the State Bank of the U. S. S. R. with the Bank of Ghana.

The State Bank of the U. S. S. R. and the Bank of Ghana will not impose on either Party taxes and dues in respect of establishing and operation of the above mentioned clearing accounts.

The State Bank of the U. S. S. R. upon agreement with the Bank of Ghana may establish with the commercial banks of Ghana sub-accounts of the clearing account in favour of the State Bank of the U. S. S. R. with the Bank of Ghana.

The Bank of Ghana upon agreement with the State Bank of the U. S. S. R. may establish with the Bank for Foreign Trade of the U. S. S. R. sub-account of the clearing account in favour of the Bank of Ghana with the State Bank of the U. S. S. R.

These sub-accounts will be subject to all rules regulating clearing accounts opened with each other by the State Bank of the U. S. S. R. and by the Bank of Ghana.

Balances in the sub-accounts opened respectively with the authorized banks of Ghana and the U. S. S. R. may be transferred to the clearing accounts of the State Bank of the U. S. S. R. and the Bank of Ghana or to other sub-accounts.

In like manner balances in the clearing accounts may be transferred to the above mentioned sub-accounts.

Статья 8

Если официальное золотое содержание фунта Республики Ганы, раннее в настоящее время золотому содержанию фунта стерлингов, изменится, то сальдо, образовавшееся на конец дня на счетах, указанных в статье 7 настоящего Соглашения, будет пересчитано в день происшедшего изменения золотого содержания фунта Республики Ганы в соответствующей этому изменению пропорции.

Статья 9

Контракты, по которым платежи должны осуществляться в соответствии с настоящим Соглашением, будут заключаться либо в ганских фунтах, либо в конвертируемой валюте третьих стран (в частности: в швейцарских франках, фунтах стерлингов или долларах США), с платежом в ганских фунтах или в другой конвертируемой валюте.

Пересчет валют для целей настоящей статьи будет производиться по золотому содержанию соответствующих валют.

Статья 10

Государственный Банк СССР и Банк Ганы установят технический порядок расчетов и ведения счетов по настоящему Соглашению, имея в виду, в частности, мероприятия по обеспечению непрерывности платежей по счетам, указанным в статье 7 настоящего Соглашения.

Статья 11

По истечении срока действия настоящего Соглашения Государственный Банк СССР и Банк Ганы будут продолжать принимать поступления и производить платежи по счетам, в соответствии с постановлениями настоящего Соглашения, по всем сделкам, которые будут заключены в период его действия.

При этом, если будет установлена на счетах, указанных в статье 7, задолженность одной из Сторон, то Сторона-должник обязана погасить её в течение 12 месяцев со дня окончания действия настоящего Соглашения путём согласованных между Сторонами поставок товаров.

Все неурегулированные расчеты после истечения указанного периода будут урегулированы в порядке, который согласуют Договаривающиеся Стороны.

Статья 12

Ввиду того, что по законам Союза ССР монополия внешней торговли в СССР принадлежит государству, Республика Гана соглашается с тем, что Союз ССР учредит в Республике Гане своё Торговое Представительство.

Article 8

In the event of any change in the gold parity of the Ghanaian pound, which at present is equal to that of the pound sterling, the balance accumulated by the end of the day on the accounts mentioned in Article 7 of the present Agreement, will be recalculated proportionally to this change on the day of the said change in the gold parity of the Ghanaian pound.

Article 9

Contracts, in respect of which payments are to be effected pursuant to the present Agreement, will be concluded either in Ghanaian pounds or in convertible currencies of third countries (e. g. in Swiss francs, pounds Sterling or U. S. dollars) and will be paid for in Ghanaian pounds or other convertible currency.

For the purpose of this Article the conversion of currencies shall be effected on the basis of the gold parity of the respective currencies.

Article 10

The State Bank of the U. S. S. R. and the Bank of Ghana will arrange banking details necessary for the implementation of this Agreement, bearing in mind in particular measures for securing the continuity of payments on accounts, mentioned in Article 7 of this Agreement.

Article 11

Upon expiration of the validity of the present Agreement the State Bank of the U. S. S. R. and the Bank of Ghana will continue to accept receipts and effect payments through accounts in accordance with the provisions of the present Agreement, on all transactions concluded while the Agreement is in force.

Thereat, if there is a debit balance in any of the accounts mentioned in Article 7, then the Party-debtor shall liquidate it within 12 months beginning from the period of expiration of this Agreement by way of the delivery of goods to be agreed by both Parties.

Any balance outstanding after this period will be settled in such other manner as may be agreed upon by the Contracting Parties.

Article 12

In view of the fact that according to the laws of the U. S. S. R. the monopoly of foreign trade in the U. S. S. R. belongs to the Government, the Republic of Ghana agrees that the U. S. S. R. will establish in the Republic of Ghana its Trade Represen-

Правовое положение указанного Торгового Представительства будет определено Сторонами отдельным соглашением.

Статья 13

Обе Договаривающиеся Стороны всеми способами будут способствовать развитию транзитной торговли через свои страны, в которой обе страны заинтересованы, в соответствии с законами и правилами, существующими в каждой стране в отношении транзита товаров.

Правительство Республики Ганы разрешает торговым организациям Союза ССР использование свободных зон Республики Ганы для складирования, переработки, распределения и перегрузки товаров, а также для других торговых целей в соответствии с законами и правилами Республики Ганы, регулирующими эти операции.

Статья 14

В целях развития торговли между обеими странами, обе Договаривающиеся Стороны могут организовывать в каждой стране торговые ярмарки и выставки.

Предметы, предназначенные для ярмарок и выставок, а также образцы товаров будут освобождаться от пошлин, налогов или прочих сборов при их ввозе и вывозе.

Статья 15

По предложению одной из Договаривающихся Сторон Правительство Союза ССР и Правительство Республики Ганы назначат своих уполномоченных, которые будут встречаться в Москве или Аккре в срок, не превышающий 45 дней с даты соответствующего предложения.

Вышеназванные уполномоченные будут проверять ход выполнения настоящего Соглашения и, в случае необходимости, вырабатывать соответствующие рекомендации.

Статья 16

По истечении срока действия настоящего Соглашения его постановления будут применяться ко всем контрактам, заключённым в период его действия и не исполненным к моменту истечения срока Соглашения.

Статья 17

Настоящее Соглашение будет ратифицировано в возможно кратчайший срок и вступит в силу в день обмена ратификационными грамотами, который будет иметь место в Аккре.

tation. The legal status of the said Trade Representation will be determined by the Parties in a separate Agreement.

Article 13

The Contracting Parties will promote by all the means available to them the development of transit trade through their countries which may be of interest for both countries, in accordance with the laws, regulations and rules existing in either country in respect of goods in transit.

The Government of Ghana will permit U. S. S. R. trade organisations to utilise free areas of Ghana for the storage, handling, distribution and re-transportation of goods and for other commercial purposes, in accordance with the laws and regulations of Ghana regulating such operations.

Article 14

In order to promote trade between the two countries, both Contracting Parties may organise in either country Trade Fairs and Exhibitions.

Items intended for Fairs and Exhibitions, as well as samples of goods will be exempted from duties, taxes and other fees on their entry and repatriation.

Article 15

On proposal by either Contracting Party, the Government of the U. S. S. R. and the Government of the Republic of Ghana shall appoint their representatives, who will meet in Moscow or in Accra within 45 days of such request.

The above mentioned representatives will check the implementation of the present Agreement and should it prove necessary, work out requisite recommendations.

Article 16

The provisions of this Agreement will continue to be applied after its expiry to all contracts which have been concluded but not fully executed prior to its expiry.

Article 17

This Agreement will be ratified as soon as possible and will come into force on the date of the exchange of the instruments of ratification, to be made in Accra.

Соглашение будет действовать в течение одного года и будет возобновляться из года в год с молчаливого согласия, пока одна из Сторон не денонсирует его с предупреждением за три месяца до истечения соответствующего годового периода.

СОБЕРЩЕНО в Москве 4 августа 1960 года в двух подлинных экземплярах, каждый на русском и английском языках, причём оба текста имеют одинаковую силу.

По уполномочию
Правительства Союза Советских
Социалистических Республик:

По уполномочию
Правительства Республики
Ганы:

И. СЕМИЧАСТНОВ

Аye Куми

ПРИЛОЖЕНИЕ К ТОРГОВОМУ СОГЛАШЕНИЮ МЕЖДУ СОЮЗОМ ССР И
РЕСПУБЛИКОЙ ГАНОЙ ОТ 4 АВГУСТА 1960 ГОДА

СПИСОК «А»

ТОВАРОВ ДЛЯ ЭКСПОРТА ИЗ СССР В ГАЛУ

Машины и оборудование в том числе:	Химические удобрения
металлорежущие станки, автомо-	Химические товары
били легковые и грузовые, трак-	Резино-технические изделия
торы, сельскохозяйственные маши-	Автомобильные покрышки и камеры
ны и орудия, дорожно-строитель-	Ткани хлопчатобумажные и другие
ное оборудование, энергосиловое и	текстильные товары
электротехническое оборудование,	Галантерейные товары
строительное, полиграфическое,	Канцелярские товары
буровое и горношахтное оборудова-	Продовольственные товары (сахар,
ние, деревообрабатывающие стан-	мука пшеничная, рис, рыба свежая
ки, оптика, часы, запасные части и	и солёная, консервы, масло сливоч-
инструменты	ное, ликёро-водочные изделия и
Прокат чёрных металлов и изделия из	др.)
него	Мыло хозяйственное и туалетное
Прокат цветных металлов	Медикаменты и медицинское оборудо-
Кабельные изделия	вание
Цемент	Спички
Нефтепродукты	Табак и табачные изделия
Стекло оконное и керамические изде-	Посуда фарфоровая и фаянсовая
лия	Кинофильмы и произведения печати
Бумага, картон и изделия из них	

This Agreement will remain valid for one year but shall be renewable from year to year by tacit agreement, until one of the Parties denounces it by giving three months notice prior to the expiration of the respective annual period.

DONE in Moscow 4 August, 1960 in two original copies, each in the Russian and English languages, both texts being equally valid.

By authority
of the Government
of the Union of
Soviet Socialist Republics :

И. СЕМИЧАСТНОВ

By authority
of the Government
of the Republic of Ghana :

Aye KUMI

APPENDIX TO THE TRADE AGREEMENT BETWEEN THE U.S.S.R. AND THE REPUBLIC OF GHANA FROM 4 AUGUST, 1960¹

SCHEDULE «A»

GOODS FOR EXPORT FROM THE USSR TO GHANA

Machines and equipment including : machine-tools, motor cars and trucks, tractors, agricultural machines and ap- pliances, road building machinery, power and electrical equipment, building equip- ment, polygraphical machinery, boring and mining equipment, woodworking machine tools, optics, watches and clocks, spare parts and tools	Chemical fertilizers Chemical goods Rubber manufactures Automobile tyres and tubes and other textile goods Haberdashery Stationery Food products (sugar, wheat flour, rice, fish, fresh and salted, canned products, butter, liquors, etc.)
Ferrous metal rolling mill products and articles made thereof Rolled non-ferrous metals Cable products Cement Oil products Window glass and ceramic ware	Laundry and toilet soap Medicines and medical equipment Matches Tobacco and products thereof China and Crockery Films and printed matter
Paper, cardboard and products thereof	

¹ See p. 29 of this volume.

ПРИЛОЖЕНИЕ К ТОРГОВОМУ СОГЛАШЕНИЮ МЕЖДУ СОЮЗОМ ССР И
РЕСПУБЛИКОЙ ГАНОЙ ОТ 4 АВГУСТА 1960 ГОДА

СПИСОК « Б »
ТОВАРОВ ДЛЯ ЭКСПОРТА ИЗ ГАНЫ В СССР

Какао-бобы	Орежи кола
Кофе	Кожевенное сырьё
Копра и кокосовые орехи	Каучук
Бананы	Гуммиарабик
Ананасы	Древесна ценных пород и фанера
Цитрусовые	Кинофильмы и пропзведения печати
Фруктовые соки	Разные товары, включая табак, па-
Маслосемена	питки и продовольственные товары
Пальмовое масло	

APPENDIX TO THE TRADE AGREEMENT BETWEEN THE U.S.S.R. AND THE REPUBLIC OF
GHANA FROM 4 AUGUST, 1960

SCHEDULE «B»

GOODS FOR EXPORT FROM GHANA TO THE USSR

Cacao beans
Coffee
Copra and coconuts
Bananas
Pine-apples
Citrus
Fruit juices
Oil seeds
Palm oil

Cola nuts
Hides and skins
Rubber
Gum Arabic
Precious woods and plywood
Films and printed matter.
Miscellaneous including tobacco, beverage,
liquors and food products.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 6050. ACCORD COMMERCIAL¹ ENTRE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES ET LA RÉPUBLIQUE DU GHANA. SIGNÉ À MOSCOU, LE 4 AOÛT 1960

Le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et le Gouvernement de la République du Ghana,

Animés du désir de développer et de renforcer les relations commerciales entre les deux pays sur la base de l'égalité et du profit mutuel, sont convenus de ce qui suit :

Article premier

En vue de développer et de faciliter le commerce entre l'Union des Républiques socialistes soviétiques et la République du Ghana, les deux Parties contractantes s'accordent mutuellement le traitement de la nation la plus favorisée pour tout ce qui concerne le commerce entre les deux pays. Le traitement de la nation la plus favorisée s'appliquera, en particulier, aux droits de douane et aux autres taxes et redevances frappant l'importation et l'exportation des marchandises, aux modalités de perception desdits droits de douane, taxes et redevances, ainsi qu'aux règlements et formalités auxquels sont soumises les opérations de dédouanement des marchandises.

Les dispositions du présent article ne s'étendent pas :

a) Aux marchandises importées de l'URSS, mais originaires du territoire d'États tiers qui ne bénéficient pas, dans la République du Ghana, du traitement de la nation la plus favorisée, ni aux marchandises importées de la République du Ghana, mais originaires du territoire d'États tiers qui ne bénéficient pas dans l'URSS du traitement de la nation la plus favorisée ;

b) Aux avantages que l'une des Parties contractantes a accordés ou accorderait à des pays limitrophes en vue de faciliter le commerce frontalier ;

c) Aux avantages découlant d'une union douanière que l'une des Parties contractantes a conclue ou pourrait conclure à l'avenir.

Article 2

L'exportation des marchandises de l'URSS dans la République du Ghana et de la République du Ghana dans l'URSS s'effectuera sur la base des listes A² et B³ jointes en annexe au présent Accord.

¹ Entré en vigueur le 3 juin 1961, date de l'échange des instruments de ratification à Accra, conformément à l'article 17.

² Voir p. 47 de ce volume.

Lesdites listes A et B pourront être modifiées d'un commun accord par les Parties contractantes.

Les autorités compétentes des deux Parties contractantes délivreront sans difficulté les licences d'importation ou d'exportation qui seraient exigées pour les marchandises comprises dans les listes A et B.

Article 3

Les dispositions de l'article 2 ne portent pas atteinte au droit des organisations soviétiques de commerce extérieur et des personnes physiques ou morales ghanéennes à conclure entre elles, en se conformant aux règlements régissant les importations, les exportations et le contrôle des changes dans les deux pays, des transactions commerciales pour l'importation ou l'exportation de marchandises qui ne figurent pas sur les listes mentionnées à l'article 2.

Les autorités compétentes des deux Parties examineront dans un esprit de coopération sincère les demandes relatives à l'importation ou à l'exportation de marchandises au titre des transactions prévues au présent article.

Article 4

L'importation et l'exportation des marchandises dont il est question aux articles 2 et 3 s'effectueront conformément aux lois et règlements régissant les importations, les exportations et le contrôle des changes qui sont en vigueur dans l'URSS et dans la République du Ghana, et sur la base des contrats qui seront conclus entre les organisations soviétiques de commerce extérieur, d'une part, et les personnes physiques ou morales ghanéennes, d'autre part.

Article 5

Les navires marchands de l'une des Parties contractantes ainsi que leurs cargaisons bénéficieront du traitement de la nation la plus favorisée pour tout ce qui concerne les taxes et les facilités à l'entrée, à la sortie et pendant leur séjour dans les ports de l'autre Partie.

Article 6

Les deux Parties contractantes prendront des mesures pour que les prix des marchandises fournies au titre du présent Accord soient établis sur la base des prix mondiaux, c'est-à-dire des prix pratiqués pour les mêmes marchandises sur les principaux marchés.

Article 7

Les paiements entre l'URSS et la République du Ghana s'effectueront, dans l'URSS, par l'entremise de la Banque d'État de l'URSS et, dans la République du Ghana, par l'entremise de la Banque du Ghana.

À cet effet, la Banque d'État de l'URSS, agissant pour le compte du Gouvernement de l'URSS, et la Banque du Ghana, agissant pour le compte du Gouvernement de la République du Ghana, s'ouvriront réciproquement des comptes de compensation.

Tous les paiements de caractère commercial ou non commercial entre l'URSS et le Ghana seront effectués en livres ghanéennes par l'entremise desdits comptes, conformément aux lois, règlements et dispositions régissant le contrôle des changes qui sont en vigueur dans l'URSS et dans la République du Ghana.

Les paiements effectués par des personnes physiques ou morales résidant dans la République du Ghana au profit de personnes physiques ou morales résidant dans l'URSS seront, selon les modalités de règlement retenues, soit portés au crédit du compte de compensation de la Banque d'État de l'URSS auprès de la Banque du Ghana, soit portés au débit du compte de compensation de la Banque du Ghana auprès de la Banque d'État de l'URSS.

Les paiements effectués par des personnes physiques ou morales résidant dans l'URSS en faveur de personnes physiques ou morales résidant au Ghana seront, selon les modalités de règlement retenues, soit portés au crédit du compte de compensation de la Banque du Ghana auprès de la Banque d'État de l'URSS, soit portés au débit du compte de compensation de la Banque d'État de l'URSS auprès de la Banque du Ghana.

La Banque d'État de l'URSS et la Banque du Ghana ne prélèveront l'une sur l'autre aucun impôt ni droit fiscal au titre de l'ouverture et de la tenue desdits comptes de compensation.

La Banque d'État de l'URSS pourra, avec l'accord de la Banque du Ghana, ouvrir auprès des banques commerciales du Ghana des sous-comptes de son compte de compensation auprès de la Banque du Ghana.

La Banque du Ghana pourra, avec l'accord de la Banque d'État de l'URSS, ouvrir auprès de la Banque du commerce extérieur de l'URSS un sous-compte de son compte de compensation auprès de la Banque d'État de l'URSS.

Ces sous-comptes seront soumis à toutes les règles qui régissent les comptes de compensation que la Banque d'État de l'URSS et la Banque du Ghana se seront ouverts réciproquement.

Le soldes des sous-comptes ouverts auprès des banques autorisées du Ghana et de l'URSS pourront être transférés, selon qu'ils appartiendront au compte de compensation de la Banque d'État de l'URSS ou à celui de la Banque du Ghana. De même, les soldes des comptes de compensation et ceux d'autres sous-comptes pourront être transférés aux sous-comptes susmentionnés.

Article 8

Au cas où la teneur en or de la livre ghanéenne, qui est actuellement égale à celle de la livre sterling, viendrait à changer, le solde journalier des comptes mentionnés à

l'article 7 du présent Accord sera ajusté le même jour en fonction de la nouvelle teneur en or de la livre ghanéenne.

Article 9

Les contrats au titre desquels des paiements seront effectués conformément au présent Accord seront libellés soit en livres ghanéennes, soit dans la monnaie convertible d'un pays tiers (notamment en francs suisses, en livres sterling ou en dollars des États-Unis), les paiements devant se faire en livres ghanéennes ou dans une autre monnaie convertible.

Aux fins du présent article, la conversion des monnaies se fera sur la base de leur teneur en or.

Article 10

La Banque d'État de l'URSS et la Banque du Ghana arrêteront les modalités techniques des règlements et de la tenue des comptes prévus dans le présent Accord, y compris, en particulier, les mesures propres à assurer la continuité des versements aux comptes mentionnés à l'article 7 du présent Accord.

Article 11

Après l'expiration du présent Accord, la Banque d'État de l'URSS et la Banque du Ghana continueront à créditer et à débiter les comptes, conformément aux dispositions du présent Accord, au titre de toutes les transactions conclues pendant que l'Accord était en vigueur.

Si les comptes mentionnés à l'article 7 font apparaître un solde débiteur, la Partie débitrice sera tenue de le liquider dans les douze mois qui suivront l'expiration du présent Accord, en effectuant les livraisons de marchandises dont les Parties seront convenues.

Tout solde non réglé à l'expiration dudit délai sera liquidé selon les modalités dont les Parties contractantes seront convenues.

Article 12

Étant donné qu'en vertu des lois de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, le monopole du commerce extérieur appartient à l'État, la République du Ghana accepte que l'URSS établisse une représentation commerciale sur son territoire. Le statut juridique de ladite représentation sera défini par un accord distinct entre les Parties.

Article 13

Les Parties contractantes feront tout ce qui est en leur pouvoir pour favoriser, sur leur territoire, le développement du commerce de transit intéressant les deux pays,

conformément aux lois et aux règlements qui régissent le transit des marchandises dans chacun des deux pays.

Le Gouvernement de la République du Ghana autorise les organisations commerciales de l'URSS à utiliser sur son territoire des zones vacantes pour l'entreposage, le traitement, la distribution et le transbordement des marchandises ainsi qu'à d'autres fins commerciales, conformément aux lois et aux règlements qui régissent ces opérations au Ghana.

Article 14

En vue de développer le commerce entre les deux pays, chacune des Parties contractantes pourra organiser dans l'autre pays des foires et des expositions commerciales.

Les articles destinés aux foires et aux expositions, ainsi que les échantillons de marchandises, seront exemptés de droits, taxes ou autres impositions à l'importation ou à l'exportation.

Article 15

Sur la proposition de l'une des Parties contractantes, le Gouvernement de l'URSS et le Gouvernement de la République du Ghana désigneront leurs représentants, qui se réuniront à Moscou ou à Accra dans un délai maximum de 45 jours à compter de la date de la proposition.

Lesdits représentants passeront en revue l'application du présent Accord et élaboreront, s'il y a lieu, les recommandations appropriées.

Article 16

Après l'expiration du présent Accord, ses dispositions continueront à régir tous les contrats conclus alors qu'il était en vigueur et non exécutés au moment de l'expiration.

Article 17

Le présent Accord sera ratifié dès que faire se pourra et il entrera en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification, lequel aura lieu à Accra.

L'Accord restera en vigueur pendant un an et il sera renouvelé d'année en année par tacite reconduction, à moins que l'une des Parties contractantes ne notifie à l'autre, trois mois avant l'expiration de la période annuelle en cours, son intention de le dénoncer.

FAIT à Moscou, le 4 août 1960, en double exemplaire, en langues russe et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de l'Union des Républiques
socialistes soviétiques :
SEMITCHASTNOV

Pour le Gouvernement
de la République du Ghana :
Aye KUMI

ANNEXE À L'ACCORD COMMERCIAL ENTRE L'URSS ET LA RÉPUBLIQUE DU GHANA,
EN DATE DU 4 AOÛT 1960¹

LISTE A

MARCHANDISES À EXPORTER DE L'URSS AU GHANA

Machines et matériel, notamment :	Engrais chimiques
Machines-outils, automobiles de tourisme et camions, tracteurs, machines et outillage agricoles, matériel de construction routière, équipement et appareillage électriques, matériel de construction, matériel d'imprimerie, matériel de forage et d'extraction, machines pour travailler le bois, instruments d'optique, montres, pièces de rechange et instruments	Produits chimiques
Fer acier : laminés et produits finis	Caoutchouc manufacturé
Laminés de métaux non ferreux	Pneumatiques pour automobiles et chambres à air
Câbles	Tissus de coton et articles textiles
Ciment	Articles de mercerie
Produits pétroliers	Articles de bureau
Verre à vitres et articles en céramique	Produits alimentaires (sucre, farine de froment, riz, poisson frais et salé, conserves, beurre, boissons alcooliques, etc.)
Papier, carton, articles manufacturés en papier et en carton	Savon de lessive et de toilette
	Médicaments, instruments et appareils médicaux
	Allumettes
	Tabac et tabacs manufacturés
	Vaisselle de faïence et de porcelaine
	Films cinématographiques et imprimés

ANNEXE À L'ACCORD COMMERCIAL ENTRE L'URSS ET LA RÉPUBLIQUE DU GHANA,
EN DATE DU 4 AOÛT 1960

LISTE B

MARCHANDISES À EXPORTER DU GHANA EN URSS

Fèves de cacao	Noix de Kola
Café	Cuir et peaux
Coprah et noix de coco	Caoutchouc
Bananes	Gomme arabique
Ananas	Bois précieux et contreplaqués
Agrumes	Films cinématographiques et imprimés
Jus de fruits	Marchandises diverses, notamment tabacs, boissons et produits alimentaires
Graines oléagineuses	
Huile de palme	

¹ Voir p. 42 de ce volume.

No. 6051

**FINLAND
and
INDIA**

**Agreement for the avoidance of double taxation of income.
Signed at New Delhi, on 23 June 1961**

Official text: English.

Registered by Finland on 24 January 1962.

**FINLANDE
et
INDE**

**Convention tendant à éviter la double imposition des
revenus. Signée à New Delhi, le 23 juin 1961**

Texte officiel anglais.

Enregistrée par la Finlande le 24 janvier 1962.

No. 6051. AGREEMENT¹ BETWEEN THE REPUBLIC OF FINLAND AND THE REPUBLIC OF INDIA FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION OF INCOME. SIGNED AT NEW DELHI, ON 23 JUNE 1961

Whereas the Government of the Republic of Finland and the Government of India desire to conclude an Agreement for the avoidance of double taxation of income :

Now, therefore, it is hereby agreed as follows :

Article I

(1) The taxes which are the subject of the present Agreement are :

(a) in Finland :

the State income tax,
the communal tax,
the church tax,
(hereinafter referred to as "Finnish tax") ;

(b) in India :

the income-tax,
the super-tax,
the surcharge,
imposed under the Indian Income-tax Act, 1922 (11 of 1922),
(hereinafter referred to as "Indian tax").

(2) The present Agreement shall also apply to any other taxes of a substantially similar character imposed in Finland or India subsequent to the date of signature of the present Agreement.

Article II

(1) In the present Agreement, unless the context otherwise requires :

(a) the terms "one of the territories" and "the other territory" mean Finland or India as the context requires ;

¹ Came into force on 29 December 1961, upon the exchange of the instruments of ratification at Helsinki, in accordance with article XXI.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 6051. CONVENTION¹ ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE ET LA RÉPUBLIQUE DE L'INDE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION DES REVENUS. SIGNÉE À NEW DELHI, LE 23 JUIN 1961

Le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement indien, désireux de conclure une Convention tendant à éviter la double imposition des revenus,

Conviennent de ce qui suit :

Article premier

1) Les impôts qui font l'objet de la présente Convention sont :

a) en Finlande :

l'impôt d'État sur le revenu,
l'impôt communal,
l'impôt culturel
(ci-après dénommés « l'impôt finlandais ») ;

b) en Inde :

l'impôt sur le revenu,
la surtaxe (*super-tax*),
la taxe additionnelle (*surchage*),
institués en vertu de la loi indienne de 1922 (n^o 11) relative
à l'impôt sur le revenu,
(ci-après dénommés « l'impôt indien »).

2) La présente Convention s'appliquera également à tous autres impôts de nature sensiblement analogue qui seront institués en Finlande ou en Inde après la signature de la présente Convention.

Article II

1) Aux fins de la présente Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente :

a) les mots « l'un des territoires » et « l'autre territoire » désignent, selon le contexte, la Finlande ou l'Inde ;

¹ Entrée en vigueur le 29 décembre 1961, dès l'échange des instruments de ratification à Helsinki, conformément à l'article XXI.

- (b) the term "person" includes individuals, companies and all other entities which are treated as taxable units under the tax laws in force in the respective territories ;
- (c) the term "company" means any entity which is treated as a body corporate or as a company for tax purposes ;
- (d) the term "tax" means Finnish tax or Indian tax, as the context requires ;
- (e) the terms "resident of Finland" and "resident of India" mean, respectively, a person who is resident in Finland for the purposes of Finnish tax and not resident in India for the purposes of Indian tax, and a person who is resident in India for the purposes of Indian tax and not resident in Finland for the purposes of Finnish tax.

A company shall be regarded as resident in Finland if it is incorporated in Finland or its business is wholly managed and controlled in Finland ; a company shall be regarded as resident in India if it is incorporated in India or its business is wholly managed and controlled in India ;

- (f) the terms "Finnish enterprise" and "Indian enterprise" mean, respectively, an industrial or commercial enterprise or undertaking carried on by a resident of Finland and an industrial or commercial enterprise or undertaking carried on by a resident of India ; and the terms "enterprise of one of the territories" and "enterprise of one of the territories" and "enterprise of the other territory" mean a Finnish enterprise or an Indian enterprise, as the context requires ;
- (g) the term "permanent establishment" means a fixed place of business in which the business of the enterprise is wholly or partly carried on ;
- (aa) The term "fixed place of business" shall include a place of management, a branch, an office, a factory, a workshop, a warehouse, a mine, quarry or other place of extraction of natural resources.

(bb) An enterprise of one of the territories shall be deemed to have a fixed place of business in the other territory if it carries on in that other territory a construction, installation or assembly project or the like.

(cc) The use of mere storage facilities or the maintenance of a place of business exclusively for the purchase of goods or merchandise and not for any processing of goods or merchandise in the territory of purchase, shall not constitute a permanent establishment.

(dd) A person acting in one of the territories for or on behalf of an enterprise of the other territory shall be deemed to be a permanent establishment of that enterprise in the first-mentioned territory, but only if

1. he has and habitually exercises in the first-mentioned territory a general authority to negotiate and enter into contracts for or on behalf of the enterprise, unless the

- b) le mot « personne » englobe les personnes physiques, les sociétés ainsi que tout autre sujet de droit qui est considéré comme imposable au regard de la législation fiscale du territoire intéressé ;
- c) le mot « société » désigne tout sujet de droit qui, au regard de l'impôt, est considéré comme une personne morale ou comme une société ;
- d) le mot « impôt » désigne, selon le contexte, l'impôt finlandais ou l'impôt indien ;
- e) les expressions « résident de la Finlande » et « résident de l'Inde » désignent, respectivement, toute personne qui, au regard de l'impôt finlandais, réside en Finlande et qui, au regard de l'impôt indien, ne réside pas en Inde et toute personne qui, au regard de l'impôt indien, réside en Inde, et qui au regard de l'impôt finlandais ne réside pas en Finlande.

Une société est considérée comme résidente de la Finlande si elle a été constituée en Finlande ou si ses affaires sont entièrement gérées et dirigées en Finlande ; une société est considérée comme résidente de l'Inde si elle a été constituée en Inde ou si ses affaires sont entièrement gérées et dirigées en Inde ;

- f) les expressions « entreprise finlandaise » et « entreprise indienne » désignent, respectivement, une entreprise ou une affaire industrielle ou commerciale exploitée par un résident de la Finlande et une entreprise ou une affaire industrielle ou commerciale exploitée par un résident de l'Inde ; les expressions « entreprise de l'un des territoires » et « entreprise de l'autre territoire » désignent, selon le contexte, une entreprise finlandaise ou une entreprise indienne ;
- g) l'expression « établissement stable » désigne un centre d'affaires fixe où s'exerce en tout ou en partie l'activité de l'entreprise ;

aa) L'expression « centre d'affaires fixe » désigne un siège de direction, une succursale, un bureau, une usine, un atelier, un entrepôt, ainsi qu'une mine, une carrière ou toute autre entreprise d'extraction de ressources naturelles.

bb) Une entreprise de l'un des territoires est considérée comme ayant un centre d'affaires fixe dans l'autre territoire si elle procède, dans cet autre territoire, à des travaux de construction, d'installation ou de montage, ou à d'autres travaux analogues.

cc) Une entreprise n'est pas considérée comme ayant un établissement stable du fait qu'elle utilise de simples entrepôts ou qu'elle entretient un centre d'affaires à seule fin d'acheter des produits ou marchandises et non en vue de faire transformer lesdits produits ou marchandises dans le pays où ils ont été achetés.

dd) Toute personne qui travaille dans l'un des territoires pour le compte d'une entreprise de l'autre territoire est assimilée à un établissement stable sis dans le premier territoire :

1. si elle est investie des pouvoirs nécessaires pour négocier et passer dans le premier territoire, des contrats pour le compte de l'entreprise, et exerce habituellement ces

activities of the person are limited exclusively to the purchase of goods or merchandise for the enterprise, or

2. he habitually maintains in the first-mentioned territory, a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise from which the person regularly delivers goods or merchandise for or on behalf of the enterprise, or
3. he habitually secures orders in the first-mentioned territory wholly or almost wholly for the enterprise itself or for the enterprise and other enterprises which are controlled by it or have a controlling interest in it.

A person from one of the territories who is present in the other territory for not more than three months in the income year or the previous year, as the case may be, for the purpose of securing orders shall not be deemed to be habitually securing orders within the meaning of this sub-paragraph.

(*ee*) A bona fide broker of a genuinely independent status who merely acts as an intermediary between an enterprise of one of the territories and a prospective customer in the other territory shall not be deemed to be a permanent establishment of the enterprise in the last-mentioned territory.

(*ff*) The fact that a company, which is a resident of one of the territories, has a subsidiary company which either is a resident of the other territory or carries on a trade or business in the other territory (whether through a permanent establishment or otherwise) shall not of itself constitute that subsidiary company a permanent establishment of its parent company ;

(*h*) the term "competent authority" means, in the case of Finland, the Ministry of Finance and, in the case of India, the Central Government in the Ministry of Finance, Department of Revenue.

(2) In the application of the provisions of this Agreement in one of the territories any term not otherwise defined in this Agreement shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the laws in force in that territory relating to the taxes which are the subject of this Agreement.

Article III

(1) Tax shall not be levied in one of the territories on the industrial or commercial profits of an enterprise of the other territory unless the profits are derived in the first-mentioned territory through a permanent establishment of the said enterprise situated in the first-mentioned territory. If profits are so derived, tax may be levied in the first-mentioned territory on the profits attributable to the said permanent establishment.

(2) There shall be attributed to the permanent establishment of an enterprise of one of the territories situated in the other territory the industrial or commercial profits which it might be expected to derive in that other territory if it were an indepen-

pouvoirs, à moins que son rôle ne se borne à l'achat de produits ou marchandises pour le compte de l'entreprise, ou

2. si elle dispose habituellement, dans le premier territoire, d'un stock de produits ou marchandises appartenant à l'entreprise et sur lequel elle prélève régulièrement pour satisfaire, pour le compte de l'entreprise, aux commandes qu'elle reçoit, ou
3. si elle prend régulièrement des commandes dans le premier territoire exclusivement ou quasi-exclusivement pour le compte de l'entreprise elle-même, ou pour le compte de l'entreprise et d'autres entreprises qui contrôlent la première entreprise ou sont contrôlées par elle.

Une personne venant de l'un des territoires qui séjourne dans l'autre territoire pendant trois mois au plus au cours de l'année de revenu ou de « l'année antérieure », selon le cas, pour prendre des commandes n'est pas considérée comme prenant régulièrement des commandes au sens du présent alinéa.

ee) Un courtier véritablement indépendant qui joue exclusivement le rôle d'intermédiaire entre une entreprise de l'un des territoires et un client éventuel qui se trouve dans l'autre territoire n'est pas assimilé à un établissement stable sis dans cet autre territoire.

ff) Le fait qu'une société résidente de l'un des territoires a pour filiale une société qui est résidente de l'autre territoire ou y exerce une activité industrielle ou commerciale (par l'intermédiaire d'un établissement stable ou de toute autre manière) ne suffit pas à lui seul à faire de cette filiale un établissement stable de la société mère ;

h) l'expression « autorité compétente » désigne, en ce qui concerne la Finlande, le Ministère des finances, et, en ce qui concerne l'Inde, le Central Government in the Ministry of Finance, Department of Revenue.

2) Aux fins de l'application de la présente Convention dans l'un ou l'autre des territoires, toute expression qui n'est pas définie dans la présente Convention aura, à moins que le contexte ne s'y oppose, le sens que lui donne la législation dudit territoire relative aux impôts qui font l'objet de la présente Convention.

Article III

1) Les bénéfices industriels ou commerciaux d'une entreprise de l'un des territoires ne sont pas imposables dans l'autre territoire, à moins qu'ils ne proviennent d'un établissement stable de l'entreprise sis dans cet autre territoire. En pareil cas, les bénéfices de l'entreprise ne peuvent être imposés dans l'autre territoire que pour autant qu'ils proviennent de cet établissement stable.

2) Lorsqu'une entreprise de l'un des territoires a un établissement stable dans l'autre territoire, il est attribué audit établissement stable les bénéfices industriels ou commerciaux qu'il pourrait normalement réaliser dans cet autre territoire s'il était

dent enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing at arm's length with the enterprise of which it is a permanent establishment.

In any case, where the correct amount of profits attributable to a permanent establishment is incapable of determination or the ascertainment thereof presents exceptional difficulties, the profits attributable to the establishment may be estimated on a reasonable basis.

In determining the industrial or commercial profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions all expenses, wherever incurred, reasonably allocable to such permanent establishment, including executive and general administrative expenses so allocable.

(3) The term "industrial or commercial profits" shall not include income in the form of rents, royalties, including rents or royalties for cinematographic films, fees for technical services, interest, dividends, capital gains, management charges, remuneration for labour or personal services or income from the operation of ships or aircraft.

Article IV

Where an enterprise of one of the territories carries on business with an enterprise of the other territory, and it appears to the taxation authorities of the first-mentioned territory that owing to the close connection between such enterprises conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises dealing at arm's length with one another, then any profits which would but for those conditions have accrued to one of the enterprises but by reason of those conditions have not so accrued may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly. In consequence the necessary rectifications shall be made concerning the income of the other enterprise.

Article V

(1) Income derived from the operation of aircraft by an enterprise of one of the territories shall not be taxed in the other territory, unless the aircraft is operated wholly or mainly between places within that other territory.

(2) Paragraph (1) shall likewise apply in respect of participations in pools of any kind by enterprises engaged in air transport.

une entreprise indépendante exerçant la même activité ou une activité analogue, dans des conditions identiques ou comparables, et traitant au mieux de ses intérêts avec l'entreprise dont il est un établissement stable.

En tout état de cause, s'il est impossible de déterminer exactement le montant des bénéfices provenant de l'établissement stable, ou que ce calcul présente des difficultés exceptionnelles, lesdits bénéfices font l'objet d'une évaluation équitable.

Aux fins du calcul des bénéfices industriels ou commerciaux d'un établissement stable, déduction est faite de toutes les dépenses, où qu'elles aient été effectuées, qui peuvent être raisonnablement imputées à l'établissement stable, y compris sa part des frais de direction et des frais généraux d'administration.

3) L'expression « bénéfices industriels ou commerciaux » ne comprend pas les revenus que constituent des droits de location ou redevances — y compris les droits de location ou redevances versés en contrepartie de l'exploitation de films cinématographiques — des rétributions pour prestations de services techniques, des intérêts, des dividendes, des gains de capital, des rémunérations de gérant, des rétributions pour prestations de travail ou de services personnels, ni les revenus provenant de l'exploitation de navires ou aéronefs.

Article IV

Lorsqu'une entreprise de l'un des territoires fait des affaires avec une entreprise de l'autre territoire et qu'il semble aux autorités fiscales du premier territoire que, de fait de ces étroites relations, il est établi ou imposé entre les deux entreprises, dans leurs relations commerciales ou financières, des conditions différentes de celles qui seraient appliquées entre deux entreprises indépendantes traitant au mieux de leurs intérêts, les bénéfices que, n'étaient ces conditions, l'une des entreprises aurait réalisés, mais que, du fait de ces conditions, elle n'a pas réalisés, peuvent être compris dans les bénéfices de ladite entreprise et imposés en conséquence. En pareil cas, les rectifications nécessaires sont apportées en ce qui concerne les revenus de l'autre entreprise.

Article V

1) Les revenus qu'une entreprise de l'un des territoires tire de l'exploitation d'aéronefs sont exonérés d'impôt dans l'autre territoire, à moins que l'activité desdits aéronefs ne s'exerce uniquement ou principalement entre des localités situées dans l'autre territoire.

2) Les dispositions du paragraphe 1 du présent article s'appliquent de même aux revenus que des entreprises de transports aériens tirent de leur participation à des ententes, quelle que soit la nature de celles-ci.

Article VI

(1) When a resident of Finland, operating ships, derives profits from India through such operations carried on in India, such profits shall be subject to tax in Finland as well in India ; but the tax so charged in India shall be reduced by an amount equal to fifty per cent. of the tax so charged, and the reduced amount of Indian tax payable on the profits shall be allowed as a credit against any Finnish tax charged on income accrued to or received by the resident of Finland during the year in which such reduced Indian tax was paid.

(2) When a resident of India, operating ships, derives profits from Finland through such operations carried on in Finland, such profits shall be subject to tax in India as well as in Finland ; but the tax so charged in Finland shall be reduced by an amount equal to fifty per cent. of the tax so charged, and the reduced amount of Finnish tax payable on the profits shall be allowed as a credit against any Indian tax charged in respect of such income.

(3) Paragraphs (1) and (2) shall not apply to profits arising as a result of coastal traffic.

(4) This article shall not, in the case of India, affect the provisions of Sections 44 A and 44 B of the Indian Income-tax Act, 1922, relating to the assessment of profits from occasional shipping or tramp steamers. When an adjustment is to be made under Section 44 C of the Indian Income-tax Act, 1922, in the case of occasional shipping or tramp steamers, the provisions of paragraph (1) will apply.

Article VII

(1) Royalties derived by a resident of one of the territories from sources in the other territory may be taxed only in that other territory.

(2) In this Article, the term "royalty" means any royalty or other like amount received as consideration for the right to use copyrights, artistic or scientific works, cinematographic films, patents, models, designs, plans, secret processes or formulae, trade-marks and other like property or rights, but does not include any royalty or other like amount in respect of the operation of mines, quarries or other natural resources.

Article VIII

Amounts paid by an enterprise of one of the territories for technical services furnished by an enterprise of the other territory shall not be subject to tax by the first-mentioned territory except in so far as such amounts are attributable to activities actually performed in the first-mentioned territory. In computing the income so

Article VI

1) Les bénéfices qu'un résident de la Finlande tire en Inde de l'exploitation de navires opérant en Inde sont imposables tant en Finlande qu'en Inde ; toutefois, l'impôt dû en Inde sera réduit de cinquante pour cent et le montant ainsi réduit de l'impôt indien auquel lesdits bénéfices sont assujettis viendra en déduction de l'impôt finlandais frappant les revenus acquis ou perçus au cours de l'année pendant laquelle l'impôt indien ainsi réduit aura été acquitté.

2) Les bénéfices qu'un résident de l'Inde tire en Finlande de l'exploitation de navires opérant en Finlande sont imposables tant en Inde qu'en Finlande ; toutefois, le montant de l'impôt dû en Finlande sera réduit de cinquante pour cent et le montant ainsi réduit de l'impôt finlandais auquel lesdits bénéfices sont assujettis viendra en déduction de l'impôt indien frappant ces revenus.

3) Les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article ne s'appliquent pas aux bénéfices provenant du cabotage.

4) Les dispositions du présent article ne porteront pas atteinte, en ce qui concerne l'Inde, à l'application des dispositions des sections 44 A et 44 B de la loi indienne de 1922 relative à l'impôt sur le revenu qui ont trait à l'imposition des bénéfices provenant de la navigation à la cueillette. Lorsqu'il y aura lieu, dans le cas de navigation à la cueillette, à rajustement en vertu de la section 44 C de la loi indienne de 1922 relative à l'impôt sur le revenu, les dispositions du paragraphe 1 du présent article seront appliquées.

Article VII

1) Les redevances qu'un résident de l'un des territoires tire de sources situées dans l'autre territoire ne peuvent être imposées que dans cet autre territoire.

2) Aux fins du présent article, le mot « redevance » désigne les rémunérations ou autres sommes versées en contrepartie du droit d'exploitation de droits d'auteur, d'œuvres artistiques ou scientifiques, de films cinématographiques, de brevets, de modèles, de dessins, de plans, de procédés ou formules de fabrication de caractère secret, de marques de fabrique ou de commerce, ou de tous autres biens ou droits analogues, mais il n'englobe pas les redevances ou autres sommes versées en contrepartie de l'exploitation de mines, de carrières ou d'autres ressources naturelles.

Article VIII

Les sommes qu'une entreprise de l'un des territoires verse en contrepartie d'une prestation de services techniques fournie par une entreprise de l'autre territoire ne peuvent pas être assujetties à l'impôt dans le premier territoire que pour autant qu'elles proviennent d'une activité effectivement exercée dans le premier territoire.

subject to tax, there shall be allowed as deductions the expenses incurred in the first-mentioned territory in connection with the activities performed in that territory.

Article IX

Dividends paid by a company which is a resident of one of the territories to a resident of other territory may be taxed only in the first-mentioned territory.

Article X

Interest on bonds, securities, notes, debentures or any other form of indebtedness, derived by a resident of one of the territories from sources in the other territory may be taxed only in that other territory.

Article XI

Income from immovable property may be taxed only in the territory in which the property is situated. For this purpose any rent or royalty or other income derived from the operation of a mine, quarry or any other extraction of natural resources shall be regarded as income from immovable property.

Article XII

Capital gains derived from the sale, exchange or transfer of a capital asset, whether movable or immovable, may be taxed only in the territory in which the capital asset is situated at the time of such sale, exchange or transfer.

For this purpose, the situs of the shares of a company shall be deemed to be in the territory where the company is incorporated.

Article XIII

(1) Remuneration other than pensions and annuities paid in Finland for services rendered therein out of public funds of India shall not be taxed in Finland unless the payment is made to a national of Finland.

(2) Remuneration other than pensions and annuities paid in India for services rendered therein out of public funds of Finland shall not be taxed in India unless the payment is made to a national of India.

(3) The provisions of paragraphs (1) and (2) of this Article shall not apply to payments in respect of services in connection with any trade or business carried on by either of the Contracting Parties or political sub-divisions thereof for purposes of profit.

Aux fins du calcul du revenu ainsi imposable, déduction est faite des dépenses effectuées dans le premier territoire à l'occasion de l'activité qui y est exercée.

Article IX

Les dividendes qu'une société résidente de l'un des territoires verse à un résident de l'autre territoire ne sont imposables que dans le premier territoire.

Article X

Les intérêts des obligations, valeurs, billets, effets ou tous autres titres de créance qu'un résident de l'un des territoires tire de sources situées dans l'autre territoire ne sont imposables que dans cet autre territoire.

Article XI

Les revenus de biens immobiliers ne sont imposables que dans le territoire où ces biens sont sis. Aux fins du présent article, les droits de location, redevances ou autres revenus provenant de l'exploitation de mines, de carrières ou de toute autre entreprise d'extraction de ressources naturelles sont assimilées à des revenus de biens immobiliers.

Article XII

Les gains de capital provenant de la vente, de l'échange ou du transfert de biens immobiliers ou de biens mobiliers ne sont imposables que dans le territoire où lesdits biens se trouvent au moment de la vente, de l'échange ou du transfert.

Aux fins du présent article, les actions d'une société sont réputées se trouver dans le territoire où la société a été constituée.

Article XIII

1) Les rémunérations, autres que les pensions ou rentes, qui sont versées en Finlande à l'aide de fonds publics indiens, en contrepartie d'une prestation de services fournie en Finlande, ne sont pas imposables en Finlande, à moins que le bénéficiaire ne soit ressortissant finlandais.

2) Les rémunérations, autres que les pensions ou rentes, qui sont versées en Inde à l'aide de fonds publics finlandais, en contrepartie d'une prestation de services fournie en Inde, ne sont pas imposables en Inde, à moins que le bénéficiaire ne soit ressortissant indien.

3) Les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article ne s'appliquent pas aux sommes versées en contrepartie d'une prestation de services qui a été fournie à l'occasion d'une activité commerciale ou industrielle à but lucratif exercée par l'une des Parties contractantes ou l'une des subdivisions politiques de cette Partie.

(4) The provisions of paragraphs (1) and (2) of this Article shall also apply to remuneration other than pensions and annuities, paid by Suomen Pankki, Valtion Rautatiet, Posti- ja Lennätinhallitus and Kansaneläkelaitos (Bank of Finland, State Railways, Post and Telegraph Administration and National Pension Administration) and by the Reserve Bank of India, the Public Railways Authorities and the Postal Administration of India.

Article XIV

Any pension or annuity derived by a resident of one of the territories from sources in the other territory may be taxed only in that other territory.

In this Article the term "pension" means a periodic payment made in consideration of services rendered or by way of compensation for injuries received and the term "annuity" means a stated sum payable periodically at stated times, during life or during a specified or ascertainable period of time, under an obligation to make the payments in return for adequate and full consideration in money or money's worth.

Article XV

(1) Profits or remuneration for professional services or for services as an employee (including services as a director) performed in one of the territories by an individual who is a resident of the other territory may be taxed in the territory in which such services are performed.

(2) Notwithstanding anything contained in paragraph (1), an individual who is a resident of Finland shall not be taxed, in India on remuneration for personal services if —

- (a) he is temporarily present in India for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days during the relevant "previous year", and
- (b) the services are rendered for or on behalf of a resident of Finland or for or on behalf of a permanent establishment in Finland of an Indian enterprise, and
- (c) the remuneration as such is not deducted in computing the profits of an enterprise chargeable to Indian tax.

(3) Notwithstanding anything contained in paragraph (1), an individual who is a resident of India shall not be taxed in Finland on remuneration for personal services, if —

- (a) he is temporarily present in Finland for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days during the relevant income year, and

4) Les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article s'appliquent également aux rémunérations, autres que les pensions ou rentes, qui sont versées par la Suomen Pankki (Banque de Finlande), par les Valtion Rautatiet (Chemins de fer de l'État), par la Posti-ja Lennätinhallitus (Administration des postes et télégraphes), ou par la Kansaneläkelaitos (Administration nationale des pensions), ou celle qui sont versées par la Reserve Bank, les Chemins de fer de l'État ou l'Administration des postes de l'Inde.

Article XIV

Les pensions ou rentes qu'un résident de l'un des territoires tire de sources situées dans l'autre territoire ne sont imposables que dans cet autre territoire.

Aux fins du présent article, le mot « pension » désigne tout versement périodique effectué en contrepartie d'une prestation antérieure de services ou à titre de réparation d'un préjudice subi ; le mot « rente » désigne une somme fixe payable périodiquement à des dates déterminées, la vie durant ou pendant une période qui est spécifiée ou peut être établie, en vertu d'une obligation d'effectuer des versements en contrepartie d'un capital suffisant intégralement versé en espèces ou en valeurs appréciables en espèces.

Article XV

1) Les bénéfices ou rémunérations qu'une personne physique résidente de l'un des territoires tire de l'exercice d'une profession libérale (y compris celle d'administrateur) ou de l'exercice d'une activité lucrative non indépendante ne sont imposables dans l'autre territoire que si ladite profession libérale ou ladite activité lucrative non indépendante est exercée dans cet autre territoire.

2) Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 du présent article, toute personne physique résidente de la Finlande est exonérée d'impôt en Inde en ce qui concerne la rémunération d'une prestation de services personnels fournie par elle :

- a) si la durée de son ou ses séjours en Inde ne dépasse pas 183 jours au total au cours de « l'année antérieure » considérée,
- b) si la prestation de services est fournie pour le compte ou au nom d'un résident de la Finlande, ou pour le compte ou au nom d'un établissement stable, sis en Finlande, d'une entreprise indienne, et
- c) si ladite rémunération en tant que telle ne vient pas en déduction des bénéfices d'une entreprise qui sont assujettis à l'impôt indien.

3) Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 du présent article, toute personne physique résidente de l'Inde est exonérée d'impôt en Finlande en ce qui concerne la rémunération d'une prestation de services personnels fournie par elle :

- a) si la durée de son ou ses séjours en Finlande ne dépasse pas 183 jours au total au cours de l'année de revenu considérée,

- (b) the services are rendered for or on behalf of a resident of India, or for or on behalf of a permanent establishment in India of a Finnish enterprise, and
- (c) the remuneration as such is not deducted in computing the profits of an enterprise subject to Finnish tax.

(4) Where an individual permanently or predominantly performs services on ships or aircraft operated by an enterprise of one of the territories such services shall be deemed to be performed in that territory.

Article XVI

A professor or teacher from one of the territories, who receives remuneration for teaching, during a period of temporary residence not exceeding two years, at a university, college, school or other educational institution in the other territory, shall not be taxed in that other territory in respect of that remuneration.

Article XVII

An individual from one of the territories who is temporarily present in the other territory solely

- (a) as a student at a university, college or school in that other territory,
- (b) as a business or trade apprentice, or
- (c) as the recipient of a grant, allowance or award from a religious, charitable, scientific or educational organisation for the primary purposes of study or research,

shall not be taxed in that other territory in respect of remittances from abroad for the purposes of his maintenance, education or training, or in respect of a scholarship.

Article XVIII

(1) The laws in force in either of the territories will continue to govern the assessment and taxation of income in the respective territories except where express provision to the contrary is made in this Agreement.

(2) Subject to the provision of Article VI, income from sources within Finland which under the laws of Finland and in accordance with this Agreement is subject to tax in Finland either directly or by deduction shall not be subject to Indian tax.

- b) si la prestation de services est fournie pour le compte ou au nom d'un résident de l'Inde, ou pour le compte ou au nom d'un établissement stable, sis en Inde, d'une entreprise finlandaise, et
- c) si ladite rémunération en tant que telle ne vient pas en déduction des bénéfices d'une entreprise qui sont assujettis à l'impôt finlandais.

4) Les prestations de services d'une personne physique qui sont fournies exclusivement ou principalement à bord de navires ou d'aéronefs exploités par une entreprise de l'un des territoires sont réputées fournies dans ce territoire.

Article XVI

Tout professeur ou instituteur de l'un des territoires qui séjourne temporairement dans l'autre territoire pour y enseigner, pendant deux ans au plus, dans une université, un collège, une école ou tout autre établissement d'enseignement, est exonéré d'impôt dans cet autre territoire en ce qui concerne la rétribution de son enseignement.

Article XVII

Toute personne physique résidente de l'un des territoires qui séjourne temporairement dans l'autre territoire exclusivement :

- a) en qualité d'étudiant inscrit dans une université, un collège ou une école de cet autre territoire ;
- b) en qualité d'apprenti du commerce ou de l'industrie, ou
- c) en tant que bénéficiaire d'une bourse, d'une subvention ou d'une allocation à titre de récompense qui lui est versée par une institution religieuse, charitable, scientifique ou éducative et dont l'objet essentiel est de lui permettre de poursuivre des études ou des recherches,

est exonérée d'impôt dans cet autre territoire en ce qui concerne toutes les sommes qu'elle reçoit de l'étranger, en vue de son entretien, de ses études ou de sa formation, ou en ce qui concerne toute bourse dont elle est titulaire.

Article XVIII

1) L'établissement de l'assiette et le calcul de l'impôt en matière d'imposition des revenus continueront, sauf dispositions contraires de la présente Convention, d'être régis par la législation du territoire intéressé.

2) Sous réserve des dispositions de l'article VI, les revenus provenant de sources situées en Finlande qui, aux termes de la législation finlandaise et conformément à la présente Convention, sont assujettis à l'impôt en Finlande, directement ou par voie de retenue à la source, ne sont pas assujettis à l'impôt indien.

(3) Subject to the provision of Article VI, income from sources within India which under the laws of India and in accordance with this Agreement is subject to tax in India either directly or by deduction shall not be subject to Finnish tax.

(4) The rate of Finnish tax to be imposed on residents of Finland, as well as the rate of Indian tax to be imposed on residents of India may be calculated taking also into account the income of the person subject to taxation, which, according to this Agreement, is subject to tax in the other territory.

Article XIX

The competent authorities shall exchange such information (being information which is at their disposal under their respective taxation laws in the normal course of administration) as is necessary for carrying out the provisions of the present Agreement. Any information so exchanged shall be treated as secret and shall not be disclosed to any persons other than those concerned with the assessment and collection of the taxes which are the subject of the present Agreement. No information as aforesaid shall be exchanged by the competent authority of one of the territories which would disclose any trade, business, industrial or professional secret or any trade process to the authority of the other territory.

Article XX

Where a resident of one of the territories shows proof that the action of the taxation authorities of the other territory has resulted or will result in double taxation contrary to the provisions of the present Agreement, he shall be entitled to present his case to the competent authority of the territory of which he is a resident. Should the competent authority be satisfied that the claim ought to be pursued further, the competent authority shall endeavour to come to an agreement with the competent authority of the other territory with a view to avoiding double taxation.

Article XXI

(1) The present Agreement shall be ratified by the Contracting Parties according to their own internal legislation.

(2) The instruments of ratification shall be exchanged at Helsinki as soon as possible.

(3) Upon exchange of the instrument of ratification, the present Agreement shall have effect —

(a) in Finland, in respect of taxes for income years beginning on or after the 1st January of the calendar year preceding that in which the exchange of instruments of ratification takes place,

3) Sous réserve des dispositions de l'article VI, les revenus provenant de sources situées en Inde qui, aux termes de la législation indienne et conformément à la présente Convention, sont assujettis à l'impôt en Inde, directement ou par voie de retenue à la source, ne sont pas assujettis à l'impôt finlandais.

4) Aux fins du calcul du taux de l'impôt finlandais frappant les résidents de la Finlande et du taux de l'impôt indien frappant les résidents de l'Inde, il peut également être tenu compte des éléments du revenu du contribuable qui, aux termes de la présente Convention, sont assujettis à l'impôt dans l'autre territoire.

Article XIX

Les autorités compétentes se communiqueront les renseignements qu'elles sont, en vertu des législations fiscales respectives des deux territoires, habilitées à recueillir par les voies administratives normales et qui sont nécessaires pour exécuter les dispositions de la présente Convention. Les renseignements ainsi échangés seront tenus secrets et ne seront communiqués qu'aux personnes chargées d'asseoir ou de recouvrer les impôts qui font l'objet de la présente Convention. Il ne sera communiqué aucun renseignement de nature à divulguer un secret commercial, industriel ou professionnel ou un procédé de fabrication.

Article XX

Tout résident de l'un des territoires qui établit que les mesures prises par les autorités fiscales de l'autre territoire entraînent ou entraîneront une double imposition incompatible avec les dispositions de la présente Convention peut adresser une réclamation à l'autorité compétente du territoire où il réside. Si la réclamation est reconnue fondée, l'autorité à laquelle elle est adressée s'efforce de s'entendre avec l'autorité compétente de l'autre territoire en vue d'éviter la double imposition.

Article XXI

1) La présente Convention sera ratifiée par les Parties contractantes conformément à leur législation interne.

2) Les instruments de ratification seront échangés à Helsinki aussitôt que faire se pourra.

3) La présente Convention entrera en vigueur dès l'échange des instruments de ratification ; une fois qu'elle sera entrée en vigueur, ses dispositions s'appliqueront :

a) en Finlande, aux impôts dus pour l'année de revenu commençant le 1^{er} janvier de l'année civile précédant celle au cours de laquelle les instruments de ratification auront été échangés, et pour les années de revenu ultérieures ;

- (b) in India, in respect of taxes for assessment years beginning on or after the 1st April of the year in which the exchange of instruments of ratification takes place.

Article XXII

This Agreement shall continue in effect indefinitely but either of the Contracting Parties may on or before the 30th of June in any calendar year following the calendar year in which the exchange of instruments of ratification takes place give to the other Contracting Party notice of termination and in such event this Agreement shall cease to have effect —

- (a) in Finland, in respect of taxes for income years beginning on or after the 1st January of the calendar year next following that in which the notice is given,
- (b) in India, in respect of taxes for the assessment years beginning on or after the 1st April of the second calendar year following that in which the notice is given.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned duly authorised thereto have signed this Agreement.

DONE in duplicate at New Delhi on the 23rd June, 1961, in the English language.

For the Government of the Republic of Finland :

Kai SOMERTO

[L. S.]

For the Government of India :

Tarkeskvari SINHA

[L. S.]

- b) en Inde, aux impôts dus pour l'année d'imposition commençant le 1^{er} avril de l'année au cours de laquelle les instruments de ratification auront été échangés, et pour les années d'imposition ultérieures.

Article XXII

La présente Convention demeurera en vigueur indéfiniment, mais chacune des Parties contractantes pourra, le 30 juin au plus tard de toute année civile postérieure à l'année civile au cours de laquelle les instruments de ratification auront été échangés, adresser à l'autre Partie contractante une notification de dénonciation ; en pareil cas, la présente Convention cessera de produire effet :

- a) en Finlande, en ce qui concerne les impôts dus pour l'année de revenu commençant le 1^{er} janvier de l'année civile suivant celle au cours de laquelle la dénonciation aura été notifiée, et pour les années de revenu ultérieures ;
- b) en Inde, en ce qui concerne les impôts dus pour l'année d'imposition commençant le 1^{er} avril de la seconde année civile suivant celle au cours de laquelle la dénonciation aura été notifiée, et pour les années d'imposition ultérieures.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment habilités, ont signé la présente Convention.

FAIT à New Delhi, en double exemplaire, en anglais, le 23 juin 1961.

Pour le Gouvernement de la République de Finlande :

Kai SOMERTO

[L. S.]

Pour le Gouvernement indien :

Tarkeshwari SINHA

[L. S.]

No. 6052

**BELGIUM
and
TUNISIA**

**Exchange of letters constituting an agreement concerning
the abolition of visas. Tunis, 7 and 13 October 1960**

Official text: French.

Registered by Belgium on 26 January 1962.

**BELGIQUE
et
TUNISIE**

**Échange de lettres constituant un accord relatif à la sup-
pression du visa. Tunis, 7 et 13 octobre 1960**

Texte officiel français.

Enregistré par la Belgique le 26 janvier 1962.

N° 6052. ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LA BELGIQUE ET LA TUNISIE RELATIF À LA SUPPRESSION DU VISA. TUNIS, 7 ET 13 OCTOBRE 1960

I

RÉPUBLIQUE TUNISIENNE

Secrétariat d'État aux Affaires Étrangères

N° 3140/AES/G

Tunis, le 7. 10. 1960

Monsieur l'Ambassadeur,

En réponse à votre lettre n° 2061/D.452 du 6 septembre 1960, et en vue de favoriser le développement des relations touristiques et commerciales entre la Tunisie et la Belgique, j'ai l'honneur de soumettre à votre attention le contre-projet suivant dont les clauses pourraient constituer les dispositions de l'accord projeté entre nos deux pays relativement à la suppression du visa à l'entrée de nos nationaux dans nos deux pays respectifs :

- 1) Les ressortissants tunisiens, titulaires d'un passeport valable, pourront pénétrer en Belgique, y séjourner et y voyager en transit, sans être astreints à l'obtention d'un visa.
- 2) Les ressortissants belges titulaires d'un passeport valable pourront pénétrer en Tunisie, y séjourner et y voyager en transit sans être astreints à l'obtention d'un visa.
- 3) Les ressortissants tunisiens, qui désirent séjourner en Belgique pendant plus de trois mois devront, avant leur départ, solliciter et obtenir de l'agent diplomatique ou consulaire belge compétent, une autorisation de séjour provisoire.
- 4) Les ressortissants belges qui désirent séjourner en Tunisie pendant plus de trois mois devront avant leur départ, solliciter et obtenir de l'agent diplomatique ou consulaire tunisien compétent, une autorisation de séjour provisoire.
- 5) La suppression de l'obligation du visa de voyage n'exempte pas les ressortissants belges, ni les ressortissants tunisiens qui se rendent respectivement en Tunisie et en Belgique, de l'obligation de se conformer aux lois et règlements sur les étrangers en ce qui concerne l'entrée, le séjour, l'établissement et l'exercice d'une activité lucrative indépendante ou rémunérée.

¹ Entré en vigueur le 15 octobre, 1960, conformément aux dispositions desdites lettres.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 6052. EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN BELGIUM AND TUNISIA CONCERNING THE ABOLITION OF VISAS. TUNIS, 7 AND 13 OCTOBER 1960

I

REPUBLIC OF TUNISIA

Ministry of Foreign Affairs

No. 3140/AES/G

Tunis, 7 October 1960

Your Excellency,

In answer to your letter No. 2061/D.452 of 6 September 1960 and with a view to encouraging the development of tourist and trade relations between Tunisia and Belgium, I have the honour to submit the following counter-proposal for your consideration, the provisions of which might constitute the text of the proposed agreement between our two countries concerning the abolition of visas for entry by nationals of either of our countries into the other :

(1) Tunisian nationals holding a valid passport may enter Belgium, stay there and pass through in transit without having to obtain a visa.

(2) Belgian nationals holding a valid passport may enter Tunisia, stay there and travel through in transit without having to obtain a visa.

(3) Tunisian nationals wishing to remain in Belgium for more than three months must apply to the competent Belgian diplomatic or consular official and obtain a temporary residence permit before departure.

(4) Belgian nationals who wish to remain in Tunisia for more than three months must apply to the competent Tunisian diplomatic or consular official and obtain a temporary residence permit before departure.

(5) The waiver of the visa requirement shall not exempt Belgian and Tunisian nationals visiting Tunisia and Belgium respectively from the necessity of complying with the laws and regulations concerning the entry, sojourn and residence of aliens and their carrying on an independent or salaried gainful occupation.

¹ Came into force on 15 October 1960, in accordance with the provisions of the said letters.

6) Il est entendu que la suppression du visa de voyage dispense également de l'obligation de se munir d'un visa de sortie ou de remplir toute autre formalité pour sortir des deux pays.

7) Les autorités belges et tunisiennes se réservent la faculté d'interdire l'accès de leur territoire à toute personne qu'elles considèrent comme indésirable.

8) Le présent accord entrera en vigueur le 15 octobre 1960.

9) Chacune des Parties pourra le suspendre temporairement pour des raisons d'ordre public ou de sécurité et la suspension devra être notifiée immédiatement à l'autre partie par la voie diplomatique.

10) Chacune des Parties pourra dénoncer le présent accord moyennant un préavis d'un mois.

Dans le cas où le Gouvernement belge serait disposé à conclure avec le Gouvernement tunisien un arrangement conforme aux dispositions précitées, je propose à Votre Excellence que la présente lettre et celle de teneur semblable que Votre Excellence voudra bien m'adresser, constituent l'accord intervenu entre nos deux Gouvernements.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma haute considération.

(Signé) S. MOKADDEM

A son Excellence Monsieur l'Ambassadeur de Belgique
à Tunis

II

AMBASSADE DE BELGIQUE

N° 2699-D.452

Tunis, le 13 octobre 1960

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la lettre du 7 octobre, n° 3140, par laquelle Votre Excellence me fait savoir que dans le but de favoriser le développement des relations touristiques et commerciales entre la Tunisie et la Belgique, le Gouvernement tunisien est disposé à conclure avec le Gouvernement belge un accord portant sur les dispositions suivantes :

[Voir lettre I]

(6) It is agreed that the waiver of the visa requirement also removes the obligation to obtain an exit visa or to comply with any other formalities when leaving the two countries.

(7) The Belgian and Tunisian authorities reserve the right to refuse admission to their territory to any person whom they regard as undesirable.

(8) This Agreement shall come into force on 15 October 1960.

(9) Either Party may suspend it temporarily for reasons of public order or security and the suspension shall be notified to the other Party immediately through the diplomatic channel.

(10) Either Party may denounce this Agreement on one month's notice.

If the Belgian Government is willing to conclude an agreement with the Tunisian Government in accordance with the above provisions, I propose that this letter and a letter in the same terms addressed to me by you should constitute the Agreement between our two Governments.

I have the honour to be, etc.

(Signed) S. MOKADDEM

His Excellency the Belgian Ambassador
at Tunis

II

BELGIAN EMBASSY

No. 2699-D.452

Tunis, 13 October 1960

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter No. 3140 of 7 October, in which you informed me that in order to encourage the development of tourist and trade relations between Tunisia and Belgium, the Tunisian Government was willing to conclude an agreement with the Belgian Government consisting of the following provisions :

[See letter I]

Je suis chargé de faire connaître à Votre Excellence que le Gouvernement belge se rallie aux propositions énumérées ci-dessus, la présente lettre ainsi que la lettre de Votre Excellence du 7 octobre 1960 devant être considérées comme consacrant l'accord intervenu entre nos deux Gouvernements.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Secrétaire d'État, l'assurance de ma très haute considération.

L'Ambassadeur de Belgique :

(Signé) A. HUPPERTS

À Son Excellence Monsieur le Secrétaire d'État
aux Affaires Étrangères
Tunis

I am instructed to inform you that the Belgian Government agrees with the proposals set forth above and that this letter together with your letter of 7 October 1960 should be considered as embodying the Agreement between our two Governments.

I have the honour to be, etc.

The Belgian Ambassador :

(Signed) A. HUPPERTS

His Excellency the Secretary of State
for Foreign Affairs
Tunis

No. 6053

**UNITED STATES OF AMERICA
and
CANADA**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to a
Tactical Air Navigation (TACAN) Facility at Cape
Dyer. Ottawa, 19 and 23 September 1961**

Official text: English.

Registered by the United States of America on 30 January 1962.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
CANADA**

**Échange de notes constituant un accord concernant une
installation de navigation aérienne tactique (TACAN)
au Cap Dyer. Ottawa, 19 et 23 septembre 1961**

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 30 janvier 1962.

No. 6053. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND CANADA RELATING TO A TACTICAL AIR NAVIGATION (TACAN) FACILITY AT CAPE DYER. OTTAWA, 19 AND 23 SEPTEMBER 1961

I

The American Chargé d'Affaires ad interim to the Canadian Acting Secretary of State for External Affairs

No. 74

The Chargé d'Affaires ad interim of the United States of America presents his compliments to the Acting Secretary of State for External Affairs and has the honor to refer to the Ambassador's Note No. 259 of May 1, 1959,² which contained as an Annex the conditions which the Governments of the United States and Canada agreed to for the establishment, maintenance, and operation of Tactical Air Navigation (TACAN) Facilities in Canada.

In order to provide azimuth and distance information to aircraft traversing the DEWLINE, the United States hopes to install TACAN facilities at an additional site in Canada, specifically Cape Dyer, which is a DEWLINE³ station. It would be necessary to assign a United States Air Force TACAN maintenance technician to Cape Dyer.

This facility would serve as both a terminal and an en route aid and would help considerably in solving aircraft identification problems. It is understood that this facility would not conflict with the Canadian TACAN program but rather would complement it. It is also understood that the United States Air Force's Central Coordinating Staff, Ottawa, has informally discussed this facility with officers of the Royal Canadian Air Force, who have concurred that a service need for it exists.

The Chargé d'Affaires ad interim hopes that the Government of Canada can approve the addition of this site to the list of agreed sites set forth in paragraph 6 (a) of the Annex to the Ambassador's Note No. 259. The United States Air Force would

¹ Came into force on 23 September 1961 by the exchange of the said notes.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 343, p. 27.

³ Distant Early Warning Line.

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]

N^o 6053. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD³
ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE CANADA
CONCERNANT UNE INSTALLATION DE NAVIGATION
AÉRIENNE TACTIQUE (TACAN) AU CAP DYER. OTTAWA,
19 ET 23 SEPTEMBRE 1961

I

*Le Chargé d'affaires par intérim des États-Unis d'Amérique au Secrétaire d'État par
intérim aux affaires extérieures du Canada*

N^o 74

Le Chargé d'Affaires ad interim des États-Unis d'Amérique présente ses compliments à M. le Secrétaire d'État par intérim aux Affaires extérieures et a l'honneur de se référer à la Note n^o 259 de M. l'Ambassadeur, en date du 1^{er} mai 1959⁴, à laquelle étaient jointes en annexe les conditions convenues entre le Gouvernement des États-Unis et le Gouvernement canadien pour l'établissement, l'entretien et l'utilisation au Canada d'installations de navigation aérienne tactique à faible rayon (TACAN).

Afin de pouvoir fournir aux aéronefs traversant la ligne DEW des indications d'azimut et de distance, les États-Unis espèrent établir des installations de TACAN sur un emplacement supplémentaire, soit au cap Dyer, où se trouve une station de la ligne DEW. Il faudra dans ce cas maintenir au cap Dyer un technicien d'entretien TACAN de l'Aviation des États-Unis.

Les installations du cap Dyer serviraient à la fois de terminus et de relais pour l'aide dont il s'agit et faciliteraient considérablement l'identification des aéronefs. Il est entendu qu'elles ne viendraient nullement en concurrence avec le programme TACAN du Canada, mais le compléteraient. Je crois savoir d'autre part que l'État-major central de coordination de l'Aviation des États-Unis à Ottawa a abordé officieusement la question de ces installations avec des officiers de l'Aviation royale du Canada, lesquels se sont trouvés d'accord pour estimer que ces installations répondraient à un besoin réel.

Le Chargé d'Affaires ad interim espère que le Gouvernement canadien pourra approuver l'addition de cet emplacement à la liste des emplacements convenus qui figure à l'alinéa 6 a) de l'Annexe à la Note n^o 259 de M. l'Ambassadeur. L'Aviation

¹ Traduction du Gouvernement canadien.

² Translation by the Government of Canada.

³ Entré en vigueur le 23 septembre 1961 par l'échange desdites notes.

⁴ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 343, p. 27.

expert to operate and support United States Air Force equipment at the Cape Dyer installation until such time as Canada might assume operating responsibility pursuant to paragraph 6 (d) of the Annex.

Should the Government of Canada agree to the installation of this additional TACAN facility, the Chargé d'Affaires ad interim proposes that its establishment, operation and maintenance be subject to the conditions set out in the Annex to the Ambassador's Note No. 259 of May 1, 1959. The Chargé d'Affaires ad interim also proposes that this Note and the Acting Secretary's reply constitute an Agreement effective from the date of reply.

Willis C. ARMSTRONG

Embassy of the United States of America
September 19, 1961

II

*The Canadian Secretary of State for External Affairs to the American Chargé d'Affaires
ad interim*

DEPARTMENT OF EXTERNAL AFFAIRS CANADA

No. 156

The Secretary of State for External Affairs presents his compliments to the Chargé d'Affaires a.i. of the United States of America and has the honour to refer to his Note No. 74 of September 19 in which the approval of the Canadian Government is sought for the installation of a TACAN facility at Cape Dyer.

The Secretary of State for External Affairs is pleased to inform the Chargé d'Affaires a.i. that the Canadian Government is agreeable to the installation of this additional TACAN facility in accordance with the terms of his Note.

The Secretary of State for External Affairs further concurs in the proposal that the Note of the Chargé d'Affaires a.i. and this reply shall constitute an agreement between our two governments on this matter effective this date.

H. C. G.

Ottawa, September 23, 1961

des États-Unis compte mettre son propre matériel en service dans les installations du cap Dyer et le doter de l'appui nécessaire jusqu'à ce que le Canada décide d'assumer la direction de ces installations aux termes de l'alinéa 6 *d*) de l'Annexe.

Si le Gouvernement canadien consent à l'établissement de ces installations supplémentaires de TACAN, le Chargé d'Affaires ad interim propose que leur établissement, leur utilisation et leur entretien soient assujettis aux conditions énoncées dans l'annexe à la Note n° 259 de M. l'Ambassadeur, en date du 1^{er} mai 1959. Le Chargé d'Affaires ad interim propose en outre que la présente Note et la réponse de M. le Secrétaire d'État par intérim constituent un accord portant ses effets à compter de la date de la réponse.

(Signé) Willis C. ARMSTRONG

Ambassade des États-Unis d'Amérique
19 septembre 1961

II

*Le Secrétaire d'État aux affaires extérieures du Canada au Chargé d'affaires par intérim
des États-Unis d'Amérique*

MINISTÈRE DES AFFAIRES EXTÉRIEURES

N° 156

Le Secrétaire d'État aux Affaires extérieures présente ses compliments à M. le Chargé d'Affaires a.i. des États-Unis d'Amérique et a l'honneur de se référer à sa Note n° 74 du 19 septembre demandant l'approbation du Gouvernement canadien en vue de l'établissement d'installations TACAN au cap Dyer.

Le Secrétaire d'État aux Affaires extérieures a le plaisir de faire connaître à M. le Chargé d'Affaires a.i. que le Gouvernement canadien consent à l'établissement de ces installations supplémentaires de TACAN en conformité des termes de sa Note.

Le Secrétaire d'État aux Affaires extérieures consent en outre à ce que la Note du Chargé d'Affaires a.i. et la présente réponse constituent à ce sujet entre les deux Gouvernements un accord entrant en vigueur dès ce jour.

Ottawa, 23 septembre 1961

No. 6054

**UNITED STATES OF AMERICA
and
CANADA**

**Exchange of notes (with annex) constituting an agreement
relating to improvements in the continental air defense
system. Ottawa, 27 September 1961**

Official text: English.

Registered by the United States of America on 30 January 1962.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
CANADA**

**Échange de notes (avec annexe) constituant un accord
relatif à des améliorations projetées au système de
défense aérienne du continent. Ottawa, 27 septembre
1961**

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 30 janvier 1962.

No. 6054. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND CANADA RELATING TO IMPROVEMENTS IN THE CONTINENTAL AIR DEFENSE SYSTEM. OTTAWA, 27 SEPTEMBER 1961

I

The Canadian Secretary of State for External Affairs to the American Chargé d'Affaires ad interim

DEPARTMENT OF EXTERNAL AFFAIRS
CANADA

No. 160

Sir,

I have the honour to refer to discussions in the Canada-United States Ministerial Committee on Joint Defence and to the recommendations of the Commander-in-Chief, North American Air Defence Command, concerning the extension and strengthening of the continental air defence system, including the establishment of long range surface-to-air missile sites in Canada.

The Canadian Government, in statements of September 28, 1958 and February 20, 1959, indicated that BOMARC missile bases would be established in Canada, that the PINETREE radar system would be strengthened by the addition of a number of main radar stations and gap filler radars; and that semiautomatic ground environment (SAGE) electronic control and computing equipment would be installed in Canada.

In the discussions between representatives of our two Governments, the importance of satisfactory cost-sharing arrangements for these new programmes was recognized. Understandings concerning the distribution of financial responsibility between the two Governments were reached. Discussions of cost-sharing arrangements were conducted against the background of past understandings between our two Governments, particularly, the "Statement of Principles for Economic Cooperation" of October 1950,² and the continuing discussions between our two Govern-

¹ Came into force on 27 September 1961 by the exchange of the said notes.

² According to the information provided by the United States of America the date should read 26 October 1950; see United Nations, *Treaty Series*, Vol. 132, p. 247.

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]

N° 6054. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD³
ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE CANADA
RELATIF À DES AMÉLIORATIONS PROJETÉES AU
SYSTÈME DE DÉFENSE AÉRIENNE DU CONTINENT.
OTTAWA, 27 SEPTEMBRE 1961

I

*Le Secrétaire d'État aux affaires extérieures du Canada au Chargé d'affaires par intérim
des États-Unis d'Amérique*

MINISTÈRE DES AFFAIRES EXTÉRIEURES
CANADA

N° 160

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu au sein du Comité ministériel Canada-États-Unis de la défense commune et aux recommandations du commandant en chef de la Défense aérienne de l'Amérique du Nord concernant l'extension et le renforcement du système de défense aérienne du continent, y compris l'établissement au Canada de bases de missiles sol-air à longue portée.

Le Gouvernement canadien, par des déclarations en date du 28 septembre 1958 et du 20 février 1959, a donné à entendre que des bases de missiles BOMARC seraient établies au Canada, que le réseau de radar PINETREE serait renforcé par l'addition d'un certain nombre de stations principales de radar et de stations correctrices de radar, et que l'on installerait au Canada un équipement électronique de commande et de calcul SAGE (système semi-automatique de détection et d'interception).

Au cours de leurs entretiens, les représentants de nos deux Gouvernements ont reconnu qu'il importe de s'entendre sur un partage satisfaisant des frais qu'entraîneront ces nouveaux programmes. Il a été conclu des ententes dans ce sens, tenant compte des accords antérieurs entre nos deux Gouvernements et en particulier de la « Déclaration de principes pour la coopération économique », d'octobre 1950⁴, et des entretiens constants entre nos Gouvernements pour assurer d'un commun accord l'utilisation la plus économique et la plus efficace des moyens de production dont dis-

¹ Traduction du Gouvernement canadien.

² Translation by the Government of Canada.

³ Entré en vigueur le 27 septembre 1961 par l'échange desdites notes.

⁴ D'après les indications fournies par les États-Unis d'Amérique, il convient de lire 26 octobre 1950 ; voir Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 132, p. 247.

ments designed to give effect to their joint determination to assure the most economical and effective use of the defence production capabilities of both countries. Primary consideration was given to the fact that these new and costly undertakings are designed to enhance the joint security of Canada and the United States.

It was recognized as well that further consideration would have to be given to the operational procedures and costs involved in the use of certain of the new facilities when established, in the light of the joint responsibility exercised by the two Governments for the operations of the North American Air Defence Command. Arrangements in this respect will be dealt with in a separate agreement between the appropriate agencies of our two Governments.

My Government now proposes that the conditions set out in the attached Annex,¹ which accord with the understandings reached between representatives of our two Governments, should govern the financing, installation and operation of the facilities in Canada now required to strengthen and extend the continental air defence system. If these conditions are acceptable to your Government, I propose that this Note and Annex, and your reply, should constitute an agreement between our two Governments, effective from the date of your reply.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

H. C. GREEN
Secretary of State for External Affairs

Ottawa, September 27, 1961

Willis C. Armstrong, Esq.,
Chargé d'Affaires a.i.,
Embassy of the United States of America
Ottawa, Canada

A N N E X

STATEMENT OF CONDITIONS GOVERNING THE FINANCING, INSTALLATION AND OPERATION OF FACILITIES IN CANADA REQUIRED TO STRENGTHEN AND EXTEND THE CONTINENTAL AIR DEFENCE SYSTEM

(Hereafter, unless the context otherwise requires, "Canada" means the Government of Canada, "United States" means the Government of the United States of America, and "facilities" means the facilities defined in paragraph 1 of this Annex).

1. *Facilities*

The arrangements set out below will apply to the construction and installation of a) seven new heavy radar sites ; b) forty-five gap filler radar sites ; c) one SAGE Combat

¹ See below.

posent les deux pays pour leur défense. On a tenu compte avant tout de ce que les nouvelles installations, fort coûteuses, doivent donner au Canada et aux États-Unis une plus grande sécurité commune.

Les représentants ont estimé en outre qu'il y avait lieu d'étudier davantage les méthodes et prix d'utilisation de certaines des futures installations en tenant compte de la responsabilité conjointe des deux Gouvernements quant aux opérations du Commandement de la défense aérienne de l'Amérique du Nord. Un accord distinct entre les organismes compétents de nos deux Gouvernements fixera les dispositions relatives à cet aspect de la question.

Mon Gouvernement a l'honneur de proposer que les conditions énoncées dans l'Annexe¹ à la présente Note, qui sont conformes aux ententes conclues entre les représentants de nos deux Gouvernements, régissent le financement, la mise en place et l'utilisation des installations qui sont actuellement nécessaires, au Canada, pour renforcer et étendre le système de défense aérienne du continent. Si ces conditions agréent à votre Gouvernement, la présente Note et votre réponse pourraient constituer entre les deux Gouvernements un accord qui entrerait en vigueur à la date de votre réponse.

Veillez, agréer, Monsieur le Chargé d'affaires, les assurances réitérées de ma très haute considération.

Le Secrétaire d'État aux Affaires extérieures :

(Signé) H. C. GREEN

Ottawa, le 27 septembre 1961

Monsieur Willis C. Armstrong

Chargé d'affaires, p. i.

Ambassade des États-Unis d'Amérique

Ottawa, Canada

A N N E X E

CONDITIONS APPLICABLES AU FINANCEMENT, À LA MISE EN PLACE ET À L'UTILISATION DES INSTALLATIONS REQUISES, AU CANADA, POUR RENFORCER ET ÉTENDRE LE SYSTÈME DE DÉFENSE AÉRIENNE DU CONTINENT

(Ci-après, à moins que le contexte ne s'y oppose, le mot « Canada » signifie le Gouvernement canadien, le mot « États-Unis » signifie le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, et le mot « installations » signifie les installations et autres moyens matériels énumérés au paragraphe 1 de la présente Annexe.

1. Installations

Les dispositions ci-après s'appliquent à la construction et à l'installation de a) sept nouveaux emplacements principaux de radar ; b) quarante-cinq emplacements de radars

¹ Voir ci-dessous.

Centre/Direction Centre ; *d*) certain modifications to existing radars in Canada made necessary by SAGE ; *e*) two BOMARC missile squadrons.

2. Consultation

Appropriate Canadian and United States authorities shall consult in connection with the implementation of these facilities and related arrangements. Appropriate representatives of the two Governments shall participate in the development of the facilities from design to installation and decisions affecting the programmes shall be mutually agreed, including the assignment of responsibilities for undertaking the various aspects of the programme.

3. Surveys

Canadian and United States agencies will co-operate in making engineering and other technical surveys to determine suitable sites for the facilities, and may make plans for the facilities to be constructed and the equipment to be installed at the sites. In the conduct of the surveys, special care will be taken to avoid any infringement of rights over lands which are not owned by Canada ; any arrangements involving private properties will be made only through the appropriate Canadian Government agency.

4. Sites

The location and extent of all sites required for the facilities shall be agreed upon by appropriate agencies of the two Governments. Canada, without charge to the United States, shall acquire and retain title to any lands required for the sites.

5. Radio Interference

Special consideration will be given to the substantial problem of selecting the sites and modifying or adjusting the electronic equipment of the facilities encompassed by this Agreement so as to avoid interference to other use of radio frequencies in Canada, it being understood that other users concerned in specific interference situations will be expected to offer all reasonable co-operation.

6. Financing

(a) The cost of the initial construction and equipment required for these facilities will be shared in the ratio of Canada being responsible for approximately $\frac{1}{3}$ of the cost and the United States being responsible for approximately $\frac{2}{3}$ of the cost, and this will be achieved by :

- (i) Canada assuming full financial responsibility for all initial construction as well as standard organizational and base equipment (that equipment and materiel used in the performance of base housekeeping functions and the day-to-day operation of a base) ;

correcteurs de l'espace interlobe ; c) un centre de combat et de direction SAGE ; d) certaines modifications aux radars existant au Canada, rendues nécessaires par le SAGE ; e) deux escadrilles de missiles BOMARC.

2. Consultation

Les autorités compétentes du Canada et des États-Unis se consulteront au sujet de la réalisation de ces installations et des dispositions connexes à prendre. Des représentants des deux Gouvernements participeront à ladite réalisation depuis le stade de la conception jusqu'à celui de la mise en place, et les décisions relatives au programme seront prises d'un commun accord, y compris en ce qui concerne la répartition des responsabilités pour les divers aspects de l'exécution du programme.

3. Levés

Des services du Canada et des États-Unis feront en collaboration les levés d'ingénieur et autres levés techniques requis pour le choix des emplacements des installations, et ils pourront tracer les plans des installations à construire et du matériel à installer sur ces emplacements. En effectuant les levés, on évitera avec un soin particulier toute violation des droits existant sur les terrains qui n'appartiennent pas au Gouvernement canadien ; il ne sera pris de décisions concernant des propriétés privées que par l'intermédiaire du service d'État compétent du Canada.

4. Emplacements

Les emplacements requis pour les installations, ainsi que leurs dimensions, devront faire l'objet d'un commun accord des services compétents des deux Gouvernements. Le Canada devra, sans frais pour les États-Unis, acquérir et conserver la propriété des terrains requis pour lesdits emplacements.

5. Brouillage de la radio

Il sera accordé une attention particulière au choix des emplacements ainsi qu'à la modification ou à l'adaptation du matériel électronique des installations visées par le présent Accord, de telle sorte que soit évité tout brouillage des autres fréquences radio-phoniques utilisées au Canada, étant entendu que les autres utilisateurs, devant une situation concrète de brouillage, devront se montrer empressés à collaborer dans une mesure raisonnable.

6. Financement

a) Il y aura partage des frais de première construction et d'équipement desdites installations ; le Canada en supportera à peu près le tiers, et les États-Unis, à peu près les deux tiers, ce pour quoi :

- (i) le Canada assume l'entière responsabilité financière de toute la première construction ainsi que de l'équipement normalisé d'organisation et de celui de la base (c'est-à-dire de l'équipement et du matériel employés pour l'entretien « domestique » de la base et le maintien quotidien de celle-ci en fonctionnement) ;

- (ii) United States assuming full financial responsibility for all initial technical equipment required, including its transportation, installation, testing, and the provision of initial spare parts. Technical equipment means all equipment and materiel peculiar in nature to the special operational mission of the facilities, such as radar and BOMARC missiles.
- (b) The sharing of costs not specifically provided for in this agreement, including the costs of maintenance and operation of the facilities, will be a matter for agreement between the two Governments or their appropriate officers.
- (c) This agreement relates to the particular projects enumerated in paragraph 1 above and is not to be considered as establishing a precedent for future joint defence projects.
- (d) Any action taken under this agreement shall be subject to the availability of appropriated funds.

7. *Construction*

Canada will assume responsibility for the construction of the facilities, and the provision of the standard organizational and base (housekeeping) equipment.

8. *Technical Equipment*

Every effort will be made to ensure that Canadian industry is given a fair and reasonable opportunity to share in the production of the required technical equipment, within the objectives of the programme for the sharing of defence production tasks as agreed to by the two Governments.

9. *Manning*

All the new facilities will be manned by Canadian personnel. Canadian military personnel costs will be borne by Canada.

10. *Period of Operation*

The facilities will be operated for a period of ten years or such shorter period as may be agreed upon by the two Governments in the light of their mutual defence interests. After the ten year period, in the event that either Government concludes that the facilities are no longer required and the other Government does not agree, the question of continuing need will be referred to the Permanent Joint Board on Defence. In considering the question of need, the Permanent Joint Board on Defence will take into account the relationship of the facilities to any other similar installation established in the mutual defence interest of the two countries. Following consideration by the Permanent Joint Board on Defence, as provided above, either Government may decide that the facilities in question may be disposed of, in which case the arrangements shown in paragraph 11 below regarding ownership and disposition of the installations shall apply.

- (ii) les États-Unis assument l'entière responsabilité financière de tout le matériel technique requis au début, ce qui comprend le transport, l'installation, la mise à l'essai de ce matériel et la fourniture des pièces de rechange nécessaires au début. Le matériel technique comprend tout matériel et tous matériaux que leur nature rend propres aux opérations particulières confiées aux installations dont il s'agit, notamment en ce qui concerne le radar et les missiles BOMARC.
- b) Le partage des frais non spécifiquement visés dans le présent Accord, y compris les frais d'entretien et d'utilisation des installations, devra faire l'objet d'un accord entre les deux Gouvernements ou leurs fonctionnaires compétents.
- c) Le présent Accord a trait aux seules installations prévues au paragraphe 1 ci-dessus et ne doit pas être considéré comme établissant un précédent pour de futurs projets de défense commune.
- d) Il ne sera rien fait aux termes du présent Accord que dans la mesure où les crédits votés seront disponibles.

7. Construction

Le Canada assume la responsabilité de la construction des installations ainsi que de la fourniture de l'équipement normalisé d'organisation et de celui de la base (destiné à l'entretien « domestique »).

8. Équipement technique

On veillera par tous les moyens à ce que l'industrie canadienne puisse, dans des conditions équitables et raisonnables, prendre part à la production du matériel technique requis, dans le cadre du programme tracé pour le partage des tâches de production pour la défense et dont sont convenus les deux Gouvernements.

9. Personnel

Le personnel de toutes les nouvelles installations sera canadien. Les frais afférents au personnel militaire canadien seront supportés par le Canada.

10. Durée d'utilisation

Les installations seront utilisées pendant une période de dix ans ou pendant toute période de moindre durée dont conviendront les deux Gouvernements compte tenu des intérêts de leur défense commune. Après ces dix ans, si l'un des deux Gouvernements estime que les installations ne sont plus nécessaires et que l'autre Gouvernement ne soit pas du même avis, la question sera soumise à la Commission permanente canado-américaine de défense. Dans l'examen de la question, la Commission fera entrer en ligne de compte les rapports existant entre les installations dont il s'agit et les autres installations semblables mises en place dans l'intérêt de la défense commune des deux pays. Après examen de la question par la Commission permanente canado-américaine de défense, selon qu'il est prévu ci-dessus, l'un ou l'autre Gouvernement pourra décider qu'il y a lieu de se défaire des installations dont il s'agit ; dans ce cas, les dispositions du paragraphe 11 ci-après, relatives à la propriété des installations et à la manière de disposer définitivement de celles-ci, s'appliqueront.

11. *Ownership and Disposal of Removable Property*

- (a) Ownership of all removable property brought into or purchased in Canada by the United States and placed on the sites, including readily demountable structures, shall remain in the United States. Subject to subparagraph 11 (b), the United States shall have the unrestricted right of removing or disposing of such property, *provided* that the removal or disposition shall not impair the operation of any installation whose discontinuance had not been determined in accordance with the provisions of paragraph 10 above, and *provided* further that removal or disposition takes place within a reasonable time after the date on which the operation of the installation has been discontinued.
- (b) The disposal in Canada of United States property imported into or purchased in Canada by the United States for these facilities and declared surplus to defence needs shall be the subject of consultation between the appropriate authorities of the two Governments. In the event that the same equipment is declared surplus to defence needs, Canada shall have the option to acquire any or all of it at such time and subject to such conditions as shall be mutually agreed upon.

12. *Immigration and Customs Regulations*

- (a) Except as otherwise agreed, the direct entry of United States personnel from outside Canada shall be in accordance with Canadian customs and immigration procedures which will be administered by local Canadian officials designated by Canada.
- (b) Canada will take the necessary steps to facilitate the admission into the territory of Canada of such United States citizens as may be employed on the construction or operation of the facilities, it being understood that the United States will undertake to repatriate without expense to Canada any such persons if the contractors fail to do so.

13. *Taxes*

Canada shall grant remission of customs duties and excise taxes on goods imported and of federal sales and excise taxes on goods purchased in Canada, which are or are to become the property of the United States and are to be used in the establishment, maintenance or operation of the facilities. Canada shall also grant refunds by way of drawback of the customs duty paid on goods imported by Canadian manufacturers and used in the manufacture or production of goods purchased by or on behalf of the United States and to become the property of the United States in connection with the establishment, maintenance or operation of the facilities.

14. *Status of Forces*

The "Agreement between the Parties to the North Atlantic Treaty Regarding the Status of their Forces", signed in London on June 10, 1951,¹ shall apply.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 199, p. 67 ; Vol. 200, p. 340 ; Vol. 260, p. 452, and Vol. 286, p. 380.

11. *Propriétés des biens meubles et manière de disposer de ces biens*

- a) Les États-Unis demeureront propriétaires de tous les biens meubles introduits ou achetés au Canada par les États-Unis et apportés sur les emplacements des installations dont il s'agit, y compris des bâtiments faciles à démonter. Sous réserve de l'alinéa 11 b), les États-Unis auront le droit inconditionné de reprendre ces biens ou d'en disposer définitivement, à condition de ne pas nuire par là au fonctionnement d'une installation qui n'aurait pas été décidé, conformément aux dispositions du paragraphe 10 ci-dessus, de faire cesser de fonctionner, et à condition en outre de reprendre ces biens ou d'en disposer définitivement dans un délai raisonnable après la date à laquelle l'installation aura cessé de fonctionner.
- b) La manière dont il sera disposé définitivement au Canada des biens des États-Unis introduits ou achetés au Canada par les États-Unis pour lesdites installations et qui seront déclarés excédentaires par rapport aux besoins de la défense fera l'objet de consultations entre les autorités compétentes des deux Gouvernements. Si l'équipement SAGE est déclaré excédentaire par rapport aux besoins de la défense, il sera loisible au Canada de l'acquérir en tout ou partie au moment et aux conditions qui seront convenues.

12. *Règlements d'immigration et de douane*

- a) Sauf convention différente, l'entrée directe au Canada de personnel des États-Unis se fera en observant les formalités de douane et d'immigration du Canada sous le contrôle des fonctionnaires désignés à l'échelon local par le Canada.
- b) Le Canada prendra toutes dispositions requises pour faciliter l'admission en territoire canadien des ressortissants des États-Unis employés à la construction ou à l'utilisation des installations, étant entendu que les États-Unis s'engagent à rapatrier, sans frais pour le Canada, ceux desdits ressortissants que les entrepreneurs ne rapatrieraient pas.

13. *Impôts*

Le Canada exonérera des droits de douane et des taxes d'accise les biens importés, et des taxes fédérales à la vente ainsi que des taxes d'accise les biens achetés au Canada et qui appartiennent ou appartiendront aux États-Unis et doivent servir à l'établissement, à l'entretien ou à l'utilisation des installations. Le Canada remboursera d'autre part, par voie de drawback, les droits de douane versés à l'égard de biens importés par des manufacturiers canadiens et qui seront entrés dans la fabrication ou la production de biens achetés par les États-Unis ou en leur nom et doivent devenir propriété des États-Unis du fait de l'établissement, de l'entretien ou de l'utilisation des installations.

14. *Statut des forces*

Le statut des forces sera régi par la « Convention entre les États parties au Traité de l'Atlantique nord sur le statut de leurs forces », signée à Londres le 19 juin 1951¹.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 199, p. 67 ; vol. 200, p. 341 ; vol. 260, p. 453, et vol. 286, p. 380.

15. *Supplementary Arrangements and Administrative Agreements*

Supplementary arrangements and administrative agreements between appropriate agencies of the two Governments may be made from time to time for the purpose of carrying out the intent of this agreement.

II

*The American Chargé d'Affaires ad interim to the Canadian Secretary of State for
External Affairs*

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

No. 82

Ottawa, September 27, 1961

Excellency :

I have the honor to refer to Your Excellency's Note No. 160 of September 27, 1961, concerning cost-sharing and related arrangements with respect to planned improvements in the Continental Air Defense system.

Your Excellency's note, together with its Annex, is acceptable to the Government of the United States of America, and your proposal that it and my reply constitute an agreement between our two Governments effective this date is also acceptable.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Willis C. ARMSTRONG
Chargé d'Affaires ad interim

His Excellency Howard C. Green
The Secretary of State for External Affairs
Ottawa

15. *Dispositions complémentaires et accords administratifs*

Les organismes autorisés des deux Gouvernements pourront au besoin conclure des dispositions complémentaires ou des accords administratifs en vue de réaliser l'objet du présent Accord.

II

Le Chargé d'affaires par intérim des États-Unis d'Amérique au Secrétaire d'État aux affaires extérieures du Canada

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° 82

Ottawa, le 27 septembre 1961

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à la Note n° 160 de Votre Excellence, en date du 27 septembre 1961, concernant le partage des frais ainsi que d'autres ententes relatives aux améliorations projetées au système de défense aérienne du continent.

La Note de Votre Excellence, avec son Annexe, agréent au Gouvernement des États-Unis d'Amérique, de même que votre proposition aux termes de laquelle cette Note et ma réponse constitueraient un accord entre nos deux Gouvernements entrant en vigueur ce jour même.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

Le Chargé d'affaires ad interim :

Willis C. ARMSTRONG

Son Excellence Monsieur Howard C. Green
Secrétaire d'État aux Affaires extérieures
Ottawa

No. 6055

**UNITED STATES OF AMERICA
and
UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to
the weather station on Betio Island. Washington,
26 September 1961**

Official text: English.

Registered by the United States of America on 30 January 1962.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
ct
ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD**

**Échange de notes constituant un accord relatif à la station
météorologique de l'île Betio. Washington, 26 sep-
tembre 1961**

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 30 janvier 1962.

No. 6055. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND RELATING TO THE WEATHER STATION ON BETIO ISLAND. WASHINGTON, 26 SEPTEMBER 1961

I

The Secretary of State to the British Ambassador

DEPARTMENT OF STATE
WASHINGTON

September 26, 1961

Excellency :

I have the honor to refer to recent discussions between representatives of the Governments of the United States of America and of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland concerning the weather station constructed and operated by the United States Government on Betio Island in the Gilbert and Ellice Islands Colony pursuant to the agreement concluded by the exchange of notes at Washington on November 15, 1955,² as renewed by the exchange of notes of January 20, 1958.³

I now have the honor to propose that, subject to administrative arrangements to be concluded between the appropriate authorities of the two Governments, the United States Government be authorized to maintain the station until December 31, 1964, and to re-open it at any time before, and resume operation of it until, that date for the purposes and under the conditions set forth in the agreement of November 15, 1955.

If this proposal is acceptable to the Government of the United Kingdom, I have the honor to suggest that this note and your reply to that effect should be regarded as constituting an agreement between the two Governments in this matter which shall enter into force on the date of Your Excellency's reply and terminate on December 31, 1964.

¹ Came into force on 26 September 1961 by the exchange of the said notes.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 231, p. 185.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 304, p. 3.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 6055. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD RELATIF À LA STATION MÉTÉOROLOGIQUE DE L'ÎLE BETIO. WASHINGTON, 26 SEPTEMBRE 1961

I

Le Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique à l'Ambassadeur de Grande-Bretagne

DÉPARTEMENT D'ÉTAT
WASHINGTON

Le 26 septembre 1961

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu récemment entre des représentants du Gouvernement des États-Unis d'Amérique et du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord au sujet de la station météorologique construite et utilisée par le Gouvernement des États-Unis dans l'île Betio (colonie des îles Gilbert et Ellice) conformément à l'Accord conclu par un échange de notes à Washington, le 15 novembre 1955², et prorogé par un échange de notes en date du 20 janvier 1958³.

Je propose que, sous réserve des arrangements administratifs que concluront les autorités compétentes de nos deux Gouvernements, le Gouvernement des États-Unis soit autorisé à entretenir la station en état de marche jusqu'au 31 décembre 1964, à la remettre en exploitation à n'importe quel moment d'ici là et à l'exploiter jusqu'à cette date aux fins et dans les conditions prévues par l'Accord du 15 novembre 1955.

Si cette proposition rencontre l'agrément du Gouvernement du Royaume-Uni, je propose que la présente note et la réponse de Votre Excellence dans ce sens soient considérées comme constituant entre nos deux Gouvernements un Accord à ce sujet qui entrerait en vigueur à la date de ladite réponse et prendrait fin le 31 décembre 1964.

¹ Entré en vigueur le 26 septembre 1961 par l'échange desdites notes.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 231, p. 185.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 304, p. 3.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Secretary of State :

William R. TYLER

Acting Assistant Secretary for European Affairs

His Excellency Sir Harold Caccia, G.C.M.G., G.C.V.O.,
British Ambassador

II

The British Ambassador to the Secretary of State

BRITISH EMBASSY
WASHINGTON, D. C.

September 26, 1961

No. 383

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your Note of the 26th of September, 1961 which reads as follows :

[See note I]

In reply, I have the honour to inform you that the foregoing proposal is acceptable to the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, who therefore agree that your Note together with this reply shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments in this matter which shall enter into force on this day's date and terminate on the 31st of December, 1964.

I avail myself of this opportunity to renew to you, Sir, the assurances of my highest consideration.

Harold CACCIA

The Honourable Dean Rusk
Secretary of State of the United States of America
Washington, D. C.

Veillez agréer, etc.

Pour le Secrétaire d'État :

William R. TYLER

Secrétaire adjoint par intérim pour l'Europe

Son Excellence Sir Harold Caccia, G.C.M.G., G.C.V.O.,
Ambassadeur de Grande-Bretagne

II

L'Ambassadeur de Grande-Bretagne au Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique

AMBASSADE DE GRANDE-BRETAGNE
WASHINGTON, D. C.

Le 26 septembre 1961

N° 383

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date de ce jour rédigée dans les termes suivants :

[*Voir note I*]

Je tiens à vous faire savoir que la proposition susmentionnée a l'agrément du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, qui accepte en conséquence que votre note et la présente réponse constituent entre nos deux Gouvernements un Accord à ce sujet qui entrera en vigueur ce jour et prendra fin le 31 décembre 1964.

Je saisis, etc.

Harold CACCIA

Son Excellence Monsieur Dean Rusk
Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique
Washington (D. C.)

No. 6056

**UNITED STATES OF AMERICA
and
DENMARK**

**Treaty of Friendship, Commerce and Navigation (with
Protocol and minutes of interpretation). Signed at
Copenhagen, on 1 October 1951**

Official texts : English and Danish.

Registered by the United States of America on 30 January 1962.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
DANEMARK**

**Traité d'amitié, de commerce et de navigation (avec Pro-
tocolle et procès-verbal d'interprétation). Signé à Copen-
hague, le 1^{er} octobre 1951**

Textes officiels anglais et danois.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 30 janvier 1962.

No. 6056. TREATY OF FRIENDSHIP, COMMERCE AND NAVIGATION¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE KINGDOM OF DENMARK. SIGNED AT COPENHAGEN, ON 1 OCTOBER 1951

The United States of America and the Kingdom of Denmark, desirous of strengthening the bonds of peace and friendship traditionally existing between them and of encouraging closer economic and cultural relations between their peoples, and being cognizant of the contributions which may be made toward these end by arrangements encouraging mutually beneficial investments, promoting mutually advantageous commercial intercourse and otherwise establishing mutual rights and privileges, have resolved to conclude a Treaty of Friendship, Commerce and Navigation, based in general upon the principles of national and of most-favored-nation treatment unconditionally accorded, and for that purpose have appointed as their Plenipotentiaries,

The President of the United States of America :

His Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary, Mrs. Eugenie Anderson,
and

His Majesty the King of Denmark :

His Minister for Foreign Affairs, Mr. Ole Bjørn Kraft,

Who, having communicated to each other their full powers found to be in due form, have agreed upon the following Articles :

Article I

Each Party shall at all times accord equitable treatment to the persons, property, enterprises and other interests of nationals and companies of the other Party.

¹ Came into force on 30 July 1961, one month after the day of exchange of the instruments of ratification which took place at Washington on 30 June 1961, in accordance with article XXVI.

The instrument of ratification of the United States of America contains the following reservation :

"Article VII, paragraph 3, shall not extend to professions which, because they involve the performance of functions in a public capacity or in the interest of public health and safety, are state-licensed and reserved by statute or constitution exclusively to citizens of the country, and no most-favored-nation clause in the said treaty shall apply to such professions."

The text of the said reservation was communicated by the Government of the United States of America to the Danish Government by a note dated August 5, 1953 and was accepted by the Danish Government by a note dated January 26, 1960, with the understanding that the reservation is mutual in its effect and operative equally upon each party and thus constitutes an identical reservation on the part of the Danish Government.

[DANISH TEXT — TEXTE DANOIS]

No. 6056. VENSKABS-, HANDELS- OG SØFARTSTRAKTAT
MELLEM KONGERIGET DANMARK OG AMERIKAS FO-
RENEDE STATER

Kongeriget Danmark og Amerikas Forenede Stater, der ønsker at styrke de traditionelt mellem dem bestående freds- og venskabsbånd samt at ansøre til nærmere økonomiske og kulturelle forbindelser mellem deres folk, og som erkender, at der kan bidrages hertil ved aftaler, som tilskynder til gensidigt gavnlige investeringer, fremmer gensidigt fordelagtigt handelssamkvem og på anden måde fastslår gensidige rettigheder og begunstigelser, har besluttet at afslutte en venskabs-, handels- og søfarts-traktat, hvilende i almindelighed på principperne om ubetinget national- og mestbegunstigelsesbehandling, og i dette øjemed til deres befuldmægtigede udnævnt :

Hans Majestæt Kongen af Danmark :

sin udenrigsminister, hr. Ole Bjørn Kraft, og

Præsidenten for Amerikas Forenede Stater :

sin overordentlige og befuldmægtigede ambassadør, fru Eugenie Anderson,

hvilke befuldmægtigede efter at have meddelt hinanden deres fuldmagter, der fandtes i behørig form, er blevet enige om følgende artikler :

Artikel I

Hver part skal til enhver tid tilstå den anden parts personer, ejendom, virksomheder og al af dens statsborgeres og selskabers øvrige interesser retfærdig og rimelig behandling.

Article II

1. Nationals of either Party shall be permitted to enter the territories of the other Party and to remain therein : (a) for the purpose of carrying on trade between the territories of the two Parties and for the purpose of engaging in related commercial activities ; and (b) for other purposes subject to the laws relating to the entry and sojourn of aliens.

2. Nationals of either Party, within the territories of the other Party, shall be permitted : (a) to travel therein freely, and to reside at places of their choice ; (b) to enjoy liberty of conscience ; (c) to hold both private and public religious services ; (d) to gather and to transmit material for dissemination to the public abroad ; and (e) to communicate with other persons inside and outside such territories by mail, telegraph and other means open to general public use.

3. The provisions of the present Article shall be subject to the right of either Party to apply measures that are necessary to maintain public order and necessary to protect the public health, morals and safety.

Article III

1. Nationals of either Party within the territories of the other Party shall be free from unlawful molestations of every kind, and shall receive the most constant protection and security, in no case less than that required by international law.

2. If, within the territories of either Party, a national of the other Party is accused of crime and taken into custody, the nearest consular representative of his country shall on the demand of such national be immediately notified. Such national shall : (a) receive reasonable and humane treatment ; (b) be formally and immediately informed of the accusations against him ; (c) be brought to trial as promptly as is consistent with the proper preparation of his defense ; and (d) enjoy all means reasonably necessary to his defense, including the services of competent counsel.

Article IV

1. Nationals of either Party shall be accorded national treatment in the application of laws and regulations within the territories of the other Party that establish a pecuniary compensation on account of disease, injury or death arising out of and in the course of employment or due to the nature of employment.

2. In addition to the rights and privileges provided in paragraph 1 of the present Article, nationals of either Party shall, within the territories of the other Party, be accorded national treatment in the application of laws and regulations establishing a system of compulsory insurance in the case of the United States of America and a system of voluntary insurance in the case of the Kingdom of Denmark, under which

Artikel II

1. Det skal tillades hver parts statsborgere at rejse ind i den anden parts områder og at tage ophold der : *a*) for at drive handel mellem de to parter områder og dermed i forbindelse stående kommerciel virksomhed og *b*) med andre formål for øje i overensstemmelse med den om udlændinges indrejse og ophold gældende lovgivning.

2. Det skal tillades hver parts statsborgere inden for den anden parts områder : *a*) uhindret at rejse og bosætte sig, hvor de ønsker, *b*) at nyde trosfrihed, *c*) at afholde private og offentlige gudstjenester, *d*) at indsamle og sende stof bestemt til offentliggørelse i udlandet og *e*) med posten, telegrafan og andre for almenhedens brug åbne meddelelsesmidler at sætte sig i forbindelse med personer inden og uden for sådanne områder.

3. Uanset bestemmelserne i nærværende artikel skal hver part have ret til at anvende de forholdsregler, der er nødvendige til opretholdelse af offentlig ro og orden eller beskyttelse af den almene sundhed, moral og sikkerhed.

Artikel III

1. Hver parts statsborgere skal inden for den anden parts områder være fri for ulovlige fornølelser af enhver art og nyde en effektiv beskyttelse og sikkerhed, der i intet tilfælde må være mindre end den ved folkeretten hjemlede.

2. Hvis en af parternes statsborgere inden for den anden parts områder anklages for en forbrydelse og anholdes eller fængsles, skal på vedkommende statsborgers forlangende hans lands nærmeste konsulære repræsentant straks underrettes herom. Vedkommende statsborger skal : *a*) behandles rimeligt og human, *b*) have behørig og øjeblikkelig meddelelse om de mod ham rettede anklager, *c*) stilles for retten så hurtigt, som det måtte være foreneligt med en forsvarlig forberedelse af hans forsvar, og *d*) nyde al den hjælp, der med rimelighed kan anses for nødvendig for hans forsvar, herunder bistand af en kompetent sagfører.

Artikel IV

1. Hver parts statsborgere skal nyde nationalbehandling med hensyn til anvendelsen inden for den anden parts områder af love og bestemmelser, der hjemler betaling af en pengeerstatning for sygdom, skader eller død forårsaget af og under beskæftigelse eller på grund af dennes art.

2. Udover de ved denne artikels første stykke hjemlede rettigheder og begunstigelser skal hver parts statsborgere inden for den anden parts områder tilstå nationalbehandling med hensyn til anvendelse af de love og bestemmelser, der i kongeriget Danmark foreskriver en frivillig og i Amerikas Forenede Stater en tvungen forsikringsordning, under hvilken der uden individuel undersøgelse af den økono-

benefits are paid without an individual test of financial need against loss of wages or earnings due to unemployment.

Article V

1. Nationals and companies of either Party shall be accorded national treatment and most-favored-nation treatment with respect to access to the courts of justice and to administrative tribunals and agencies within the territories of the other Party, in all degrees of jurisdiction, both in pursuit and in defense of their rights. It is understood that companies of either Party not engaged in either business or nonprofit activities within the territories of the other Party shall enjoy such access therein without any requirement of registration or domestication.

2. Contracts entered into between nationals and companies of either Party and nationals and companies of the other Party, that provide for the settlement by arbitration of controversies, shall not be deemed unenforceable within the territories of such other Party merely on the grounds that the place designated for the arbitration proceedings is outside such territories or that the nationality of one or more of the arbitrators is not that of such other Party. No award duly rendered pursuant to any such contract, and final and enforceable under the laws of the place where rendered, shall be deemed invalid or denied effective means of enforcement within the territories of either Party merely on the grounds that the place where such award was rendered is outside such territories or that the nationality of one or more of the arbitrators is not that of such Party.

Article VI

1. Property of nationals and companies of either Party shall receive the most constant protection and security within the territories of the other Party.

2. The dwellings, offices, warehouses, factories and other premises of nationals and companies of either Party located within the territories of the other Party shall not be subject to unlawful entry or molestation. Official searches and examinations of such premises and their contents, when necessary, shall be made with careful regard for the convenience of the occupants and the conduct of business.

3. Property of nationals and companies of either Party shall not be taken within the territories of the other Party except for public purposes nor shall it be taken without the prompt payment of just compensation. Such compensation shall be in an effectively realizable form and shall represent the full equivalent of the property taken; an adequate provision shall have been made at or prior to the time of taking for the determination and payment thereof.

miske trang udbetales ydelser til afhjælpning af tab af løn eller anden arbejdsfortjeneste som følge af arbejdsløshed.

Artikel V

1. Der skal tilstås hver parts statsborgere og selskaber national- og mestbegunstigelses behandling med hensyn til adgang til domstole og administrative retter og organer inden for den anden parts områder under alle former for retspleje ved såvel forfølgelse af som forsvar for deres rettigheder. Der er enighed om, at hver parts selskaber, som inden for den anden parts områder hverken driver forretningsvirksomhed eller virksomhed, af hvilken der ikke påregnes udbytte, skal nyde adgang til domstole, administrative retter og organer uden noget krav om registrering eller tilhørsforhold.

2. De af hver parts statsborgere og selskaber med den anden parts statsborgere og selskaber indgåede kontrakter, der hjemler afgørelse af tvistigheder ved voldgift, skal inden for den anden parts områder ikke kunne nægtes eksigibilitet alene af den grund, at det for voldgiften aftalte sted ligger uden for disse områder, eller fordi en eller flere af voldgiftsinændene ikke har sådan anden parts statsborgerret. Ingen i medfør af en sådan kontrakt behørig afsagt voldgiftskendelse, der er endelig og eksigibel i henhold til afsigelsesstedets love, skal inden for en parts områder betragtes som ugyldig eller nægtes effektive eksekutionsmidler alene af den grund, at stedet, hvor kendelsen afsagdes, ligger uden for disse områder, eller fordi en eller flere af voldgiftsmændene ikke har den pågældende parts statsborgerret.

Artikel VI

1. Hver parts statsborgeres og selskabers ejendom skal nyde effektiv beskyttelse og sikkerhed inden for den anden parts områder.

2. De hver parts statsborgere og virksomheder tilhørende boliger, kontorer, pakhuse, fabrikker og andre faste ejendomme, der er beliggende inden for den anden parts områder, må ikke udsættes for ulovlig indtrængen eller overlast. I de tilfælde, hvor det er nødvendigt, at myndighederne foretager ransagninger og undersøgelser af sådanne ejendomme og deres indhold, skal dette ske med omhyggelig hensyntagen til de tilstedeværende og erhvervsvirksomhedens udøvelse.

3. Ejendom tilhørende hver parts statsborgere og selskaber skal ikke kunne eksproprieres eller på anden lignende måde overtages inden for den anden parts områder undtagen til almene formål og i så fald kun mod omgående betaling af en retfærdig erstatning. En sådan erstatning skal ydes således, at den effektivt kan realiseres, og skal repræsentere den fulde værdi af den eksproprierede eller overtagne ejendom; der skal senest på tidspunktet for ekspropriationen eller overtagelsen være fastsat de fornødne bestemmelser vedrørende erstatningens fastsættelse og udbetaling.

4. Neither Party shall take unreasonable or discriminatory measures that would impair the legally acquired rights or interests within its territories of nationals and companies of the other Party in the enterprises which they have established or in the capital, skills, arts or technology which they have supplied.

5. Nationals and companies of either Party shall in no case be accorded, within the territories of the other Party, less than national treatment and most-favored-nation treatment with respect to the matters set forth in paragraphs 2 and 3 of the present Article. Moreover, enterprises in which nationals and companies of either Party have a substantial interest shall be accorded, within the territories of the other Party, not less than national treatment and most-favored-nation treatment in all matters relating to the taking of privately owned enterprises into public ownership and to the placing of such enterprises under public control.

Article VII

1. Nationals and companies of either Party shall be accorded, within the territories of the other Party, national treatment with respect to engaging in commercial, manufacturing, processing, financial, construction, publishing, scientific, educational, religious and philanthropic activities.

2. Nationals and companies of either Party shall further be accorded, within the territories of the other Party, most-favored-nation treatment with respect to :

- a) the activities listed in paragraph 1 of the present Article ;
- b) exploring for and exploiting mineral deposits ;
- c) engaging in fields of economic and cultural activity in addition to those listed in paragraph 1 of the present Article or in sub-paragraph b) of the present paragraph ;
- d) organizing, participating in and operating companies of such other Party.

3. With respect to professional activities, nationals of either Party shall be accorded national treatment within the territories of the other Party, except as to professions which, because they involve the performance of functions in a public capacity or in the interest of public health and safety, are state-licensed and reserved by statute exclusively to citizens of the country.

4. Nationals and companies of either Party shall be permitted to engage, within the territories of the other Party, accountants and other technical experts, executive personnel, attorneys, agents and other specialized employees of their choice, regardless of nationality. Moreover, such nationals and companies shall be permitted to engage accountants and other technical experts regardless of the extent to which they may have qualified for the practice of a profession within the territories of such other Party, for the particular purpose of making examinations, audits and technical investigations for, and rendering reports to, such nationals and companies in connec-

4. Ingen af parterne må træffe urimelige eller diskriminerende forholdsregler, som inden for en parts områder ville forringe de af den anden parts statsborgere og selskaber lovligt erhvervede rettigheder eller interesser i de af dem oprettede foretagender, i kapital og håndværksmæssig, kunstnerisk eller teknisk indsigt og formåen, som de har stillet til rådighed.

5. Hver parts statsborgere og selskaber skal i intet tilfælde inden for den anden parts områder nyde en behandling, der er ringere end national- og mestbegunstigelsesbehandling med hensyn til de i nærværende artikels andet og tredje stykke omhandlede forhold. Der skal endvidere med hensyn til alle spørgsmål om overtagelse til offentligt eje eller henlæggelse under offentlig kontrol af privat ejede foretagender inden for en parts områder gives foretagender, i hvilke den anden parts statsborgere og selskaber har væsentlige interesser, en behandling, der ikke er ringere end national- og mestbegunstigelsesbehandling.

Artikel VII

1. Hver parts statsborgere og selskaber skal inden for den anden parts områder nyde nationalbehandling med hensyn til adgangen til at drive handel, fabrikations-, forarbejdnings-, finansiel, entreprenør-, forlags-, videnskabelig, undervisnings-, religiøs og velgørenhedsvirksomhed.

2. Hver parts statsborgere og selskaber skal endvidere inden for den anden parts områder nyde mestbegunstigelsesbehandling med hensyn til :

- a) de i denne artikels første stykke opregnede arter af virksomhed,
- b) efterforskning og udnyttelse af mineralske forekomster,
- c) anden økonomisk og kulturel virksomhed end dem, der er nævnt i nærværende artikels første stykke og i nærværende stykkes afsnit b), og
- d) oprettelse af, deltagelse i og ledelse af en sådan anden parts selskaber.

3. Med hensyn til professionel virksomhed skal hver parts statsborgere nyde nationalbehandling inden for den anden parts områder, undtagen for så vidt angår sådan professionel virksomhed, som, — fordi den indebærer varetagelse af offentlige funktioner eller funktioner i den almene sundheds og sikkerheds interesse —, er statsautoriseret og forbeholdt udelukkende landets egne statsborgere.

4. Det skal tillades hver parts statsborgere og selskaber inden for den anden parts områder efter eget valg at beskæftige revisorer og andre tekniske sagkyndige, overordnede funktionærer, sagførere, repræsentanter og andet personale med specialuddannelse uden hensyn til de pågældendes nationalitet. Det skal endvidere tillades hver parts statsborgere og selskaber at beskæftige revisorer og andre tekniske sagkyndige med det særlige formål at foretage revision og tekniske og andre undersøgelser for og at aflægge rapporter til vedkommende statsborgere og selskaber i forbindelse med planlægningen og driften af deres foretagender og af sådanne inden for den anden parts

tion with the planning and operation of their enterprises, and enterprises in which they have a financial interest, within such territories.

Article VIII

1. Nationals and companies of either Party shall be accorded within the territories of the other Party the right to constitute companies for engaging in commercial, manufacturing, processing, financial, construction, mining, publishing, scientific, educational, religious and philanthropic activities, and to control and manage enterprises which they have been permitted to establish or acquire within such territories for the foregoing and other purposes.

2. Companies, controlled by nationals and companies of either Party and constituted under the applicable laws and regulations within the territories of the other Party for engaging in the activities listed in paragraph 1 of the present Article, shall be accorded national treatment therein with respect to such activities.

Article IX

1. Nationals and companies of either Party shall be accorded national treatment within the territories of the other Party with respect to acquiring all kinds of movable property by testate or intestate succession or through judicial process and all kinds of immovable property by testate or intestate succession.

2. Nationals and companies of either Party shall be accorded national treatment within the territories of the other Party with respect to acquiring, by purchase, lease or otherwise, and with respect to owning movable property of all kinds, both tangible and intangible, subject to the right of such other Party to limit or prohibit, in a manner that does not impair rights and privileges secured by Article VIII, paragraph 1, or by other provisions of the present Treaty, alien ownership of particular materials that are dangerous from the standpoint of public safety and alien ownership of interests in enterprises carrying on particular types of activities.

3. Nationals and companies of either Party shall be accorded, with respect to acquiring immovable property within the territories of the other Party, the treatment generally accorded to foreigners under the laws of the place where the property is situated; and they shall be permitted to maintain tenure of immovable property necessary and proper to the exercise of rights and privileges secured by Article VII or by other provisions of the present Treaty, in conformity with the applicable laws and regulations.

4. Nationals and companies of either Party may be required, within the territories of the other Party, to dispose of property they may have acquired:

a) in the case of movable property, if the alien ownership thereof is limited or prohibited pursuant to paragraph 2 of the present Article;

områder hjemmehørende foretagender, i hvilke de har en økonomisk interesse, uden hensyn til i hvilket omfang de pågældende sagkyndige har erhvervet den inden for disse områder eventuelt fornødne særlige autorisation til sådant hverv.

Artikel VIII

1. Hver parts statsborgere og selskaber skal inden for den anden parts områder have ret til at oprette selskaber med henblik på at drive handel, fabriktions-, forarbejdnings-, finansiel, entreprenør-, mine-, forlags-, videnskabelig, undervisnings-, religiøs og velgørenhedsvirksomhed og til at kontrollere og lede foretagender, som de har fået tilladelse til at oprette eller erhverve inden for disse områder med de fornævnte og andre formål.

2. Selskaber, der kontrolleres af en parts statsborgere og selskaber, og som er oprettet i henhold til gældende love og bestemmelser inden for den anden parts områder med henblik på at drive de i denne artikels første stykke opregnede arter af virksomhed, skal inden for disse områder nyde nationalbehandling med hensyn til sådan virksomhed.

Artikel IX

1. Hver parts statsborgere og selskaber skal inden for den anden parts områder nyde nationalbehandling med hensyn til ved arv ifølge testamente eller legal arvefølge eller ved retsfølgning at erhverve rørlig ejendom af enhver art og ved arv ifølge testamente eller legal arvefølge at erhverve fast ejendom af enhver art.

2. Hver parts statsborgere og selskaber skal inden for den anden parts områder nyde nationalbehandling med hensyn til ved køb, leje eller på anden måde at erhverve samt at eje løsøre af enhver art samt værdipapirer, idet vedkommende anden part dog har ret til på en måde, der ikke forringer de ved artikel VIII første stykke eller ved andre af nærværende traktats bestemmelser sikrede rettigheder og begunstigelser, at begrænse eller forbyde udlændinge at eje særlige materialer, der er farlige for den almene sikkerhed, or at eje interesser i foretagender, der udøver særlige arter af virksomhed.

3. Hver parts statsborgere og selskaber skal inden for den anden parts områder med hensyn til at erhverve fast ejendom nyde den behandling, der almindeligvis tilstås udlændinge i henhold til den gældende lovgivning på det sted, hvor ejendommen er beliggende, og det skal i overensstemmelse med gældende love og bestemmelser tillades dem at forblive i besiddelse af fast ejendom, der er nødvendig for og egnet til udøvelse af de ved artikel VII eller ved andre af nærværende traktats bestemmelser sikrede rettigheder og begunstigelser.

4. Det skal kunne forlanges, at hver parts statsborgere og selskaber inden for den anden parts områder afhænder ejendom, som de måtte have erhvervet :

a) for rørlig ejendoms vedkommende, hvis udlændinges ret til at eje den er eller bliver begrænset eller forbudt i medfør af nærværende artikels andet stykke, og

b) in the case of immovable property, if the property is held for purposes other than those referred to in paragraph 3 of the present Article.

Conditions or requirements shall not be imposed upon such disposition that would prevent the realization of full and just value. Particularly, a term of at least five years shall be allowed in which to effect such disposition.

5. Nationals and companies of either Party shall be accorded national treatment within the territories of the other Party with respect to disposing of property of all kinds, subject to the provisions of paragraph 4 of the present Article.

Article X

Nationals and companies of either Party shall be accorded, within the territories of the other Party, national treatment and most-favored-nation treatment with respect to obtaining and maintaining patents of invention, and with respect to rights in trade marks, trade names, trade labels and industrial property of all kinds.

Article XI

1. Nationals of either Party residing within the territories of the other Party, and nationals and companies of either Party engaged in trade or other gainful pursuit or in scientific, educational, religious or philanthropic activities within the territories of the other Party, shall not be subject to the payment of taxes, fees or charges imposed upon or applied to income, capital, transactions, activities or any other object, or to requirements with respect to the levy and collection thereof, within the territories of such other Party, more burdensome than those borne by nationals and companies of such other Party.

2. With respect to nationals of either Party who are neither resident nor engaged in trade or other gainful pursuit within the territories of the other Party, and with respect to companies of either Party which are not engaged in trade or other gainful pursuit within the territories of the other Party, it shall be the aim of such other Party to apply in general the principle set forth in paragraph 1 of the present Article.

3. Nationals and companies of either Party shall in no case be subject, within the territories of the other Party, to the payment of taxes, fees or charges imposed upon or applied to income, capital, transactions, activities or any other object, or to requirements with respect to the levy and collection thereof, more burdensome than those borne by nationals, residents and companies of any third country.

4. In the case of companies of either Party engaged in trade or other gainful pursuit within the territories of the other Party, and in the case of nationals of either Party engaged in trade or other gainful pursuit within the territories of the other Party but not resident therein, such other Party shall not impose or apply any tax, fee or charge upon any income, capital or other basis in excess of that reasonably

b) for fast ejendoms vedkommende, hvis ejendommen besiddes for andre formåls skyld end dem, hvortil der henvises i nærværende artikels tredje stykke.

Der skal ikke for sådanne afhændelser kunne stilles betingelser eller krav, der ville forhindre opnåelse af den fulde og retfærdige værdi, og navnlig skal der indrømmes en frist på mindst fem år til at foretage en sådan afhændelse.

5. Hver parts statsborgere og selskaber skal med forbehold af bestemmelserne i nærværende artikels fjerde stykke inden for den anden parts områder nyde nationalbehandling med hensyn til at afhænde ejendom af enhver art.

Artikel X

Hver parts statsborgere og selskaber skal inden for den anden parts områder nyde national- og mestbegunstigelsesbehandling med hensyn til at opnå og bevare patentrettigheder og med hensyn til retten til varemærker, firma, etiketter og industriel ejendomsret af enhver art.

Artikel XI

1. Hver parts statsborgere, der er bosatte inden for den anden parts områder, og hver parts statsborgere og selskaber, der inden for den anden parts områder driver handel eller anden indtægtsgivende virksomhed eller videnskabelig, undervisnings-, religiøs eller velgørenhedsvirksomhed, skal med hensyn til betaling af skatter, gebyrer eller afgifter, der pålignes eller pålægges indkomst, formue, omsætning, erhverv eller andre skatteobjekter, samt med hensyn til forskrifter vedrørende udskrivning og opkrævning heraf ikke kunne pålægges større byrder inden for en sådan anden parts områder end denne anden parts egne statsborgere og selskaber.

2. Med hensyn til de af hver parts statsborgere, der hverken er bosatte i eller driver handel eller anden indtægtsgivende virksomhed inden for den anden parts områder, samt de af hver parts selskaber, der ikke driver handel eller anden indtægtsgivende virksomhed inden for den anden parts områder, skal denne anden part bestræbe sig for i almindelighed at bringe det i denne artikels første stykke udtrykte princip til anvendelse.

3. Hver parts statsborgere og selskaber skal i intet tilfælde inden for den anden parts områder med hensyn til betaling af skatter, gebyrer eller afgifter, der pålignes eller pålægges indkomst, formue, omsætning, erhverv eller andre skatteobjekter, samt med hensyn til forskrifter vedrørende udskrivning og opkrævning heraf pålægges større byrder end statsborgere i og personer bosatte i et tredje land eller selskaber hjemmehørende der.

4. Hver parts selskaber, der driver handel eller anden indtægtsgivende virksomhed inden for den anden parts områder, og hver parts statsborgere, der uden at være bosatte inden for den anden parts områder driver handel eller anden indtægtsgivende virksomhed inden for disse, må denne anden part ikke påligne eller pålægge skatter, gebyrer eller afgifter af nogen indkomst eller formue eller på andet grundlag,

allocable or apportionable to its territories, nor grant deductions and exemptions less than those reasonably allocable or apportionable to its territories. A comparable rule shall apply also in the case of companies organized and operated exclusively for scientific, educational, religious or philanthropic purposes.

5. Notwithstanding the provisions of the present Article, each Party may : (a) accord specific advantages as to taxes, fees and charges to nationals, residents and companies of third countries on the basis of reciprocity, if such advantages are similarly extended to nationals, residents and companies of the other Party ; (b) accord to nationals, residents and companies of a third country special advantages by virtue of an agreement with such country for the avoidance of double taxation or the mutual protection of revenue ; and (c) accord to its own nationals and to residents of contiguous countries more favorable exemptions of a personal nature with respect to income taxes and inheritance taxes than are accorded to other nonresident persons.

Article XII

1. Nationals and companies of either Party shall be accorded by the other Party national treatment and most-favored-nation treatment with respect to payments, remittances and transfers of funds or financial instruments, between the territories of the two Parties as well as between the territories of such other Party and of any third country.

2. Neither Party shall impose exchange restrictions as defined in paragraph 5 of the present Article except to the extent necessary to assure the availability of foreign exchange for payments for goods and services essential to the health and welfare of its people and to prevent its monetary reserves from falling to a very low level or to effect a reasonable increase in very low monetary reserves. It is understood that the provisions of the present Article do not alter the obligations either Party may have to the International Monetary Fund or preclude imposition of particular restrictions whenever the Fund specifically authorizes or requests a Party to impose such particular restrictions.

3. If either Party imposes exchange restrictions in accordance with paragraph 2 above, that Party shall make provisions at the earliest possible date and to such an extent as may be practicable for the withdrawal of : (a) the compensation referred to in Article VI, paragraph 3, of the present Treaty, (b) earnings, whether in the form of salaries, interest, dividends, commissions, royalties, payments for technical services, or otherwise, and (c) amounts for amortization of loans, amounts originating from depreciation of direct investments, and capital transfers ; however, transfers dealt with under (c) shall be considered in the light of special needs for other transfers.

udover hvad der med rimelighed kan henføres til eller anses for opstået på dens områder, ligesom parten ej heller må nægte dem gængse fradrag eller fritagelser i forhold til den fulde indkomst eller kapital, der med rimelighed kan henføres til eller anses for opstået på dens områder. En tilsvarende regel skal finde anvendelse på selskaber, hvis oprettelse og virksomhed har udelukkende videnskabelige, undervisnings-, religiøse eller velgørenhedsformål.

5. Uanset bestemmelserne i denne artikel kan hver part *a)* på basis af gensidighed tilstå statsborgere i og personer bosatte i et tredie land samt selskaber hjemmehørende der særlige fordele med hensyn til skatter, gebyrer og afgifter, hvis sådanne fordele tilsvarende udstrækkes til at omfatte den anden parts statsborgere, personer bosatte i den anden parts områder og dennes selskaber, *b)* tilstå statsborgere i og personer bosatte i et tredie land samt selskaber hjemmehørende der særlige fordele i medfør af en overenskomst med det pågældende land til undgåelse af dobbeltbeskatning eller til gensidig beskyttelse af fiskale indtægter og *c)* tilstå sine egne statsborgere og i tilstødende lande bosatte personer mere fordelagtige personlige lettelser med hensyn til indkomstbeskatning og arveafgifter end sådanne, som tilstås andre personer, der ikke er bosatte i vedkommende parts områder.

Artikel XII

1. Hver parts statsborgere og selskaber skal af den anden part tilstås national- og mestbegunstigelsesbehandling med hensyn til betalinger, rimesser og overførsler af værdipapirer og betalingsmidler mellem såvel de to parter områder som mellem den anden parts og et hvilket som helst tredie lands områder.

2. Ingen af parterne må indføre valutarestriktioner, således som disse defineres i nærværende artikels femte stykke, undtagen i det omfang, det er nødvendigt for at sikre, at udenlandsk valuta er til rådighed til betaling af sådanne varer og tjenesteydelser, som er nødvendige for vedkommende parts befolknings sundhed og velfærd, eller for at forhindre, at partens valutareserver falder til et inoget lavt niveau, eller for at gennemføre en rimelig forøgelse af meget små valutareserver. Der er emighed om, at bestemmelserne i nærværende artikel ikke ændrer de forpligtelser, hver part måtte have over for Den Internationale Valutafond eller udelukker indførelsen af særlige restriktioner i tilfælde, hvor Fonden særskilt bebynder en part til eller anmoder den om at indføre sådanne særlige restriktioner.

3. Hvis en af parterne indfører valutarestriktioner i overensstemmelse med nærværende artikels andet stykke, skal denne part på det tidligst mulige tidspunkt og i det omfang, det måtte være gennemførligt, træffe foranstaltninger til, at hjemførsel til den anden parts områder kan ske, for så vidt angår : *a)* erstatning som omhandlet i nærværende traktats artikel VI tredie stykke, *b)* fortjenester i form af gager, renter, udbytter, provisioner, licensafgifter, betalinger for teknisk bistand eller fortjenester af anden art og *c)* beløb til amortisering af lån, beløb hidrørende fra afskrivning på direkte investeringer samt kapitaloverførsler, for de under *c)* omhandlede overførsels

If more than one rate of exchange is in force, the rate applicable to such withdrawals shall be a rate which is specifically approved by the International Monetary Fund for such transactions or, in the absence of a rate so approved, an effective rate which, inclusive of any taxes or surcharges on exchange transfers, is just and reasonable.

4. Exchange restrictions shall not be imposed by either Party in a manner unnecessarily detrimental or arbitrarily discriminatory to the claims, investments, transport, trade, and other interests of the nationals and companies of the other Party, nor to the competitive position thereof. Each Party shall afford the other Party adequate opportunity for exchanging views at any time regarding problems that might arise from the application of the present Article.

5. The term "exchange restrictions" as used in the present Article includes all restrictions, regulations, charges, taxes or other requirements imposed by either Party which burden or interfere with payments, remittances, or transfers of funds or of financial instruments between the territories of the two Parties.

Article XIII

Commercial travelers representing nationals and companies of either Party engaged in business within the territories thereof shall, upon their entry into and departure from the territories of the other Party and during their sojourn therein, be accorded most-favored-nation treatment in respect of the customs and other matters, including, subject to the exceptions in Article XI, paragraph 5, taxes and charges applicable to them, their samples and the taking of orders.

Article XIV

1. Each Party shall accord most-favored-nation treatment to products of the other Party, from whatever place and by whatever type of carrier arriving, and to articles destined for exportation to the territories of such other Party, by whatever route and by whatever type of carrier, in all matters relating to customs duties and other charges, and with respect to all other regulations, requirements and formalities imposed on or in connection with imports and exports.

2. Neither Party shall impose any prohibition or restriction on the importation of any product of the other Party, or on the exportation of any article to the territories of the other Party, that :

- a) if imposed on sanitary or other customary grounds of a non-commercial nature or in the interest of preventing deceptive or unfair practices, arbitrarily discriminates

vedkommende dog med behørig hensyntagen til særligt behov for andre overførsler. Hvis der er mere end een valutakurs i kraft, skal den kurs, der er gældende for sådanne overførsler, være en kurs, der er godkendt af Den Internationale Valutafond særskilt for sådanne transaktioner, eller, hvis der ikke findes en sådan godkendt kurs, en effektiv kurs, der indbefattet eventuelle skatter eller tillægsafgifter på valutaoverførsler er retfærdig og rimelig.

4. Valutarestriktioner må ikke af nogen af parterne gennemføres på en måde, der er unødvendig skadelig for eller vilkårlig diskriminerende mod den anden parts statsborgeres og selskabers fordringer, investeringer, transport-, handels- og andre interesser eller disses konkurrencemæssige stilling. Hver af parterne skal give den anden part fornøden adgang til på et hvilket som helst tidspunkt at udveksle synspunkter om problemer, der måtte opstå som følge af anvendelsen af nærværende artikel.

5. Udtrykket „valutarestriktioner”, således som dette er anvendt i nærværende artikel, omfatter alle forbud, bestemmelser, afgifter, skatter eller andre påbud, der pålægges af hver part, og som bebyrder eller griber ind i betalinger, rimesser eller overførsler af værdipapirer og betalingsmidler mellem de to parters områder.

Artikel XIII

Handelsrejsende, der repræsenterer en parts statsborgere eller selskaber, som er beskæftiget med erhvervsvirksomhed inden for dennes områder, skal ved deres indrejse i og udrejse af den anden parts områder og under deres ophold inden for disse nyde mestbegunstigelsesbehandling i toldmæssig og anden henseende, herunder også med hensyn til skatter og afgifter, der kommer til anvendelse på dem, deres prøver og ordreoptagelser, for de nævnte skatter og afgifters vedkommende dog med forbehold af de i artikel XI femte stykke nævnte undtagelser.

Artikel XIV

1. Hver part skal i alle spørgsmål vedrørende told og andre afgifter og med hensyn til alle andre bestemmelser, påbud og formaliteter, der anvendes på eller i forbindelse med ind- og udførsel, tilstå den anden parts frembringelser mestbegunstigelsesbehandling, uden hensyn til stedet hvorfra eller arten af transportmidler hvormed de ankommer, og den samme behandling skal tilstås varer og andre genstande, der er bestemt til udførsel til en sådan anden parts områder uden hensyn til deres forsendelsesrute eller transportmidlernes art.

2. Ingen af parterne må indføre forbud mod eller begrænsninger i indførslen af nogen af den anden parts frembringelser eller indføre forbud mod eller begrænsninger i udførslen af nogen vare eller anden genstand til den anden parts områder, såfremt sådanne forbud eller begrænsninger :

a) hvis de påbydes af sanitære eller andre sædvanlige, ikke forretningsmæssige hensyn eller for at forhindre bedrageriske eller ubillige fremgangsmåder, vilkårlig diskri-

- in favor of the importation of the like product of, or the exportation of the like article to, any third country ;
- b) if imposed on other grounds, does not apply equally to the importation of the like product of, or the exportation of the like article to, any third country ; or
 - c) if a quantitative regulation involving allotment to any third country with respect to an article in which such other Party has an important interest, fails to afford to the commerce of such other Party a share proportionate to the amount by quantity or value supplied by or to such other Party during a previous representative period, due consideration being given to any special factors affecting the trade in the article.

3. Nationals and companies of either Party shall be accorded national treatment and most-favored-nation treatment by the other Party with respect to all matters relating to importation and exportation.

4. As used in the present Treaty the term "products of" means "articles the growth, produce or manufacture of". The provisions of the present Article shall not apply to advantages accorded by either Party :

- a) to products of its national fisheries ;
- b) to adjacent countries in order to facilitate frontier traffic ; or
- c) by virtue of a customs union or free trade area of which either Party may become a member, after having informed the other Party of its plans and having afforded it opportunity to express its views thereon.

Article XV

1. Each Party shall promptly publish laws, regulations and administrative rulings of general application pertaining to rates of duty, taxes or other charges, to the classification of articles for customs purposes, and to requirements or restrictions on imports and exports or the transfer of payments therefor, or affecting their sale, distribution or use ; and shall administer such laws, regulations and rulings in a uniform, impartial and reasonable manner. As a general practice, new administrative requirements affecting imports, with the exception of requirements imposed on sanitary grounds or for reasons of public safety, shall not go into effect before the expiration of 30 days after publication, or alternatively, shall not apply to articles en route at time of publication.

2. Each Party shall provide an appeals procedure under which nationals and companies of the other Party, and importers of products of such other Party, shall be able to obtain prompt and impartial review and correction of administrative action relating to customs matters, including the imposition of fines and penalties, confiscations, and rulings on questions of customs classification and valuation by the admin-

minerer til fordel for indførslen af en lignende frembringelse fra eller udførslen af en lignende vare eller genstand til et hvilket som helst tredje land,

- b) hvis de påbydes af andre grunde, ikke i tilsvarende grad gælder for indførslen af en lignende frembringelse fra eller udførslen af en lignende vare eller genstand til et hvilket som helst tredje land eller
- c) i tilfælde af en mængdemæssig regulering, hvorved et hvilket som helst tredje land opnår en tildeling for en vare eller anden genstand, som den anden part har en betydelig interesse i, ikke giver den anden parts handel en andel, der mængde- eller værdimæssigt svarer til, hvad der er leveret af eller til den anden part gennem en tidligere typisk periode, når skyldigt hensyn tages til særlige forhold, der har indflydelse på handelen med varen eller genstanden.

3. Hver parts statsborgere og selskaber skal af den anden part tilstås national- og mestbegunstigelsesbehandling i alle spørgsmål vedrørende ind- og udførsel.

4. I nærværende traktat betyder udtrykket „frembringelser” „varer og andre genstande, der er dyrket, fremstillet eller fabrikeret på vedkommende parts områder”. Nærværende artikels bestemmelser kommer ikke til anvendelse på begunstigelser, der af en part tilstås :

- a) dens eget fiskeris produkter,
- b) tilstødende lande for at lette grænsetrafikken eller
- c) i medfør af en toldunion eller et frihandelsområde, i hvilken en part måtte blive deltager efter at have underrettet den anden part om sine planer og givet denne lejlighed til at fremføre sine synspunkter herom.

Artikel XV

1. Hver part skal omgående offentliggøre love, bestemmelser og administrative afgørelser af principiel karakter, som angår toldsætser, skatter eller andre afgifter, tarifiering af varer og andre genstande med henblik på fortoldning, påbud eller forbud vedrørende indog udførsel eller overførsel af betalinger herfor, eller som rammer salg, fordeling eller anvendelse af varer og andre genstande. Hver part skal administrere sådanne love, bestemmelser og afgørelser på en ensartet, upartisk og rimelig måde. Som en almindelig regel skal nye administrative forskrifter angående indførsel, med undtagelse af forskrifter, der indføres af sanitære eller af almene sikkerhedshensyn, enten først træde i kraft efter 30 dages forløb regnet fra offentliggørelsen eller ikke finde anvendelse på varer og andre genstande, som er undervejs på tidspunktet for offentliggørelsen.

2. Hver part skal åbne adgang til appel, hvorved den anden parts statsborgere og selskaber samt importører af sådan anden parts frembringelser bliver i stand til at opnå omgående og upartisk efterprøvning og eventuel berigtigelse af administrative afgørelser i toldspørgsmål, herunder de administrative myndigheders fastsættelse af bøder og andre straffe, konfiskationer, kendelser vedrørende toldtarifiering og

istrative authorities. Penalties imposed for infractions of the customs and shipping laws and regulations shall be merely nominal in cases resulting from clerical errors or when good faith can be demonstrated.

Article XVI

1. Products of either Party shall be accorded, within the territories of the other Party, national treatment and most-favored-nation treatment in all matters affecting internal taxation, sale, distribution, storage and use.

2. Articles produced by nationals and companies of either Party within the territories of the other Party, or by companies of the latter Party controlled by such nationals and companies, shall be accorded therein treatment no less favorable than that accorded to like articles of national origin by whatever person or company produced, in all matters affecting exportation, taxation, sale, distribution, storage and use.

Article XVII

1. Each Party undertakes (a) that enterprises owned or controlled by its Government, and that monopolies or agencies granted exclusive or special privileges within its territories, shall make their purchases and sales involving either imports or exports affecting the commerce of the other Party solely in accordance with commercial considerations including price, quality, availability, marketability, transportation and other conditions of purchase or sale ; and (b) that the nationals, companies and commerce of such other Party shall be afforded adequate opportunity, in accordance with customary business practice, to compete for participation in such purchases and sales.

2. Each Party shall accord to the nationals, companies and commerce of the other Party fair and equitable treatment, as compared with that accorded to the nationals, companies and commerce of any third country, with respect to : (a) the governmental purchase of supplies, (b) the awarding of concessions and other government contracts, and (c) the sale of any service sold by the Government or by any monopoly or agency granted exclusive or special privileges.

Article XVIII

1. The two Parties agree that business practices which restrain competition, limit access to markets or foster monopolistic control, and which are engaged in or made effective by one or more private or public commercial enterprises or by combination, agreement or other arrangement among such enterprises may have harmful effects upon commerce between their respective territories. Accordingly, each Party agrees upon the request of the other Party to consult with respect to any such practices

værdiansættelser. Straffe, der pålægges for overtrædelse af love og bestemmelser angående told og skibsfart, skal være nominelle i de tilfælde, hvor overtrædelse skyldes ekspeditionsfejl, eller hvor godt tro kan påvises.

Artikel XVI

1. Hver parts frembringelser skal nyde national- og mestbegunstigelsesbehandling inden for den anden parts områder i alle spørgsmål vedrørende indenlandsk beskatning, salg, fordeling, oplagring og anvendelse.

2. Varer og andre genstande fremstillet af en af parternes statsborgere og selskaber inden for den anden parts områder eller af sådanne af den anden parts selskaber, der kontrolleres af først omhandlede parts statsborgere og selskaber, skal inden for den anden parts områder i alle spørgsmål vedrørende, udførsel, beskatning, salg, fordeling, oplagring og anvendelse nyde en ikke mindre gunstig behandling end den, der finder anvendelse på tilsvarende varer og genstande af egen oprindelse, uanset af hvilken person eller hvilket selskab de er fremstillet.

Artikel XVII

1. Hver part forpligter sig til at drage omsorg for, *a*) at virksomheder, der ejes eller kontrolleres af en parts regering, og monopoler eller organer, som nyder eneret eller særlige begunstigelser inden for en parts områder, ved foretagelse af sådanne køb og salg, der medfører ind- eller udførsel, som berører den anden parts handel, udelukkende skal tage kommercielle hensyn i betragtning, herunder hensyn til pris, kvalitet, leveringsmuligheder, afsættelighed, forsendelse og andre købs- og salgsbetingelser, og *b*) at der skal gives den anden parts statsborgere, selskaber og handel tilstrækkelig adgang til i overensstemmelse med sædvanlig forretningspraksis at konkurrere om deltagelse i sådanne køb og salg.

2. Hver part skal tilstå den anden parts statsborgere, selskaber og handel ret og rimelig behandling i forhold til den behandling, der tilstås et hvilket som helst tredie lands statsborgere, selskaber og handel, med hensyn til: *a*) statsindkøb af forsyninger, *b*) tildeling af koncessioner og andre regeringskontrakter og *c*) tjenesteydelser fra staten, et monopol eller et organ, der nyder eneret eller særlige begunstigelser.

Artikel XVIII

1. De to parter er enige om, at forretningsmetoder, som hæmmer konkurrence, begrænser adgang til markeder, eller begunstiger monopolistisk kontrol, og som anvendes eller iværksættes af et eller flere private eller offentlige forretningsforetagender eller iværksættes ved sammenslutning, overenskomst eller anden ordning mellem sådanne foretagender, kan have skadelige virkninger på handelen mellem deres respektive områder. I overensstemmelse hermed er hver part villig til på den andens

and to take such measures as it deems appropriate with a view to eliminating such harmful effects.

2. The Parties recognize that conditions of competitive equality should be maintained in situations in which publicly owned or controlled trading or manufacturing enterprises of either Party engage in competition, within the territories thereof, with privately owned and controlled enterprises of nationals and companies of the other Party. Accordingly, such private enterprise shall, in such situations, be entitled to the benefit of any special advantages of an economic nature accorded such public enterprises, whether in the nature of subsidies, tax exemptions or otherwise. The foregoing rule shall not apply, however, to special advantages given in connection with : (a) manufacturing goods for government use, or supplying goods and services to the government for government use ; or (b) supplying, at prices substantially below competitive prices, the needs of particular population groups for essential goods and services not otherwise practically obtainable by such groups.

3. No enterprise of either Party, including corporations, associations, and government agencies and instrumentalities, which is publicly owned or controlled shall, if it engages in commercial, manufacturing, processing, shipping or other business activities within the territories of the other Party, claim or enjoy, either for itself or for its property, immunity therein from taxation, suit, execution of judgment or other liability to which privately owned and controlled enterprises are subject therein.

Article XIX

1. Between the territories of the two Parties there shall be freedom of commerce and navigation.

2. Vessels under the flag of either Party, and carrying the papers required by its law in proof of nationality, shall be deemed to be vessels of that Party both on the high seas and within the ports, places and waters of the other Party.

3. Vessels of either Party shall have liberty, on equal terms with vessels of the other Party and on equal terms with vessels of any third country, to come with their cargoes to all ports, places and waters of such other Party open to foreign commerce and navigation. Such vessels and cargoes shall in all respects be accorded national treatment and most-favored-nation treatment within the ports, places and waters of such other Party ; but each Party may reserve exclusive rights and privileges to its own vessels with respect to the coasting trade, inland navigation and national fisheries.

4. Vessels of either Party shall be accorded national treatment and most-favored-nation treatment by the other Party with respect to the right to carry all articles that may be carried by vessel to or from the territories of such other Party ; and such articles shall be accorded treatment no less favorable than that accorded like

anmodning at drøfte alle sådanne metoder og tage sådanne forholdsregler, som den måtte finde hensigtsmæssige til at fjerne sådanne skadelige virkninger.

2. Parterne erkender, at ligestilling i konkurrencemæssig henseende bør bevares i tilfælde, hvor en parts offentligt ejede eller kontrollerede forretning- eller fabriktions-virksomheder inden for dens områder konkurrerer med den anden parts statsborgeres og selskabers privat ejede og kontrollerede virksomheder. I sådanne tilfælde skal i overensstemmelse hermed de pågældende private virksomheder være berettiget til at nyde samme særlige begunstigelser af økonomisk karakter, som måtte være tilstået sådanne offentlige virksomheder enten i form af subsidier, skattefritagelser eller på anden måde. Den foregående regel gælder imidlertid ikke særlige begunstigelser, der ydes i forbindelse med : a) fremstilling af varer til statens brug eller levering af varer og tjenesteydelser til staten til dennes brug eller b) visse befolkningsgruppers forsyning til priser, der ligger væsentligt under konkurrencemæssige priser, med vigtige varer og tjenesteydelser, som de pågældende befolkningsgrupper praktisk taget ellers ikke ville kunne skaffe sig.

3. Ingen af parternes virksomheder, herunder aktieselskaber, sammenslutninger, regeringsorganer og virksomheder, der ejes eller kontrolleres af det offentlige, skal, hvis de inden for den anden parts områder driver handel, fabriktions-, forarbejdning-, søfartseller anden forretningsvirksomhed, for hverken sig selv eller deres ejendom kunne kræve eller nyde fritagelse for beskatning, sagsanlæg, fuldbyrdelse af domme eller opfyldelse af andre forpligtelser, som privat ejede og kontrollerede virksomheder ikke ville kunne kræve fritagelse for.

Artikel XIX

1. Der skal være frit handels- og skibsfartssamkvem mellem de to parters områder.

2. Skibe, der sejler under en af parternes flag, og som er i besiddelse af de papirer, der efter denne parts lovgivning fordres som bevis for nationalitet, skal såvel på det åbne hav som inden for den anden parts havne, pladser og farvande anses som skibe tilhørende denne førstnævnte part.

3. Skibe, der tilhører en af parterne, skal på lige fod med den anden parts skibe og med et hvilket som helst tredie lands skibe frit have adgang med deres ladninger til alle den anden parts havne, pladser og farvande, der er åbne for fremmed handel og søfart. Sådanne skibe og ladninger skal i enhver henseende nyde national- og mestbegunstigelsesbehandling inden for den anden parts havne, pladser og farvande. Hver af parterne har dog ret til at lade sine egne skibe nyde eneret eller særlige begunstigelse med hensyn til kystfart, fart på indre vandveje og fiskeri på eget søterritorium.

4. Hver part skal tilstå den anden parts skibe national- og mestbegunstigelsesbehandling med hensyn til retten til at befordre varer og andre genstande, som kan transporteres med skib, til eller fra vedkommende parts områder, og der skal med hensyn til : a) told og afgifter af enhver art, b) administration af toldbestemmelser

articles carried in vessels of such other Party, with respect to : (a) duties and charges of all kinds, (b) the administration of the customs, and (c) bounties, drawbacks and other privileges of this nature.

5. Vessels of either Party that are in distress shall be permitted to take refuge in the nearest port or haven of the other Party, and shall receive friendly treatment and assistance.

6. The term "vessels", as used herein, means all types of vessels, whether privately owned or operated, or publicly owned or operated ; but this term does not, except with reference to paragraph 2 and paragraph 5 of the present Article, include fishing vessels or vessels of war.

Article XX

There shall be freedom of transit through the territories of each Party by the routes most convenient for international transit :

- a) for nationals of the other Party, together with their baggage ;
- b) for other persons, together with their baggage, en route to or from the territories of such other Party ; and
- c) for articles en route to or from the territories of such other Party.

Such persons and articles in transit shall be exempt from customs duties, from duties imposed by reason of transit, and from unreasonable charges and requirements ; and shall be free from unnecessary delays and restrictions. They shall, however, be subject to measures referred to in Article II, paragraph 3, and to nondiscriminatory regulations necessary to prevent abuse of the transit privilege.

Article XXI

1. The present Treaty shall not preclude the application of measures :

- a) regulating the importation or exportation of gold or silver ;
- b) relating to fissionable materials, to radioactive by-products of the utilization or processing thereof or to materials that are the source of fissionable materials;
- c) regulating the production of or traffic in arms, ammunition and implements of war, or traffic in other materials carried on directly or indirectly for the purpose of supplying a military establishment ;
- d) necessary to fulfill the obligations of a Party for the maintenance or restoration of international peace and security, or necessary to protect its essential security interests ; and
- e) denying to any company in the ownership or direction of which nationals of any third country or countries have directly or indirectly a controlling interest, the advantages of the present Treaty, except with respect to recognition of juridical status and with respect to access to courts.

og c) præmier, toldgodtgørelser og andre begunstigelser af tilsvarende art tilstås de pågældende varer og genstande en ikke ringere behandling end den, som tilstås tilsvarende varer og genstande, der forsendes med vedkommende parts egne skibe.

5. Hver parts nødstedte skibe skal have ret til at søge tilflugt i den anden parts nærmeste havn eller anløbssted ; der skal ydes sådanne skibe venlig behandling og bistand.

6. Udtrykket „skibe”, således som det anvendes her, omfatter alle skibe, hvad enten de er i privat eller i det offentlige eje eller drift. Når bortses fra nærværende artikels andet og femte stykke omfatter udtrykket dog ikke fiskerfartøjer eller krigsskibe.

Artikel XX

Der skal være transitfrihed gennem hver parts områder ad de ruter, som er bedst egnede for international transittrafik, for :

- a) den anden parts statsborgere og deres bagage,
- b) andre personer og deres bagage på vej til eller fra den anden parts områder og
- c) varer og andre genstande på vej til eller fra den anden parts områder.

Transiterende personer og varer og andre genstande skal være fritaget for såvel told- og transitafgifter som urimelige afgifter og påbud ; de må ikke udsættes for unødvendige forsinkelser og restriktioner. De er dog underkastet de i artikel II tredje stykke omhandlede forholdsregler og sådanne ikkediskriminerede foranstaltninger, som måtte være nødvendige for at forebygge misbrug af transitretten.

Artikel XXI

1. Denne traktat udelukker ikke anvendelsen af forholdsregler :

- a) til regulering af ind- eller udførsel af guld og sølv,
- b) vedrørende spaltelige stoffer, radioaktive biprodukter, der fremkommer ved sådanne spaltelige stoffers anvendelse eller forarbejdning, eller materialer, af hvilke der kan udvindes spaltelige stoffer,
- c) til regulering af produktion af eller handel med våben, ammunition og krigsmateriel, eller handel med andre materialer, der direkte eller indirekte tager sigte på forsyningen af militære etableringer,
- d) der er nødvendige til opfyldelse af den pågældende parts forpligtelser med hensyn til opretholdelse eller genoprettelse af international fred og sikkerhed eller til beskyttelse af dens vitale sikkerhedsinteresser, og
- e) hvorved selskaber, i hvilke statsborgere fra et hvilket som helst tredje land eller hvilke som helst tredje lande direkte eller indirekte har en kontrollerende interesse i ejerforholdet eller ledelsen, unddrages nærværende traktats fordele med undtagelse af anerkendelse af deres juridiske status og adgangen til domstolene.

2. The most-favored-nation provisions of the present Treaty relating to the treatment of goods shall not apply to advantages accorded by the United States of America or its territories and possessions to one another, to the Republic of Cuba, to the Republic of the Philippines, to the Trust Territory of the Pacific Islands or to the Panama Canal Zone.

3. The provisions of the present Treaty shall not preclude action by either Party which is required or specifically permitted by the General Agreement on Tariffs and Trade¹ during such time as such Party is a contracting Party to the General Agreement on Tariffs and Trade. In case a Party is not a contracting Party to the General Agreement on Tariffs and Trade it shall nevertheless have the right to depart from the provisions of the present treaty to the extent necessitated by its international balance of payments position, in a manner contemplated by said agreement as nearly as may be practicable, and subject to the principle set forth therein that such departures shall be conformable with a policy designed to promote the maximum development of nondiscriminatory foreign trade and to expedite the attainment both of a balance of payments position and of reserves of foreign exchange which will obviate the necessity of such departures. The most-favored-nation provision of the present Treaty shall not apply to special advantages accorded by virtue of the aforesaid agreement.

4. The present Treaty does not accord any rights to engage in political activities.

5. Nationals of either Party admitted into the territories of the other Party for limited purposes shall not enjoy rights to engage in gainful occupations in contravention of limitations expressly imposed, according to law, as a condition of their admittance.

Article XXII

1. The term "national treatment" means treatment accorded within the territories of a Party upon terms no less favorable than the treatment accorded therein, in like situations, to nationals, companies, products, vessels or other objects, as the case may be, of such Party.

2. The term "most-favored-nation treatment" means treatment accorded within the territories of a Party upon terms no less favorable than the treatment accorded therein, in like situations, to nationals, companies, products, vessels or other objects, as the case may be, of any third country.

3. As used in the present Treaty, the term "companies" means corporations, partnerships, companies and other associations, whether or not with limited liability and whether or not for pecuniary profit. Companies constituted under the applicable laws and regulations within the territories of either Party shall be deemed companies

¹ See footnote 1, p. 286 of this volume.

2. Bestemmelserne i nærværende traktat om mestbegunstigelsesbehandling af varer finder ikke anvendelse på fordele som Amerikas Forenede Stater eller dets områder og besiddelser har indrømmet hinanden, republikken Cuba, republikken Philippinerne, formynderskabsområdet Stillehavssøerne eller Panamakanalzonen.

3. Bestemmelserne i nærværende traktat udelukker ikke, at en part i den tid, den er kontraherende part i Den Almindelige Overenskomst om Told og Udenrigshandel, træffer foranstaltninger, der er foreskrevet eller specielt tilladt i Den Almindelige Overenskomst om Told og Udenrigshandel. Er en af parterne ikke kontraherende part i Den Almindelige Overenskomst om Told og Udenrigshandel, skal vedkommende part ikke desmindre have ret til, i det omfang dens internationale betalingsbalancesituation nødvendiggør det, at fravige nærværende traktats bestemmelser på en måde, der så nær som muligt svarer til, hvad der er forudset i nævnte overenskomst, og med overholdelse af det i overenskomsten indeholdte princip om, at sådanne fravigelser skal være stemmende med en politik, der tager sigte på at fremme den størst mulige ikkediskriminerende udenrigshandel og at fremskynde opnåelse af såvel balance i omsætningen med udlandet som reserver af fremmed valuta, der vil unødvendiggøre sådanne fravigelser. Bestemmelserne om mestbegunstigelsesbehandling i nærværende traktat finder ikke anvendelse på særlige fordele, der er tilstået i medfør af forannævnte overenskomst.

4. Nærværende traktat giver ikke nogen ret til deltagelse i politisk aktivitet.

5. Hver parts statsborgere, som har fået adgang til den anden parts områder med et begrænset formål for øje, har ikke ret til at tage lønnet beskæftigelse i strid med udtrykkelig fastsatte begrænsninger, der i henhold til lovgivningen er stillet som vilkår for sådan adgang.

Artikel XXII

1. Ved udtrykket „nationalbehandling” forstås en ikke mindre fordelagtig behandling inden for en parts områder end den, der inden for disse i tilsvarende tilfælde tilstås vedkommende parts egne statsborgere, selskaber, frembringelser, skibe eller andre i betragtning kommende genstande.

2. Ved udtrykket „mestbegunstigelsesbehandling” forstås en ikke mindre fordelagtig behandling inden for en parts områder end den, der inden for disse i tilsvarende tilfælde tilstås et hvilket som helst tredje lands statsborgere, selskaber, frembringelser, skibe eller andre i betragtning kommende genstande.

3. Udtrykket „selskaber” i nærværende traktat omfatter aktieselskaber, interessentskaber, selskaber og andre sammenslutninger, hvad enten deres ansvar er begrænset eller ikke, og hvad enten de drives med henblik på indvinding af økonomisk udbytte eller ikke. De inden for hver parts områder i henhold til gældende love og

thereof and shall have their juridical status recognized within the territories of the other Party.

4. National treatment accorded under the provisions of the present Treaty to companies of the Kingdom of Denmark shall, in any State, Territory or possession of the United States of America, be the treatment accorded therein to companies created or organized in other States, Territories and possessions of the United States of America.

Article XXIII

The territories to which the present Treaty extends shall comprise all areas of land and water under the sovereignty or authority of each of the Parties, other than Greenland, the Panama Canal Zone and the Trust Territory of the Pacific Islands.

Article XXIV

1. Each Party shall accord sympathetic consideration to, and shall afford adequate opportunity for consultation regarding, such representations as the other Party may make with respect to any matter affecting the operation of the present Treaty.

2. Any dispute between the Parties as to the interpretation or application of the present Treaty, not satisfactorily adjusted by diplomacy, shall be submitted to the International Court of Justice, unless the Parties agree to settlement by some other pacific means.

Article XXV

The present Treaty shall replace the convention of friendship, commerce and navigation signed April 26, 1826,¹ except Articles 8, 9, and 10 thereof, which shall remain in force until replaced by a consular convention between the two Parties or until one year after either Party shall have given to the other Party written notice of termination of the aforesaid Articles.

Article XXVI

1. The present Treaty shall be ratified, and the ratifications thereof shall be exchanged at Washington as soon as possible.

2. The present Treaty shall enter into force one month after the day of exchange of ratifications. It shall remain in force for ten years and shall continue in force thereafter until terminated as provided herein.

¹ De Martens, *Nouveau Recueil de Traités, seconde partie*, tome VI, p. 919.

bestemmelser oprettede selskaber skal anses for hjemmehørende, hvor de er oprettet, og deres juridiske status skal anerkendes inden for den anden parts områder.

4. Den nationalbehandling, der i henhold til nærværende traktats bestemmelser skal tilstås danske selskaber i Amerikas Forenede Staters enkeltstater, områder eller besiddelser, er den behandling, som inden for de pågældende enkeltstater, områder og besiddelser tilstås selskaber, der er oprettet eller organiseret i andre til Amerikas Forenede Stater hørende enkeltstater, områder og besiddelser.

Artikel XXIII

De geografiske områder, som nærværende traktat gælder for, omfatter alle land- og søterritorier under hver parts suverænitet eller overhøjhed med undtagelse af Grønland, Panamakanalzonen og formynderskabsområdet Stillehavsøerne.

Artikel XXIV

1. Hver part vil velvillig overveje henvendelser, som den anden part måtte rette angående spørgsmål om nærværende traktats gennemførelse, og give passende lejlighed til rådslagning vedrørende sådanne henvendelser.

2. Enhver tvistighed mellem parterne om nærværende traktats fortolkning og anvendelse, der ikke på tilfredsstillende måde er blevet afgjort ved diplomatisk forhandling, skal indannes for Den Mellemløselige Domstol, medmindre parterne enes om, at afgørelse skal træffes ved andre fredelige midler.

Artikel XXV

Nærværende traktat træder i stedet for den den 26. april 1826 undertegnede venskabs-, handels- og skibsfartskonvention, dog at sidstnævntes artikler 8, 9 og 10 skal forblive i kraft, indtil de måtte blive erstattet af en konsularoverenskomst mellem de to parter, eller indtil der er forløbet eet år efter, at en af parterne ved skriftligt varsel til den anden part måtte have opsagt de pågældende artikler.

Artikel XXVI

1. Nærværende traktat skal ratificeres og ratifikationsinstrumenterne snarest mulig udveksles i Washington.

2. Nærværende traktat træder i kraft en måned efter ratifikationsinstrumenternes udveksling. Den skal forblive i kraft for et tidsrum af 10 år og derefter fortsætte med at være gældende, indtil den bringes til ophør i overensstemmelse med de her givne forskrifter.

3. Either Party may, by giving one year's written notice to the other Party, terminate the present Treaty at the end of the initial ten-year period or at any time thereafter.

IN WITNESS WHEREOF the respective Plenipotentiaries have signed the present Treaty and have affixed hereunto their seals.

DONE in duplicate, in the English and Danish languages, both equally authentic, at Copenhagen, this first day of October, one thousand nine hundred and fifty-one.

Eugenie ANDERSON

[SEAL]

Ole Bjørn KRAFT

[SEAL]

PROTOCOL

At the time of signing the Treaty of Friendship, Commerce and Navigation between the United States of America and the Kingdom of Denmark¹ the undersigned Plenipotentiaries, duly authorized by their respective governments, have further agreed on the following provisions, which shall be considered integral parts of the aforesaid Treaty :

1. The term "access" as used in Article V, paragraph 1, comprehends, among other things, access to free legal aid and right to exemption from providing security for costs and judgment.

2. The provisions of Article VI, paragraph 3, providing for the payment of compensation shall extend to interests held directly or indirectly by nationals and companies of either Party in property which is taken within the territories of the other Party.

3. The provisions of Article VII, paragraph 1, shall not be construed to affect the policy of Denmark of requiring that aliens may not be employed in Denmark unless the appropriate permits have been granted. However, in keeping with the terms of that paragraph, the regulations governing employment shall be applied in a liberal fashion.

4. Notwithstanding the provisions of Article VII, paragraph 1, a Party may require companies desiring to engage in retail trade, within its territories, to be organized pursuant to Article VIII, paragraph 1.

¹ See p. 106 of this volume.

3. Hver part kan med eet års skriftlig varsel til den anden part bringe nærværende traktat til ophør ved udgangen af tiårsperioden eller til et hvilket som helst tidspunkt derefter.

TIL BEKRÆFTELSE HERAF har de respektive befuldmægtigede undertegnet nærværende traktat og forsynet den med deres segl.

UDFÆRDIGET i København i to eksemplarer på dansk og engelsk, således at begge tekster skal have samme gyldighed, den første dag i oktober måned i året nitten hundrede een og halvtreds.

Eugenie ANDERSON

[SEAL — SCEAU]

Ole Bjørn KRAFT

[SEAL — SCEAU]

PROTOKOL

Ved undertegnelsen af venskabs-, handels- og søfartstraktaten mellem kongeriget Danmark og Amerikas Forenede Stater er undertegnede befuldmægtigede, der er behørigt bemyndiget af deres respektive regeringer, yderligere blevet enige om følgende bestemmelser, som skal anses for en integrerende del af ovennævnte traktat :

1. Udtrykket „adgang”, der anvendes i artikel V første stykke indbefatter bl. a. adgang til fri retshjælp og ret til fritagelse for sikkerhedsstillelse for sagsomkostninger og domme.

2. Bestemmelserne i artikel VI tredje stykke, der hjemler betaling af erstatning, angår såvel direkte som indirekte interesser, som hver parts statsborgere og selskaber har i ejendom, der eksproprieres eller på anden lignende måde overtages inden for den anden parts områder.

3. Bestemmelserne i artikel VII første stykke skal ikke forstås som begrænsende Danmarks adgang til at forlange, at udlændinge kun må have beskæftigelse i Danmark, når behørig tilladelse er givet. Lovgivningen om meddelelse af arbejdstilladelser skal i overensstemmelse med bestemmelserne i nævnte stykke dog anvendes velvilligt.

4. Uanset bestemmelserne i artikel VII første stykke kan en part forlange, at selskaber, der ønsker at drive detailhandel inden for dens områder, skal oprettes i overensstemmelse med artikel VIII første stykke.

5. The term "mineral", as used in Article VII, paragraph 2 (b), refers to petroleum as well as to other mineral substances.

6. The term "financial" in Article VII, paragraph 1, and Article VIII, paragraph 1, includes banking activity. Such activity in Denmark is the activity, and that alone, which can be conducted pursuant to and under observance of the provisions in the Danish banking legislation. Applications concerning permission to establish branches of American banks in Denmark for the conduct of banking activity as defined above will be given favorable consideration.

In the United States of America permission to initiate a banking business as defined by the applicable State and Federal laws shall be dependent on the provisions of such laws.

7. Article XII, paragraph 2, shall not be construed to prevent a Party from exercising necessary regulation over the inflow of capital pursuant to article VI, section 3 of the Articles of Agreement of the International Monetary Fund,¹ provided that such regulation shall not as a general rule be exercised in a manner which impairs paragraphs 1 and 2 of article VII, paragraph 1 of Article VIII, or the provisions of other Articles of the Treaty.

8. The provisions of Article XVII, paragraph 2 (b) and (c), and of Article XIX, paragraph 4, shall not apply to postal services.

9. The provisions of Article XXI, paragraph 2, shall apply in the case of Puerto Rico regardless of any change that may take place in its political status.

10. Article XXIII does not apply to territories under the authority of either Party solely as a military base or by reason of temporary military occupation.

11. Notwithstanding Article XXIII, the provisions of Article XIV, paragraphs 1 and 2, and of Article XVII, shall, subject to the reservations and exceptions pertinent thereto, extend to Greenland.

IN WITNESS WHEREOF the respective Plenipotentiaries have signed this Protocol and have affixed hereunto their seals.

DONE in duplicate, in the English and Danish languages, both equally authentic, at Copenhagen, this first day of October, one thousand nine hundred and fifty-one.

Eugenie ANDERSON

[SEAL]

Ole Bjørn KRAFT

[SEAL]

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 2, p. 40 ; Vol. 19, p. 280 ; Vol. 141, p. 355 ; Vol. 199, p. 308 ; Vol. 260, p. 432 ; Vol. 287, p. 260 ; Vol. 303, p. 284 ; Vol. 316, p. 269, and Vol. 406, p. 282.

5. Udtrykket „mineralske forekomster“, der anvendes i artikel VII andet stykke afsnit (b), omfatter såvel råolie som andre mineraler.

6. Udtrykker „finansiel virksomhed“ i artikel VII første stykke, og i artikel VIII første stykke omfatter også bankvirksomhed. Ved sådam virksomhed forstås i Danmark den virksomhed og alene den, der kan udøves i henhold til og under iagttagelse af bestemmelserne i den danske banklovgivning. Andragender om tilladelse til oprettelse af filialer af amerikanske banker i Danmark til udøvelse af bankvirksomhed, således som den defineres ovenfor, vil blive velvilligt behandlet.

I Amerikas Forenede Stater er tilladelse til i overensstemmelse med enkeltstaternes og den federale lovgivning at begynde bankvirksomhed afhængig af sådan lovgivnings bestemmelser herom.

7. Artikel XII andet stykke skal forstås således, at en part ikke derved forhindres i at udøve den nødvendige regulering af indførsel af kapital i overensstemmelse med artikel VI tredje afsnit i overenskomsten om Den Internationale Valutafond, forudsat at en sådan regulering almindeligvis ikke udøves på en måde, der gør bestemmelserne i artikel VII første og andet stykke, artikel VIII første stykke eller andre af traktatens artikler illusoriske.

8. Bestemmelserne i artikel XVII andet stykke afsnit (b) og (c) og i artikel XIX fjerde stykke finder ikke anvendelse på posttjenesten.

9. Bestemmelserne i artikel XXI andet stykke gælder for Puerto Ricos vedkommende uden hensyn til eventuelle ændringer, der måtte finde sted i Puerto Ricos politiske status.

10. Artikel XXIII gælder ikke områder der er underlagt en af parterne udelukkende som militær base eller som følge af midlertidig militær besættelse.

11. Uanset artikel XXIII skal bestemmelserne i artikel XIV første og andet stykke og i artikel XVII med de dertil knyttede forbehold og undtagelser gælde Grønland.

TIL BEKRÆFTELSE HERAF har de respektive befuldmægtigede undertegnet nærværende protokol og forsynet den med deres segl.

UDFÆRDIGET i København i to eksemplarer på dansk og engelsk, således at begge tekster skal have samme gyldighed, den første dag i oktober måned i året nitten hundrede een og halvtreds.

Eugenie ANDERSON

[SEAL — SCEAU]

Ole Bjørn KRAFT

[SEAL — SCEAU]

MINUTES OF INTERPRETATION CONCERNING TREATY OF FRIENDSHIP, COMMERCE AND NAVIGATION BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE KINGDOM OF DENMARK SIGNED AT COPENHAGEN, OCTOBER 1, 1951¹

The following notes record the common understanding of the representatives of the United States of America and the Kingdom of Denmark with regard to certain questions of interpretation that arose during the course of negotiating the provisions of the Treaty of Friendship, Commerce and Navigation between the two countries signed this day :

ad Articles VII and VIII :

The word "commercial" as used in Article VII, paragraph 1, and Article VIII, paragraph 1, and the word "professional" as used in Article VII, paragraph 3, do not extend to the fields of navigation and aviation. The word "commercial" relates primarily but not exclusively to the buying and selling of goods and activities incidental thereto.

ad Article VII, paragraph 1 :

It is understood that either Party may, consistently with the terms and intent of the Treaty, apply special requirements to alien insurance companies with a view to assuring that such companies maintain standards of accountability and solvency comparable to those required of like domestic companies so long as such requirements do not have the effect of discrimination in substance against such alien companies.

ad Article VIII, paragraph 1 :

It is understood that either Party may consistently with the terms of this paragraph, maintain special requirements with respect to the residence or nationality of the founders, members of the boards of directors, and managing directors of companies constituted under its laws.

ad Article XI :

Nothing in this Treaty shall be construed to supersede any provisions of the convention between the United States of America and the Kingdom of Denmark for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income, signed May 6th, 1948.²

¹ See p. 106 of this volume.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 26, p. 55.

REFERAT VEDRØRENDE FORTOLKNING AF DEN I KØBENHAVN DEN
I' OKTOBER 1951 UNDERTEGNEDE VENSKABS-, HANDELS- OG
SØFARTSTRAKTAT MELLE KONGERIGET DANMARK OG AMERIKAS
FORENEDE STATER

Følgende optegnelser gengiver den fælles forståelse hos repræsentanterne for kongeriget Danmark og Amerikas Forenede Stater med hensyn til visse fortolknings-spørgsmål, der opstod under forhandlingerne om bestemmelserne i den idag under-tegnede venskabs-, handels- og søfartstraktat mellem de to lande :

ad artiklerne VII og VIII :

Ordet „handel“, der anvendes i artikel VII første stykke og i artikel VIII første stykke og ordene „professionel virksomhed“, der anvendes i artikel VII tredje stykke, omfatter ikke sø- og luftfart. Ved ordet „handel“ forstås først og fremmest, men ikke udelukkende køb og salg af varer og dermed i forbindelse stående virksomhed.

ad artikel VII første stykke :

Der er enighed om, at begge parter i overensstemmelse med traktatens bestem-melser og formål kan stille særlige krav til udenlandske forsikringselskaber for at sikre, at sådanne selskaber holder samme standard med hensyn til ansvar og solvens som den, der kræves af tilsvarende indenlandske selskaber, for så vidt sådanne krav ikke bevirker en væsentlig diskrimination mod sådanne udenlandske selskaber.

ad artikel VIII første stykke :

Der er enighed om, at begge parter i overensstemmelse med dette stykkes bestemmelser kan opretholde særlige krav med hensyn til bopæl eller statsborger-forhold for stiftere af, bestyrelsesmedlemmer i og administrerende direktører for selskaber, der oprettes i overensstemmelse med deres lovgivning.

ad artikel XI :

Denne traktats bestemmelser ændrer ikke bestemmelserne i den den 6. maj 1948 undertegnede overenskomst mellem kongeriget Danmark og Amerikas Forenede Stater til undgåelse af dobbeltbeskatning og til forhindring af beskatningsunddragelse, for så vidt angår indkomstskat.

ad Article XIV, paragraph 4:

It shall be sufficient for the purposes of subparagraph (c) if the information and views mentioned therein are imparted in the course of appropriate multilateral discussions (as pursuant to the General Agreement on Tariffs and Trade)¹ in which both Parties participate.

ad Article XIX, paragraph 2:

The word "flag" in Article XIX, paragraph 2, shall also comprise a reference to the Faroese flag.

Ad paragraph 6 of the Protocol:

The provisions of paragraph 6 of the Protocol do not imply discriminatory measures against duly authorized banking enterprises.

E. A.

¹ See footnote 1, p. 286 of this volume.

ad artikel XIV fjerde stykke :

Til opfyldelse af bestemmelserne i afsnit (c) er det tilstrækkeligt, at de deri nævnte oplysninger og synspunkter fremkommer under dertil egnede flersidede drøftelser (i henhold til Den Almindelige Overenskomst om Told og Udenrigshandel), hvori begge parter deltager.

ad artikel XIX andet stykke :

Ordet „flag” i artikel XIX andet stykke omfatter også det færøske flag.

Ad protokollens stykke 6 :

Bestemmelserne i protokollens stykke 6 berettiger ikke til anvendelse af diskriminerende forholdsregler mod behørigt autoriserede bankvirksomheder.

O. B. K.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 6056. TRAITÉ D'AMITIÉ, DE COMMERCE ET DE NAVIGATION¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE ROYAUME DU DANEMARK. SIGNÉ À COPENHAGUE, LE 1^{er} OCTOBRE 1951

Les États-Unis d'Amérique et le Royaume du Danemark,

Désireux de resserrer les liens d'amitié qui unissent traditionnellement les deux pays et de favoriser des relations économiques et culturelles plus étroites entre leurs peuples ; étant, d'autre part, pleinement conscients du rôle que peuvent jouer, à ces fins, des arrangements visant à encourager les investissements et les échanges commerciaux dans leur intérêt mutuel et à créer d'autre façon des droits et des privilèges réciproques,

Ont décidé de conclure un Traité d'amitié, de commerce et de navigation, fondé, d'une manière générale, sur les principes du traitement national et de la nation la plus favorisée, sans clause conditionnelle,

Et ont désigné à cet effet pour leurs plénipotentiaires, savoir :

Le Président des États-Unis d'Amérique :

Son Anbassadeur extraordinaire et plénipotentiaire, M^{me} Eugénie Anderson,
et

Sa Majesté le Roi du Danemark :

Son Ministre des affaires étrangères, M. Ole Bjørn Kraft,

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants :

¹ Entré en vigueur le 30 juillet 1961, un mois après la date de l'échange des instruments de ratification qui a eu lieu à Washington le 30 juin 1961, conformément à l'article XXVI. L'instrument de ratification des États-Unis d'Amérique contient la réserve suivante :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Le paragraphe 3 de l'article VII ne s'appliquera pas aux professions qui, du fait qu'elles impliquent l'exercice de fonctions de caractère public ou dans l'intérêt de la santé et de la sécurité publiques, sont contrôlées par l'État et réservées par la loi ou la Constitution exclusivement aux citoyens du pays, et les clauses de la nation la plus favorisée inscrites dans le Traité ne s'appliqueront pas à ces professions.

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique a communiqué ladite réserve au Gouvernement danois par une note du 5 août 1953 et le Gouvernement danois l'a acceptée par une note du 26 janvier 1960 sous la condition que la réserve ait des effets mutuels, qu'elle vaille également pour chaque Partie et qu'elle constitue ainsi une réserve identique de la part du Gouvernement danois.

Article premier

Chacune des Parties accordera en tout temps un traitement équitable aux personnes, aux biens, aux entreprises et autres intérêts des ressortissants et des sociétés de l'autre Partie.

Article II

1. Les ressortissants de chacune des Parties seront admis dans les territoires de l'autre Partie et autorisés à y demeurer : *a*) en vue de se livrer au commerce entre les territoires des deux Parties et de se consacrer à des activités commerciales connexes ; et *b*) à d'autres fins compatibles avec les dispositions des lois relatives à l'entrée et au séjour des étrangers.

2. Les ressortissants de chacune des Parties pourront, dans les territoires de l'autre Partie : *a*) circuler librement et résider en tout lieu de leur choix ; *b*) jouir de la liberté de conscience ; *c*) célébrer des services religieux tant en privé qu'en public ; *d*) réunir et envoyer de la documentation destinée à être diffusée à l'étranger ; *e*) communiquer par poste, par télégraphe ou par d'autres moyens publics de télécommunication avec d'autres personnes se trouvant à l'intérieur ou à l'extérieur desdits territoires.

3. L'application des dispositions du présent article est subordonnée au droit, pour chacune des Parties, de prendre les mesures nécessaires au maintien de l'ordre public et à la protection de la santé, de la moralité et de la sécurité publiques.

Article III

1. Les ressortissants de chacune des Parties ne seront exposés, dans les territoires de l'autre Partie, à aucune molestation, sous quelque forme que ce soit, et ils bénéficieront, de la manière la plus constante, d'une protection et d'une sécurité qui ne seront en aucun cas moindres que celles qu'exige le droit international.

2. Si un ressortissant de l'une des Parties est accusé d'un délit et mis en état d'arrestation dans les territoires de l'autre Partie, le représentant consulaire de son pays dans le poste le plus proche devra être immédiatement avisé, dès lors que l'intéressé en fera la demande. Ledit ressortissant devra : *a*) être traité d'une manière équitable et humaine ; *b*) être informé officiellement et immédiatement des accusations portées contre lui ; *c*) être traduit en justice sans autre délai que celui dont il a besoin pour préparer convenablement sa défense ; et *d*) bénéficier de toutes les facilités nécessaires, dans les limites raisonnables, pour assurer sa défense, notamment des services d'un conseil compétent.

Article IV

1. Les ressortissants de chacune des Parties jouiront du traitement national en ce qui concerne l'application, dans les territoires de l'autre Partie, des lois et règle-

ments accordant une indemnité pécuniaire en cas de maladie, de blessures ou de décès résultant du travail, ou survenus au cours du travail, ou imputables à la nature du travail.

2. Outre les droits et privilèges prévus au paragraphe 1 du présent article, les ressortissants de chacune des Parties jouiront, dans les territoires de l'autre Partie, du traitement national en ce qui concerne l'application des lois et règlements établissant un système d'assurance obligatoire dans le cas des États-Unis d'Amérique et un système d'assurance facultative dans le cas du Royaume du Danemark, en vertu desquels des indemnités sont versées, sans évaluation des besoins pécuniaires de l'intéressé, en cas de perte de salaire ou de revenus due au chômage.

Article V

1. Les ressortissants et les sociétés de chacune des Parties jouiront du traitement national et du traitement de la nation la plus favorisée en ce qui concerne l'accès aux tribunaux judiciaires ainsi qu'aux tribunaux et organismes administratifs, dans les territoires de l'autre Partie, à tous les degrés de juridiction, tant pour faire valoir que pour défendre leurs droits. Il est entendu que la même latitude sera donnée aux sociétés de chacune des Parties qui n'exercent aucune activité commerciale ou sans but lucratif dans les territoires de l'autre Partie, sans qu'elles aient à s'y faire immatriculer ou domicilier.

2. Les contrats, passés entre des ressortissants ou des sociétés de l'une des Parties et des ressortissants ou des sociétés de l'autre Partie, dans lesquels figure une clause stipulant que les litiges seront réglés par voie d'arbitrage ne seront pas considérés comme inapplicables dans les territoires de cette autre Partie du seul fait que le lieu désigné pour le déroulement de la procédure d'arbitrage est situé en dehors desdits territoires ou qu'un ou plusieurs arbitres ne sont pas des ressortissants de cette autre Partie. Aucune sentence dûment rendue en application desdits contrats qui est définitive et exécutoire en vertu de la législation du lieu où elle a été prononcée ne sera considérée, dans les territoires de l'une ou l'autre des Parties, comme nulle et sans effet ou privée de voies d'exécution efficaces du seul fait que le lieu où elle a été rendue est situé en dehors desdits territoires ou qu'un ou plusieurs arbitres ne sont pas des ressortissants de cette Partie.

Article VI

1. La protection et la sécurité des biens appartenant aux ressortissants et aux sociétés de chacune des Parties seront assurées de la manière la plus constante dans les territoires de l'autre Partie.

2. Les habitations, bureaux, entrepôts, usines et autres locaux utilisés par des ressortissants ou des sociétés de l'une des Parties et situés dans les territoires de l'autre Partie seront à l'abri de toute violation ou trouble de jouissance illicites. Lesdits locaux et leur contenu ne pourront faire l'objet, le cas échéant, de perquisi-

tions et d'inspections officielles qu'avec tous les égards pour la convenance des occupants et le souci de ne pas gêner la marche normale des affaires.

3. Les ressortissants et les sociétés de chacune des Parties ne pourront être dépossédés de leurs biens, dans les territoires de l'autre Partie, si ce n'est à des fins d'utilité publique et moyennant le paiement rapide d'une indemnité équitable. Cette indemnité devra leur être fournie sous une forme aisément convertible en espèces et correspondre à la valeur intégrale des biens dont ils auront été privés ; des dispositions adéquates devront être prises, au moment de la dépossession ou avant cette date, en vue de la fixation et du règlement de l'indemnité.

4. Aucune des Parties ne prendra de mesures arbitraires ou discriminatoires pouvant porter atteinte aux droits et aux intérêts légitimes des ressortissants ou des sociétés de l'autre Partie dans ses territoires, en ce qui concerne les entreprises qu'ils ont créées, les capitaux qu'ils ont investis ou les connaissances théoriques ou pratiques et les techniques dont ils ont fait apport.

5. Les ressortissants et les sociétés de l'une des Parties jouiront dans tous les cas, dans les territoires de l'autre Partie, d'un traitement non moins favorable que le traitement national et le traitement de la nation la plus favorisée en ce qui concerne les questions qui font l'objet des paragraphes 2 et 3 du présent article. En outre, les entreprises dans lesquelles des ressortissants ou des sociétés de l'une des Parties ont des intérêts importants jouiront, dans les territoires de l'autre Partie, d'un traitement non moins favorable que le traitement national et le traitement de la nation la plus favorisée pour toutes les questions relatives à la nationalisation des entreprises privées et au passage de ces entreprises sous le contrôle de l'État.

Article VII

1. Les ressortissants et les sociétés de chacune des Parties jouiront, dans les territoires de l'autre Partie, du traitement national en ce qui concerne le droit de se livrer à des activités commerciales et financières, à la fabrication et la transformation de produits, à des travaux de construction, à des travaux d'édition et à des activités scientifiques, éducatives, religieuses et philanthropiques.

2. Les ressortissants et les sociétés de chacune des Parties bénéficieront en outre, dans les territoires de l'autre Partie, du traitement de la nation la plus favorisée en ce qui concerne :

- a) Les activités énumérées au paragraphe 1 du présent article ;
- b) La prospection et l'exploitation de gîtes minéraux ;
- c) Le droit de se livrer à des activités économiques et culturelles autres que celles qui sont énumérées au paragraphe 1 du présent article ou à l'alinéa b du présent paragraphe ;
- d) Le droit d'avoir part à l'organisation, à la propriété et à l'exploitation de sociétés de cette autre Partie.

3. Les ressortissants de chacune des Parties jouiront du traitement national dans les territoires de l'autre Partie en ce qui concerne les activités professionnelles, à l'exception des professions qui, du fait qu'elles impliquent l'exercice de fonctions de caractère public ou dans l'intérêt de la santé et de la sécurité publiques, sont contrôlées par l'État et réservées par la loi exclusivement aux citoyens du pays.

4. Les ressortissants et les sociétés de chacune des Parties pourront, dans les territoires de l'autre Partie, engager des comptables et d'autres techniciens, du personnel de direction, des avocats, des agents et d'autres employés spécialisés de leur choix, quelle que soit leur nationalité. De plus, lesdits ressortissants et sociétés pourront engager des comptables et d'autres techniciens, que ceux-ci remplissent ou non les conditions requises pour exercer leur profession dans les territoires de l'autre Partie, si lesdits ressortissants et sociétés n'entendent leur confier que la tâche de procéder, pour leur compte exclusif et à charge de leur présenter des rapports, des examens, des vérifications comptables ou des enquêtes techniques, dans le cadre de l'organisation et du fonctionnement des entreprises situées dans les territoires de l'autre Partie qui leur appartiennent ou dans lesquelles ils ont des intérêts financiers.

Article VIII

1. Les ressortissants et les sociétés de chacune des Parties auront, dans les territoires de l'autre Partie, le droit de fonder des sociétés en vue de se livrer à des activités commerciales et financières, à la fabrication et la transformation de produits, à des travaux de construction, à l'exploitation de mines, à des travaux d'édition et à des activités scientifiques, éducatives, religieuses et philanthropiques, et de contrôler et gérer les entreprises dont on leur aura permis l'établissement ou l'acquisition dans lesdits territoires aux fins énumérées ci-dessus ou à d'autres fins.

2. Les sociétés contrôlées par des ressortissants ou des sociétés de l'une des Parties et constituées conformément aux lois et règlements en vigueur dans les territoires de l'autre Partie en vue de se livrer aux activités énumérées au paragraphe 1 du présent article jouiront, en ce qui concerne ces activités, du traitement national.

Article IX

1. Les ressortissants et les sociétés de chacune des Parties jouiront, dans les territoires de l'autre Partie, du traitement national en ce qui concerne l'acquisition de biens mobiliers de toute nature par voie de succession testamentaire ou *ab intestat* ou à la suite d'une procédure judiciaire, et d'immeubles de toute nature par voie de succession testamentaire ou *ab intestat*.

2. Les ressortissants et les sociétés de chacune des Parties jouiront, dans les territoires de l'autre Partie, du traitement national en ce qui concerne l'acquisition, par voie d'achat, de louage ou par tout autre moyen, de même qu'à l'égard de la propriété de biens mobiliers de toute nature, corporels ou incorporels, sous réserve du droit de cette autre Partie à limiter ou interdire, d'une façon qui ne porte pas

atteinte aux droits et privilèges assurés par l'article VIII, paragraphe 1, ou par d'autres dispositions du présent Traité, le droit des étrangers de posséder certaines matières qui sont dangereuses du point de vue de la sécurité publique ou d'avoir des intérêts dans les entreprises qui se consacrent à des activités particulières.

3. Les ressortissants et les sociétés de chacune des Parties jouiront, en ce qui concerne l'acquisition d'immeubles dans les territoires de l'autre Partie, du traitement accordé généralement aux étrangers en vertu des lois du lieu où ces biens sont situés ; ils seront en outre autorisés à garder la possession des immeubles nécessaires et propres à l'exercice des droits et privilèges assurés par l'article VII ou par d'autres dispositions du présent Traité, conformément aux lois et règlements applicables.

4. Il pourra être exigé des ressortissants et des sociétés de chacune des Parties qu'ils liquident la propriété de biens qu'ils auraient acquis dans les territoires de l'autre Partie :

- a) Dans le cas de biens mobiliers, si le droit des étrangers à la propriété de ces biens est limité ou interdit en application du paragraphe 2 du présent article ;
- b) Dans le cas d'immeubles, si ceux-ci servent à d'autres fins que celles qui sont visées au paragraphe 3 du présent article.

Il ne sera pas imposé de conditions ou d'exigences qui empêcheraient une telle liquidation de produire intégralement la juste valeur des biens. Un délai d'au moins cinq ans sera notamment accordé pour procéder à la liquidation.

5. Les ressortissants et les sociétés de chacune des Parties jouiront, dans les territoires de l'autre Partie, du traitement national en ce qui concerne la liquidation de biens de toute nature, sous réserve des dispositions du paragraphe 4 du présent article.

Article X

Les ressortissants et les sociétés de chacune des Parties jouiront, dans les territoires de l'autre Partie, du traitement national et du traitement de la nation la plus favorisée en ce qui concerne l'obtention et la protection de brevets d'invention et en ce qui concerne les droits relatifs aux marques de fabrique, désignations commerciales, noms commerciaux et toutes autres formes de propriété industrielle.

Article XI

1. Les ressortissants de chacune des Parties qui résident dans les territoires de l'autre Partie, de même que les ressortissants et les sociétés de chacune des Parties qui se livrent au commerce ou à toute autre activité lucrative dans les territoires de l'autre Partie ou qui y exercent des activités scientifiques, éducatives, religieuses ou philanthropiques, ne seront, dans les territoires de cette autre Partie, ni astreints au paiement d'impôts, de taxes ou de droits assis ou prélevés sur le revenu, le capital, les transactions, les activités ou toute autre matière imposable, ni assujettis à des obligations relatives à leur application ou à leur recouvrement, dans lesdits terri-

toires, qui seraient plus onéreux que les charges et obligations imposées aux ressortissants et aux sociétés de cette autre Partie.

2. En ce qui concerne les ressortissants de l'une des Parties qui ne résident pas dans les territoires de l'autre Partie, et qui ne s'y livrent ni au commerce ni à aucune autre activité lucrative, comme en ce qui concerne les sociétés de l'une des Parties qui ne se livrent ni au commerce ni à aucune autre activité lucrative dans les territoires de l'autre Partie, cette autre Partie s'efforcera d'appliquer, d'une manière générale, le principe énoncé au paragraphe 1 du présent article.

3. Les ressortissants et les sociétés de l'une des Parties ne seront en aucun cas, dans les territoires de l'autre Partie, astreints au paiement d'impôts, de taxes ou de droits assis ou prélevés sur le revenu, le capital, les transactions, les activités ou toute autre matière imposable, ni assujettis à des obligations relatives à leur application ou à leur recouvrement, qui seraient plus onéreux que les charges et obligations imposées aux ressortissants, aux résidents et aux sociétés d'un pays tiers.

4. Dans le cas de sociétés de l'une des Parties qui se livrent au commerce ou à toute autre activité lucrative dans les territoires de l'autre Partie, et dans le cas de ressortissants de l'une des Parties qui se livrent au commerce ou à toute autre activité lucrative dans les territoires de l'autre Partie mais, sans y résider, cette autre Partie n'assoira ni ne prélèvera d'impôts, de taxes ou de droits sur le revenu, le capital ou d'autres matières imposables dans une mesure qui excéderait la quote-part qui peut raisonnablement être attribuée ou imputée à ses territoires, et elle n'accordera pas de dégrèvements ni d'exonérations inférieurs à ceux qui peuvent raisonnablement être attribués ou imputés auxdits territoires. Une règle analogue s'appliquera également dans le cas de sociétés constituées et gérées exclusivement à des fins scientifiques, éducatives, religieuses ou philanthropiques.

5. Nonobstant les dispositions du présent article, chacune des Parties peut :

- a) accorder, sur la base de la réciprocité, des avantages déterminés en matière d'impôts, de taxes et de droits aux ressortissants, aux résidents et aux sociétés de pays tiers, si des avantages similaires sont accordés aux ressortissants, aux résidents et aux sociétés de l'autre Partie ;
- b) consentir aux ressortissants, aux résidents et aux sociétés d'un pays tiers des avantages particuliers en vertu d'un accord conclu avec ce pays visant à éviter les doubles impositions ou à assurer la protection mutuelle des recettes fiscales ;
- et c) accorder à ses propres ressortissants et aux résidents des pays voisins, en matière d'impôts sur le revenu et sur les successions, des exonérations, à titre personnel, plus favorables que celles qui sont accordées à des personnes physiques n'ayant pas leur résidence dans ses territoires.

Article XII

1. Les ressortissants et les sociétés de chacune des Parties se verront accorder par l'autre Partie le traitement national et le traitement de la nation la plus favorisée en ce qui concerne les paiements, remises et transferts de fonds ou les instruments

constatant une opération financière entre les territoires des Parties ainsi qu'entre les territoires de cette autre Partie et ceux d'un pays tiers.

2. Aucune des Parties n'imposera de restrictions en matière de change, au sens donné à cette expression au paragraphe 5 du présent article, si ce n'est dans la mesure nécessaire afin que les ressources en devises étrangères soient suffisantes pour régler le prix des marchandises et des services indispensables à la santé et au bien-être de sa population et afin que ses réserves monétaires ne tombent pas à un niveau très bas ou que des réserves monétaires très réduites augmentent dans une mesure raisonnable. Il est entendu que les dispositions du présent article ne modifient en rien les obligations que l'une ou l'autre des Parties peuvent avoir envers le Fonds monétaire international, et qu'elles n'excluent pas l'imposition de restrictions particulières lorsque le Fonds autorise ou invite expressément une Partie à imposer de telles restrictions.

3. Si l'une des Parties impose des restrictions en matière de change conformément au paragraphe 2 ci-dessus, elle devra, au plus tôt et dans la mesure du possible, réserver des montants suffisants pour faire face aux retraits : a) des indemnités visées au paragraphe 3 de l'article VI du présent Traité ; b) des gains, qu'ils prennent la forme de traitements, d'intérêts, de dividendes, de commissions, de redevances, de rétributions de services techniques ou toute autre forme ; et c) des sommes afférentes à l'amortissement d'emprunts, à la dépréciation d'investissements directs et au transfert de capitaux ; cependant, les transferts visés au point c) seront envisagés en tenant compte des besoins particuliers d'autres transferts. Si plusieurs taux de change sont en vigueur, on appliquera à ces retraits un taux qui ait été expressément approuvé par le Fonds monétaire international pour les opérations de cette nature ou, à défaut d'un taux ainsi approuvé, un taux effectif qui, compte tenu de toutes taxes ou surtaxes imposées sur les transferts de devises, soit juste et raisonnable.

4. Aucune des Parties n'imposera en matière de change des restrictions qui constitueraient des mesures discriminatoires arbitraires ou qui seraient de nature à porter préjudice aux droits, aux investissements, aux transports, aux échanges commerciaux ou aux autres intérêts des ressortissants et des sociétés de l'autre Partie, ou à leur situation sur le plan de la concurrence. Chacune des Parties permettra à tout moment des échanges de vues avec l'autre Partie touchant les problèmes que pourrait poser l'application du présent article.

5. L'expression « restrictions en matière de change », au sens du présent article, comprend les restrictions, règlements, taxes, droits ou autres obligations qui sont imposés par l'une ou l'autre des Parties et qui grèvent ou gênent les paiements, les remises ou les transferts de fonds ou d'instruments constatant une opération financière entre les territoires des Parties.

Article XIII

Les voyageurs de commerce qui représentent des ressortissants ou des sociétés de l'une des Parties exerçant des activités industrielles ou commerciales dans les

territoires de ladite Partie bénéficieront, à leur entrée et pendant leur séjour dans les territoires de l'autre Partie, ainsi qu'à leur sortie desdits territoires, du traitement de la nation la plus favorisée en ce qui concerne les droits de douane et toutes autres formalités, y compris, sous réserve des exceptions prévues au paragraphe 5 de l'article XI, les impôts et taxes qui leur sont applicables personnellement ou qui sont applicables à leurs échantillons et aux commandes.

Article XIV

1. Chacune des Parties accordera le traitement de la nation la plus favorisée aux produits de l'autre Partie, quelle que soit leur provenance et quelle que soit la voie utilisée pour leur transport, ainsi qu'aux produits destinés à l'exportation vers les territoires de cette autre Partie, quel que soit l'itinéraire emprunté et quelle que soit la voie utilisée pour leur transport, en ce qui concerne toutes les questions relatives aux droits de douane et autres taxes, et en ce qui concerne toutes autres règles, exigences et formalités applicables aux importations et aux exportations ou y ayant trait.

2. Aucune des Parties n'interdira ni ne restreindra l'importation de produits de l'autre Partie ou l'exportation d'un article destiné aux territoires de l'autre Partie, si une telle interdiction ou restriction :

- a) Imposée pour des motifs d'ordre sanitaire ou pour d'autres raisons de caractère non commercial généralement admises, ou en vue d'empêcher des pratiques dolosives ou déloyales, constitue une mesure discriminatoire arbitraire en faveur de l'importation du même produit d'un pays tiers ou de l'exportation du même article vers un pays tiers ;
- b) Imposée pour d'autres raisons, ne s'applique pas également à l'importation du même produit d'un pays tiers ou à l'exportation du même article vers un pays tiers ; ou
- c) Au cas où des réglementations quantitatives impliquant l'attribution à un pays tiers d'un contingent pour un article qui présente un intérêt important pour l'autre Partie, ne réserve pas au commerce de cette autre Partie une quote-part proportionnelle au contingent de cet article, en quantité ou en valeur, fourni par cette Partie ou à cette Partie pendant une période représentative, compte dûment tenu des facteurs spéciaux qui peuvent affecter le commerce de l'article en question.

3. Chacune des Parties accordera aux ressortissants et aux sociétés de l'autre Partie le traitement national et le traitement de la nation la plus favorisée pour toutes les questions qui ont trait aux importations ou aux exportations.

4. L'expression « produits de », au sens du présent Traité, désigne « les articles cultivés, produits ou fabriqués par ». Les dispositions du présent article ne s'appliqueront pas aux avantages accordés par l'une des Parties :

- a) Aux produits de ses pêcheries nationales ;
- b) Aux pays limitrophes en vue de faciliter le trafic frontalier ; ou

- c) En raison d'une union douanière ou d'une zone de libre-échange dont l'une des Parties pourrait devenir membre, après avoir informé l'autre Partie de ses plans et lui avoir permis d'exprimer ses vues à ce propos.

Article XV

1. Chacune des Parties publiera rapidement les lois, les règlements et les décisions administratives d'application générale qui concernent les taux des droits, taxes et autres redevances, l'établissement des nomenclatures douanières ainsi que les formalités ou restrictions imposées à l'occasion des importations et des exportations ou des transferts de fonds en vue du règlement d'importations ou d'exportations, ou qui influent sur la vente, la distribution ou l'utilisation des articles importés ou exportés ; chacune des Parties appliquera ses lois, règlements et décisions d'une manière uniforme, impartiale et raisonnable. En règle générale, les dispositions administratives prescrivant de nouvelles formalités en matière d'importations, à l'exception de celles qui sont imposées pour des motifs sanitaires ou de sécurité publique, ou bien n'entreront pas en vigueur avant l'expiration d'un délai de 30 jours après leur publication, ou bien ne s'appliqueront pas aux marchandises en voie d'acheminement au moment de leur publication.

2. Chacune des Parties établira une procédure de recours permettant aux ressortissants et aux sociétés de l'autre Partie, ainsi qu'aux importateurs de produits originaires de cette autre Partie, d'obtenir la revision rapide et impartiale et l'annulation de mesures administratives ayant trait à des questions douanières, y compris les amendes et sanctions infligées, les confiscations prononcées et les décisions relatives aux nomenclatures douanières et à la détermination de la valeur en douane. En cas d'infraction aux lois et règlements douaniers et maritimes, l'amende imposée ne sera que symbolique lorsque l'infraction résultera d'erreurs matérielles ou que la bonne foi des contrevenants pourra être prouvée.

Article XVI

1. Les produits de l'une des Parties bénéficieront, dans les territoires de l'autre Partie, du traitement national et du traitement de la nation la plus favorisée pour toutes les questions concernant la fiscalité interne ou la vente, la distribution, l'entreposage et l'utilisation desdits produits.

2. Les articles produits par des ressortissants ou des sociétés de l'une des Parties dans les territoires de l'autre Partie, ou par des sociétés de cette autre Partie qui sont contrôlées par des ressortissants ou des sociétés de la première Partie, bénéficieront, pour toutes les questions concernant l'exportation, l'imposition, la vente, la distribution, l'entreposage et l'utilisation de ces articles dans lesdits territoires, d'un traitement non moins favorable que celui qui est accordé aux articles similaires d'origine nationale, quelle que soit la personne ou la société productrice.

Article XVII

1. Chacune des Parties garantit : *a*) que les entreprises appartenant à son Gouvernement ou contrôlées par lui, ainsi que les monopoles ou organismes auxquels des privilèges exclusifs ou particuliers ont été concédés dans ses territoires, ne prendront en considération, lorsqu'ils effectueront des achats ou des ventes faisant intervenir des importations ou des exportations intéressant le commerce de l'autre Partie, que des facteurs commerciaux tels que le prix, la qualité, la situation de l'offre, les possibilités d'écoulement, le transport et d'autres conditions d'achat ou de vente ; et *b*) que les ressortissants et les sociétés de cette autre Partie, ainsi que son commerce, auront des possibilités adéquates, conformément aux pratiques commerciales ordinaires, pour faire, sur la base de la concurrence, des offres d'achat ou de vente.

2. Chacune des Parties accordera aux ressortissants et aux sociétés de l'autre Partie, ainsi qu'à son commerce, un traitement juste et équitable, par rapport au traitement qui est accordé aux ressortissants, aux sociétés et au commerce de tout pays tiers, en ce qui concerne : *a*) l'achat de fournitures pour le Gouvernement ; *b*) l'octroi de concessions et la passation d'autres marchés publics ; et *c*) la vente de tous services assurés par le Gouvernement ou par un monopole ou un organisme doté de privilèges exclusifs ou particuliers.

Article XVIII

1. Les deux Parties reconnaissent que les pratiques commerciales qui tendent à entraver la concurrence, à limiter l'accès aux marchés ou à favoriser le contrôle des marchés par des monopoles et sont exercées ou rendues efficaces par une ou plusieurs entreprises commerciales privées ou publiques ou grâce à des ententes, accords ou autres arrangements entre ces entreprises peuvent avoir des effets nuisibles au commerce entre leurs territoires respectifs. En conséquence, chacune des Parties accepte de procéder, à la demande de l'autre Partie, à des consultations touchant toutes pratiques de ce genre et à prendre les mesures qu'elle juge appropriées en vue d'éliminer ces effets nuisibles.

2. Les Parties reconnaissent qu'il convient de maintenir des conditions de concurrence égales dans les cas où des entreprises commerciales ou industrielles de l'une ou de l'autre Partie qui sont propriété publique ou sous contrôle public entrent en concurrence, dans les territoires de l'autre Partie, avec les entreprises privées appartenant à des ressortissants ou à des sociétés de ladite Partie ou contrôlées par des ressortissants ou des sociétés de ladite Partie. En conséquence, les entreprises privées susmentionnées bénéficieront, dans ce cas, de tous les avantages économiques particuliers accordés auxdites entreprises publiques, que ce soit sous forme de subventions, d'exonération d'impôts ou sous toute autre forme. Toutefois, ce principe ne s'appliquera pas aux avantages spéciaux accordés en ce qui concerne : *a*) la fabrication de marchandises pour le compte du Gouvernement, ou la fourniture au Gouvernement de marchandises ou de services destinés à son usage ; ou *b*) la fourniture à

certains groupes sociaux, à des prix largement inférieurs à ceux de la concurrence, de marchandises ou de services essentiels que lesdits groupes ne pourraient pratiquement pas obtenir autrement.

3. Aucune entreprise de l'une ou de l'autre Partie qui est propriété publique ou sous contrôle public, y compris les sociétés, les associations et les organismes ou les services gouvernementaux, ne pourra, si elle exerce dans les territoires de l'autre Partie une activité commerciale ou industrielle de quelque nature qu'elle soit, y compris la transformation et le transport de marchandises, bénéficier ni prétendre bénéficier, dans lesdits territoires, pour elle-même ou pour ses biens, d'une exemption en matière d'impôts, de poursuites judiciaires, d'exécution des jugements ou d'obligations d'un autre ordre applicables aux entreprises qui sont propriété privée ou sous contrôle privé.

Article XIX

1. Il y aura entre les territoires des deux Parties liberté de commerce et de navigation.

2. Les navires battant pavillon de l'une des Parties et munis des documents que sa législation exige comme preuve de leur nationalité seront considérés comme étant des navires de cette Partie, en haute mer aussi bien que dans les ports, les mouillages et les eaux de l'autre Partie.

3. Les navires de l'une des Parties pourront librement, dans les mêmes conditions que les navires de l'autre Partie et les navires de tout pays tiers, se rendre avec leur cargaison dans tous les ports, mouillages et eaux de cette autre Partie qui sont ouverts au commerce international et à la navigation internationale. Lesdits navires, ainsi que leur cargaison, bénéficieront à tous égards, dans les ports, les mouillages et les eaux de cette autre Partie, du traitement national et du traitement de la nation la plus favorisée ; toutefois, chacune des Parties pourra réserver à ses propres navires des droits et des privilèges exclusifs en ce qui concerne le cabotage, la navigation fluviale et les pêcheries nationales.

4. Chacune des Parties accordera aux navires de l'autre Partie le traitement national et le traitement de la nation la plus favorisée en ce qui concerne le droit de transporter, à destination ou en provenance de ses territoires, toutes marchandises qui peuvent être acheminées par bateau ; ces marchandises bénéficieront en outre d'un traitement non moins favorable que celui qui est accordé aux marchandises semblables transportées par des navires de cette autre Partie, en ce qui concerne : a) les droits de redevances et toute nature ; b) les formalités douanières ; et c) les primes, les drawbacks et autres facilités du même ordre.

5. Les navires de l'une des Parties qui sont en détresse seront autorisés à se réfugier dans le port ou le mouillage le plus proche de l'autre Partie et recevront une assistance et un traitement amicaux.

6. Au sens du présent Traité, le terme « navires » doit s'entendre des navires de tous genres, qu'ils soient propriété privée ou publique et que leur exploitation soit privée ou publique ; mais ce terme ne vise pas, sauf en ce qui concerne l'application des paragraphes 2 et 5 du présent article, les bateaux de pêche et les bâtiments de guerre.

Article XX

Il y aura liberté de transit à travers les territoires de chacune des Parties par les itinéraires qui conviennent le mieux au transit international :

- a) Pour les ressortissants de l'autre Partie ainsi que pour leurs bagages ;
- b) Pour les ressortissants d'autres pays et leurs bagages, qui sont en route vers les territoires de cette autre Partie ou qui arrivent de ces territoires ; et
- c) Pour les marchandises à destination ou en provenance des territoires de cette autre Partie.

Les personnes et les articles en transit seront exempts des droits de douane, des droits de transit et de toutes taxes et formalités dépassant les exigences normales ; ils n'auront à subir aucun retard et ne seront soumis à aucune restriction sans nécessité. Ils pourront toutefois faire l'objet des mesures prévues au paragraphe 3 de l'article II ainsi que de toute réglementation de caractère non discriminatoire qui se révélerait nécessaire pour empêcher l'abus du privilège de transit.

Article XXI

1. Le présent Traité ne fera pas obstacle à l'application de mesures :

- a) Réglementant l'importation ou l'exportation de l'or ou de l'argent ;
- b) Concernant les substances fissiles, les sous-produits radioactifs provenant de l'utilisation ou de la transformation desdites substances ou les matières qui sont la source de substances fissiles ;
- c) Réglementant la production ou le commerce des armes, des munitions et du matériel de guerre, ou le commerce d'autres produits lorsqu'il a pour but, direct ou indirect, d'approvisionner des unités militaires ;
- d) Nécessaires à l'exécution des obligations de l'une ou l'autre Partie relatives au maintien ou au rétablissement de la paix et de la sécurité internationales ou à la protection des intérêts vitaux de cette Partie en ce qui concerne sa sécurité ;
- e) Refusant à des sociétés le bénéfice du présent Traité, sauf en ce qui concerne la reconnaissance de leur statut juridique et l'accès aux tribunaux, lorsque des ressortissants d'un ou de plusieurs pays tiers ont, directement ou indirectement, une part prépondérante dans la propriété ou la gestion des sociétés en question.

2. Les dispositions du présent Traité qui font bénéficier les marchandises du traitement de la nation la plus favorisée ne s'appliqueront pas aux avantages que s'accordent mutuellement les États-Unis d'Amérique, leurs territoires et leurs possessions ou qui sont accordés par eux à la République de Cuba, à la République des

Philippines, au Territoire sous tutelle des Iles du Pacifique ou à la zone du canal de Panama.

3. Les dispositions du présent Traité n'empêcheront pas l'une ou l'autre Partie de prendre les mesures requises ou expressément autorisées par l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce¹, tant qu'elle sera partie audit Accord. Si l'une des Parties n'est pas partie à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, elle aura néanmoins le droit de déroger aux dispositions du présent Traité dans la mesure exigée par la position, sur le plan international, de sa balance des paiements, d'une manière aussi conforme que possible à l'esprit dudit Accord, et en observant le principe énoncé dans ce dernier selon lequel ces dérogations doivent être en accord avec une politique visant à encourager au maximum et sans discrimination le développement du commerce international et à faciliter à la fois la stabilisation de la balance des paiements et la constitution de réserves de devises qui permettront d'éviter le recours à ces dérogations. Les dispositions du présent Traité relatives au traitement de la nation la plus favorisée ne s'appliqueront pas aux avantages spéciaux accordés en vertu de l'Accord susmentionné.

4. Le présent Traité n'accorde aucun droit d'exercer des activités politiques.

5. Les ressortissants de l'une des Parties qui sont admis dans les territoires de l'autre Partie à des fins déterminées ne pourront pas se livrer à une activité lucrative au mépris des restrictions qui, conformément à la loi, leur ont été expressément imposées comme condition d'admission.

Article XXII

1. L'expression « traitement national » signifie le traitement accordé, à l'intérieur des territoires de l'une des Parties, dans des conditions non moins favorables que celles dont bénéficient dans lesdits territoires, lorsqu'ils se trouvent dans des situations analogues, les ressortissants, les sociétés, les produits, les navires ou les autres biens, selon le cas, de cette Partie.

2. L'expression « traitement de la nation la plus favorisée » signifie le traitement accordé, à l'intérieur des territoires de l'une des Parties, dans des conditions non moins favorables que celles dont bénéficient dans lesdits territoires, lorsqu'ils se trouvent dans des situations analogues, les ressortissants, les sociétés, les produits, les navires et les autres biens, selon le cas, de tout pays tiers.

3. Au sens du présent Traité, le terme « sociétés » doit s'entendre des sociétés de capitaux ou de personnes et des compaguies et autres associations, qu'elles soient ou non à responsabilité limitée et à un but lucratif. Les sociétés constituées dans les territoires de l'une ou de l'autre Partie sous le régime des lois et règlements applicables en la matière seront considérées comme des sociétés de cette Partie et leur statut juridique sera reconnu dans les territoires de l'autre Partie.

¹ Voir note 1, p. 287 de ce volume.

4. Le traitement national dont les sociétés du Royaume du Danemark devront bénéficier en vertu des dispositions du présent Traité dans tout État, territoire ou possession des États-Unis d'Amérique sera le traitement accordé dans ledit État ou territoire ou ladite possession aux sociétés constituées ou organisées dans d'autres États, territoires ou possessions des États-Unis d'Amérique.

Article XXIII

Les territoires auxquels s'applique le présent Traité comprennent toutes les terres et toutes les eaux sur lesquelles s'exerce la souveraineté ou l'autorité de chacune des Parties, à l'exception du Groenland, de la zone du canal de Panama et du Territoire sous tutelle des Îles du Pacifique.

Article XXIV

1. Chacune des Parties examinera avec bienveillance les représentations que pourra faire l'autre Partie au sujet de toute question concernant l'application du présent Traité et prendra des mesures adéquates pour permettre des consultations à ce propos.

2. Tout différend qui pourrait s'élever entre les Parties quant à l'interprétation ou à l'application du présent Traité et qui ne serait pas réglé d'une manière satisfaisante par la voie diplomatique sera porté devant la Cour internationale de Justice, à moins que les Parties ne conviennent de le régler par d'autres moyens pacifiques.

Article XXV

Le présent Traité remplacera la Convention d'amitié, de commerce et de navigation signée le 26 avril 1826¹, à l'exception des articles 8, 9 et 10 de ladite Convention, lesquels resteront en vigueur jusqu'à ce qu'ils soient remplacés par une convention consulaire entre les deux Parties, ou jusqu'à l'expiration d'un délai d'un an après que l'une des Parties aura fait connaître par écrit à l'autre Partie son intention de mettre fin auxdits articles.

Article XXVI

1. Le présent Traité sera ratifié et les instruments de ratification seront échangés à Washington, dès que faire se pourra.

2. Le présent Traité entrera en vigueur un mois après la date de l'échange des instruments de ratification. Il demeurera en vigueur pendant 10 ans et le restera par la suite jusqu'à ce qu'il soit abrogé conformément à la procédure prévue par ses dispositions.

¹ De Martens, *Nouveau Recueil de Traités, seconde partie*, tome VI, p. 919

3. Chacune des Parties pourra mettre fin au présent Traité à la fin de la période initiale de 10 ans ou à tout moment après l'expiration de cette période, en donnant par écrit à l'autre Partie un préavis d'un an.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires respectifs ont signé le présent Traité et y ont apposé leur sceau.

FAIT en double exemplaire, dans les langues anglaise et danoise, les deux textes faisant également foi, à Copenhague, le 1^{er} octobre 1951.

Eugénie ANDERSON

[SCEAU]

Ole Bjørn KRAFT

[SCEAU]

PROTOCOLE

Lors de la signature du Traité d'amitié, de commerce et de navigation conclu entre les États-Unis d'Amérique et le Royaume du Danemark¹, les plénipotentiaires soussignés, dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, sont convenus en outre des dispositions ci-après qui seront considérées comme faisant partie intégrante du Traité :

1. Au sens du paragraphe 1 de l'article V, le terme « accès » doit s'entendre notamment de l'assistance judiciaire gratuite et du droit à l'exemption de la caution *judicatum solvi*.

2. Les dispositions du paragraphe 3 de l'article VI relatives au paiement d'une indemnité s'appliqueront aux intérêts que des ressortissants ou des sociétés de l'une ou de l'autre Partie possèdent directement ou indirectement dans des biens expropriés dans les territoires de l'autre Partie.

3. Les dispositions du paragraphe 1 de l'article VII ne seront pas interprétées comme portant atteinte à la règle observée par le Danemark et consistant à exiger que les ressortissants étrangers ne soient employés au Danemark que s'ils ont obtenu l'autorisation requise. Toutefois, dans l'esprit des dispositions dudit paragraphe, les règlements en matière d'emploi seront appliqués de façon libérale.

4. Les dispositions du paragraphe 1 de l'article VII n'empêcheront pas l'une ou l'autre des Parties d'exiger que les sociétés désirant se livrer au commerce de détail dans ses territoires soient constituées conformément au paragraphe 1 de l'article VIII.

¹ Voir p. 142 de ce volume.

5. Le terme « gîtes minéraux », au sens du paragraphe 2, *b*, de l'article VII, s'entend du pétrole aussi bien que d'autres substances minérales.

6. Le mot « financier », au sens du paragraphe 1 de l'article VII et du paragraphe 1 de l'article VIII, comprend les activités bancaires. Ces dernières sont, au Danemark, les activités, et celles-là seulement, qui peuvent être exercées en application et en conformité des dispositions de la législation bancaire danoise. Les demandes d'autorisation concernant l'établissement de succursales de banques américaines au Danemark en vue de l'exercice d'activités bancaires telles qu'elles sont définies ci-dessus seront examinées avec bienveillance.

Aux États-Unis d'Amérique, l'autorisation de se livrer à des activités bancaires, au sens des lois des États et des lois fédérales en vigueur, relèvera des dispositions de ces lois.

7. Le paragraphe 2 de l'article XII ne sera pas interprété comme empêchant l'une ou l'autre des Parties d'exercer les contrôles nécessaires sur les entrées de capitaux conformément à la section 3 de l'article VI de l'Accord relatif au Fonds monétaire international¹, à condition que ces contrôles ne soient pas exercés, en règle générale, de façon à porter atteinte aux paragraphes 1 et 2 de l'article VII, au paragraphe 1 de l'article VIII ou aux dispositions d'autres articles du Traité.

8. Les dispositions du paragraphe 2, *b* et *c*, de l'article XVII et du paragraphe 4 de l'article XIX ne s'appliqueront pas aux services postaux.

9. Les dispositions du paragraphe 2 de l'article XXI s'appliqueront à l'égard de Porto Rico indépendamment de toute modification qui pourrait être apportée au statut politique de ce territoire.

10. L'article XXIII ne s'appliquera pas aux territoires sur lesquels s'exerce l'autorité de l'une ou l'autre Partie du seul fait qu'ils constituent une base militaire ou qu'ils font l'objet d'une occupation militaire temporaire.

11. Nonobstant l'article XXIII, les dispositions des paragraphes 1 et 2 de l'article XIV et celles de l'article XVII s'appliqueront, compte tenu des réserves et exceptions pertinentes, également au Groenland.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires respectifs ont signé le présent Protocole et y ont apposé leur sceau.

FAIT en double exemplaire, dans les langues anglaise et danoise, les deux textes faisant également foi, à Copenhague, le 1^{er} octobre 1951.

Eugénie ANDERSON

[SCEAU]

Ole Bjørn KRAFT

[SCEAU]

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 2, p. 41 ; vol. 19, p. 281 ; vol. 141, p. 355 ; vol. 199, p. 308 ; vol. 260, p. 432 ; vol. 287, p. 260 ; vol. 303, p. 284 ; vol. 316, p. 269, et vol. 406, p. 282.

PROCÈS-VERBAL D'INTERPRÉTATION CONCERNANT LE TRAITÉ D'AMITIÉ, DE COMMERCE ET DE NAVIGATION ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE ROYAUME DU DANEMARK SIGNÉ À COPENHAGUE LE 1^{er} OCTOBRE 1951¹

Dans les notes qui suivent est consigné l'accord auquel les représentants des États-Unis d'Amérique et du Royaume du Danemark sont parvenus en ce qui concerne certaines questions d'interprétation qui se sont posées au cours de la négociation des dispositions du Traité d'amitié, de commerce et de navigation signé ce jour entre les deux pays :

Articles VII et VIII :

Le mot « commercial », au sens du paragraphe 1 de l'article VII et du paragraphe 1 de l'article VIII, et le mot « professionnel », au sens du paragraphe 3 de l'article VII, ne s'appliquent pas aux domaines de la navigation et de l'aviation. Le mot « commercial » se rapporte essentiellement, mais pas exclusivement, à l'achat et à la vente de marchandises et aux activités connexes.

Article VII, paragraphe 1 :

Il est entendu que chacune des Parties pourra, tout en se conformant aux dispositions et au but du Traité, imposer des conditions spéciales aux compagnies d'assurance étrangères, pour autant que ces conditions ne constituent pas en fait une discrimination dirigée contre ces compagnies, afin que celles-ci répondent, en matière de crédit et de solvabilité, aux mêmes exigences que les sociétés nationales de la même catégorie.

Article VIII, paragraphe 1 :

Il est entendu que chacune des Parties pourra, tout en se conformant aux dispositions de ce paragraphe, imposer des conditions spéciales concernant la résidence ou la nationalité des fondateurs, des membres du Conseil d'administration et des gérants des sociétés constituées selon ses lois.

Article XI :

Aucune disposition du présent Traité ne sera interprétée comme remplaçant une disposition quelconque de la Convention entre les États-Unis d'Amérique et le Royaume du Danemark tendant à éviter les doubles impositions et à prévenir la fraude fiscale en matière d'impôts sur le revenu, signée le 6 mai 1948².

¹ Voir p. 142 de ce volume.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 26, p. 55.

Article XIV, paragraphe 4 :

Il suffira, aux fins de l'alinéa *c*, que les informations et les vues en question soient communiquées au cours de discussions multilatérales appropriées (comme celles qui ont lieu en application de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce¹) auxquelles les deux Parties participent.

Article XIX, paragraphe 2 :

Le mot « pavillon », au paragraphe 2 de l'article XIX, s'appliquera également au pavillon des îles Féroé.

Paragraphe 6 du Protocole :

Les dispositions du paragraphe 6 du Protocole n'impliquent pas de mesures discriminatoires contre les entreprises bancaires dûment autorisées.

E. A.

O. B. K.

¹ Voir note 1, p. 287 de ce volume.

No. 6057

**AUSTRIA
and
ROMANIA**

**Long-term Trade Agreement covering the period 1 May
1961 - 30 April 1966 (with Schedules). Signed at Bueha-
rest, on 21 July 1961**

Official texts: German and Romanian.

Registered by Austria on 30 January 1962.

**AUTRICHE
et
ROUMANIE**

**Accord à long terme relatif aux échanges de marchandises
pendant la période comprise entre le 1^{er} mai 1961 et
le 30 avril 1966 (avec listes). Signé à Bucarest, le 21 juil-
let 1961**

Textes officiels allemand et roumain.

Enregistré par l'Autriche le 30 janvier 1962.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

No. 6057. LANGFRISTIGES WARENAUSTAUSCHABKOMMEN ZWISCHEN DER ÖSTERREICHISCHEN BUNDESREGIERUNG UND DER REGIERUNG DER RUMÄNISCHEN VOLKSREPUBLIK FÜR DEN ZEITRAUM VOM 1. MAI 1961 BIS 30. APRIL 1966

Die Österreichische Bundesregierung und die Regierung der Rumänischen Volksrepublik haben, vom Wunsch geleitet, den Warenaustausch zwischen der Republik Österreich und der Rumänischen Volksrepublik zu fördern und auszugestalten, sowie in der Erwägung, dass ein möglichst kontinuierlicher Ablauf des gegenseitigen Warenverkehrs diesem Ziele dienlich wäre, beschlossen, eine langfristige Regelung des Warenaustausches zu vereinbaren, und sind hiezu wie folgt übereingekommen :

Artikel 1

Der Warenverkehr zwischen der Republik Österreich und der Rumänischen Volksrepublik wird sich gemäss den allgemeinen Bestimmungen für die Ein- und Ausfuhr, die in jedem der beiden Staaten in Kraft stehen, im Rahmen der angeschlossenen Warenlisten „A/61“ und „B/61“ abwickeln.

Artikel 2

Die in den Warenlisten „A/61“ und „B/61“ enthaltenen Kontingente gelten bis 30. April 1962. Sie werden sodann von der im Artikel 12 dieses Abkommens vorgesehenen Gemischten Kommission für die folgenden Jahre jeweils neu vereinbart werden, falls dies von einem der beiden Vertragsteile spätestens 3 Monate vor ihrem Ablauf verlangt wird. Ist dies nicht der Fall, dann verlängert sich die Gültigkeit der Warenlisten „A/61“ und „B/61“ automatisch jeweils für ein weiteres Jahr. Falls jedoch eine Kündigung der Warenlisten durch einen Vertragsteil erfolgt, gelten die in den gekündigten Warenlisten enthaltenen Kontingente pro rata temporis so lange weiter, bis die Gemischte Kommission neue Warenlisten vereinbart hat und diese in Kraft getreten sind.

Jene Kontingente, die in den Warenlisten „A/61“ und „B/61“ mit einem * bezeichnet sind, gelten bis 30. April 1966. Auch diese Kontingente können erforderlichenfalls einer alljährlichen Revision unterzogen werden, wobei eine Erhöhung des Warenaustauschvolumens in Aussicht genommen wird.

[ROMANIAN TEXT — TEXTE ROUMAIN]

No. 6057. ACORD DE SCHIMB DE MARFURI DE LUNGA DURATA ÎNTRE GUVERNUL FEDERAL AL AUSTRIEI ȘI GUVERNUL REPUBLICII POPULARE ROMÎNE, PENTRU PERIOADA 1 MAI 1961 — 30 APRILIE 1966

Guvernul Federal al Austriei și Guvernul Republicii Populare Romîne, conduși de dorința de a stimula și extinde schimbul de mărfuri dintre Republica Austria și Republica Populară Romînă, și ținînd seama că o desfășurare cît mai continuă a schimbului reciproc de mărfuri ar servi acestui scop, au hotărît să convină asupra unui Acord de schimb de mărfuri de lungă durată și au ajuns la următoarele hotărîri :

Articolul 1

Schimbul de mărfuri dintre Republica Austria și Republica Populară Romînă se va desfășura conform dispozițiilor generale pentru import și export, în vigoare în ambele state, în cadrul listelor de mărfuri « A/61 » și « B/61 », anexate prezentului Acord.

Articolul 2

Contingentele cuprinse în listele de mărfuri « A/61 » și « B/61 » sînt valabile pînă la 30 aprilie 1962. Comisia Mixtă prevăzută în articolul 12 al prezentului Acord va reexamina din nou, pentru fiecare din anii viitori, aceste contingente în cazul în care una din cele două Părți Contractante va cere acest lucru, cel mai tîrziu cu 3 luni înainte de expirarea lor. Dacă nu se va întîmpla acest lucru, atunci valabilitatea listelor de mărfuri « A/61 » și « B/61 » se prelungeste automat pentru încă cîte un an. În cazul în care una din Părțile Contractante denunță listele de mărfuri, contingentele cuprinse în listele de mărfuri denunțate rămîn valabile « pro rata temporis » pînă cînd Comisia Mixtă stabilește noi liste de mărfuri și acestea intră în vigoare.

Contingentele prevăzute în listele de mărfuri « A/61 » și « B/61 » indicate cu* sînt valabile pînă la data de 30 aprilie 1966. Si aceste contingente pot fi supuse, în caz de nevoie, unei revizuirii anuale, la care se va lua în considerare o majorare a volumului schimbului de mărfuri.

Artikel 3

Die beiden Vertragsteile sichern einander im gegenseitigen Warenverkehr hinsichtlich der wohlwollenden Prüfung und zeitlichen Erledigung der Ein- und Ausfuhranträge die gleiche Behandlung zu, wie sie gegenüber dritten Ländern geübt wird.

Artikel 4

Bei der Erteilung von Ein- und Ausfuhrbewilligungen wird darauf Bedacht genommen, dass bis zum Ende des Vertragsjahres die vereinbarten Kontingente tunlichst gleichmässig ausgenützt sind, wobei die Liefermöglichkeiten für Saisonwaren besonders berücksichtigt werden müssen.

Artikel 5

Die zuständigen Behörden beider Vertragsteile werden, um den Warenaustausch zwischen den beiden Staaten unter der Voraussetzung des beiderseitigen wirtschaftlichen Vorteils über den Vertragsrahmen hinaus möglichst zu fördern, auch hinsichtlich solcher Waren, für die in den Warenlisten „A/61“ und „B/61“ keine Kontingente vorgesehen wurden, soweit nach den Gesetzen und sonstigen Vorschriften des betreffenden Staates für die Ein- oder Ausfuhr dieser Waren Bewilligungen erforderlich oder andere administrative Bestimmungen zu berücksichtigen sind, entsprechende Ansuchen im Rahmen der wirtschaftlichen Möglichkeiten wohlwollend prüfen.

Artikel 6

Die zuständigen Behörden der beiden Vertragsteile werden die Durchführung von Transitgeschäften sowie ähnlicher Transaktionen zwecks Ausweitung und Erleichterung des gegenseitigen Waren- und Zahlungsverkehrs fördern und unterstützen.

Artikel 7

Die nach den Bestimmungen des Abkommens zwischen der Republik Österreich und der Rumänischen Volksrepublik über den gegenseitigen Warenaustausch vom 12. Juli 1950 in der Fassung des Protokolls vom 11. April 1952 genehmigten Geschäfte werden nach den Bestimmungen des genannten Abkommens abgewickelt werden.

Artikel 8

Die Bestimmungen des vorliegenden Abkommens werden weiterhin auch auf jene Geschäfte bis zu ihrer vollständigen Durchführung Anwendung finden, die bis zum Zeitpunkt seines Ausserkrafttretens genehmigt, jedoch noch nicht abgewickelt sein werden.

Articolul 3

Cele două Părți Contractante își asigură una alteia în schimbul de mărfuri reciproc, examinarea cu bunăvoință și rezolvarea la timp a cererilor de import și export, în acelaș mod ca și față de terțele țări.

Articolul 4

La acordarea autorizațiilor de import și export, se va avea în vedere ca pînă la sfîrșitul anului de acord, contingentele convenite să fie utilizate pe cît posibil în mod egal, ținîndu-se seama în mod deosebit de posibilitățile de livrare pentru înărfurile sezoniere.

Articolul 5

Pentru mărfurile pentru care nu s-au prevăzut contingente în listele « A/61 » și « B/61 », autoritățile competente ale celor două Părți vor examina cu bunăvoință cererile respective de eliberare a licențelor de import sau export în cadrul posibilităților economice și cu condiția avantajului economic reciproc acolo unde aceste aprobări sînt necesare, conform legilor și altor dispoziții ale statului respectiv precum și a celorlalte prevederi administrative.

Articolul 6

Autoritățile competente ale celor două Părți vor încuraja și sprijini efectuarea de operațiuni de tranzit precum și a altor tranzacții similare în scopul ușurării și lărgirii schimbului reciproc de mărfuri și plăți.

Articolul 7

Operațiunile aprobate în baza Acordului dintre Republica Austria și Republica Populară Romîna din 12 iulie 1950 privind schimbul de mărfuri reciproc și conform Protocolului din 11 aprilie 1952 se vor derula conform prevederilor Acordului inenționat mai sus.

Articolul 8

Dispozițiunile prezentului Acord vor fi aplicabile și la acele tranzacțiuni pînă la completa lor desfășurare, care au fost aprobate pînă la data expirării Acordului, dar care nu se vor fi realizat pînă atunci.

Artikel 9

Die zuständigen Behörden der beiden Vertragsteile werden Ansuchen um Bewilligung von Veredelungsgeschäften wohlwollend prüfen.

Artikel 10

Die zuständigen Behörden der beiden Vertragsteile werden einer Zusammenarbeit von Industrieunternehmungen beider Staaten, falls dies im gesamtwirtschaftlichen Interesse gerechtfertigt ist und diesbezügliche kommerzielle Vereinbarungen zustande kommen, wohlwollend gegenüberstehen.

Artikel 11

Der Zahlungsverkehr, der sich aus der Durchführung der in dem vorliegenden Abkommen vorgesehenen Warenlieferungen ergibt, wird gemäss den Bestimmungen des Zahlungsabkommens zwischen der Republik Österreich und der Rumänischen Volksrepublik vom 12. Juli 1950 in seiner jeweils geltenden Fassung erfolgen.

Artikel 12

Eine aus Vertretern beider Vertragsteile gebildete Gemischte Kommission wird die Durchführung des vorliegenden Abkommens überwachen. Diese Kommission wird die Aufgabe haben, geeignete Vorschläge zur Verbesserung der wirtschaftlichen Beziehungen zwischen den beiden Staaten zu erstatten, allfällige Schwierigkeiten im gegenseitigen Handels- und Zahlungsverkehr zu beheben und auf Grund der gemachten Erfahrungen Abänderungen und Ergänzungen der getroffenen Vereinbarung, insbesondere der Warenlisten, vorzunehmen. Die Gemischte Kommission wird erforderlichenfalls jederzeit über Wunsch eines der beiden Vertragsteile spätestens binnen 90 Tagen zusammentreten.

Die Tagungen der Gemischten Kommission werden abwechselnd in Wien und in Bukarest stattfinden.

Artikel 13

Mit Inkrafttreten des vorliegenden Abkommens verlieren das Abkommen zwischen der Republik Österreich und der Rumänischen Volksrepublik über den gegenseitigen Warenaustausch vom 12. Juli 1950 sowie alle seither von der Gemischten Kommission in Protokollen und Briefwechseln vereinbarten Bestimmungen ihre Gültigkeit.

Artikel 14

Das vorstehende Abkommen tritt mit seiner Unterzeichnung in Kraft und wird bis zum 30. April 1966 gelten. Es kann frühestens zum Ende dieser Periode gekündigt werden. Sofern dies nicht geschieht, verlängert sich seine Gültigkeit automatisch

Articolul 9

Autoritățile competente ale celor două Părți Contractante vor examina în mod binevoitor și cererile de aprobare privind operațiunile de prelucrare (inobilare).

Articolul 10

Autoritățile competente ale celor două Părți vor examina cu bunăvoință colaborarea dintre întreprinderile industriale ale celor două țări, dacă aceasta corespunde interesului economic general și dacă se vor ajunge la înțelegeri comerciale corespunzătoare.

Articolul 11

Plățile reciproce pentru livrările de mărfuri care rezultă din executarea Acordului de față, se vor efectua conform prevederilor Acordului de plăți dintre Republica Austria și Republica Populară Română din 12 iulie 1950, în formularea actual valabilă.

Articolul 12

O Comisie Mixtă formată din reprezentanții celor două Părți Contractante va supraveghea realizarea prezentului Acord. Această Comisie va avea sarcina de a face propuneri potrivite pentru îmbunătățirea relațiilor economice dintre cele două țări, de a înlătura eventualele dificultăți ivite în schimbul de mărfuri și al plăților reciproce necesare, și pe baza experienței câștigate, va propune modificări și complectări ale celor convenite, mai ales în ceea ce privește listele de mărfuri. Comisia Mixtă se va întruni oricând, dacă va fi nevoie, la dorința uneia din Părțile Contractante, cel mai târziu în 90 de zile.

Sedințele Comisiei Mixte vor avea loc alternativ la Viena și la București.

Articolul 13

O dată cu intrarea în vigoare a prezentului Acord, Acordul dintre Republica Austria și Republica Populară Română pentru schimbul reciproc de mărfuri din 12 iulie 1950, cât și toate dispozițiunile convenite ulterior de către Comisia Mixtă, cuprinse în Protocoale și schimburi de scrisori, își pierd valabilitatea.

Articolul 14

Prezentul Acord va intra în vigoare la data semnării sale și va fi valabil pînă la data de 30 aprilie 1966. Va putea fi denunțat cel mai devreme la sfîrșitul acestei perioade. În măsura în care acest lucru nu va interveni, valabilitatea sa se prelun-

jeweils um ein weiteres Jahr. Das Abkommen kann in diesem Fall in der Folge jeweils zum 30. April eines jeden Jahres gekündigt werden.

Die Kündigung hat in allen Fällen unter Einhaltung einer dreimonatigen Frist schriftlich auf diplomatischem Wege zu erfolgen.

ZU URKUND dessen haben die Unterzeichneten, von ihren Regierungen hiezu ordnungsgemäss bevollmächtigt, dieses Abkommen unterfertigt und gesiegelt.

GEGEBEN zu Bukarest, am 21. Juli 1961, in je zwei Originalen in deutscher und rumänischer Sprache, die beide in gleicher Weise authentisch sind.

Für die
Österreichische Bundesregierung :

HERBATSCHKEK m. p.

Für die
Regierung der Rumänischen
Volksrepublik :

RADULESCU m. p.

LISTE „A/61“

RUMÄNISCHE AUSFUHR NACH ÖSTERREICH

<i>Lfd. Nr.</i>	<i>Warenart</i>	<i>Wert in US-Verr.\$</i>
1	* Erzeugnisse der Viehwirtschaft, wie Schweine, Wurstvieh, Kälber, Schlachtpferde, Innereien etc.	1,100.000.– m.E.
2	* Geflügel	100.000.–
3	Wildbret	30.000.–
4	See- und Süßwasserfische, frisch, z. B. Stöhr (ohne Karpfen)	25.000.–
5	* Frischeier	200.000.– m.E.
6	* Bienenhonig	80.000.–
7	Tierhaare und -borsten sowie Kopfhaare	20.000.–
8	* Därme	150.000.–
9	* Bettfedern	200.000.–
10	Hörner und Klauen	25.000.–
11	* Frisches Gemüse (kein Kraut, keine Gurken)	60.000.–
12	* Knoblauch	50.000.–
13	Steckzwiebeln	p. m.
14	Paradeismark in Fässern	20.000.– m.E.
15	Pilze, getrocknet, davon Herrenpilze 10.000.–	30.000.–
16	* Hülsenfrüchte, getrocknet	100.000.–
17	* Walnüsse	300.000.– m.E.
18	* Frisches Obst (keine Äpfel)	100.000.–
19	Dörrzwetschken	30.000.– m.E.

gește automat cu încă cîte un an. In acest caz Acordul poate fi denunțat la data de 30 aprilie a fiecărui an.

In toate cazurile, denunțarea se va face în scris, pe cale diplomatică, cu un preaviz de 3 luni.

DREPT pentru care subsemnații, fiind împuterniciți de Guvernele lor în acest scop, au semnat și sigilat acest Acord.

INTOCMIT în București, la 21 iulie 1961, fiecare în 2 exemplare originale în limba germană și limba română, care ambele sînt autentice în mod egal.

Pentru Guvernul
Federal al Austriei :

Pentru Guvernul
Republicii Populare Romîne :

HERBATSCHER

RADULESCU

LISTA « A/61 »

EXPORT ROMÎNESC ÎN AUSTRIA

<i>Nr. crt.</i>	<i>Denumirea mărfii</i>	<i>Val. în \$ SUA de cont</i>
1	* Produse animaliere ca : porci, animale pentru mezeluri, viței, cai pentru tăiere, organe, etc.	1.100.000 M
2	* Păsări	100.000
3	Vinat	30.000
4	Pește proaspăt, de mare și de apă dulce de ex. sturion (fără crap)	25.000
5	* Ouă proaspete	200.000 M
6	* Miere de albine	80.000
7	Păruri de animale precum și păr de frizerie	20.000
8	* Mațe	150.000
9	* Pene	200.000
10	Coarne și copite	25.000
11	* Legume proaspete (fără varză, fără castraveți)	60.000
12	* Usturoi	50.000
13	Arpagic	PM
14	Pastă de tomate în butoaie	20.000 M
15	Ciuperci uscate, din care hribi 10.000	30.000
16	* Leguminoase uscate	100.000
17	* Nuci	300.000 M
18	* Fructe proaspete (fără mere)	100.000
19	Prune uscate	30.000 M

<i>Lfd. Nr.</i>	<i>Warenart</i>	<i>Wert in US-Verr.\$</i>
20	Paprika, getrocknet :	
	a) in Schoten	15.000.-
	b) gemahlen	20.000.-
21	* Verschiedene Gewürze	50.000.-
22	Brotgetreide	p.m.
23	* Futtergetreide (Mais und Gerste)	3,500.000.-
24	* Diverse Futtermittel, wie Hirse, Futtermehl, Siroksamen, Hanfsamen, Malzkeime etc.	350.000.- m.E.
25	* Kürbiskerne	300.000.-
26	Mohn	30.000.-
27	* Gelb- und Schwarzenfsaaten	50.000.-
28	Feld- und Futtersämereien	120.000.- m.E.
29	* Getrocknete Zichoriensplitter (Zichorienwurzeln)	50.000.-
30	* Heilpflanzen	100.000.-
31	* Sirokstroh	50.000.-
32	* Pflanzliche Speiseöle, roh	700.000.-
33	* Rizinusöl	350.000.-
34	Salami	p.m.
35	Powidl	25.000.- m.E.
36	* Edelobstpulpe	150.000.-
37	* Ungezuckerte Obstmuttersäfte (ohne Äpfel- und Birnensäfte)	50.000.-
38	* Ölkuchen, -mehle und -schrote, vornehmlich Leinkuchen (ohne Raps)	100.000.-
39	Marmorblöcke	10.000.-
40	* Erdölprodukte	3,000.000.-
41	* Retortenhartholzkohle	300.000.-
42	Vaseline für pharmazeutische Zwecke	20.000.-
43	* Paraffin, opak und durchsichtig	300.000.-
44	Ceresin	25.000.-
45	Ozokerit	p.m.
46	* Petrolkoks, kalziniert	60.000.- m.E.
47	* Gasruss	50.000.-
48	* Diverse Chemikalien, auch solche für die pharmazeutische Industrie (z.B. Xylol, Toluol, Natriumbichromat, Azetylsalizylsäure, Ameisensäure, Oxalsäure, Anilinfarbstoffe)	600.000.-
49	* Rohe Felle (darunter Hamsterfelle)	50.000.-
50	* Schweine- und Wildhäute, roh	100.000.-
51	Buchenschnittholz, I. Qualität	200.000.-
52	* Eichenschnittholz und Eichenrohriese	200.000.- m.E.
53	* Holz für die Furnierindustrie	100.000.-
54	Resonanzholz	20.000.-
55	Bücher und Zeitschriften	20.000.-
56	* Schafwolle	150.000.-
57	* Schwunghanf und Hanfwerg	100.000.-

<i>Nr. crt.</i>	<i>Denumirea mărfii</i>	<i>Val. în \$ SUA de cont</i>
20	Boia uscată :	
	a) în teci	15.000
	b) măcinată	20.000
21	* Diferite condimente	50.000
22	Cereale panificabile	PM
23	* Cereale furajere (porumb și orz)	3.500.000
24	* Diverse furaje ca : mei, făină furajeră, semințe de sorg, semințe de cînepă, colț de malț, etc.	350.000 M
25	* Semințe de dovleac	300.000
26	Mac	30.000
27	* Semințe de muștar galben și negru	50.000
28	Semințe de cîmp ă și semințe furajere	120.000 M
29	* Felii de cicoare uscată (rădăcini de cicoare)	50.000
30	* Plante medicinale	100.000
31	* Paie de sorg	50.000
32	* Ulei comestibil vegetal, brut	700.000
33	* Ulei de ricin	350.000
34	Salam	PM
35	Magiun	25.000 M
36	* Pulpe de fructe nobile	150.000
37	* Sucuri de fructe nezaharate (fără sucuri de mere și pere)	50.000
38	* Turte oleaginoase, făinuri și șroturi, în special turte de in (fără rapiță)	100.000
39	Blocuri de marmoră	10.000
40	* Produse petroliere	3.000.000
41	* Mangal de retortă	300.000
42	Vaselină farmaceutică	20.000
43	* Parafină opacă și transparentă	300.000
44	Cerezină	25.000
45	Ozocherită	PM
46	* Cocs de petrol calcinat	60.000 M
47	* Negru de fum	50.000
48	* Diverse chimicale, precum și cele pentru industria farmaceutică, (ca de ex. : xilen, toluen, bicromat de sodiu, acid acetilo-salicilic, acid formic, acid oxalic, coloranți de anilină)	600.000
49	* Piei brute (printre care piei de hamsteri)	50.000
50	* Piei vînat și de porci, brute	100.000
51	Cherestea de fag cal. I.	200.000
52	* Cherestea de stejar și frize brute de stejar	200.000 M
53	* Lemn pentru industria de furnire	100.000
54	Lemn de rezonanță	20.000
55	Cărți și publicații periodice	20.000
56	* Lînă de oaie	150.000
57	* Fuior și cilți de cînepă	100.000

<i>Lfd. Nr.</i>	<i>Warenart</i>	<i>Wert in US-Verr.\$</i>
58	* Hadern und andere Textilabfälle, wie Woll- und Baumwoll- sowie Hanf- und Flachsabfälle, für die Papierindustrie . . .	350.000.-
59	* Teppiche, handgeknüpft und handgewebt	50.000.-
60	Diverse Textilien	50.000.-
61	Draht- und Schnürlglas	p.m.
62	Mechanisch verarbeitetes Fensterglas über 3 mm	50.000.-
63	* Blei	150.000.-
64	* Maschinen und Anlagen	500.000.-
65	Volkskunstartikel	50.000.-
66	Diverse	1,200.000.-

* Diese Position gilt auch jeweils als Jahreskontingent für die Zeit vom 1.5.1962 bis 30.4.1963, 1.5.1963 bis 30.4.1964, 1.5.1964 bis 30.4.1965, 1.5.1965 bis 30.4. 1966.

LISTE „B/61“

ÖSTERREICHISCHE AUSFUHR NACH RUMÄNIEN

<i>Lfd. Nr.</i>	<i>Warenart</i>	<i>Wert in US-Verr.\$</i>
1	* Zuchtvieh	60.000.-
2	Zuchtschweine	p.m.
3	Zuchtgeflügel	p.m.
4	* Vollmilchpulver und andere Milcherzeugnisse	350.000.-
5	Sardellenpasta	50.000.-
6	Getreidesaatgut und andere Sämereien	30.000.-
7	Sintermagnesit	20.000.-
8	* Feuerfestes Material, wie Magnesitsteine und -mörtel sowie Schamotte- und Silikasteine	1,900.000.-
9	Kaustisch gebrannter Magnesit	p.m.
10	Graphiterzeugnisse (auch Schmelztiegel)	p.m.
11	Graphitkonzentrate	p.m.
12	Wiener Polierkalk	p.m.
13	* Schleifmittel, darunter künstliche Korundschleifsteine	100.000.-
14	Künstliche Holzschleifersteine (Defibreursteine)	10.000.-
15	* Sulfit- und Sulfatzellulose	100.000.-
16	* Papiere und Kartone, einschl. technische und chemische Papiere, darunter Natronpapier, Natronpapiersäcke und Kondensatorenpapier	1,900.000.-
17	Filter und Filterplatten sowie Asbestplatten	60.000.-
18	Prägefolien und Prägepapier	25.000.-
19	* Zellglas	200.000.-

<i>Nr. crt.</i>	<i>Denumirea mărfii</i>	<i>Val. în \$ SUA de cont</i>
58	* Zdrește și alte deșeuri textile, ca deșeuri din lână și bumbac, ca și deșeuri de cânepă și de in pentru industria hârtiei	350.000
59	* Covoare, înodate și țesute manual	50.000
60	Diverse textile	50.000
61	Geamuri armate și riglate	PM
62	Geamuri prelucrate mecanic pentru ferestre, peste 3 mm	50.000
63	* Plumb	150.000
64	* Mașini și instalații	500.000
65	Artizanat	50.000
66	Diverse	1.200.000

* Această poziție este valabilă și ca contingent anual pentru perioada dela 1 mai 1962 — 30 aprilie 1963, dela 1 mai 1963 — 30 aprilie 1964, 1 mai 1964 — 30 aprilie 1965 și dela 1 mai 1965 — 30 aprilie 1966.

LISTA «B/61»

EXPORT AUSTRIAC ÎN ROMÂNIA

<i>Nr. crt.</i>	<i>Denumirea mărfii</i>	<i>Val. în \$ SUA de cont</i>
1	* Vite de prăsilă	60.000
2	Porci de prăsilă	PM
3	Păsări de prăsilă	PM
4	* Lapte praf și alte produse lactate	350.000
5	Pastă de sardele	50.000
6	Semințe de cereale și alte semințe	30.000
7	Magnezită calcinată	20.000
8	* Material refractar ca : cărămizi magnezită și mortar, precum și cărămizi șamotă și silică	1.900.000
9	Magnezită arsă caustică	PM
10	Produse din grafit (și oale de grafit)	PM
11	Concentrate de grafit	PM
12	Calc de lustruit vienez	PM
13	* Materiale pentru șlefuit, din care pietre artificiale de corund	100.000
14	Pietre artificiale pentru industria lemnului (pietre de defibrator)	10.000
15	* Celuloză sulfat și sulfat	100.000
16	* Hîrtii și cartoane inclusiv hîrtie tehnică și chimică printre care : hîrtie natron, saci de hîrtie natron și hîrtie pentru condensator	1.900.000
17	Filtre și plăci de filtre precum și plăci de asbest	60.000
18	Folii și hîrtie gofraj	25.000
19	* Celofan	200.000

<i>Lfd. Nr.</i>	<i>Warenart</i>	<i>Wert in US-Verr.\$</i>
20	* Zellwolle	1,000.000.—
21	* Cordgewebe aus Kunstseide	500.000.—
22	* Wollhadern und andere Textilabfälle	250.000.—
23	Hanf- und Flachsschläuche sowie Plachen und Segel	p.m.
24	Technische Filze	50.000.—
25	* Diverse Textilgarne :	
	a) Wollgarne	750.000.—
	b) Sonstige Garne	750.000.—
26	* Diverse Textilien	200.000.—
27	Galanterie-, Bijouterie- und leonische Waren	p.m.
28	Diverse Gummiwaren und Autobereifungen	50.000.—
29	Diverse Oberleder (Boxcalf und Rindbox), Unterleder und Leder für technische Zwecke	50.000.—
30	Pelzfelle, gefärbt oder zugerichtet	p.m.
31	Holzkohlenroheisen	p.m.
32	* Edelstahl, legiert und unlegiert	1,300.000.— m.E.
	a) in Stäben, gewalzt, geschmiedet, blankgezogen, geschliffen, geschält	
	b) Edelstahlbleche	
	c) Schmiede- und Gussstücke aus Edelstahl, roh oder bearbeitet, sowie	
	d) diverse Stahlerzeugnisse	
33	* Schweissdrähte und Schweisselektroden	400.000.—
34	* Stahl- und Eisendrähte sowie Stahlseile	200.000.—
35	* Walzmaterial, darunter Bleche (auch für elektrotechnische Zwecke), Walzdraht etc.	1,400.000.— m.E.
36	Eisen- und Sonderlegierungen	100.000.—
37	Diverse Walzen	60.000.—
38	Stahlflaschen	p.m.
39	* Diverse Rohre und Fittings	300.000.—
40	* Verschiedene Maschinen und Einrichtungen sowie Bestand- und Ersatzteile	3,000.000.—
41	Elektrochemisch-metallurgische Industrieanlagen	p.m.
42	* Pumpen und Kompressoren sowie Ersatzteile hiezu	150.000.—
43	Diesel- und andere Aggregate	p.m.
44	* Rollendes Material, wie Diesellokomotiven etc.	350.000.—
45	* Injektoren und Bestandteile für Diesellokomotiven und für anderes rollendes Material	150.000.—
46	Erzeugnisse der Fahrzeugindustrie und deren Ersatzteile	p.m.
47	Erzeugnisse des Schiffbaues	p.m.
48	* Kugel- und Rollenlager	350.000.—
49	* Armaturen (darunter säurefeste), Ventile, Dichtungen, Brems- und Kupplungsbeläge, Wasserstandsanzeiger und Reflexionspresshartgläser, Spezialarmaturen etc.	100.000.—

<i>Nr. crt.</i>	<i>Denumirea mărfii</i>	<i>Val. în \$ SUA de cont</i>
20	* Celofibră	1.000.000
21	* Rețea de cord din mătase artificială	500.000
22	* Zdrențe de lână și alte deșeuri textile	250.000
23	Furtun de in și de cinepă precum și pânze de cort	PM
24	Pisile tehnice	50.000
25	* Diverse fire textile :	
	a) fire de lână	750.000
	b) alte fire	750.000
26	* Diverse textile	200.000
27	Mărfuri de galanterie, bijuterii și leonice	PM
28	Diverse articole din cauciuc și garnituri cauciuc auto	50.000
29	Diverse piei pentru fețe (box, și piei de vită), piei căptușeli și piei tehnice	50.000
30	Blănuri colorate sau prelucrate	PM
31	Fontă de mangel	PM
32	* Oțeluri nobile aliate și nealiate	1.300.000 M
	a) în bare, laminat, forjat, tras, șlefuit, cojit	
	b) table din oțel nobil	
	c) piese forjate și turnate din oțeluri nobile, brute sau prelucrate, precum și	
	d) diverse produse din oțel	
33	* Sîrme și electrozi de sudură	400.000
34	* Sîrme din oțel și fier precum și funii din oțel	200.000
35	* Lamine, printre care : table (și pentru scopuri electrotehnice) sîrmă laminată, etc.	1.400.000 M
36	Aliaje din fier și aliaje speciale	100.000
37	Diverse valțuri	60.000
38	Butelii din oțel	PM
39	* Diverse țevi și fittinguri	300.000
40	* Diverse mașini și instalații precum și părți și piese de schimb	3.000.000
41	Instalații industriale electrochimice și metalurgice	PM
42	* Pompe și compresoare precum și piese de schimb	150.000
43	Agregate Diesel și altele	PM
44	* Material rulant, ca : locomotive Diesel, etc.	350.000
45	* Injectoare și piese pentru locomotive Diesel și pentru alt material rulant	150.000
46	Produse ale industriei pentru mijloace de locomoție și piese de schimb pentru acestea	PM
47	Produse ale industriei navale	PM
48	* Rulmenți cu bile și role	350.000
49	* Armături (printre care antiacide), ventile, garnituri, material pentru frîne și de cuplaj, sticle de nivel și de presiune, armături speciale, etc.	100.000

<i>Lfd. Nr.</i>	<i>Warenart</i>	<i>Wert in US-Verr.\$</i>
50	Jagdwaffen und andere Sportartikel sowie Musikinstrumente	20.000.—
51	* Sensen und Sicheln	200.000.—
52	Sägen und Sägeblätter für die Holz- und Metallbearbeitung . .	50.000.—
53	* Maschinenmesser	200.000.—
54	Siebe aus Phosphorbronze sowie gelochte Bleche aus Kupfer, Bronze, Messing oder Stahl	75.000.—
55	* Spezialwerkzeuge sowie diverse Werkzeuge, darunter Feilen, Spiralbohrer etc.	150.000.—
56	* Diverse Eisen- und Metallwaren, darunter Schrauben, Be- schläge, Scharniere, Schlösser etc.	100.000.—
57	* Aluminiumhalbfabrikate, darunter Aluminiumfolien	200.000.—
58	Sintereisen- und Sinterstahlformstücke sowie Hartmetallpro- dukte und „Elmet“-Kontaktbaustoffe	50.000.—
59	* Elektrische Starkstromanlagen, elektrische Apparate und Ge- räte, darunter Elektromotoren, Transformatoren, Generatoren (einschl. Turbogeneratoren) etc. sowie Bestandteile	500.000.—
60	* Elektrische Schwachstromanlagen sowie Bestandteile	125.000.— m.E.
61	Elektroöfen für industrielle Verwendung	p.m.
62	Elektrische Zünder, elektrische Zündmaschinen und Zünd- schnüre	30.000.—
63	Elektroisoliermaterial	10.000.—
64	* Mechanische und elektrische Mess-, Registrier- und Prüfgeräte	100.000.—
65	Radio-, Fernseh- und Tonbandgeräte und deren Bestandteile sowie elektroakustische Einrichtungen	p.m.
66	* Kabel, Leitungen und Widerstandsdrähte	400.000.— ni.E.
67	* Optische, medizinische und elektromedizinische Apparate und Instrumente sowie Einrichtungen für den Laboratoriums- bedarf und für Dentalzwecke etc.	100.000.— m.E.
68	Brillengläser, Brillenglasrohpresslinge und optisches Glas sowie Brillenfassungen	10.000.—
69	Kunstdünger	p.m.
70	Gold- und Aluminiumgriess und -pulver sowie Gold- und Alu- minium-bronzefarben	20.000.—
71	* Diverse Erzeugnisse der chemischen und pharmazeutischen Industrie	400.000.—
72	Bücher und Zeitschriften	20.000.—
73	Spielwaren	50.000.—
74	Diverse	1,020.000.—

* Diese Position gilt auch jeweils als Jahreskontingent für die Zeit vom 1.5.1962 bis 30.4.1963, 1.5.1963 bis 30.4.1964, 1.5.1964 bis 30.4.1965, 1. 5. 1965 bis 30.4.1966.

<i>Nr. crt.</i>	<i>Denumirea mărfii</i>	<i>Val. în \$ SUA de cont</i>
50	Arme de vânătoare și alte articole de sport precum și instrumente muzicale	20.000
51	* Seceri și coase	200.000
52	Fierăstrae și pânze de fierăstrae pentru prelucrarea lemnului și a metalului	50.000
53	* Cuțite pentru mașini	200.000
54	Site de bronz fosforos precum și table perforate din cupru, bronz, alamă sau oțel	75.000
55	* Unelte speciale precum și diverse unelte, printre care pile, burghii spirale, etc.	150.000
56	* Diverse mărfuri din fier și alte metale, printre care : șuruburi, garnituri metal, șarniere, lacăte, etc.	100.000
57	* Semifabricate de aluminiu printre care folii de aluminiu	200.000
58	Bucăți de fier și de oțel calcinat precum și produse de metal dur și lianți de construcție « Elmet »	50.000
59	* Instalații electrice de înaltă tensiune, aparate electrice printre care : electromotoare, transformatoare, generatoare (inclusiv turbogeneratoare), etc., precum și accesorii	500.000
60	* Instalații electrice de joasă tensiune precum și accesorii	125.000 M
61	Cuptoare electrice pentru scopuri industriale	PM
62	Amorse electrice, mașini detonante cu declanșare electrică și fitile de aprins	30.000
63	Material electroizolant	10.000
64	* Aparate mecanice și electrice pentru măsurat, înregistrat și controlat	100.000
65	Aparate de radio, televizoare și magnetofone, precum și părți componente și instalații electro acustice	PM
66	* Cabluri, conducte și sîrme de rezistență	400.000 M
67	* Aparate optice, medicale și electromedicale, aparate și instrumente pentru laboratoare și pentru scopuri dentare, etc.	100.000 M
68	Lentile de ochelari, lentile brute pentru ochelari, sticlă optică, precum și rame de ochelari	10.000
69	Ingrășăminte chimice	PM
70	Pulbere de aur și aluminiu, precum și culori de bronz în aur și aluminiu	20.000
71	* Diverse produse ale industriei chimice și farmaceutice	400.000
72	Cărți și publicații periodice	20.000
73	Jucării	50.000
74	Diverse	1.200.000

* Această poziție este valabilă și ca contingent anual pentru perioada dela 1 mai 1962 — 30 aprilie 1963, dela 1 mai 1963 — 30 aprilie 1964, dela 1 mai 1964 — 30 aprilie 1965 și dela 1 mai 1965 — 30 aprilie 1966.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 6057. LONG-TERM TRADE AGREEMENT¹ COVERING THE PERIOD 1 MAY 1961 — 30 APRIL 1966 BETWEEN THE FEDERAL GOVERNMENT OF AUSTRIA AND THE GOVERNMENT OF THE ROMANIAN PEOPLE'S REPUBLIC. SIGNED AT BUCHAREST, ON 21 JULY 1961

The Federal Government of Austria and the Government of the Romanian People's Republic, being desirous of promoting and expanding trade between the Republic of Austria and the Romanian People's Republic, and considering that the greatest possible continuity of reciprocal trade would be conducive to that end, have decided to conclude an agreement for the long-term regulation of trade and have accordingly agreed as follows :

Article 1

Trade between the Republic of Austria and the Romanian People's Republic shall be governed by the general import and export regulations in force in each of the two States and based on the attached schedules A/61² and B/61.³

Article 2

The quotas specified in schedules A/61 and B/61 shall remain in force until 30 April 1962. They shall then be stipulated anew for the following years by the Joint Commission established under article 12 of this Agreement, if either of the two Contracting Parties so requests not less than three months before their date of expiry. Otherwise, schedules A/61 and B/61 shall automatically remain in force from year to year. If, however, either Contracting Party denounces the schedules, the quotas specified in the schedules so denounced shall remain in force *pro rata temporis* until such time as the Joint Commission has agreed upon new schedules and such schedules have become effective.

¹ Came into force on 21 July 1961, upon signature, in accordance with article 14.

² See p. 184 of this volume.

³ See p. 188 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 6057. ACCORD À LONG TERME¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT FÉDÉRAL AUTRICHIEN ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE ROUMAINE RELATIF AUX ÉCHANGES DE MARCHANDISES PENDANT LA PÉRIODE COMPRISE ENTRE LE 1^{er} MAI 1961 ET LE 30 AVRIL 1966. SIGNÉ À BUCAREST, LE 21 JUILLET 1961

Le Gouvernement fédéral autrichien et le Gouvernement de la République populaire roumaine, désireux de favoriser et d'intensifier les échanges de marchandises entre la République d'Autriche et la République populaire roumaine et considérant qu'un courant aussi continu que possible d'échanges commerciaux servirait l'accomplissement de cette fin, ont décidé de conclure un accord commercial à long terme et sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les échanges commerciaux entre la République d'Autriche et la République populaire roumaine s'effectueront, conformément aux dispositions générales qui, dans chacun des États, régissent les importations et les exportations, sur la base des listes de marchandises « A/61 »² et « B/61 »³ annexées au présent Accord.

Article 2

Les contingents spécifiés dans les listes de marchandises « A/61 » et « B/61 » sont valables jusqu'au 30 avril 1962. Ils seront fixés à nouveau pour les années suivantes par la Commission mixte prévue à l'article 12 du présent Accord, si l'une des Parties contractantes le demande trois mois au plus tard avant la date à laquelle lesdits contingents cesseront d'être valables. Dans le cas contraire, la validité des listes de marchandises « A/61 » et « B/61 » sera automatiquement prorogée d'année en année. Cependant, si l'une des parties contractantes dénonce les listes de marchandises, les contingents spécifiés dans les listes dénoncées resteront valables *pro rata temporis* jusqu'à ce que de nouvelles listes de marchandises aient été arrêtées par la Commission mixte et soient entrées en vigueur.

¹ Entré en vigueur le 21 juillet 1961, dès la signature, conformément à l'article 14.

² Voir p. 185 de ce volume.

³ Voir p. 189 de ce volume.

The quotas marked with an asterisk (*) in schedules A/61 and B/61 shall remain in force until 30 April 1966. If necessary, these quotas also may be reviewed annually, in which event consideration shall be given to increasing the volume of trade.

Article 3

In matters of reciprocal trade the two Contracting Parties, in giving sympathetic consideration to and dealing promptly with import and export applications, shall accord to one another the same treatment as they customarily accord to third countries.

Article 4

In the granting of import and export licences, due consideration shall be given to ensuring that the agreed quotas are used, so far as is practicable, at a uniform rate up to the end of the agreement year, particular attention being paid to delivery possibilities in the case of seasonal goods.

Article 5

With a view to promoting to the maximum and to their mutual economic advantage trade between the two States which is not covered by this Agreement, the competent authorities of the two Contracting Parties shall, so far as economic circumstances permit, give sympathetic consideration to applications in respect of goods for which no quotas have been specified in schedules A/61 and B/61, wherever licences are needed or other administrative requirements have to be met under the laws and other provisions of the State concerned governing the importation or exportation of such goods.

Article 6

The competent authorities of the two Contracting Parties shall promote and encourage transit trade and similar transactions with a view to expanding and facilitating the reciprocal turnover of trade and payments.

Article 7

Transactions approved, in accordance with the provisions of the Reciprocal Trade Agreement between the Republic of Austria and the Romanian People's Republic of 12 July 1950 as formulated in the Protocol of 11 April 1952, shall be effected in accordance with the provisions of the said Agreement.

Les contingents précédés du signe* dans les listes de marchandises « A/61 » et « B/61 » sont valables jusqu'au 30 avril 1966. Ces contingents peuvent également, le cas échéant, faire l'objet d'une révision annuelle, à l'occasion de laquelle une augmentation du volume des échanges sera prise en considération.

Article 3

Dans leurs échanges commerciaux, les Parties contractantes s'accorderont, pour ce qui est d'examiner avec bienveillance les demandes d'importation et d'exportation et d'y donner suite sans retard, le même traitement que celui qu'elles accordent aux pays tiers.

Article 4

Lors de l'octroi des permis d'importation et d'exportation, les Parties contractantes veilleront à ce que les contingents convenus soient dans toute la mesure du possible utilisés à un rythme uniforme jusqu'à la fin de chaque exercice prévu par le présent Accord, les possibilités de livraison étant spécialement prises en considération dans le cas des marchandises saisonnières.

Article 5

Afin de favoriser au maximum entre les deux États, dans leur intérêt économique mutuel, les échanges commerciaux qui ne sont pas prévus par le présent Accord, notamment en ce qui concerne les marchandises pour lesquelles il n'est pas spécifié de contingent dans les listes « A/61 » et « B/61 », les autorités compétentes examineront avec bienveillance et compte tenu des possibilités économiques, les demandes pertinentes, lorsque, aux termes des dispositions législatives ou autres de l'État intéressé qui ont trait à l'importation et à l'exportation desdites marchandises, des permis doivent être obtenus ou certaines autres conditions administratives remplies.

Article 6

Les autorités compétentes des Parties contractantes favoriseront et appuieront les opérations de transit et autres transactions analogues en vue de développer et de faciliter le mouvement des marchandises et des paiements.

Article 7

Les transactions autorisées par l'Accord relatif à l'échange réciproque de marchandises que la République d'Autriche et la République populaire roumaine ont conclu le 12 juillet 1950 et dont les modalités d'application ont été définies par le Protocole du 11 avril 1952, s'effectueront conformément aux dispositions dudit Accord.

Article 8

Similarly, the provisions of the present Agreement shall apply to transactions, approved but not yet completed by the time it expires, until such transactions have been fully carried out.

Article 9

The competent authorities of the two Contracting Parties shall give sympathetic consideration to applications for licences in respect of transactions involving goods for processing.

Article 10

The competent authorities of the two Contracting Parties shall adopt a sympathetic attitude towards collaboration between industrial enterprises of the two States, provided that such collaboration is justified in the common economic interest and relevant commercial agreements are concluded.

Article 11

The settlement of payments in respect of deliveries of goods covered by the present Agreement shall be effected in accordance with the present terms of the Payments Agreement between the Republic of Austria and the Romanian People's Republic of 12 July 1950 or such terms as may hereafter be in force.

Article 12

A Joint Commission composed of representatives of the two Contracting Parties shall supervise the execution of the present Agreement. The Commission shall make appropriate proposals for improving economic relations between the two States, resolve any difficulties in connexion with reciprocal trade and payments and, in the light of experience, amend and supplement this Agreement and, in particular, its schedules. The Joint Commission shall, if necessary, meet at any time, at the request of either of the two Contracting Parties, within ninety days.

The meetings of the Joint Commission shall be held at Vienna and Bucharest alternately.

Article 13

On the entry into force of the present Agreement, the Reciprocal Trade Agreement between the Republic of Austria and the Romanian People's Republic of 12 July 1950 and any provisions subsequently agreed upon by the Joint Commission in protocols and exchanges of notes shall cease to have effect.

Article 8

Les dispositions du présent Accord continueront de s'appliquer aux transactions qui auront été autorisées avant la date d'expiration du présent Accord, mais qui n'auront pu encore être effectuées, et ce jusqu'à ce que lesdites transactions soient entièrement exécutées.

Article 9

Les autorités compétentes des Parties contractantes examineront avec bienveillance les demandes de permis concernant des opérations de finissage.

Article 10

Les autorités compétentes des deux Parties contractantes considéreront avec bienveillance la collaboration des entreprises industrielles des deux États, à condition que cette collaboration réponde à l'intérêt économique général et que des ententes commerciales soient conclues à ce sujet.

Article 11

Le paiement des livraisons de marchandises prévues par le présent Accord s'effectuera conformément aux dispositions de l'Accord de paiement que la République d'Autriche et la République populaire roumaine ont conclu le 12 juillet 1950, telles que ces dispositions seront en vigueur lors du paiement.

Article 12

Une commission mixte composée de représentants des deux Parties contractantes surveillera l'exécution du présent Accord. Cette commission aura pour tâche de formuler des propositions tendant à améliorer les relations économiques entre les deux États, de résoudre les difficultés constatées dans le mouvement des échanges et des paiements, et de modifier et compléter le présent Accord, notamment les listes de marchandises y annexées, compte tenu de l'expérience acquise. Le cas échéant, la Commission mixte pourra se réunir à tout moment, à la demande de l'une des Parties contractantes, dans les 90 jours au plus tard qui suivront cette demande.

La Commission mixte se réunira alternativement à Vienne et à Bucarest.

Article 13

Au moment de l'entrée en vigueur du présent Accord, l'Accord relatif à l'échange réciproque de marchandises que la République d'Autriche et la République populaire roumaine ont conclu le 12 juillet 1950, ainsi que toutes les dispositions arrêtées ultérieurement par la Commission mixte, par voie de protocole ou d'échange de notes, cesseront de produire effet.

Article 14

This Agreement shall enter into force upon signature and shall remain in effect until 30 April 1966. It may not be denounced before the end of that period. If it is not then denounced, it shall automatically remain in force from year to year. In that event, the Agreement may subsequently be denounced on 30 April of any year.

Denunciation shall in all cases be subject to three months' notice in writing through the diplomatic channel.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized by their Governments for the purpose, have signed and sealed this Agreement.

DONE at Bucharest, on 21 July 1961, in two original copies, each in German and Romanian, the two texts being equally authentic.

For the Federal Government
of Austria :

HERBATSCHKEK

For the Government
of the Romanian People's
Republic :

RADULESCU

SCHEDULE A/61

ROMANIAN EXPORTS TO AUSTRIA

<i>Serial No.</i>	<i>Category of goods</i>	<i>Value in US \$</i>
1	* Animals and animal products, e.g. swine, cattle for sausage-making, calves, horses for slaughter, offal, etc.	1,100,000 Subject to increase
2	* Poultry	100,000
3	Game	30,000
4	Sea and fresh-water fish, fresh, e.g. sturgeon (excluding carp)	25,000
5	* Fresh eggs	200,000 Subject to increase
6	* Natural honey	80,000
7	Animal hair and bristles, and human hair . .	20,000
8	* Entrails	150,000
9	* Bed feathers	200,000
10	Horns and claws	25,000
11	* Fresh vegetables (excluding cabbages and cucumbers)	60,000
12	* Garlic	50,000

Article 14

Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature et demeurera en vigueur jusqu'au 30 avril 1966. Il ne pourra être dénoncé d'ici là. S'il n'est pas dénoncé à ladite date, il sera automatiquement prorogé d'année en année. En pareil cas, le présent Accord pourra être dénoncé le 30 avril de toute année.

La dénonciation devra dans tous les cas être notifiée par écrit, par la voie diplomatique, sous réserve d'un préavis de trois mois.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment habilités par leur Gouvernement, ont signé le présent Accord et y ont apposé leur sceau.

FAIT à Bucarest, en double exemplaire, en allemand et en roumain, les deux textes faisant également foi, le 21 juillet 1961.

Pour le Gouvernement
fédéral autrichien :

HERBATSCHKE

Pour le Gouvernement
de la République populaire roumaine :

RADULESCU

LISTE « A/61 »

EXPORTATIONS ROUMAINES VERS L'AUTRICHE

No	Marchandises	Valeur en dollars des États-Unis
1	* Animaux et produits de l'élevage : porcs, bêtes utilisées en charcuterie, veaux, chevaux de boucherie, abats, etc.	1 100 000 – avec possibilité d'augmentation
2	* Volaille	100 000
3	* Gibier	30 000
4	Poissons de mer et d'eau douce, frais, par exemple esturgeons (sauf carpes)	25 000
5	* Œufs frais	200 000 – avec possibilité d'augmentation
6	* Miel d'abeille	80 000
7	Poil et crin d'animaux, ainsi que cheveux naturels	20 000
8	* Boyaux	150 000
9	* Plumes à lits	200 000
10	Cornes et sabots	25 000
11	* Légumes frais (sauf choux et con- combres)	60 000
12	* Ail	50 000

Serial No.	Category of goods	Value in US \$
13	Onion sets	P.M.
14	Tomato purée in casks	20,000 Subject to increase
15	Mushrooms, dried, including <i>boletus edulis</i> \$10,000	30,000
16	* Pulses, dried	100,000
17	* Walnuts	300,000 Subject to increase
18	* Fresh fruit (excluding apples)	100,000
19	Prunes	30,000 Subject to increase
20	Paprika, dried : (a) in the pod (b) ground	15,000 20,000
21	* Miscellaneous spices	50,000
22	Bread grains	P.M.
23	* Fodder grains (maize and barley)	3,500,000
24	* Miscellaneous animal feed-stuffs, e.g., millet, cattle-meal, sorghum seed, hemp seed, malt sprouts, etc.	350,000 Subject to increase
25	* Pumpkin seeds	300,000
26	Poppy	30,000
27	* Yellow and black mustard seed	50,000
28	Field and forage seeds	120,000 Subject to increase
29	* Dried chicory pieces (chicory root)	50,000
30	* Medicinal herbs	100,000
31	* Sorghum straw	50,000
32	* Edible vegetable oils, crude	700,000
33	* Castor oil	350,000
34	Salami	P.M.
35	Plum jam	25,000 Subject to increase
36	* Dessert fruit purées	150,000
37	* Unsweetened fruit juices (excluding apple- juice and pear-juice)	50,000
38	* Oilcake, oil-meal and oilseed, particularly linseed cake (excluding rape-seed)	100,000
39	Marble blocks	10,000
40	* Petroleum products	3,000,000
41	* Retort charcoal	300,000
42	Vaseline for pharmaceutical purposes	20,000
43	* Paraffin, opaque and transparent	300,000
44	Kerosene	25,000
45	Ozocerite	P.M.
46	* Petroleum coke, calcined	60,000 Subject to increase
47	* Gas black	50,000

No	Marchandises	Valeur en dollars des États-Unis
13	Oignons à repiquer	p.m.
14	Purée de tomate en barils	20 000 – avec possibilité d'augmentation
15	Champignons, séchés, dont cèpes de Bordeaux 10 000	30 000
16	* Légumineuses, séchées	100 000
17	* Noix	300 000 – avec possibilité d'augmentation
18	* Fruits frais (sauf pommes)	100 000
19	Pruneaux	30 000 – avec possibilité d'augmentation
20	Paprika, séché :	
	a) entier	15 000
	b) moulu	20 000
21	* Épices diverses	50 000
22	Céréales panifiables	p.m.
23	* Céréales fourragères (maïs et orge)	3 500 000
24	* Produits fourragers divers : millet, farine fourragère, graines de sorgho, chènevis, germines de malt, etc.	350 000 – avec possibilité d'augmentation
25	* Pépins de courge	300 000
26	Graines de pavot	30 000
27	* Graines de moutarde, jaune et noire	50 000
28	Semences fourragères	120 000 – avec possibilité d'augmentation
29	* Chicorée séchée, en poudre (racines de chicorée)	50 000
30	* Plantes médicinales	100 000
31	* Paille de sorgho	50 000
32	* Huiles végétales comestibles, brutes	700 000
33	* Huile de ricin	350 000
34	Salami	p.m.
35	Marmelade de prunes	25 000 – avec possibilité d'augmentation
36	* Pulpe de fruits	150 000
37	* Jus de fruit non sucrés (sauf jus de pommes et de poires)	50 000
38	* Tourteaux, farines et résidus oléa- gineux, en particulier tourteaux de lin (sauf colza)	100 000
39	Blocs de marbre	10 000
40	* Produits pétroliers	3 000 000
41	* Charbon de cornue	300 000
42	Vaseline à usages pharmaceutiques	20 000
43	* Paraffine, opaque et transparente . .	300 000
44	Cérésine	25 000
45	Ozokérite	p.m.
46	* Coke de pétrole, calciné	60 000 – avec possibilité d'augmentation
47	* Noir de fumée	50 000

<i>Serial No.</i>	<i>Category of goods</i>	<i>Value in US \$</i>
48	* Miscellaneous chemicals, including chemicals for the pharmaceutical industry (e.g., xylene, toluene, sodium bichromate, acetyl-salicylic acid, formic acid, oxalic acid, aniline dyes)	600,000
49	* Undressed pelts (including hamster pelts) . . .	50,000
50	* Pigskins and deerskins, undressed	100,000
51	Sawn beechwood, first quality	200,000
52	* Sawn oakwood and unfinished oak friezes	200,000 Subject to increase
53	* Wood for the furniture industry	100,000
54	Sounding-board wood	20,000
55	Books and periodicals	20,000
56	* Sheepswool	150,000
57	* Scutched hemp and hemp tow	100,000
58	* Rags and other textile wastes, e.g., wool, cotton, hemp and flax waste, for the paper industry	350,000
59	* Carpets, hand-knitted and hand-woven	50,000
60	Miscellaneous textiles	50,000
61	Wire glass and reinforced glass	P.M.
62	Machined window glass over 3 mm	50,000
63	* Lead	150,000
64	* Machinery and plant	500,000
65	Handicraft articles	50,000
66	Miscellaneous	1,200,000

* This entry also represents the annual quota for the periods 1 May 1962–30 April 1963, 1 May 1963–30 April 1964, 1 May 1964–30 April 1965, and 1 May 1965–30 April 1966.

SCHEDULE B/61

AUSTRIAN EXPORTS TO ROMANIA

<i>Serial No.</i>	<i>Category of goods</i>	<i>Value in US \$</i>
1	* Breeding cattle	60,000
2	Breeding swine	P.M.

No	Marchandises	Valeur en dollars des États-Unis
48	* Produits chimiques divers, y compris produits chimiques pour l'industrie pharmaceutique (xylol, toluol, bichromate de sodium, acide acétylsalicylique, acide formique, acide oxalique, couleurs d'aniline, etc.) .	600 000
49	* Peaux brutes (notamment peaux de hamster)	50 000
50	* Peaux de porc et peaux de daim, brutes	100 000
51	Bois de hêtre, scié, première qualité	200 000
52	* Bois de chêne scié et planches de chêne, brutes	200 000 – avec possibilité d'augmentation
53	* Bois de placage	100 000
54	Bois de résonance	20 000
55	Livres et revues	20 000
56	* Laine de mouton	150 000
57	* Chanvre pour cordage et étoupe de chanvre	100 000
58	* Chiffons et autres déchets de textiles, tels que déchets de laine, de coton, ainsi que déchets de chanvre et de lin pour l'industrie du papier . .	350 000
59	* Tapis noués et tissés à la main . . .	50 000
60	Textiles divers	50 000
61	Verre armé et verre craquelé . . .	p.m.
62	Verre à vitres, fabrication mécanique, de plus de 3 millimètres . . .	50 000
63	* Plomb	150 000
64	* Machines et installations	500 000
65	Articles d'artisanat	50 000
66	Divers	1 200 000

* Cette position représente également le contingent annuel pour chacune des périodes 1.5.1962 à 30.4.1963, 1.5.1963 à 30.4.1964, 1.5.1964 à 30.4.1965 et 1.5.1965 à 30.4.1966.

LISTE « B/61 »

EXPORTATIONS AUTRICHIENNES VERS LA ROUMANIE

No	Marchandises	Valeur en dollars des États-Unis
1	* Bêtes de reproduction	60 000
2	Porcs pour la reproduction	p.m.

<i>Serial No.</i>	<i>Category of goods</i>	<i>Value in US \$</i>
3	Breeding poultry	P.M.
4	* Powdered whole milk and other milk products	350,000
5	Anchovy-paste	50,000
6	Cereal seed and other seeds	30,000
7	Sintered magnesite	20,000
8	* Fireproof material, e.g., magnesite bricks and mortars and bricks of fire-clay and silica . .	1,900,000
9	Calcined magnesite	P.M.
10	Graphite products (including crucibles) . . .	P.M.
11	Graphite concentrates	P.M.
12	Vienna white	P.M.
13	* Abrasives, including artificial corundum grindstones	100,000
14	Artificial grindstones for wood (defibrators)	10,000
15	* Sulphite and sulphate pulp	100,000
16	* Paper and paperboard, including technical and chemical papers, e.g., nitrate paper, nitrate-paper bags and condensor paper . .	1,900,000
17	Filters, filter-plates and sheet asbestos . . .	60,000
18	Foil and paper for stamping	25,000
19	* Celluloid	200,000
20	* Cellulose fibre	1,000,000
21	* Artificial silk corduroy fabric	500,000
22	* Woollen rags and other textile wastes . . .	250,000
23	Hoses of hemp and flax, tarpaulin and sail-cloth	P.M.
24	Felts for technical purposes	50,000
25	* Miscellaneous textile yarns	
	(a) Woollen yarns	750,000
	(b) Other yarns	750,000
26	* Miscellaneous textiles	200,000
27	Haberdashery, costume jewellery and articles of metallic thread	P.M.
28	Miscellaneous rubber goods and tires	50,000

No	Marchandises	Valeur en dollars des États-Unis
3	Volaille pour la reproduction . . .	p.m.
4	* Lait complet en poudre et autres produits laitiers	350 000
5	Pâte d'anchois	50 000
6	Semences de céréales et autres se- mences	30 000
7	Magnésite calcinée	20 000
8	* Produits réfractaires tels que pierres et mortiers de magnésite et briques d'argile réfractaire et de silex . . .	1 900 000
9	Magnésite calcinée caustique . . .	p.m.
10	Produits en graphite (y compris les creusets)	p.m.
11	Concentrés de graphite	p.m.
12	Calcaire abrasif de Vienne	p.m.
13	* Produits abrasifs, y compris meules artificielles en corindon	100 000
14	Meules artificielles pour l'industrie du bois (meules pour le défibrage) .	10 000
15	* Sulfite et sulfate de cellulose . . .	100 000
16	* Papiers et cartons, y compris les papiers techniques et chimiques, et notamment papiers à la soude, sacs en papier à la soude et papiers pour condensateurs	1 900 000
17	Filtres et plaques de filtres ainsi que d'amiante	60 000
18	Feuilles et papiers gaufrés	25 000
19	* Cellophane	200 000
20	* Fibres artificielles	1 000 000
21	* Corde de soie artificielle	500 000
22	* Chiffons de laine et autres déchets de textiles	250 000
23	Tuyaux en lin et en chanvre, ainsi que tentes et voiles	p.m.
24	Feutres techniques	50 000
25	* Fils textiles divers :	
	a) Fils de laine	750 000
	b) Autres fils	750 000
26	* Textiles divers	200 000
27	Articles de fantaisie, colifichets et bijouterie de fantaisie	p.m.
28	Produits divers en caoutchouc et pneus d'automobiles	50 000

<i>Serial No.</i>	<i>Category of goods</i>	<i>Value in US \$</i>
29	Miscellaneous leather uppers (boxcalf and cow-hide), sole-leathers and leather for technical purposes	50,000
30	Pelts, dyed or dressed	P.M.
31	Charcoal pig-iron	P.M.
32	* Superrefined steel, alloyed and plain	1,300,000 Subject to increase
	(a) In bars, rolled, hammered, bright drawn, polished, stripped	
	(b) Superrefined steel plate	
	(c) Superrefined steel hammered and cast pieces, crude or finished	
	(d) Miscellaneous steel products	
33	* Welding wire and welding electrodes	400,000
34	* Steel and iron wire and steel cables	200,000
35	* Rolled material, including sheet metal (e.g. for electrotechnical purposes), rolled wire, etc.	1,400,000 Subject to increase
36	Iron alloys and special alloys	100,000
37	Miscellaneous rollers	60,000
38	Steel bottles	P.M.
39	* Miscellaneous pipes and fittings	300,000
40	* Miscellaneous machinery and equipment, including replacement and spare parts	3,000,000
41	Equipment for the electrochemical and metallurgical industry	P.M.
42	* Pumps and compressors, including spare parts	150,000
43	Diesel and other generator assemblies	P.M.
44	* Rolling-stock, e.g. Diesel locomotives, etc.	350,000
45	* Injectors and spare parts for Diesel locomotives and other rolling-stock	150,000
46	Products of the motor-vehicle industry and spare parts	P.M.
47	Shipbuilding products	P.M.
48	* Ball-bearings and roller-bearings	350,000
49	* Fittings (including acidproof fittings, valves, packings, brake and coupling fittings, water-gauges and reflecting pressed hard glass, special fittings, etc.)	100,000

No	Marchandises	Valeur en dollars des États-Unis
29	Cuir divers pour empeigne (cuir de veau ou de bœuf), cuir pour semelles et cuir à usages techniques	50 000
30	Fourrures, teintes ou traitées	p.m.
31	Fonte au charbon de bois	p.m.
32	* Aciers fins, alliés et non alliés a) En barres, laminé, forgé, étiré, poli, écrouté b) Tôles d'acier fin c) Pièces forgées et coulées en acier fin, brutes ou travaillées d) Produits divers en acier	1 300 000 – avec possibilité d'augmentation
33	* Fils et électrodes pour soudure	400 000
34	* Fils d'acier et de fer, ainsi que cordages d'acier	200 000
35	* Produits laminés, notamment tôles (également à usages électro-techniques), fils laminés, etc.	1 400 000 – avec possibilité d'augmentation
36	Alliages de fer et alliages spéciaux	100 000
37	Cylindres divers	60 000
38	Bouteilles en acier	p.m.
39	* Tuyaux et accessoires	300 000
40	* Machines et matériel divers ainsi que pièces détachées et pièces de rechange	3 000 000
41	Matériel pour l'industrie électrochimique et métallurgique	p.m.
42	* Pompes et compresseurs et pièces de rechange	150 000
43	Moteurs Diesel et autres	p.m.
44	* Matériel roulant : locomotives Diesel, etc.	350 000
45	* Injecteurs et pièces détachées pour locomotives Diesel et pour autre matériel roulant	150 000
46	Produits de l'industrie automobile et pièces de rechange	p.m.
47	Produits de l'industrie de la construction navale	p.m.
48	* Roulements à billes	350 000
49	* Accessoires (y compris les accessoires résistant aux acides), soupapes, joints, pièces pour freins et embrayage, indicateurs de niveau d'eau et de pression, accessoires spéciaux, etc.	100 000

<i>Serial No.</i>	<i>Category of goods</i>	<i>Value in US \$</i>
50	Sporting guns and other sports goods and musical instruments	20,000
51	* Scythes and sickles	200,000
52	Saws and saw blades for woodworking and metalworking	50,000
53	* Machine knives	200,000
54	Phosphor-bronze screens and perforated sheets of copper, bronze, brass or steel . . .	75,000
55	* Special tools and miscellaneous tools, including files, twist-drills, etc.	150,000
56	* Miscellaneous iron and metal goods, including screws, mountings, hinges, locks, etc.	100,000
57	* Semi-finished products of aluminium, including aluminium foil	200,000
58	Sintered iron and sintered steel shapes, hard-metal products and "Elmet" contact building materials	50,000
59	* High-voltage electric equipment, electric apparatus and fittings, including electric motors, transformers, generators (including turbo-generators), etc., and spare parts	500,000
60	* Low-voltage electric equipment and spare parts	125,000
61	Electric furnaces for industrial use	Subject to increase P.M.
62	Electric detonators, electric priming machines and fuses	30,000
63	Electric insulating material	10,000
64	* Mechanical and electric meters, recorders and testers	100,000
65	Radio, television and tape-recording equipment and spare parts, and electro-acoustical equipment	P.M.
66	* Cables, lines and resistance wire	400,000
67	* Optical, medical and electromedical apparatus and instruments, and equipment for laboratory use and dental purposes, etc.	100,000
		Subject to increase

No	Marchandises	Valeur en dollars des États-Unis
50	Armes de chasse et autres articles de sport, ainsi qu'instruments de musique	20 000
51	* Faux et faucilles	200 000
52	Scies et lames de scie pour le travail du bois et du métal	50 000
53	* Couteaux pour machines	200 000
54	Tamis en bronze au phosphore, ainsi que tôles perforées en cuivre, bronze, laiton ou acier	75 000
55	* Outils spéciaux et outils divers tels que limes, taraudeuses, etc.	150 000
56	* Articles divers en fer et en métal : vis, garnitures, charnières, serrures, etc.	100 000
57	* Produits semi-finis en aluminium, tels que feuilles d'aluminium	200 000
58	Profilés en fer et en acier, ainsi que produits en métal dur et matériaux de construction « Elmet »	50 000
59	* Matériel de haute tension, appareils et accessoires électriques tels que moteurs électriques, transformateurs, générateurs (y compris turbo-générateurs) etc., ainsi que pièces détachées	500 000
60	* Matériel de basse tension et pièces détachées	125 000 – avec possibilité d'augmentation
61	Fours électriques à usages industriels	p.m.
62	Amorces électriques, détonateurs et mèches électriques	30 000
63	Matériel isolant pour installations électriques	10 000
64	* Appareils de mesure, d'enregistrement et de contrôle mécaniques et électriques	100 000
65	Appareils de radio, de télévision et magnétophones, et pièces détachées, ainsi que matériel électro-acoustique	p.m.
66	* Câbles et fils, ainsi que fils pour résistances électriques	400 000 – avec possibilité d'augmentation
67	* Appareils et instruments d'optique, appareils et instruments médicaux et électromédicaux, matériel pour laboratoires et pour soins dentaires, etc.	100 000 – avec possibilité d'augmentation

<i>Serial No.</i>	<i>Category of goods</i>	<i>Value in US \$</i>
68	Spectacle-lenses, unground spectacle lenses, optical glass and spectacle-frames	10,000
69	Artificial manures	P.M.
70	Gold and aluminium dust and powder and gilt-bronze and aluminium-bronze colourings	20,000
71	* Miscellaneous products of the chemical and pharmaceutical industry	400,000
72	Books and periodicals	20,000
73	Toys	50,000
74	Miscellaneous	1,200,000

* This entry also represents the annual quota for the periods 1 May 1962–30 April 1963, 1 May 1963–30 April 1964, 1 May 1964–30 April 1965, and 1 May 1965–30 April 1966.

No	Marchandises	Valeur en dollars des États-Unis
68	Verres à lunettes, verres bruts pour lunettes et verres optiques, ainsi que montures de lunettes	10 000
69	Engrais chimiques	p.m.
70	Poudre et poussière d'or et d'alumi- nium et couleurs au bronze d'or et d'aluminium	20 000
71	* Produits divers de l'industrie chimi- que et pharmaceutique	400 000
72	Livres et revues	20 000
73	Jouets	50 000
74	Divers	1 200 000

* Cette position représente également le contingent annuel pour chacune des périodes 1.5.1962 à 30.4.1963, 1.5.1963 à 30.4.1964, 1.5.1964 à 30.4.1965 et 1.5.1965 à 30.4.1966.

No. 6058

**UNITED STATES OF AMERICA
and
CANADA**

Exchange of notes constituting an agreement replacing the Agreement of 11 and 18 April 1951 relating to the disposal of United States excess property in Canada. Ottawa, 28 August and 1 September 1961

Official text: English.

Registered by the United States of America on 31 January 1962.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
CANADA**

Échange de notes constituant un accord remplaçant l'Accord des 11 et 18 avril 1951 relatif à la disposition des biens en surplus des États-Unis au Canada. Ottawa, 28 août et 1^{er} septembre 1961

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 31 janvier 1962.

No. 6058. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND CANADA REPLACING THE AGREEMENT OF 11 AND 18 APRIL 1951² RELATING TO THE DISPOSAL OF UNITED STATES EXCESS PROPERTY IN CANADA. OTTAWA, 28 AUGUST AND 1 SEPTEMBER 1961

I

The Canadian Secretary of State for External Affairs to the American Ambassador

DEPARTMENT OF EXTERNAL AFFAIRS
CANADA

No. 140

Excellency,

I have the honour to refer to discussions between officials of our two Governments concerning the disposal of United States excess property in Canada as provided for in the exchange of Notes of April 11 and April 18, 1951.² In accordance with Article V thereof, my Government terminated the Agreement as of December 7, 1960. It is mutually desirable that new arrangements be established for the orderly disposal of such property.

Pursuant to these discussions, I have the honour to make the following proposals for the disposal of such United States property in Canada as has been or may be determined to be excess by United States Government agencies, and has been or may be so reported, as provided hereinafter :

1. The Government of the United States may remove from Canada all of its property which it desires to retain to the extent that it is not precluded from doing so by other agreements or arrangements governing defence facilities in Canada.

2. The Government of Canada may arrange through its appropriate governmental agencies for the purchase from the Government of the United States of any remaining property which the Government of Canada may wish to obtain for its own use and dispo-

¹ Came into force on 1 September 1961 by the exchange of the said notes.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 134, p. 205.

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]

N° 6058. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD³
ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE CANADA
REMPLAÇANT L'ACCORD DES 11 ET 18 AVRIL 1951⁴
RELATIF À LA DISPOSITION DES BIENS EN SURPLUS
DES ÉTATS-UNIS AU CANADA. OTTAWA, 28 AOÛT ET
1^{er} SEPTEMBRE 1961

I

*Le Secrétaire d'État aux affaires extérieures du Canada à l'Ambassadeur des États-Unis
d'Amérique*

MINISTÈRE DES AFFAIRES EXTÉRIEURES
CANADA

N° 140

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu entre fonctionnaires de nos deux Gouvernements au sujet de la manière dont il y a lieu de disposer des excédents de biens des États-Unis au Canada aux termes de l'Échange de Notes des 11 et 18 avril 1951⁴. Conformément à l'article V de cet Échange de Notes, mon Gouvernement a dénoncé l'Accord le 7 décembre 1960. Il y aurait avantage réciproque à ce qu'un nouvel accord fixe les modalités selon lesquelles il sera disposé désormais des biens en question.

Comme suite à ces entretiens, j'ai l'honneur de vous communiquer les propositions suivantes, concernant la manière dont il conviendrait de disposer des biens des États-Unis au Canada que des organismes du Gouvernement des États-Unis ont déclaré ou déclareront constituer des excédents, ainsi qu'il est prévu ci-après :

1. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique peut retirer du Canada tous ceux de ses biens qu'il désire conserver, sous réserve d'autres accords ou ententes applicables aux installations et services de défense existant au Canada.

2. Il est loisible au Gouvernement canadien d'acheter du Gouvernement des États-Unis, par l'intermédiaire des services d'État compétents du Canada, tous biens restants qu'il désirerait se procurer pour s'en servir et en disposer à sa guise ; les achats en question

¹ Traduction du Gouvernement canadien.

² Translation by the Government of Canada.

³ Entré en vigueur le 1^{er} septembre 1961 par l'échange desdites notes.

⁴ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 134, p. 205.

sition, such purchases being made directly by the Canadian Government agencies concerned, and not through Crown Assets Disposal Corporation.

3. All other excess property shall be sold or disposed of by Crown Assets Disposal Corporation (CADC), an agency of the Canadian Government, in accordance with the following procedure :

- (a) The United States reporting agencies shall provide reports of excess property on CADC designated forms. These reports of excess shall contain details of condition and age of equipment, information in accordance with CADC Equipment and Material Codes, and such other information as may be mutually agreed.
- (b) The United States reporting agencies will on the report of excess transfer all right, title and interest in the property to CADC, which will accept the transfer of such right, title and interest subject to physical inspection. The CADC may, at any time and at its discretion, refuse or defer the sale of any article or any class or kind of article of excess property reported to it if the sale thereof is deemed by it not to be in the Canadian public interest or is in a condition which would make economic disposal impracticable. Prior to exercising this right, CADC shall consult with the United States reporting agency or agencies concerned. Due consideration shall be given by CADC to sale or disposal of the property in question on the condition that it will be exported from Canada. If, after such consultation, it is decided by the CADC not to proceed with the sale, right, title and interest in the article or articles in question shall be returned to the United States reporting agency or agencies concerned which may dispose of such property by abandonment under conditions to be mutually agreed upon, return to the United States, or under arrangements to be agreed upon between CADC and the United States reporting agency or agencies concerned.
- (c) After the property has been accepted for sale by CADC and subject to the provisions of sub-paragraph (b) above, reports of excess shall not be modified, cancelled or withdrawn except by mutual consent of the United States reporting agency and CADC.
- (d) The United States reporting agency shall at its expense assemble excess property at locations to be decided by mutual agreement.
- (e) The United States reporting agencies shall advise CADC of the names of the signing officers entitled to issue reports of excess.
- (f) The United States Government agencies shall retain and be responsible for excess property until they surrender the custody and control thereof to purchasers pursuant to the release order of CADC. In the event that excess property should be lost, stolen, destroyed or become deteriorated after being reported to CADC and prior to its being sold by CADC or being removed by a purchaser under CADC, the United States waives all claims to compensation from CADC for any resulting loss and CADC agrees, through its contracting arrangements with its purchasers, to hold the United States free from liability arising from such eventualities.

seront effectués directement par le service d'État intéressé du Canada, et non pas par l'intermédiaire de la Corporation de disposition des biens de la Couronne (CDBC).

3. Tous autres biens en excédent devront être vendus ou se faire attribuer une autre destination par la Corporation de disposition des biens de la Couronne, organisme du Gouvernement canadien, selon la méthode suivante :

- a) Les organismes compétents des États-Unis déclareront les biens en excédent sur des formules de la CDBC. Les déclarations préciseront l'état et l'âge du matériel, et donneront les renseignements correspondant aux codes de la CDBC pour le matériel et les matériaux ainsi que tous autres renseignements dont la communication aura été convenue.
- b) Les organismes en question des États-Unis, en faisant ces déclarations, céderont à la CDBC tous droits, titres de propriété et intérêts relatifs aux biens déclarés en excédent ; la CDBC acceptera la cession desdits droits, titres de propriété et intérêts sous réserve d'inspection effective. La CDBC pourra, en tout temps et à son gré, refuser ou différer la vente d'un article ou d'une classe ou catégorie d'articles en excédent qui lui auront été déclarés si elle juge que ladite vente ne serait pas conforme à l'intérêt du public canadien ou que l'état des biens en question ne permettrait pas, en pratique, de les écouler. Avant d'exercer ce droit, la CDBC consultera l'organisme ou les organismes intéressés des États-Unis ayant déclaré lesdits biens en excédent. La CDBC examinera la possibilité de vendre les biens en question ou d'en disposer sous la condition qu'ils soient exportés hors du Canada. Si, après la consultation ci-dessus, la CDBC décide de ne pas procéder à la vente, les droits, titres de propriété et intérêts relatifs à l'article ou aux articles en question seront restitués à l'organisme ou aux organismes des États-Unis ayant déclaré lesdits biens en excédent, qui pourront disposer de ceux-ci soit en les abandonnant dans des conditions à fixer d'un commun accord, soit en les rapportant aux États-Unis, soit encore dans le cadre d'accords à conclure entre la CDBC et l'organisme ou les organismes intéressés des États-Unis ayant déclaré lesdits biens en excédent.
- c) Lorsqu'un bien sera accepté par la CDBC pour être vendu, et sous réserve des dispositions de l'alinéa b) ci-dessus, la déclaration de ce bien en tant qu'excédent ne pourra plus être modifiée, annulée ni retirée que du consentement mutuel de la CDBC et de l'organisme des États-Unis ayant fait la déclaration.
- d) L'organisme des États-Unis, à ses propres frais, rassemblera les biens en excédent à des endroits à désigner d'un commun accord.
- e) Les organismes des États-Unis chargés de faire les déclarations d'excédent feront connaître à la CDBC les noms de leurs fonctionnaires autorisés à déclarer des biens en excédent.
- f) Les organismes du Gouvernement des États-Unis conserveront les biens en excédent et en auront la responsabilité jusqu'à ce qu'ils en aient remis la garde et la possession aux acheteurs en conformité de l'ordre de remise de la CDBC. Si des biens en excédent se perdent, sont dérobés, sont détruits ou se détériorent après avoir été déclarés à la CDBC mais avant d'avoir été vendus par elle ou d'avoir été transportés par un acheteur agréé par la CDBC, les États-Unis repoussent à l'avance toute demande d'indemnisation de la CDBC, quelles que soient les pertes subies, et la CDBC, promet que ses ententes avec les acheteurs dégageront les États-Unis de toute responsabilité découlant de telles éventualités.

- (g) Sales prices shall be determined by CADC after calling for bids and shall normally be deemed to include duties and taxes payable by the purchaser to the Canadian Government. The Canadian Government, however, reserves the right to apply the normal provisions of the Customs Tariff, the Customs Act and the Excise Tax Act to the sale of any article.
- (h) The acceptability of sales prices and the modification of the Equipment and Material Codes under which excess property has been declared by the United States, shall be at the discretion of CADC.
- (i) The manner of accounting for the receipts from sales shall be as follows :
CADC shall retain and be accountable to the Canadian Government for that amount of the receipts collected on behalf of the Canadian Government as duties and taxes and the amount equal to the remainder of the receipts, less
- (a) appropriate deductions for operational costs, and
 - (b) ten percent of the remainder after the above deductions, to cover costs of administration,
- shall be paid to the Treasurer of the United States of America through the appropriate United States reporting agency as proceeds to the United States from sales of property hereunder.
- (j) Settlement between the CADC and each reporting agency of the United States shall be made at such times as may be mutually agreed upon, but at least once every three months. Settlement shall be calculated in Canadian funds, which shall be converted into United States funds at the rate of exchange prevailing at the time of settlement.

4. In the case of excess property arising in remote locations, or involving special difficulties in disposal by CADC, modifications in the arrangements set out above may be made by mutual agreement between the agencies concerned.

5. The terms of the arrangements contained in this Note are not applicable to the disposal of excess contract material originating in Canada arising from the performance or termination of contracts placed in Canada by the United States Government, its contractors or sub-contractors, to the extent that such material is disposed of pursuant to normal contractual provisions contained in such contracts.

6. The terms of the arrangements contained in this Note extend to all United States Government-owned property now or hereafter located in Canada except alcoholic beverages and tobacco products, excess property resulting from the joint exercises of Canadian and United States forces taking place on Canadian territory, property utilized in connection with the Atomic Energy Program, land or any interest in land, or property of the Government of the United States used in connection with diplomatic or consular functions, or excess property referred to in Paragraph 5 above.

7. All references to the Exchange of Notes of April 11 and 18, 1951, in other agreements between our two Governments shall be deemed to be to the present agreement.

8. This agreement shall be terminable by either Government on thirty days' written notice to the other, with the understanding that in the event of such termination, CADC

- g) La CDDBC fixera les prix de vente après appel d'offres ; il sera entendu que normalement les prix engloberont les droits et taxes payables par l'acheteur au Gouvernement canadien. Celui-ci, toutefois, se réserve le droit d'appliquer à la vente de tout article les dispositions ordinaires du tarif douanier, de la Loi sur les douanes et de la Loi sur la taxe d'accise.
- h) Il appartiendra entièrement à la CDDBC de juger si les prix de vente sont acceptables et de modifier les codes du matériel et des matériaux aux termes desquels les États-Unis auront déclaré que les biens en question constituaient des excédents.
- i) La comptabilité des recettes des ventes se fera de la façon suivante: La CDDBC retiendra, et en sera comptable au Gouvernement canadien, la part des recettes perçue au nom du Gouvernement canadien à titre de droits et taxes, et un montant égal au reliquat des recettes, moins
- a) une déduction convenable pour acquitter les frais de fonctionnement, et
 - b) dix pour cent du solde, après les déductions ci-dessus, au titre des frais d'administration,
- sera versé au Trésorier des États-Unis d'Amérique par l'intermédiaire de l'organisme compétent des États-Unis ayant déclaré les biens en excédent, ce qui constituera pour les États-Unis la recette de la vente desdits biens.
- j) Le règlement des comptes entre la CDDBC et chacun des organismes des États-Unis chargé de la déclaration des biens en excédent se fera chaque fois que l'on conviendra de le faire, mais au moins tous les trois mois. Le règlement se fera en monnaie canadienne, convertie en monnaie des États-Unis au cours du jour.

4. Dans le cas de biens en excédent qui se trouveraient dans des endroits peu accessibles, ou dont la CDDBC ne pourrait disposer sans surmonter des difficultés particulières, les dispositions ci-dessus pourront être modifiées d'un commun accord par les organismes intéressés.

5. Les dispositions de la présente Note ne s'appliquent pas aux matériaux fournis par contrat et provenant du Canada dont il existerait des excédents par suite de l'exécution ou de l'expiration de contrats accordés en territoire canadien par le Gouvernement des États-Unis, ses entrepreneurs ou ses sous-traitants, lorsqu'il sera disposé de ces matériaux conformément aux clauses que renferment normalement lesdits contrats.

6. Les dispositions de la présente Note s'appliquent à tous biens appartenant au Gouvernement des États-Unis qui sont ou seront situés au Canada, à l'exception des boissons alcooliques et des produits du tabac, aux excédents résultant de manœuvres conjointes de forces du Canada et des États-Unis ayant eu lieu en territoire canadien, aux biens utilisés dans le cadre du programme relatif à l'énergie atomique, aux terrains, ou intérêts quelconques relatifs à des terrains, ou aux biens du Gouvernement des États-Unis utilisés aux fins des services diplomatiques ou consulaires, ou aux excédents de biens visés au paragraphe 5 ci-dessus.

7. Toute mention de l'Échange de Notes des 11 et 18 avril 1951 dans d'autres accords entre nos deux Gouvernements sera considérée comme une mention du présent Accord.

8. L'un et l'autre des deux Gouvernements pourra dénoncer le présent Accord par préavis écrit de trente jours adressé à l'autre Gouvernement, étant entendu qu'en cas

will continue with the sale or disposal of the property to which it may then have accepted transfer of right, title and interest.

If the foregoing proposals are acceptable to the United States Government, I have the honour to propose that this Note and Your reply thereto shall constitute an Agreement between our two Governments on this matter to replace the agreement embodied in the Exchange of Notes of April 11 and 18, 1951, which will take effect upon receipt of your reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

H. C. GREEN

Secretary of State for External Affairs

Ottawa, 28 August 1961

His Excellency Livingston T. Merchant
Ambassador of the United States of America
Ottawa

II

The American Ambassador to the Canadian Secretary of State for External Affairs

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

No. 52

Ottawa, September 1, 1961

Sir :

I have the honor to acknowledge receipt of your Note No. 140 dated August 28, 1961, outlining provisions for the disposal of excess United States Government property in Canada through the agency of the Crown Assets Disposal Corporation.

The terms of the arrangements are acceptable to my Government and it is agreed that your note under reference and this reply shall be regarded as placing on record the understanding arrived at between our two Governments on this matter. In accepting this note, it is the understanding of my Government that the final phrase of paragraph 3 (b) of your note reading "or under arrangements to be agreed upon..." is not intended to alter the meaning and intent of the wording "or other arrangements to be agreed upon...", which was originally suggested by my Government.

Accept, Sir, the renewed assurances of my most distinguished consideration.

Livingston T. MERCHANT

The Honorable the Secretary of State for External Affairs
Ottawa

de dénonciation la CDBC continuera d'effectuer la vente ou de disposer autrement des biens pour lesquels elle aura accepté la cession des droits, titres de propriété et intérêts.

Si le Gouvernement des États-Unis agrée les propositions qui précèdent, j'ai l'honneur de proposer en outre que la présente Note et la réponse que vous y donnerez constituent entre nos deux Gouvernements un accord à ce sujet, qui remplacera l'accord incorporé dans l'Échange de Notes des 11 et 18 avril 1951 et entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

Le Secrétaire d'État aux Affaires extérieures :

H. C. GREEN

Ottawa, le 28 août 1961

Son Excellence Monsieur Livingston T. Merchant
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique
Ottawa

II

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Secrétaire d'État aux affaires extérieures
du Canada*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° 52

Ottawa, le 1^{er} septembre 1961

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre Note n° 140 du 28 août 1961 exposant les modalités selon lesquelles il sera disposé des excédents de biens du Gouvernement des États-Unis au Canada par l'intermédiaire de la Corporation de disposition des biens de la Couronne.

Les conditions de cet accord agréent à mon Gouvernement et il est entendu que votre Note précitée et la présente réponse constitueront l'accord conclu par nos deux Gouvernements à ce sujet. En acceptant votre Note, mon Gouvernement tient à préciser qu'à ses yeux le dernier membre de phrase de l'alinéa 3 b) de votre Note, qui se lit ainsi en anglais : « or under arrangements to be agreed upon... » (« soit encore dans le cadre d'accords à conclure... ») ne doit rien changer ni au sens ni à l'intention du membre de phrase que mon Gouvernement avait pour sa part proposé : « or other arrangements to be agreed upon... » (« soit encore dans le cadre d'autres accords à conclure... »).

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances renouvelées de ma considération la plus distinguée.

Livingston T. MERCHANT

L'honorable Secrétaire d'État aux Affaires extérieures
Ottawa

No. 6059

**UNITED STATES OF AMERICA
and
CHILE**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to a
weather facility at Punta Arenas. Santiago, 29 March
and 12 August 1961**

Official texts: English and Spanish.

Registered by the United States of America on 31 January 1962.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
CHILI**

**Échange de notes constituant un accord relatif à une station
météorologique à Punta Arenas. Santiago, 29 mars et
12 août 1961**

Textes officiels anglais et espagnol.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 31 janvier 1962.

No. 6059. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND CHILE RELATING TO A WEATHER FACILITY AT PUNTA ARENAS. SANTIAGO, 29 MARCH AND 12 AUGUST 1961

I

The American Embassy to the Chilean Ministry of Foreign Relations

No. 283

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Ministry of Foreign Relations and has the honor to request permission to establish a weather facility in the vicinity of Punta Arenas, similar to the mission now operating near Puerto Montt.² The purpose of these missions is to conduct meteorological research, especially in connection with the movements of air masses between the northern and southern hemispheres, and the operations are carried out by unarmed personnel of the United States Air Force.

The new weather facility unit in Punta Arenas will require the use of two sites of approximately thirty acres (about twelve hectares) and will involve the admission of approximately sixty technicians and necessary technical equipment. In order to select appropriate sites, it is requested that permission be granted for a preliminary visual survey, which will be undertaken as soon as possible by Major Harold Mills, who is currently in charge of the facility at Puerto Montt, and two assistants. A subsequent survey is planned for November 1961, and it is hoped that the Punta Arenas weather facility may commence operations sometime between January and March 1962.

The Embassy avails itself of this opportunity to renew to the Ministry the assurances of its highest and most distinguished consideration.

WK

Embassy of the United States of America
Santiago, March 29, 1961

¹ Came into force on 12 August 1961 by the exchange of the said notes.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 394, p. 277.

II

The Chilean Ministry of Foreign Relations to the American Embassy

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

REPÚBLICA DE CHILE
MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORESDP
ap
Nº 11061

El Ministerio de Relaciones Exteriores saluda muy atentamente a la Embajada de los Estados Unidos de América y tiene el honor de referirse a su atenta nota nº 283, de 19 de mayo, mediante la cual se sirve manifestar lo siguiente :

« La Embajada de Estados Unidos de América saluda muy atentamente al Ministerio de Relaciones Exteriores y tiene el honor de solicitar permiso para establecer un observatorio meteorológico (weather facility) en la vecindad de Punta Arenas, similar a la misión que ahora se encuentra operando cerca de Puerto Montt. El objetivo de estas misiones es el de realizar investigaciones meteorológicas, especialmente relacionadas con movimientos de masas de aire entre el hemisferio norte y sur, y las operaciones son realizadas por personal sin armas de la Fuerza Aérea de los Estados Unidos.

« La nueva unidad meteorológica en Punta Arenas requerirá el uso de dos sitios de aproximadamente treinta acres (alrededor de doce hectáreas) y envuelve la admisión de aproximadamente sesenta técnicos y el necesario equipo técnico. Con el fin de elegir sitios apropiados, se solicita que se otorgue permiso para una investigación visual preliminar que será emprendida tan pronto como sea posible por el Mayor Harold Mills, corrientemente a cargo de la estación de Puerto Montt, y por dos asistentes. Una investigación posterior se proyecta para Noviembre de 1961 y se abriga la esperanza de que la estación meteorológica de Punta Arenas pueda comenzar sus operaciones entre enero y marzo de 1962. »

Sobre este particular, el Ministerio de Relaciones Exteriores tiene el agrado de manifestar a la Embajada de los Estados Unidos de América que no existe inconveniente alguno para que se materialice dicho proyecto de la Fuerza Aérea de su país, para lo cual sería necesario que miembros de esa Embajada tomen contacto previo con la Oficina Meteorológica de la Fuerza Aérea de Chile, a fin de coordinar los planes de trabajo a desarrollar y finiquitar el estudio de los detalles de instalación.

El Ministerio de Relaciones Exteriores aprovecha la oportunidad para reiterar a la Embajada de los Estados Unidos de América las seguridades de su más alta y distinguida consideración.

(Iniciales) [Ilegibles]

Santiago, 12 Ago 1961

II

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]REPUBLIC OF CHILE
MINISTRY OF FOREIGN RELATIONSDP
ap
No. 11061

The Ministry of Foreign Relations presents its compliments to the Embassy of the United States of America and has the honor to refer to the Embassy's courteous note No. 283 of May 19,³ whereby it is good enough to state the following :

[See note I]

In this connection, the Ministry of Foreign Relations is happy to inform the Embassy of the United States of America that there is no objection to the aforesaid United States Air Force project being carried out, for which purpose it would be necessary that members of the Embassy communicate in advance with the Weather Bureau of the Chilean Air Force in order to coordinate the work plans to be drawn up and to complete the study of the installation details.

The Ministry of Foreign Relations avails itself of the opportunity to renew to the Embassy of the United States of America the assurances of its highest and most distinguished consideration.

(Initialled) [Illegible]

Santiago, August 12, 1961

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

³ According to the information provided by the United States of America the date should read 29 March.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 6059. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹
ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE CHILI
RELATIF À UNE STATION MÉTÉOROLOGIQUE À PUN-
TA ARENAS. SANTIAGO, 29 MARS ET 12 AOÛT 1961

I

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique au Ministère des relations extérieures du Chili

N° 283

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique présente ses compliments au Ministère des relations extérieures et a l'honneur de solliciter la permission d'installer aux environs de Punta Arenas une station météorologique semblable à celle qui existe déjà près de Puerto Montt². Ces stations sont destinées à des travaux de recherche météorologique, concernant plus particulièrement les mouvements des masses d'air entre l'hémisphère nord et l'hémisphère sud, et l'exploitation est assurée par du personnel non armé de l'Armée de l'air des États-Unis.

La nouvelle station de Punta Arenas exigera deux terrains d'une trentaine d'acres (soit environ 12 hectares) et il faudra admettre environ 60 techniciens, avec le matériel nécessaire. Pour ce qui est du choix des terrains, l'Ambassade des États-Unis serait heureuse que le commandant Harold Mills, actuellement chef de la station de Puerto Montt, et deux assistants soient autorisés à effectuer aussitôt que possible un premier examen des lieux. Un examen complémentaire est envisagé pour novembre 1961, et l'on espère que la station de Punta Arenas pourra commencer à fonctionner en janvier, février ou mars 1962.

L'Ambassadeur saisit, etc.

WK

Ambassade des États-Unis d'Amérique
Santiago, le 29 mars 1961

¹ Entré en vigueur le 12 août 1961 par l'échange desdites notes.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 394, p. 281.

II

Le Ministère des relations extérieures du Chili à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique

RÉPUBLIQUE DU CHILI
MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES

DP
ap
N° 11061

Le Ministère des relations extérieures présente ses compliments à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique et a l'honneur de se référer à sa note N° 283 en date du 19 mai¹, conçue dans les termes suivants :

[Voir note I]

A ce propos, le Ministère des relations extérieures a le plaisir d'informer l'Ambassade des États-Unis d'Amérique qu'il n'y a aucune objection à ce que l'Armée de l'air des États-Unis donne suite à ce projet ; il convient que des membres de l'Ambassade se mettent préalablement en rapport avec l'Office météorologique de l'Armée de l'air chilienne pour coordonner les plans de travail et étudier les détails de l'installation.

Le Ministère des relations extérieures saisit, etc.

(Paraphé) [illisible]

Santiago, le 12 août 1961

¹ D'après les indications fournies par les États-Unis d'Amérique, il convient de lire 29 mars.

No. 6060

**UNITED STATES OF AMERICA
and
FEDERATION OF MALAYA**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to the
Peace Corps Program. Kuala Lumpur, 4 September
1961**

Official text: English.

Registered by the United States of America on 31 January 1962.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
FÉDÉRATION DE MALAISIE**

**Échange de notes constituant un accord relatif au pro-
gramme du Peace Corps. Kuala Lumpur, 4 septembre
1961**

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 31 janvier 1962.

No. 6060. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE FEDERATION OF MALAYA RELATING TO THE PEACE CORPS PROGRAM. KUALA LUMPUR, 4 SEPTEMBER 1961

I

The American Ambassador to the Malayan Permanent Secretary for External Affairs

No. 58

Excellency :

I have the honor to refer to recent conversations between representatives of our two Governments concerning appropriate arrangements with respect to the men and women of the United States of America who volunteer to serve in the Peace Corps and who, at the request of your Government, would live and work for periods of time in the Federation of Malaya. In these conversations your Government has indicated that it would welcome Peace Corps volunteers and volunteer leaders.

I have the honor to propose the following understanding with respect to the Peace Corps :

1. The Government of the Federation of Malaya will accord equitable treatment to Peace Corps volunteers and volunteer leaders, both as to their persons and their property ; afford them, particularly in case of need, full aid and protection ; and fully inform and consult and cooperate with representatives of the Government of the United States of America with respect to all matters concerning them.

2. The Government of the Federation of Malaya will receive a Peace Corps representative and such staff and other personnel as are acceptable to the Government of the Federation of Malaya who will discharge functions with respect to Peace Corps programs.

3. The Government of the Federation of Malaya will exempt funds, equipment, materials and supplies furnished or financed by the Government of the United States and used in connection with Peace Corps programs from taxes, investment or deposit requirements, currency controls, and from customs duties, charges or other fees.

¹ Came into force on 4 September 1961 by the exchange of the said notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 6060. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹
ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA FÉDÉ-
RATION DE MALAISIE RELATIF AU PROGRAMME DU
PEACE CORPS. KUALA LUMPUR, 4 SEPTEMBRE 1961

I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Secrétaire permanent du Ministère des
affaires extérieures de la Fédération de Malaisie*

N° 58

Monsieur le Secrétaire,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu récemment entre des représentants de nos deux Gouvernements au sujet des dispositions à prendre à l'égard des Américains et Américaines qui se portent volontaires pour le Peace Corps et qui, à la demande de votre Gouvernement, vivront et travailleront pendant un certain temps dans la Fédération de Malaisie. Au cours de ces entretiens, votre Gouvernement s'était déclaré désireux de recevoir des volontaires et cadres du Peace Corps.

Je propose de prévoir pour le Peace Corps les dispositions suivantes :

1. Le Gouvernement de la Fédération de Malaisie accordera un traitement équitable aux volontaires et cadres du Peace Corps, pour ce qui est tant de leur personne que de leurs biens ; il leur accordera aide et protection, notamment en cas d'urgence ; il tiendra les représentants du Gouvernement des États-Unis d'Amérique au courant de tout ce qui aura trait aux volontaires, consultera ces représentants et collaborera avec eux.

2. Le Gouvernement de la Fédération de Malaisie recevra un représentant du Peace Corps et son personnel, qui devront être agréés par ce Gouvernement et qui géreront les programmes du Peace Corps.

3. Le Gouvernement de la Fédération de Malaisie exemptera de tous impôts et conditions d'investissement ou de dépôt, de toute réglementation des changes ainsi que de tous droits de douane, taxes ou autres droits, les fonds, le matériel, les produits et les approvisionnements qui seront fournis ou financés par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et affectés aux programmes du Peace Corps.

¹ Entré en vigueur le 4 septembre 1961 par l'échange desdites notes.

4. The Government of the Federation of Malaya will exempt Peace Corps volunteers, volunteer leaders, the Peace Corps representative and staff, and other personnel, accepted hereunder from immigration fees, from income tax on all income derived from their Peace Corps work and from sources outside the Federation of Malaya, from social security taxes and from all other taxes, charges and fees except (a) sales taxes or other charges or fees included in the price of goods and services, and (b) license fees, and will exempt volunteers, volunteer leaders, Peace Corps representative and staff, and other personnel accepted hereunder from all custom duties, fees and charges on their personal property introduced into the Federation of Malaya at or about the time of their arrival.

5. Appropriate representatives of the Government of the United States of America and the Government of the Federation of Malaya may make from time to time such arrangements with respect to Peace Corps volunteers and volunteer leaders and Peace Corps programs in the Federation of Malaya as appear necessary or desirable for purposes of implementing this agreement.

Finally, I have the honor to propose that, if these understandings are acceptable to the Government of the Federation of Malaya, this note and your Excellency's reply note concurring therein shall constitute an agreement between our two Governments which shall enter into force on the date of your Excellency's reply note and which shall remain in force until ninety days after the date of written notification from either Government to the other of intention to terminate it.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Charles F. BALDWIN

Embassy of the United States of America
Kuala Lumpur, September 4, 1961

His Excellency Enche Muhammad Ghazali bin Shafie
Permanent Secretary
Ministry of External Affairs
Federation of Malaya

4. Le Gouvernement de la Fédération de Malaisie fera en sorte que les volontaires et cadres du Peace Corps, le représentant du Peace Corps et ses collaborateurs, reçus aux termes du présent Accord, soient exonérés de toute taxe d'immigration, de tout impôt sur le revenu frappant les revenus qu'ils tireront de leur travail pour le Peace Corps ou de sources situées hors de la Fédération de Malaisie, des cotisations de sécurité sociale et de tous autres impôts, droits et taxes, à l'exception *a)* des impôts à la consommation ou des droits et taxes compris dans le prix des biens et services, et *b)* des redevances afférentes à des permis ; il les exonérera également de tous droits de douane, autres droits ou taxes sur les articles destinés à leur usage personnel qu'ils importeront dans la Fédération de Malaisie à la date de leur arrivée ou à une date voisine.

5. Les représentants compétents du Gouvernement des États-Unis d'Amérique et du Gouvernement de la Fédération de Malaisie pourront conclure de temps à autre des arrangements touchant les volontaires, les cadres et les programmes du Peace Corps dans la Fédération de Malaisie, si cela se révèle nécessaire ou souhaitable pour assurer l'exécution du présent Accord.

Enfin, je propose que, si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement de la Fédération de Malaisie, la présente note et votre réponse affirmative constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrerait en vigueur à la date de ladite réponse et resterait en vigueur jusqu'à expiration d'un délai de 90 jours à compter de la date d'une notification écrite par laquelle l'un des deux Gouvernements fera connaître à l'autre son intention d'y mettre fin.

Veillez agréer, etc.

Charles F. BALDWIN

Ambassade des États-Unis d'Amérique
Kuala Lumpur, le 4 septembre 1961

A Son Excellence Monsieur Muhammad Ghazali Bin Shafie
Secrétaire permanent
Ministère des affaires extérieures de la Fédération de Malaisie

II

The Malayan Permanent Secretary for External Affairs to the American Ambassador

KEMENTERIAN LUAR NEGRI
PERSEKUTUAN TANAH MELAYU
MINISTRY OF EXTERNAL AFFAIRS
FEDERATION OF MALAYA

Kuala Lumpur 4th September, 1961

Ref. : No. SR (480) 10-2

Your Excellency,

I have the honour to refer to Your Excellency's letter No. 58 dated 4th September, 1961, which reads as follows :

[See note I]

In reply, I have further the honour to state that the proposals contained in your letter are acceptable to the Government of the Federation of Malaya and will regard that letter and this reply as constituting an Agreement between the Governments of the Federation of Malaya and of the United States of America, the Agreement to enter into force on the date of this reply.

Accept, Your Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Ghazali SHAFIE
Permanent Secretary for External Affairs

His Excellency the Ambassador of the United States of America
Magnet House
Kuala Lumpur

II

*Le Secrétaire permanent du Ministère des affaires extérieures de la Fédération de Malaisie
à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique*

FÉDÉRATION DE MALAISIE
MINISTÈRE DES AFFAIRES EXTÉRIEURES

Kuala Lumpur, le 4 septembre 1961

Ref. : SR (480) 10-2

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à votre lettre n° 58, en date de ce jour, dont le texte est le suivant :

[Voir note I]

Je tiens à déclarer en réponse que les dispositions contenues dans votre lettre ont l'agrément du Gouvernement de la Fédération de Malaisie ; je considère donc votre lettre et la présente réponse comme constituant entre les Gouvernements de la Fédération de Malaisie et des États-Unis d'Amérique un accord qui entrera en vigueur ce jour.

Veuillez agréer, etc.

Ghazali SHAFIE
Secrétaire permanent du Ministère des affaires extérieures

Son Excellence Monsieur l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique
Magnet House
Kuala Lumpur

No. 6061

**UNITED STATES OF AMERICA
and
NEPAL**

Agreement for financing certain educational exchange programs. Signed at Kathmandu, on 9 June 1961

Official texts: English and Nepalese.

Registered by the United States of America on 31 January 1962.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
NÉPAL**

Accord relatif au financement de certains programmes d'échanges dans le domaine de l'enseignement. Signé à Khatmandou, le 9 juin 1961

Textes officiels anglais et népalais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 31 janvier 1962.

No. 6061. NEPALESE TEXT — TEXTE NÉPALAIS

श्री ५ को सरकार नेपाल र संयुक्त राज्य अमेरिकाको
सरकारको बीच वैज्ञानिक आदान प्रदानका केही कार्यक्रममा
आर्थिक सहायता गर्ने बारेको सम्झौता

श्री ५ को सरकार, नेपाल र संयुक्त राज्य अमेरिकाको सरकारले संयुक्त राज्य अमेरिका र नेपालो जनताको बीच वैज्ञानिक कार्यक्रम अन्तर्गत ज्ञान र व्यवसायिक योग्यताको विस्तृत आदान प्रदान वद्वारा पारस्परिक सम्भावनालाई अरु विस्तार गर्ने इच्छा भएकाले संयुक्त राज्य अमेरिकाका विदेश मंत्राले वैज्ञानिक आदान प्रदान का कार्यक्रमहरूमा यस्ता कामका निमित्त संयुक्त राज्य अमेरिकाबाट सर्वोत्तम लाग्ने कुर्याहरूको वा प्राप्त हुन सक्ने नेपालो वा भारतभ्य मुद्रामा खर्च गर्न सक्ने गरि खर्च सम्झौता गर्ने सन्ने कुरालाई ध्यानमा राखि, निम्न लिखित कमीषन गर्न मन्जुर गरेका हुनः—

धारा १

नेपाल र संयुक्त राज्य अमेरिकाको बीच वैज्ञानिक आदान प्रदानको आयोग, जसलाई यसपछि आयोग मात्र भनिएको छ। मन्ने नाम भएको खुटा आयोग गठन गरिने छ । यस आयोगलाई श्री ५ को सरकार, नेपाल र संयुक्त राज्य अमेरिकाको सरकारले संयुक्त राज्य अमेरिकाको सरकारलाई प्राप्त भएको अज्ञा प्राप्त हुने रकमहरूबाट चालु गरिने वैज्ञानिक कार्यक्रमहरूको प्रासन वताउनका निमित्त सहा गरिएको आयोगको रूपमा मान्यता दिने छ ।

यस सम्झौताको धारा ३ मा उल्लेख भए वाहेक अरु कुरामा यस सम्झौताको उद्देश्य पूर्तिको निमित्त बाकिने मुद्रा उपार्जन गरि प्रयोग तथा खर्च गरिने हुनाले यस आयोग संयुक्त राज्य अमेरिकाको धरालु वा स्थानिय बैनबाट मुक्त हुने छ र यस किसिमका रकमहरू तथा यो सम्झौताको विस्तारको निमित्त प्रदान गरिएको वा प्राप्त गरिने अफिसका मालसामानहरू वैदेशिक सरकारको नेपालमा रहेको सम्पत्ति मानिने छन् ।

यस-सम्झौता अन्तर्गत प्राप्त गरिएको रकम यस सम्झौताको शर्त र शोभा मित्र रहेको आयोगले अज्ञा श्री ५ को सरकार, नेपाल र संयुक्त राज्य अमेरिका सरकारको स्वीकृतीमा अन्य साधन वद्वारा निम्न प्रकार प्रयोग गरिने छ ।

- २१ नेपाल अधिराज्यभित्र रूँका शिक्षालय वा उच्च शिक्षण संस्थाहरूमा संयुक्त राज्य अमेरिकाका नागरिकलाई र संयुक्त राज्य अमेरिकाका र त्यस बाहेक पोर्टो रिको, मजिन आइलान्डका शिक्षालय वा उच्च शिक्षण संस्थाहरूमा नेपाली नागरिकहरूको निमित्त अध्ययन, अनुसन्धान शिक्षा वा रूँका शिक्षा सम्बन्धि गतिविधि हासिल गर्न आर्थिक मदत का साथै यातायात खर्च शिक्षा गुल्फ, खाना खर्च र रूँक महपरो आउने खर्च वेसोरिने छ । अथवा
- २२ संयुक्त राज्य अमेरिका, पोर्टो रिको, मजिन आइलान्डका शिक्षालय, उच्च शिक्षण संस्थाहरूमा संयुक्त राज्य अमेरिकाका नागरिकहरूको अध्ययन सुविधामा बाधा नपुग्दा उपयुक्त शिक्षालय वा उच्च शिक्षण संस्थाहरूमा अध्ययन गर्ने हकको नेपाली नागरिकलाई वाटो खर्च दिइने छ।

धारा २

उपयुक्त उद्देश्यलाई रूँक वढी मात्रामा विस्तार गर्न आयोगले यस संझौताका दफाहरूको अधिनमा रूँको यस संझौताको देखाएमा लेखिएका काम सनेत गर्ने सबै शक्तिहरू प्रयोग गर्ने छ ।

- २१ यस संझौताका उद्देश्य अनुसार कार्यक्रमहरूको तजुमा गर्ने, स्वीकृत गर्ने र कार्यान्वित गर्ने ।
- २२ संयुक्त राज्य अमेरिकाको सेनको अनुसूतिको दफा २६४२ (बी) परिच्छेद ५० मा उल्लेखित नेपालमा बसेका नेपाली विद्यार्थीहरू, प्राध्यापकहरू, अनुसन्धानकर्ताहरू, अध्यापकहरू र नेपालका शिक्षण संस्थाहरूलाई उपयुक्त दफा अनुसार कार्यक्रममा भाग लिन विदेशी छात्रवृत्ति समितिलाई योग्य छ भने सिफारिस गर्ने ।
- २३ यस संझौताको उद्देश्य र लक्ष पुरा गर्नेको लागी आवश्यक ठानेमा यस कार्यक्रममा भाग लिन उम्मेदवारहरूको छनौट गर्नेको लागी चाहिने योग्यता वारे उक्त विदेशी छात्रवृत्ति समिति मा सिफारिस गर्ने ।
- २४ आयोगले आवश्यक वा वाञ्छनीय ठहराएमा आयोशका नाममा परका सम्पत्ति जग्गा जमिन बाहेका प्राप्त गर्ने अपनाउन र वेचबिखन हत्यादि गर्ने तर सभै गर्दा आयोशका काको लागी वस्तु पुग्दो ठाउको ठेका र सुविधा निश्चित हुनु पर्दछ ।

- ५। आयोगको कोषाध्यक्ष अथवा आयोगले नियुक्त गरेको अन्य कुनै मानिसलाई आयोगको कोषाध्यक्ष अथवा अन्य नियुक्त व्यक्तिको नाममा रकमको आतामा जम्मा गर्ने निमित्त रकम प्राप्त गर्ने अधिकार दिने छ । कोषाध्यक्ष वा अन्य नियुक्त पदाधिकारीको नियुक्ति संयुक्त राज्य अमेरिकाको विदेश मंत्रीको स्विकृति हुनु पर्छ । कोषाध्यक्षले संयुक्त राज्य अमेरिकाको विदेश मंत्रीले तोकेको एक अथवा अनेक कोषमा रकम जम्मा गर्ने छ ।
- ६। यस सम्झौताको अधिकृत उद्देश्यको निमित्त धन जुक्ता गर्ने अनुदान प्रदान गर्ने र पैसिक दिन अधिकार प्राप्त गर्ने छ ।
- ७। संयुक्त राज्य अमेरिकाको विदेश मंत्रीले कानैका हिसाब जाचकोले निर्देश गरिए पुताविक आयोगको कोषाध्यक्षको हिसाब किताबको जाच समय समयमा गराउन व्यवस्था गराउने छ ।
- ८। यस संझौता अन्तर्गत प्राप्त भएको रकमबाट आवश्यकता अनुसार प्रासासकिय व्यय वेहोने छ ।

धारा ३

संयुक्त राज्य अमेरिकाका विदेश मंत्रीबाट स्विकृत गरिने वार्षिक बजेट अनुसार, आयोगले अधिकार दिइको वचत, निकासी र खर्चहरू हुने छन । तर कुनै हात्तमा पनि नियमित तौकेको १,०००,००० दस लाख लडर अरु रूप नेपाली तथा भारतीय मुद्राको नियमित सिमामा बढाह कुनै एक वर्षमा सम्झौताको सतहरू अन्तर्गत खर्च गरिने छैन ।

धारा ४

आयोगमा जम्मा आठ सदस्यहरू रहने छन जम्मा चार जना संयुक्त राज्य अमेरिकाका नागरिकहरू र चार जना नेपाली नागरिकहरू रहने छन । त्यसको अतिरिक्त नेपाल स्थित संयुक्त राज्य अमेरिकाको कुटनैतिक नियोगका प्रधान अधिकारी । यस परि नियोगका प्रधान मनिने । आयोगका औतनिक अध्यक्ष हुनु हुनेछ । सदस्यहरूको बीच वरावर मत वा खिस्को सन्धमा औतनिक अध्यक्षले आफ्नो निर्णयात्मक मत प्रदान गर्ने छ र आयोगको अध्यक्ष मनोनित गर्ने छ । आयोगको अध्यक्षलाई नियमित सदस्यको हिसियतले मत दिने अधिकार छ । आयोगमा रहने संयुक्त राज्य अमेरिकाका नागरिकहरू मध्य कमसेकम दुइ जना नेपाल स्थित संयुक्त राज्य अमेरिकाका वैदेशिक सेवा संस्थापनका अधिकारीहरू हुने छन । आयोगमा संयुक्त राज्य अमेरिकाको नागरिकहरू नियोगको प्रधान अधिकारी वदारा मनोनित र निस्कासित गरिने छन र त्यस मध्य एक जना

सो आयोगको कौषाध्यक्ष भरर काम गर्ने छन । नेपाली सदस्यहरूको हकमा श्री ५ को सरकारबाट नियुक्त वा छटाउन सकिने छन । सदस्यहरू नियुक्ति भरको समय देखि आगामी डिसेम्बर ३१, तदनुसार २०१८ सालपौष १७ गते। सम्म काम गर्ने छन र पुनर्नियुक्तिको निमित्त पनि योग्य ठहरिने छन । राजिनामा गरेमा नेपालबाट बाहिर सरुवा भएमा, नौकरो टुटेमा अथवा अरु कुनै कारण परे खाती जुन आरम्भो रिक्त स्थानमा यही धारामा उल्लेखित नियुक्ति प्रणाली अनुसार खाती पद पूर्ति गरिने छ ।

सदस्यहरूले विना पारिभाषिक काम गर्ने छन तर आयोगको बैठकमा उपस्थित हुँदा वा आयोगले अङ्गारको कार्यालय सम्बन्धी अन्य काम गर्दा लाग्ने सबै आयोगले निकासो दिन सक्ने छ ।

धारा ५

आयोगले आवश्यक ठानेमा आयोगको काम कारवाह चलाउनको निमित्त बाहिरको समितिहरू गठन गर्ने र उप नियमहरू बनाउन सक्ने छन ।

धारा ६

वर्षेको आयोगको गतिविधि वारे संयुक्त राज्य अमेरिकाका विदेश मंत्राली स्वीकार गर्ने ढावा र व्यहोराभा लेखिहरू रिपोर्टहरू श्री ५ को सरकार, नेपाल र संयुक्त राज्य अमेरिकाको विदेश मंत्रो छेउ प्रेषित गरिने छ ।

धारा ७

आयोगको प्रधान कार्यालय नेपाल अधिराज्यका राजधानीमा रहने छ तर आयोगको अथवा यसका कुनै समितिको बैठक आयोगले समय समयमा निर्धारित गरिको अरु ठाउमा बस्न सक्ने छ । आयोगका अधिकारी मध्ये कुनै अथवा आयोगको कर्मचारीहरू मध्ये कुनैका कार्यहरू आयोगले स्विकृति दिइको जुन सुले ठाउहरूमा पनि गरिने छन ।

धारा ८

श्री ५ को सरकार, नेपाल र संयुक्त राज्य अमेरिकाको सरकार यस कुरामा सहमत व्यक्त गर्दा जुन को १३ नोभेम्बर १९५६ मा भारत र संयुक्त राज्य अमेरिका बीच सम्पन्न भएको द्विपक्षा वचत वस्तु वारे भएको संकीता "सरप्लस र गिकल्वरल

कमोडिटीज रेगुलेशन अनुसार गरी विक्रीबाट प्राप्तभरकी लागत ५००,००० पाव लाग लाग अरुप संयुक्त राज्य अमेरिकाको सरकारले खर्च गर्ने जम्मा गरिएको रकमा प्राप्त हुने नेपाली र भारतीय मुद्राहरू यस संकीर्ताको उद्देश्यको निमित्त प्रयोग गर्ने हुने छ ।

यस धाराको पहिलो दफामा उल्लेखित धाराको अतिरिक्त श्रेष्ठ ५ को तरिकोरे नेपालले र संयुक्त राज्य अमेरिकाको सरकार यसमा पनि सहमत हुन को संयुक्त राज्य अमेरिकाको सरकारले खर्च गर्ने जम्मा गरिएको वा प्राप्त हुने नेपाली भारतीय हुने र मुद्राहरू यस संकीर्ताको उद्देश्यको निमित्त प्रयोग गर्न सकिन्छ ।

संयुक्त राज्य अमेरिकाबाट खर्च गर्ने निमित्त प्राप्त भए र खर्चो अथवा रकम हुने किसिमबाट प्राप्त हुने नेपाली वा भारतीय मुद्राहरू पनि संयुक्त राज्य अमेरिकाको कानून अनुसार संयुक्त राज्य अमेरिकाको राष्ट्रिय ऋणमा सौध गर्न गनुपर्ने भन्ना संयुक्त राज्य अमेरिकाको विदेश मंत्रालय प्राप्त भएको विनियोजन रकम अनुसार मात्रै यो संकीर्ता कार्य सम्पादन हुने छ ।

यस संकीर्ताको उद्देश्यको निमित्त चाहिने जति मात्रामा भारतीय तथा नेपाली मुद्राहरू आयोगले अधिकार दिए अनुसार संयुक्त राज्य अमेरिकाको विदेश मंत्री प्राप्त गराउने छ । तर यस संकीर्ताको धारा ३ मा उल्लेखित बजेटको सिमालाह बढाएर आयोगले हुने हालतमा पनि खर्च गर्ने सक्ने छैन ।

धारा ६

आयोग द्वारा नियुक्त गरिएका संयुक्त राज्यका नागरिकहरू र आयोग का निरक्षरका वैचिक कार्यरूपा लागेका संयुक्त राज्यका अनुदान पाउनेहरू र निनोहरूका साथसाथै आएका परिवारका सदस्यहरूलाई आफ्नै निमित्त प्रयोग गरिने व्यक्तिगत संपत्तिमा भार नहुसुल, अनुसुल लागू हुने प्रकारको कर लागू गर्ने छैन ।

धारा १०

श्रेष्ठ ५ को तरिकोरे नेपाल र संयुक्त राज्य अमेरिकाको सरकारले यस संकीर्ताले दिए अनुसारको व्यक्तिको आदन प्रदान गर्ने कार्यक्रम गर्ने र उपरोक्त कार्यसम्पादन गर्दा अझ पुरैको समस्याहरू सुल्काउन हरि पक्षको कोशिस गर्ने छन ।

धारा ११

यस संफौतामा संयुक्त राज्य अमेरिकाको विदेश मंत्री भन्नाले संयुक्त राज्य अमेरिकाको परराष्ट्र मंत्री अथवा बहाले आफ्ना निमित्त नियुक्त गरिएका कुनै अधिकारी वा कर्मचारी मन्ने संफौहने ह ।

धारा १२

श्री ५ को सरकार, नेपाल र संयुक्त राज्य अमेरिकाको सरकारले कुटनैतिक पत्रको आदान प्रदान व्दारा यस संफौतामा संसोधन गर्ने सन्ने ह । यो संफौता हस्ताक्षर भएको मिति देखि लागु हुने ह ।

शिवाको रूपमा आफ्ना आफ्ना सरकारका तर्फबाट अधिकार प्राप्त छल हस्ताक्षर गर्ने व्यक्तिहरूबाट यो वर्तमान संफौतामा हस्ताक्षर भयो ।

काठमाडौंमा विक्रम सम्बत २०१८ साल जेष्ठ २७ गते रोज ६ तदनुसार हस्की, सन १९६१ जुन महिनाको ६ तारिखका दिनमा बराबर प्रामाणिक मानिने औजो र नेपाली भाषाको दुवै प्रतिमा हस्ताक्षर भयो । गुमम् ।

fa 29 Aug 1961

श्री ५ को सरकार, नेपालको
तर्फबाट

Wendell Willkie

संयुक्त राज्य अमेरिकाको सरकारको
तर्फबाट

No. 6061. AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND HIS MAJESTY'S GOVERNMENT OF NEPAL FOR FINANCING CERTAIN EDUCATIONAL EXCHANGE PROGRAMS. SIGNED AT KATHMANDU, ON 9 JUNE 1961

The Government of the United States of America and His Majesty's Government of Nepal :

Desiring to promote further mutual understanding between the peoples of the United States of America and Nepal by a wider exchange of knowledge and professional talents through educational activities :

Considering that the Secretary of State of the United States of America may enter into an agreement for financing certain educational exchange programs from currencies of Nepal and India held or available for expenditure by the United States for such purposes :

Have agreed as follows :

Article 1

There shall be established a commission to be known as the Commission for Educational Exchange between the United States of America and Nepal (hereinafter designated "the Commission"), which shall be recognized by the Government of the United States of America and His Majesty's Government of Nepal as an organization created and established to facilitate the administration of an educational program to be financed by funds made available to the Commission by the Government of the United States of America from funds held or available for expenditure by the United States for such purpose.

Except as provided in Article 3 hereof the Commission shall be exempt from the domestic and local laws of the United States of America as they relate to the use and expenditure of currencies and credits for currencies for the purposes set forth in the present Agreement. Such funds as well as the office equipment and supplies acquired for the furtherance of the Agreement shall be regarded in Nepal as property of a foreign government.

¹ Came into force on 9 June 1961, upon signature, in accordance with article 12.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 6061. ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT ROYAL NÉPALAIS RELATIF AU FINANCEMENT DE CERTAINS PROGRAMMES D'ÉCHANGES DANS LE DOMAINE DE L'ENSEIGNEMENT. SIGNÉ À KHATMANDOU, LE 9 JUIN 1961

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement royal népalais :

Désireux d'aider les peuples des États-Unis d'Amérique et du Népal à se mieux comprendre en multipliant, grâce à des activités d'ordre éducatif, les échanges de connaissances générales et professionnelles ;

Considérant que le Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique peut conclure un accord prévoyant le financement de certains programmes d'échange dans le domaine de l'enseignement à l'aide des sommes en monnaie népalaise et indienne qui se trouvent en la possession ou à la disposition des États-Unis et peuvent être utilisées à cette fin ;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Il sera institué une commission appelée Commission pour les échanges éducatifs entre les États-Unis d'Amérique et le Népal (ci-après dénommée « la Commission »), qui sera reconnue par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement royal népalais comme une organisation créée et établie pour faciliter l'exécution d'un programme éducatif qui sera financé à l'aide de fonds que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique mettra à la disposition de la Commission par prélèvement sur les sommes qui se trouvent en la possession ou à la disposition des États-Unis et qui peuvent être utilisées à cette fin.

Sous réserve des dispositions de l'article 3, la Commission ne sera pas soumise aux lois nationales et locales des États-Unis d'Amérique pour ce qui est de l'utilisation et de l'affectation de devises et crédits en devises aux fins énoncées dans le présent Accord. Lesdits fonds ainsi que le matériel et les fournitures de bureau acquis aux fins de l'application de l'Accord, seront assimilés, au Népal, à des biens appartenant à un gouvernement étranger.

¹ Entré en vigueur le 9 juin 1961, dès la signature, conformément à l'article 12.

The funds made available under the present Agreement, within the conditions and limitations hereinafter set forth, shall be used by the Commission or such other instrumentality as may be agreed upon by the Government of the United States of America and His Majesty's Government of Nepal for the purposes of :

- (1) Financing studies, research, instruction, and other educational activities of or for citizens of the United States of America in schools and institutions of higher learning located in Nepal or of the citizens of Nepal in United States schools and institutions of higher learning located outside the United States, Puerto Rico, and the Virgin Islands, including payment of transportation, tuition, maintenance, and other expenses incident to scholastic activities ; or
- (2) Furnishing transportation for citizens of Nepal who desire to attend United States schools and institutions of higher learning in the United States, Puerto Rico, and the Virgin Islands, and whose attendance will not deprive citizens of the United States of an opportunity to attend such schools and institutions.

Article 2

In furtherance of the aforementioned purposes, the Commission may, subject to the provisions of the present agreement, exercise all powers necessary to the carrying out of the purposes of the present agreement, including the following :

- (1) Plan, adopt and carry out programs in accordance with the purposes of the present agreement.
- (2) Recommend to the Board of Foreign Scholarships, provided for in Section 1641 (B), Title 50, appendix of the United States Code, students, professors, research scholars, teachers, residents in Nepal, and institutions of Nepal qualified to participate in the program in accordance with the aforesaid Section.
- (3) Recommend to the aforesaid Board of Foreign Scholarships such qualifications for the selection of participants in the program as it may deem necessary for achieving the purposes and objectives of the present agreement.
- (4) Acquire, hold, and dispose of property (other than real estate) in the name of the Commission as the Commission may consider necessary or desirable, provided, however, that the leasing of adequate housing and facilities for the activities of the Commission will be assured.
- (5) Authorize the Treasurer of the Commission or such other person as the Commission may designate to receive funds to be deposited in bank accounts in the name of the Treasurer of the Commission or such other person as may be designated. The appointment of the Treasurer or such designee shall be approved by the Secretary of State of the United States of America. The Treasurer shall deposit funds

Les fonds fournis en application du présent Accord seront, sous réserve des conditions et dans les limites stipulées ci-après, utilisés par la Commission, ou tel autre organisme dont pourront convenir le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement royal népalais, aux fins suivantes :

1. Financer les études, les recherches, l'enseignement et les autres activités éducatives auxquels se consacrent des citoyens des États-Unis d'Amérique ou qui sont organisés à leur intention dans des écoles ou des établissements d'enseignement supérieur situés au Népal, ou auxquels se consacrent des citoyens népalais dans des écoles ou des établissements d'enseignement supérieur des États-Unis situés en dehors des États-Unis, de Porto Rico et des îles Vierges et payer les frais de transport, d'enseignement, d'entretien et autres relatifs à ces activités éducatives ; ou

2. Assurer le transport des citoyens népalais qui désirent fréquenter des écoles ou des établissements d'enseignement supérieur des États-Unis situés aux États-Unis, à Porto Rico ou aux îles Vierges, et dont la présence dans lesdits établissements ou écoles ne privera pas des citoyens des États-Unis de la possibilité de les fréquenter.

Article 2

En vue d'atteindre les objectifs susmentionnés, la Commission pourra, sous réserve des dispositions du présent Accord, exercer tous les pouvoirs nécessaires pour réaliser les fins dudit Accord, notamment :

1. Elaborer, adopter et exécuter des programmes, conformément aux fins du présent Accord ;

2. Recommander à la Commission des bourses d'études pour l'étranger, dont la création est prévue au titre 50 (article 1641, B) de l'annexe du Code des États-Unis, les étudiants, professeurs, chercheurs et maîtres qui résident au Népal, ainsi que les établissements du Népal qui réunissent les conditions requises pour participer à l'exécution du programme conformément aux dispositions de l'article susvisé ;

3. Recommander à ladite Commission des bourses d'étude pour l'étranger, en ce qui concerne le choix des participants au programme, les conditions qu'elle jugera nécessaires d'exiger d'eux pour atteindre les buts et réaliser les fins du présent Accord ;

4. Acquérir, détenir ou aliéner des biens (autres que des immeubles) en son nom, les posséder et en disposer, au nom des membres de la Commission, suivant ce que la Commission jugera nécessaire et souhaitable de faire, étant entendu, toutefois, que la location des locaux et installations dont la Commission aura besoin pour exercer ses activités sera assurée ;

5. Autoriser le Trésorier de la Commission ou telle autre personne que la Commission pourra désigner à recevoir des fonds qui seront déposés dans des comptes en banque au nom du Trésorier de la Commission, ou de telle autre personne qui pourra être désignée. La nomination du Trésorier ou de la personne désignée sera soumise à l'approbation du Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique. Le Trésorier

received in a depository or depositories designated by the Secretary of State of the United States of America.

- (6) Authorize the disbursement of funds and the making of grants and advances of funds for the authorized purposes of the present agreement.
- (7) Provide for periodic audits of the accounts of the Treasurer of the Commission as directed by auditors selected by the Secretary of State of the United States of America.
- (8) Incur administrative expenses as may be deemed necessary out of funds made available under the present agreement.

Article 3

All commitments, obligations, and expenditures authorized by the Commission shall be made in accordance with an annual budget, to be approved by the Secretary of State of the United States of America, provided, however, that in no case shall a total amount of the currencies of Nepal and India in excess of the equivalent of the statutory limitation of \$1,000,000.00 (One Million Dollars) be expended under the terms of this Agreement during any single calendar year.

Article 4

The Commission shall consist of eight members, four of whom shall be citizens of the United States of America and four of whom shall be citizens of Nepal. In addition, the principal officer in charge of the Diplomatic Mission of the United States of America to Nepal (hereinafter designated "Chief of Mission") shall be Honorary Chairman of the Commission. He shall cast the deciding vote in the event of a tie vote by the Commission and shall appoint the Chairman of the Commission. The Chairman as a regular member of the Commission shall have the right to vote. The citizens of the United States of America on the Commission, at least two of whom shall be officers of the United States Foreign Service establishment in Nepal, shall be appointed and removed by the Chief of Mission, and one of them shall serve as Treasurer of the Commission. The Nepali members shall be appointed and removed by His Majesty's Government of Nepal.

The members shall serve from the time of their appointment until the following December 31, and shall be eligible for reappointment. Vacancies by reason of resignation, transfer or residence outside of Nepal, expiration of service, or otherwise, shall be filled in accordance with the appointment procedure set forth in this article.

The members shall serve without compensation but the Commission may authorize the payment of the necessary expenses of the members in attending the meetings of the Commission and in performing other official duties assigned by the Commission.

déposera les fonds reçus chez un ou plusieurs dépositaires que le Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique désignera ;

6. Autoriser le déboursement des fonds ainsi que l'octroi de subventions et d'avances aux fins prévues par le présent Accord ;

7. Assurer la vérification périodique des comptes du Trésorier de la Commission, suivant les instructions des Commissaires aux comptes choisis par le Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique ;

8. Régler les dépenses administratives nécessaires à l'aide des fonds qui seront fournis en vertu du présent Accord.

Article 3

Tous les engagements et toutes les obligations et dépenses autorisés par la Commission seront imputables sur un budget annuel qui sera approuvé par le Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique ; toutefois, en aucun cas il ne sera dépensé aux termes du présent Accord, au cours d'une même année, une somme globale en monnaie népalaise et indienne supérieure à l'équivalent du maximum réglementaire fixé à un million de dollars.

Article 4

La Commission sera composée de huit membres, dont quatre seront des citoyens des États-Unis d'Amérique et les quatre autres des ressortissants népalais. Fera en outre partie de la Commission, en tant que Président d'honneur, le fonctionnaire principal de la mission diplomatique des États-Unis d'Amérique au Népal (ci-après dénommé « le Chef de mission »). Il aura voix prépondérante en cas de partage des voix au sein de la Commission et il nommera le Président de la Commission. Le Président, en sa qualité de membre ordinaire de la Commission, aura le droit de vote. Les citoyens de nationalité américaine de la Commission, dont deux au moins devront être fonctionnaires du Service diplomatique des États-Unis en poste au Népal, seront nommés et révoqués par le Chef de mission ; l'un d'eux exercera les fonctions de trésorier de la Commission. Les membres népalais seront nommés et révoqués par le Gouvernement royal népalais.

Les membres exerceront leurs fonctions depuis la date de leur nomination jusqu'au 31 décembre qui suivra cette date et ils pourront faire l'objet d'une nouvelle nomination. Les postes qui deviendront vacants par suite de la démission du titulaire, du transfert de sa résidence hors du Népal, de l'expiration de ses fonctions ou pour toute autre raison, seront pourvus suivant la procédure de nomination fixée par le présent article.

Les membres exerceront leurs fonctions à titre gratuit ; toutefois, la Commission pourra autoriser le remboursement des dépenses nécessaires que les membres auront à effectuer pour assister aux réunions de la Commission et pour remplir toutes autres fonctions officielles dont la Commission pourra les charger.

Article 5

The Commission shall adopt such by-laws and appoint such committees as it shall deem necessary for the conduct of the affairs of the Commission.

Article 6

Reports acceptable in forms and content to the Secretary of State of the United States of America shall be made annually on the activities of the Commission to the Secretary of State of the United States of America and His Majesty's Government of Nepal.

Article 7

The principal office of the Commission shall be in the capital city of Nepal but meetings of the Commission and any of its committees may be held in such other places as the Commission may from time to time determine, and the activities of any of the Commission's officers or staff may be carried on at such places as may be approved by the Commission.

Article 8

The Government of the United States of America and His Majesty's Government of Nepal agree that currencies of Nepal and India held or available for expenditure by the Government of the United States of America, up to the equivalent of approximately \$500,000.00 (Five Hundred Thousand Dollars), as a consequence of sales made pursuant to the Surplus Agricultural Commodities Agreement between the United States and India dated November 13, 1959,¹ may be used for the purposes of this Agreement.

In addition to the funds provided in the first paragraph of this Article, the Government of the United States of America and His Majesty's Government of Nepal agree that any other currency of Nepal or of India held or available for expenditure by the Government of the United States of America may also be used for the purposes of this Agreement.

The performance of this Agreement shall be subject to the availability of appropriations to the Secretary of State of the United States of America when required by the laws of the United States for reimbursement to the Treasury of the United States for currency of Nepal or of India held or available for expenditure by the United States.

The Secretary of State of the United States of America will make available for expenditure as authorized by the Commission currencies of Nepal and India in such

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 360, p. 287 ; Vol. 368, p. 378 ; Vol. 371, p. 402, and Vol. 400, p. 412.

Article 5

La Commission adoptera les règlements et nommera les comités qu'elle jugera nécessaires à la conduite de ses affaires.

Article 6

Des rapports sur l'activité de la Commission, dont la présentation et le contenu devront agréer au Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique seront adressés annuellement au Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique et au Gouvernement royal népalais.

Article 7

La Commission aura son siège principal dans la capitale du Népal ; toutefois, les réunions de la Commission et de ses comités pourront se tenir dans tout autre lieu que la Commission pourra fixer à l'occasion, et tout fonctionnaire ou membre du personnel de la Commission pourra être appelé à exercer son activité en tout lieu que la Commission désignera.

Article 8

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement royal népalais conviennent que les sommes en monnaie népalaise et indienne se trouvant en la possession ou à la disposition du Gouvernement des États-Unis d'Amérique par suite de ventes faites en application de l'Accord relatif aux produits agricoles en surplus conclu le 13 novembre 1959¹ entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement indien pourront être utilisées aux fins du présent Accord jusqu'à concurrence d'un montant approximatif de 500 000 dollars.

Outre les fonds fournis en application du premier alinéa du présent article, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement royal népalais sont convenus que toute autre somme en monnaie népalaise ou indienne se trouvant en la possession ou à la disposition des États-Unis pourra également être affectée aux fins prévues par le présent Accord.

L'exécution du présent Accord sera subordonnée à la condition que le Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique dispose des crédits nécessaires, au cas où la législation des États-Unis l'exige, pour rembourser au Trésor des États-Unis la contrepartie des devises népalaises ou indiennes se trouvant en la possession ou à la disposition du Gouvernement des États-Unis.

Le Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique fournira, pour faire face aux dépenses autorisées par la Commission, les sommes en monnaie népalaise et indienne

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 360, p. 287 ; vol. 368, p. 379 ; vol. 371, p. 403, et vol. 400, p. 413.

amounts as may be required for the purposes of this Agreement but in no event may amounts in excess of the budgetary limitations established pursuant to Article 3 of the present Agreement be expended by the Commission.

Article 9

United States citizens employed by the Commission and United States grantees engaged in educational activities under the auspices of the Commission, and accompanying members of their families, shall be exempt in Nepal from taxation of every kind, including customs duties, excises and other forms of taxation on personal property intended for their own use.

Article 10

The Government of the United States of America and His Majesty's Government of Nepal shall make every effort to facilitate the exchange of persons programs authorized in this Agreement and to resolve problems which may arise in the operation thereof.

Article 11

Wherever, in the present Agreement, the term "Secretary of State of the United States of America" is used, it shall be understood to mean the Secretary of State of the United States of America or any officer or employee of the Government of the United States of America designated by him to act in his behalf.

Article 12

The present agreement may be amended by the exchange of diplomatic notes between the Government of the United States of America and His Majesty's Government of Nepal.

The present agreement shall come into force upon the date of signature.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed the present Agreement.

DONE at Kathmandu in duplicate, in the English and Nepali languages, each of which shall be of equal authenticity, this 9th day of June, 1961.

For the Government of the
United States of America :

Henry E. STEBBINS

[SEAL]

For his Majesty's
Government of Nepal :

Bishwa Bhandu THAPA

[SEAL]

qui pourront être nécessaires aux fins du présent Accord, sans toutefois dépasser en aucun cas les limites budgétaires fixées conformément à l'article 3 du présent Accord.

Article 9

Les ressortissants des États-Unis d'Amérique employés par la Commission et les bénéficiaires américains se consacrant à des activités éducatives sous les auspices de la Commission, ainsi que les membres de leur famille qui les accompagnent, seront exemptés, au Népal, de tout impôt, y compris des droits de douane, des impôts indirects et de toute autre forme d'imposition sur les biens destinés à leur usage personnel.

Article 10

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement royal népalais n'épargneront aucun effort pour faciliter l'exécution des programmes relatifs aux échanges de personnes qui sont autorisés par le présent Accord et pour résoudre les problèmes que pourrait poser leur mise en œuvre.

Article 11

Aux fins du présent Accord, l'expression « le Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique » désigne le Secrétaire d'État ou tout fonctionnaire ou agent du Gouvernement des États-Unis d'Amérique désigné par lui pour agir en son nom.

Article 12

Le présent Accord pourra être modifié par un échange de notes diplomatiques entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement royal népalais.

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Khatmandou, le 9 juin 1961, en double exemplaire, dans les langues anglaise et népalaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
des États-Unis d'Amérique :

Henry E. STEBBINS

[SCEAU]

Pour le Gouvernement
royal népalais :

Bishwa Bhandu THAPA

[SCEAU]

No. 6062

**UNITED STATES OF AMERICA
and
SWEDEN**

**Agreement supplementary to the General Agreement on
Tariffs and Trade (with schedule and exchange of
notes). Signed at Washington, on 15 September 1961**

Official text: English.

Registered by the United States of America on 31 January 1962.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
SUÈDE**

**Aceord complétant l'Aecord général sur les tarifs douaniers
et le eommercc (avec liste et échange de notes). Signé
à Washington, le 15 septembre 1961**

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 31 janvier 1962.

No. 6062. AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND SWEDEN SUPPLEMENTARY TO THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE.² SIGNED AT WASHINGTON, ON 15 SEPTEMBER 1961

The Government of the United States of America and the Government of Sweden;

Considering the reciprocal concessions and advantages for the promotion of trade provided for in their respective Schedules annexed to the General Agreement on Tariffs and Trade³ (hereinafter referred to as the General Agreement) ;

Taking cognizance of Proclamation No. 3211, issued by the President of the United States of America on November 9, 1957, under Article XIX of the General Agreement, with respect to the concession provided for in the first item 412 in Part I of Schedule XX to the Annecy Protocol of Terms of Accession to the General Agreement³ (hereinafter referred to as "Schedule XX (Annecy-1949)");

Taking cognizance of the authorization by the Contracting Parties to the United States to proceed with negotiations to modify or withdraw such concessions under the terms of Article XXVIII : 4 ;

Recognizing the desirability of maintaining the general level of reciprocal and mutually advantageous concessions in the General Agreement ;

Agree as follows :

(1) As a result of Article XXVIII negotiations, the concession provided for in the first item 412 in Part I of Schedule XX (Annecy-1949) may be withdrawn from said Schedule.

(2) As complete compensatory adjustment for such action by the United States of America under Article XIX of the General Agreement, on and after October 18, 1961, and so long as such treatment under Article XIX continues, the United States, notwithstanding the second general note to Schedule XX to the Torquay Protocol of Terms of Accession to the General Agreement,⁴ shall apply to the products described in the attached Schedule⁵ treatment indicated therein, as though such treatment

¹ Came into force on 15 September 1961, upon signature.

² See footnote 1, p. 286 of this volume.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 62, p. 121 ; Vols. 63 and 64 ; Vol. 66, p. 359 ; Vol. 81, p. 344 ; Vol. 117, p. 387 ; Vol. 163, p. 375 ; Vol. 180, p. 299 ; Vol. 226, p. 344 ; Vol. 280, p. 350 ; Vol. 281, p. 394 ; Vol. 377, p. 396 ; Vol. 405, p. 298, and Vol. 419.

⁴ United Nations, *Treaty Series*, Vols. 142 to 147 ; Vol. 161, p. 365 ; Vol. 180, p. 299 ; Vol. 226, p. 342 ; Vol. 280, p. 350 ; Vol. 281, p. 394 ; Vol. 377, p. 396 ; Vol. 405, p. 298, and Vol. 419.

⁵ See p. 244 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 6062. ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA SUÈDE COMPLÉTANT L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE². SIGNÉ À WASHINGTON, LE 15 SEPTEMBRE 1961

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la Suède,

Considérant les concessions et les avantages réciproques tendant à favoriser le commerce, prévus dans leurs listes respectives annexées à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce³ (ci-après dénommé l'Accord général),

Prenant acte de la Proclamation n^o 3211, faite par le Président des États-Unis d'Amérique le 9 novembre 1957, conformément aux dispositions de l'article XIX de l'Accord général, et relative à la concession prévue pour le premier article désigné sous la position 412 de la partie I de la liste XX annexée au Protocole d'Annecy des conditions d'adhésion à l'Accord général⁴ (ci-après dénommée « liste XX [Annecy-1949] »),

Prenant acte de l'autorisation donnée par les Parties contractantes aux États-Unis d'entrer en négociations en vue de modifier ou retirer ces concessions conformément aux dispositions de l'article XXVIII : 4,

Reconnaissant qu'il est souhaitable de maintenir le niveau général des concessions réciproques et mutuellement avantageuses stipulées dans l'Accord général,

Sont convenus de ce qui suit :

1. À la suite de négociations entreprises conformément à l'article XXVIII, la concession prévue pour le premier article figurant sous la position 412 de la partie I de la liste XX (Annecy-1949) pourra être retirée de ladite liste.

2. À titre d'ajustement compensatoire complet pour cette décision prise par les États-Unis d'Amérique au titre de l'article XIX de l'Accord général, à partir du 18 octobre 1961 et aussi longtemps que l'article XIX sera applicable, compte non tenu de la deuxième note générale figurant dans la liste XX annexée au Protocole de Torquay des conditions d'adhésion à l'Accord général⁴, les États-Unis accorderont aux produits désignés dans la liste⁵ ci-jointe le traitement prévu dans ladite liste, comme si ce

¹ Entré en vigueur le 15 septembre 1961, dès la signature.

² Voir note 1, p. 287 de ce volume.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 62, p. 121 ; vols. 63 et 64 ; vol. 66, p. 359 ; vol. 81, p. 345 ; vol. 117, p. 387 ; vol. 163, p. 375 ; vol. 180, p. 299 ; vol. 226, p. 345 ; vol. 280, p. 351 ; vol. 281, p. 395 ; vol. 377, p. 397 ; vol. 405, p. 299, et vol. 419.

⁴ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 142 à 147 ; vol. 161, p. 365 ; vol. 180, p. 299 ; vol. 226, p. 343 ; vol. 280, p. 351 ; vol. 281, p. 395 ; vol. 377, p. 397 ; vol. 405, p. 299, et vol. 419.

⁵ Voir p. 245 de ce volume.

were provided for in the corresponding items in Part I of Schedule XX (Annecy-1949) and subject to the provisions of the Schedule attached hereto and of the General Agreement.

(3) Upon completion of such Article XXVIII negotiations with all contracting parties participating therein regarding compensatory adjustment for the withdrawal provided for in paragraph 1, the United States of America shall apply to the products described in the attached Schedule treatment no less favorable than the treatment indicated therein, as though such treatment were provided for in the corresponding items in Part I of Schedule XX (Annecy-1949) and subject to the provisions of the Schedule attached hereto and of the General Agreement, with the understanding that as soon as practicable such treatment will be specifically included in Schedule XX (Annecy-1949).

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this agreement.

DONE at Washington, in duplicate, this fifteenth day of September, 1961.

For the United States of America :
Leonard WEISS

For Sweden :
Gunnar JARRING

SCHEDULE

<i>Tariff Act of 1930 paragraph</i>	<i>Description of Products</i>	<i>Rates of Duty</i>	
		<i>A</i>	<i>B</i>
1405	Boxes of paper or papier mache or wood provided for in paragraph 1405, Tariff Act of 1930 :		
	Covered or lined with paper but not covered or lined with cotton or other vegetable fiber	2-1/4¢ per lb. and 4-1/2 % ad val.	2¢ per lb. and 4 % ad val.

NOTE

Subject to the provisions of this agreement, to the pertinent provisions of the General Agreement on Tariffs and Trade, and to the provisions of Section 350 (a) (4) (B) and (C) of the Tariff Act of 1930, as now amended, the rates specified in the rate-columns in this Schedule will become effective as follows :

(a) Rates in Column A will become initially effective on October 18, 1961, and rates in Column B will become initially effective in each case upon the expiration of a full period of one year after the related rate in Column A became initially effective.

traitement était prévu aux positions correspondantes de la partie I de la liste XX (Annecy-1949) et sous réserve des dispositions de la liste ci-jointe et de l'Accord général.

3. Dès qu'auront pris fin les négociations entreprises conformément à l'article XXVIII avec toutes les Parties contractantes qui y participeront concernant l'ajustement compensatoire pour le retrait de concession prévu au paragraphe 1, les États-Unis d'Amérique accorderont aux produits désignés dans la liste ci-jointe un traitement non moins favorable que celui qui est indiqué dans ladite liste, comme si ce traitement était prévu aux positions correspondantes de la partie I de la liste XX (Annecy-1949) et sous réserve des dispositions de la liste ci-jointe et de l'Accord général, étant entendu que ce traitement sera inclus expressément et aussitôt que possible dans la liste XX (Annecy-1949).

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Washington, en double exemplaire, le 15 septembre 1961.

Pour les États-Unis d'Amérique :
Leonard WEISS

Pour la Suède :
Gunnar JARRING

LISTE

*Tarif des
États-Unis
(loi de 1930)
paragraphe*

	<i>Désignation des produits</i>	<i>A</i>	<i>Droits</i>	<i>B</i>
1405	Boîtes en papier ou en papier mâché ou en bois, figurant au paragraphe 1405 du tarif des États-Unis (loi de 1930) :			
	Recouvertes ou doublées de papier, mais non de coton ni d'autres fibres végétales . .	2-1/4 cents par livre et 4-1/2 p. 100 ad val.	2 cents par livre et 4 p. 100 ad val.	

NOTE

Sous réserve des dispositions du présent Accord, des dispositions pertinentes de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce et des dispositions de l'article 350 a, 4, B et C du tarif des États-Unis (loi de 1930), tel qu'il est modifié à ce jour, les taux spécifiés dans les colonnes A et B de la liste ci-jointe entreront en vigueur aux dates suivantes :

- a) Les taux de la colonne A entreront originairement en vigueur le 18 octobre 1961 et ceux de la colonne B entreront originairement en vigueur, dans chaque cas, à l'expiration d'une période complète d'un an à compter de la date d'entrée en vigueur initiale du taux correspondant de la colonne A ;

- (b) For the purposes of subparagraph (a) above, the phrase "full period of one year" means a period or periods aggregating one year exclusive of the time, after a rate becomes initially effective, when, by reason of legislation of the United States or action thereunder, a higher rate of duty is being applied.

EXCHANGE OF NOTES

I

The Secretary of State to the Swedish Ambassador

DEPARTMENT OF STATE
WASHINGTON

September 15, 1961

Excellency :

I have the honour to refer to the supplementary trade agreement signed this date¹ regarding compensation for the escape clause action on spring clothespins. During the interim period between the time the compensatory concession described in the said agreement is placed in effect by the United States and the time the Article XXVIII negotiations recited in said agreement are completed, the following condition will be effective as to the said compensatory concession :

In the event that the action by the President of the United States of America, by Proclamation No. 3211 of November 9, 1957, is modified or terminated so as to result in lower rates of duty for any of the products described in the first item 412 in Part I of Schedule XX to the Ancey Protocol of Terms of Accession to the General Agreement on Tariffs and Trade² with respect to which the said action of November 9, 1957 was taken, the Government of the United States will consult promptly with the Government of Sweden regarding any appropriate measures to be taken with respect to the concessions in the Schedule³ attached to the agreement of this date between said parties. If agreement is not reached, the Government of the United States of America, on 90 days' written notice to the Contracting Parties to the General Agreement, may increase rates provided for in the aforesaid Schedule to the agreement of this date to such extent as may be appropriate in the circumstances but in no case to a higher rate than the rate provided for the product involved in Schedule XX to the Torquay Protocol of Terms of Accession to the General Agreement on Tariffs and Trade⁴ on the date of the signature of the aforesaid agreement.

¹ See p. 242 of this volume.

² See footnote 3, p. 242 of this volume.

³ See p. 244 of this volume.

⁴ See footnote 4, p. 242 of this volume.

- b) Aux fins de l'alinéa *a* ci-dessus, l'expression « période complète d'un an » signifie une période d'un an ou plusieurs périodes représentant un an au total, déduction faite du temps pendant lequel, après la date d'entrée en vigueur initiale d'un taux, des droits plus élevés auront été appliqués en vertu de la législation des États-Unis ou de mesures prises en application de ladite législation.

ÉCHANGE DE NOTES

I

Le Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique à l'Ambassadeur de Suède

DEPARTEMENT D'ÉTAT
WASHINGTON

Le 15 septembre 1961

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord commercial complémentaire en date de ce jour¹ concernant le traitement compensatoire à appliquer à la suite de la décision de retrait de concession prise pour les épingles de blanchisseuses à ressort. Pendant la période qui s'écoulera entre le moment où la concession compensatoire prévue dans ledit Accord sera mise en vigueur par les États-Unis et le moment où les négociations prévues à l'article XXVIII et annoncées dans ledit Accord auront pris fin, la clause énoncée ci-après sera appliquée relativement à la concession compensatoire considérée:

Au cas où la décision prise par le Président des États-Unis d'Amérique aux termes de la Proclamation n° 3211 en date du 9 novembre 1957 serait modifiée ou abrogée, et qu'il en résulterait un abaissement des droits applicables aux produits désignés sous la première position 412 de la partie I de la liste XX annexée au Protocole d'Annecy des conditions d'adhésion à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce², qui a fait l'objet de la décision du 9 novembre 1957, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique consultera sans délai le Gouvernement suédois au sujet des mesures qu'il conviendrait de prendre à propos des concessions prévues dans la liste³ jointe à l'Accord conclu à la date de ce jour entre lesdites parties. Si aucun accord n'est réalisé, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pourra, à condition de donner par écrit aux Parties contractantes à l'Accord général un préavis de 90 jours, majorer les droits prévus dans la liste annexée à l'Accord en date de ce jour d'une valeur appropriée aux circonstances, étant entendu que ces droits ne pourront en aucun cas dépasser ceux qui étaient stipulés pour le produit en cause dans la liste XX annexée au Protocole de Torquay des conditions d'adhésion à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerc⁴ à la date de la signature de l'Accord précité.

¹ Voir p. 243 de ce volume.

² Voir note 3, p. 243 de ce volume.

³ Voir p. 245 de ce volume.

⁴ Voir note 4, p. 243 de ce volume.

I propose that the present note, and a note from you in reply confirming and accepting the foregoing proposal, be considered as an agreement between our two Governments concerning the aforementioned supplementary trade agreement signed this date.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Secretary of State :

Leonard WEISS
Acting Director
Office of International Trade

His Excellency Gunnar Jarring
Ambassador of Sweden

II

The Swedish Ambassador to the Secretary of State

ROYAL SWEDISH EMBASSY
WASHINGTON, D. C.

September 15, 1961

No. 273.

Sir,

I have the honour to refer to your note of today's date which reads as follows :

[*See note I*]

I have the honour to confirm and accept the proposal as set forth in the above-quoted note. Accordingly your note and the present note is considered an agreement between our two Governments concerning the aforementioned supplementary trade agreement signed this date.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

Gunnar JARRING

The Honourable Dean Rusk
Secretary of State
Washington, D. C.

Je propose que la présente note et une note par laquelle vous confirmerez et accepterez la proposition ci-dessus soient considérées comme constituant un accord entre nos deux Gouvernements concernant l'Accord commercial complémentaire signé ce jour.

Veillez agréer, etc.

Pour le Secrétaire d'État :
Leonard WEISS
Directeur par intérim
de l'Office of International Trade

Son Excellence Monsieur Gunnar Jarring
Ambassadeur de Suède

II

L'Ambassadeur de Suède au Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique

AMBASSADE ROYALE DE SUÈDE
WASHINGTON (D. C.)

Le 15 septembre 1961

N° 273

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur de me référer à votre note en date d'aujourd'hui, qui se lit comme suit :

[*Voir note I*]

J'ai l'honneur de confirmer et d'accepter la proposition énoncée dans la note ci-dessus. En conséquence, votre note et la présente note constituent un accord conclu entre nos deux Gouvernements concernant l'Accord commercial complémentaire signé ce jour.

Veillez agréer, etc.

Gunnar JARRING

L'honorable Dean Rusk
Secrétaire d'État
Washington (D. C.)

No. 6063

**UNITED STATES OF AMERICA
and
UNITED ARAB REPUBLIC**

**Agricultural Commodities Agreement under Title I of the
Agricultural Trade Development and Assistance Act,
as amended (with exchange of notes). Signed at Cairo,
on 2 September 1961**

Official text: English.

Registered by the United States of America on 31 January 1962.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
RÉPUBLIQUE ARABE UNIE**

**Accord relatif aux produits agricoles, conclu dans le cadre
du titre I de la loi tendant à développer et à favoriser
le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée (avec
échange de notes). Signé au Caire, le 2 septembre 1961**

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 31 janvier 1962.

No. 6063. AGRICULTURAL COMMODITIES AGREEMENT¹
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES
OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED
ARAB REPUBLIC UNDER TITLE I OF THE AGRICUL-
TURAL TRADE DEVELOPMENT AND ASSISTANCE ACT,
AS AMENDED. SIGNED AT CAIRO, ON 2 SEPTEMBER
1961

The Government of the United States of America and the Government of the United Arab Republic :

Recognizing the desirability of expanding trade in agricultural commodities between their two countries and with other friendly nations in a manner which would not displace usual marketings of the United States of America in these commodities or unduly disrupt world prices of agricultural commodities or normal patterns of commercial trade with friendly countries ;

Considering that the purchase for Egyptian pounds of agricultural commodities produced in the United States of America will assist in achieving such an expansion of trade ;

Considering that the Egyptian pounds accruing from such purchase will be utilized in a manner beneficial to both countries ;

Desiring to set forth the understanding which will govern the sales, as specified below, of agricultural commodities to the United Arab Republic (Southern Region) pursuant to Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended (hereinafter referred to as the Act), and the measures which the two Governments will take individually and collectively in furthering the expansion of trade in such commodities ;

Have agreed as follows :

Article I

SALES FOR EGYPTIAN POUNDS

1. Subject to the availability of commodities for programming under the Act and to issuance by the Government of the United States of America and acceptance by the Government of the United Arab Republic of purchase authorizations, the Government of the United States of America undertakes to finance the sales for Eryp-

¹ Came into force on 2 September 1961, upon signature, in accordance with article VI.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 6063. ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARABE UNIE RELATIF AUX PRODUITS AGRICOLES, CONCLU DANS LE CADRE DU TITRE I DE LA LOI TENDANT À DÉVELOPPER ET À FAVORISER LE COMMERCE AGRICOLE, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE. SIGNÉ AU CAIRE, LE 2 SEPTEMBRE 1961

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République arabe unie,

Reconnaissant qu'il est souhaitable d'accroître le commerce des produits agricoles entre les deux pays et avec d'autres nations amies de telle manière que les marchés habituels des États-Unis d'Amérique pour ces produits ne s'en trouvent pas affectés et qu'il n'en résulte pas de fluctuations excessives des cours mondiaux des produits agricoles ni de bouleversement des échanges commerciaux habituels avec les pays amis,

Considérant que l'achat de produits agricoles américains, contre paiement en livres égyptiennes, favorisera le développement de ce commerce,

Considérant que les livres égyptiennes provenant des achats en question seront utilisées de manière à servir les intérêts des deux pays,

Désirant arrêter les conditions qui régiront les ventes, indiquées ci-après, de produits agricoles à la République arabe unie (région sud), conformément au titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée (ci-après dénommée « la loi »), et les mesures que les deux Gouvernements prendront, tant individuellement que collectivement, pour favoriser le développement du commerce de ces produits,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

VENTES CONTRE PAIEMENT EN LIVRES ÉGYPTIENNES

1. Sous réserve que les produits soient disponibles au titre de la loi et que les autorisations d'achat soient délivrées par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et acceptées par le Gouvernement de la République arabe unie, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique s'engage à financer, à concurrence des montants indiqués, la

¹ Entré en vigueur le 2 septembre 1961, dès la signature, conformément à l'article VI.

tian pounds, to purchasers authorized by the Government of the United Arab Republic, of the following agricultural commodities in the amounts indicated :

<i>Commodity</i>	<i>Export Market Value (millions)</i>
Wheat and wheat flour	\$51.5
Yellow corn	5.0
Ocean transportation (estimated)	7.6
	TOTAL \$64.1

2. Applications for purchase authorizations will be made within 90 calendar days of the effective date of this Agreement, except that applications for purchase authorizations for any additional commodities or amounts of commodities provided for in any amendment to this Agreement will be made within 90 days of the effective date of such amendment. Purchase authorizations will include provisions relating to the sale and delivery of commodities, the time and circumstances of deposit of the Egyptian pounds accruing from such sale, and other relevant matters.

Article II

USES OF EGYPTIAN POUNDS

1. The Egyptian pounds accruing to the Government of the United States of America as a consequence of sales pursuant to this Agreement will be used by the Government of the United States of America, in such manner and order of priority as the Government of the United States of America shall determine, for the following purposes, in the amounts shown :

(A) For United States expenditures under subsections (a), (b), (f), and (h) through (r) of Section 104 of the Act or under any of such subsections, 20 percent of the Egyptian pounds accruing pursuant to this Agreement.

(B) For loans to be made by the Export-Import Bank of Washington under Section 104 (e) of the Act for administrative expenses of the Export-Import Bank of Washington in the United Arab Republic incident thereto, 10 percent of the Egyptian pounds accruing pursuant to this Agreement. It is understood that :

(1) Such loans under Section 104 (e) of the Act will be made to United States business firms and branches, subsidiaries, or affiliates of such firms in the United Arab Republic for business development and trade expansion in the United Arab Republic, and to United States firms and United Arab Republic firms for the establishment of facilities for aiding in the utilization, distribution, or otherwise increasing the consumption of and markets for United States agricultural products.

vente à des acheteurs autorisés par le Gouvernement de la République arabe unie, contre paiement en livres égyptiennes, des produits agricoles suivants :

<i>Produits</i>	<i>Valeur marchande à l'exportation (en millions de dollars)</i>
Blé et farine de blé	51,5
Maïs jaune	5,0
Fret maritime (chiffre estimatif)	7,6
	TOTAL 64,1

2. Les demandes de délivrance d'autorisations d'achat seront présentées 90 jours au plus tard après l'entrée en vigueur du présent Accord ; dans le cas de produits ou de quantités supplémentaires prévus dans tout avenant au présent Accord, elles seront présentées 90 jours au plus tard après l'entrée en vigueur de l'avenant. Les autorisations d'achat contiendront des dispositions relatives à la vente et à la livraison des produits, aux dates et aux modalités de dépôt de la contre-valeur de ces produits en livres égyptiennes et à toutes autres questions pertinentes.

Article II

UTILISATION DES LIVRES ÉGYPTIENNES

1. Les livres égyptiennes acquises par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique à la suite des ventes effectuées conformément au présent Accord seront utilisées par ce Gouvernement suivant les modalités et l'ordre de priorité qu'il fixera, à concurrence des montants indiqués, aux fins suivantes :

A. Vingt pour cent des livres égyptiennes serviront à couvrir des dépenses effectuées par les États-Unis au titre des alinéas *a*, *b*, *f* ou *h* à *r* de l'article 104 de la loi.

B. Dix pour cent des livres égyptiennes seront utilisées par l'Export-Import Bank de Washington pour consentir des prêts au titre de l'alinéa *e* de l'article 104 de la loi et pour couvrir les dépenses d'administration qu'elle aura à supporter de ce chef dans la République arabe unie. Il est entendu que :

- 1) Les prêts accordés au titre de l'alinéa *e* de l'article 104 de la loi seront consentis à des entreprises américaines, et à leurs succursales, filiales ou entreprises affiliées établies dans la République arabe unie, pour servir à développer les affaires et le commerce dans ce pays, ainsi qu'à des maisons américaines et à des maisons de la République arabe unie pour créer les moyens de mieux utiliser et distribuer les produits agricoles américains et, de façon générale, de développer la consommation et les marchés de ces produits.

- (2) Loans will be mutually agreeable to the Export-Import Bank of Washington and the Government of the United Arab Republic, acting through the National Bank of Egypt. The Governor of the National Bank of Egypt, or his designate, will act for the Government of the United Arab Republic, and the President of the Export-Import Bank of Washington, or his designate, will act for the Export-Import Bank of Washington.
- (3) Upon receipt of an application which the Export-Import Bank is prepared to consider, the Export-Import Bank will inform the National Bank of Egypt of the identity of the applicant, the nature of the proposed business, the amount of the proposed loan, and the general purpose for which the loan proceeds would be expended.
- (4) When the Export-Import Bank is prepared to act favorably upon an application, it will so notify the National Bank of Egypt and will indicate the interest rate and the repayment period which would be used under the proposed loan. The interest rate will be similar to that prevailing in the United Arab Republic on comparable loans, and the maturities will be consistent with the purposes of the financing.
- (5) Within sixty days after the receipt of the notice that the Export-Import Bank is prepared to act favorably upon an application, the National Bank of Egypt will indicate to the Export-Import Bank whether or not the National Bank of Egypt has any objection to the proposed loan. Unless within the sixty-day period the Export-Import Bank has received such a communication from the National Bank of Egypt, it shall be understood that the National Bank of Egypt has no objection to the proposed loan. When the Export-Import Bank approves or declines the proposed loan, it will notify the National Bank of Egypt.
- (6) In the event the Egyptian pounds set aside for loans under Section 104 (e) of the Act are not advanced within three years from the date of this Agreement because the Export-Import Bank of Washington has not approved loans or because proposed loans have not been mutually agreeable to the Export-Import Bank of Washington and the National Bank of Egypt, the Government of the United States of America may use the Egyptian pounds for any purpose authorized by Section 104 of the Act.

(C) For a loan to the Government of the United Arab Republic under Section 104 (g) of the Act for financing such projects to promote economic development as may be mutually agreed, including projects not heretofore included in plans of the Government of the United Arab Republic, 55 percent of the Egyptian pounds accruing pursuant to this Agreement. The terms and conditions of the loan and other provisions will be set forth in a separate loan agreement.

(D) For a grant to the Government of the United Arab Republic under Section 104 (e) of the Act for financing such projects to promote balanced economic develop-

- 2) Les prêts devront être agréés à la fois par l'Export-Import Bank de Washington et par le Gouvernement de la République arabe unie, représenté par la Banque nationale d'Égypte. Le Gouverneur de la Banque nationale d'Égypte, ou une personne désignée par lui, agira au nom du Gouvernement de la République arabe unie, et le Président de l'Export-Import Bank de Washington, ou une personne désignée par lui, agira au nom de l'Export-Import Bank.
- 3) Lorsqu'elle recevra une demande de prêt et qu'elle sera disposée à la prendre en considération, l'Export-Import Bank fera connaître à la Banque nationale d'Égypte l'identité du demandeur, la nature de l'entreprise projetée, le montant du prêt envisagé et les objectifs généraux du prêt.
- 4) Lorsque l'Export-Import Bank sera disposée à donner une suite favorable à une demande de prêt, elle en informera la Banque nationale d'Égypte et indiquera le taux d'intérêt et les délais de remboursement du prêt envisagé. Le taux d'intérêt sera du même ordre que les taux en vigueur dans la République arabe unie pour des prêts analogues et les échéances seront fixées d'une manière compatible avec les fins du financement.
- 5) Dans les 60 jours qui suivront la réception de l'avis indiquant que l'Export-Import Bank est disposée à donner une suite favorable à une demande de prêt, la Banque nationale d'Égypte fera savoir à l'Export-Import Bank si elle voit un inconvénient quelconque à ce que le prêt envisagé soit consenti. Si l'Export-Import Bank ne reçoit pas, dans ledit délai de 60 jours, cette communication de la Banque nationale d'Égypte, cette dernière sera présumée n'avoir aucune objection au prêt envisagé. Lorsque l'Export-Import Bank agréera ou rejettera la demande de prêt, elle en informera la Banque nationale d'Égypte.
- 6) Si, dans un délai de trois ans à compter de la date du présent Accord, les livres égyptiennes destinées à des prêts prévus à l'alinéa *e* de l'article 104 de la loi n'ont pas été avancées du fait que l'Export-Import Bank de Washington n'aura pas approuvé de prêts ou que les prêts envisagés n'auront pas reçu le double agrément de l'Export-Import Bank de Washington et de la Banque nationale d'Égypte, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pourra utiliser ces livres égyptiennes à toute fin prévue à l'article 104 de la loi.

C. Cinquante-cinq pour cent des livres égyptiennes serviront à consentir un prêt au Gouvernement de la République arabe unie au titre de l'alinéa *g* de l'article 104 de la loi, en vue de financer des projets convenus propres à favoriser le développement économique, y compris des projets qui ne figurent pas dans les plans déjà établis par ce Gouvernement. Les modalités et conditions du prêt, ainsi que toutes autres dispositions utiles, seront énoncées dans un accord de prêt distinct.

D. Quinze pour cent des livres égyptiennes serviront à accorder une subvention au Gouvernement de la République arabe unie, au titre de l'alinéa *e* de l'article 104

ment as may from time to time be mutually agreed, 15 percent of the Egyptian pounds accruing pursuant to this Agreement.

2. In the event that agreement is not reached on the use of the Egyptian pounds for loan or grant purposes within three years from the date of this Agreement, the Government of the United States of America may use the Egyptian pounds for any purpose authorized by Section 104 of the Act.

Article III

DEPOSIT OF EGYPTIAN POUNDS

1. The amount of Egyptian pounds to be deposited to the account of the United States of America shall be the equivalent of the dollar sales value of the commodities and ocean transportation costs reimbursed or financed by the Government of the United States of America (except excess costs resulting from the requirement that United States flag vessels be used) converted into Egyptian pounds as follows:

(A) At the rate for dollar exchange applicable to commercial import transactions on the dates of dollar disbursements by the United States of America provided a unitary exchange rate applying to all foreign exchange transactions is maintained by the Government of the United Arab Republic, or

(B) If more than one legal rate for foreign exchange transactions exist, the rate of exchange shall be mutually agreed upon from time to time between the Government of the United States of America and the Government of the United Arab Republic.

Article IV

GENERAL UNDERTAKINGS

1. The Government of the United Arab Republic agrees that it will take all possible measures to prevent the resale or transshipment to other countries or the use for other than domestic purposes (except where such resale, transshipment or use is specifically approved by the Government of the United States of America) of the agricultural commodities purchased pursuant to the provisions of this Agreement and to assure that the purchase of such commodities does not result in increased availability of these or like commodities to nations unfriendly to the United States of America.

2. The two Governments agree that they will take reasonable precautions to assure that all sales or purchases of agricultural commodities made pursuant to this Agreement will not displace usual marketings of the United States of America in these commodities or unduly disrupt world prices of agricultural commodities or normal patterns of commercial trade with friendly countries.

de la loi, en vue de financer des projets de développement économique intégré dont les deux Gouvernements pourront convenir de temps à autre.

2. Si, dans un délai de trois ans à compter de la date du présent Accord, les deux Gouvernements ne sont pas parvenus à s'entendre sur l'utilisation des livres égyptiennes aux fins de prêt ou de subvention, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pourra les employer à toute fin prévue à l'article 104 de la loi.

Article III

DÉPÔT DES LIVRES ÉGYPTIENNES

La somme en livres égyptiennes qui sera déposée au compte du Gouvernement des États-Unis d'Amérique sera l'équivalent de la valeur en dollars des produits et du fret maritime remboursés ou financés par ce Gouvernement (à l'exclusion des frais supplémentaires qui résulteraient, le cas échéant, de l'obligation de transporter les produits sous pavillon américain), converti en livres égyptiennes de la manière suivante :

A. Si le Gouvernement de la République arabe unie applique un taux de change unique à toutes les opérations sur devises, au taux de change du dollar fixé pour les importations commerciales aux dates auxquelles les États-Unis déboursent les dollars ;

B. En cas de pluralité de taux de change officiels applicables aux opérations sur devises, au taux de change que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République arabe unie fixeront d'un commun accord de temps à autre.

Article IV

ENGAGEMENTS GÉNÉRAUX

1. Le Gouvernement de la République arabe unie s'engage à prendre toutes mesures possibles pour empêcher la revente ou la réexpédition à d'autres pays, ou l'utilisation à des fins autres que la consommation intérieure, des produits agricoles achetés en application du présent Accord (sauf lorsque cette revente, cette réexpédition ou cette utilisation seront expressément autorisées par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique), et pour éviter que l'achat desdits produits n'ait pour effet de mettre des quantités accrues de ces produits, ou de produits analogues, à la disposition de pays qui n'entretiennent pas de relations amicales avec les États-Unis d'Amérique.

2. Les deux Gouvernements s'engagent à prendre les précautions voulues pour que les ventes ou achats de produits agricoles, effectués conformément au présent Accord, n'affectent pas les marchés habituels des États-Unis pour ces produits, n'entraînent pas de fluctuations excessives des cours mondiaux des produits agricoles et ne bouleversent pas les relations commerciales habituelles avec les pays amis.

3. In carrying out this Agreement the two Governments will seek to assure conditions of commerce permitting private traders to function effectively and will use their best endeavors to develop and expand continuous market demand for agricultural commodities.

4. The Government of the United Arab Republic agrees to furnish, upon request of the Government of the United States of America, information on the progress of the program, particularly with respect to the arrival and condition of commodities and provisions for the maintenance of usual marketings, and information relating to exports of the same or like commodities.

Article V

CONSULTATION

The two Governments will, upon the request of either of them, consult regarding any matter relating to the application of this Agreement or to the operation of arrangements carried out pursuant to this Agreement.

Article VI

ENTRY INTO FORCE

The Agreement shall enter into force upon signature.

IN WITNESS WHEREOF, the respective representatives, duly authorized for the purpose, have signed the present Agreement.

DONE at Cairo in duplicate this second day of September 1961.

For the Government of the United States of America :
John S. BADEAU

For the Government of the United Arab Republic :
A. KAISSOUNI

3. Dans l'exécution du présent Accord, les deux Gouvernements s'efforceront de maintenir des conditions commerciales qui ne gênent pas l'activité des négociants privés et feront tout en leur pouvoir pour stimuler et développer une demande continue de produits agricoles.

4. Le Gouvernement de la République arabe unie s'engage à fournir, à la demande du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, des renseignements sur l'exécution du programme, notamment en ce qui concerne les arrivages et l'état des produits reçus et les dispositions prises en vue du maintien des marchés habituels, ainsi que des renseignements concernant l'exportation des produits considérés ou de produits analogues.

Article V

CONSULTATIONS

À la requête de l'un ou de l'autre, les deux Gouvernements se consulteront sur toute question concernant l'application du présent Accord ou des arrangements pris dans le cadre du présent Accord.

Article VI

ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent Accord entrera en vigueur dès la signature.

EN FOI DE QUOI les représentants des deux Gouvernements, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT au Caire, en double exemplaire, le 2 septembre 1961.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :
John S. BADEAU

Pour le Gouvernement de la République arabe unie :
KAISSOUNI

EXCHANGE OF NOTES

I

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

Cairo, September 2, 1961

Excellency :

With reference to Article I of the Agricultural Commodities Agreement signed today¹ between our two Governments under which the Government of the United States of America undertakes to finance the delivery to the United Arab Republic (Southern Region) of wheat and/or wheat flour as well as yellow corn, I have the honor to confirm my Government's understanding of the agreement reached in conversations between representatives of this Embassy and the Government of the United Arab Republic with regard to marketings, as follows :

1. The sale of wheat, wheat flour and corn pursuant to the terms of this Agreement is not intended to increase the availability of these or like commodities for export and is made on the condition that no exports of wheat, corn or products derived therefrom will be made from the Southern Region of the United Arab Republic during the period that the commodities provided under the Agreement are being imported and utilized. Also, the sale of wheat and wheat flour under this Agreement will not in itself result in a reduction of the quantity of rice normally available, from domestic production and imports, for consumption within the United Arab Republic.

2. In addition to the wheat and wheat flour provided under this Agreement, the United Arab Republic (Southern Region) will procure as a usual marketing with its own resources from free world sources including the United States and import between July 1, 1961 and June 30, 1962, 300,000 MT of wheat and/or wheat flour in wheat equivalent. These quantities will be additional to any quantities chargeable to the import requirement of wheat and/or wheat flour in the August 1, 1960 Agreement, as amended.²

3. Finally, it is understood that the wheat and wheat flour included under this Agreement is provided by the Government of the United States of America on the basis of renewed assurances that the Government of the United Arab Republic will continue its announced intention not to increase the total area devoted to cotton production in the Southern Region of the United Arab Republic.

¹ See p. 252 of this volume.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 384, p. 189 ; Vol. 402, p. 364 ; Vol. 404, p. 382 ; Vol. 410, p. 360, and Vol. 411, p. 330.

ÉCHANGE DE NOTES

I

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Le Caire, le 2 septembre 1961

Monsieur le Ministre,

Me référant à l'article premier de l'Accord relatif aux produits agricoles conclu ce jour¹ entre nos deux Gouvernements, en vertu duquel le Gouvernement des États-Unis d'Amérique s'engage à financer la livraison à la République arabe unie (région sud) de blé, de farine de blé et de maïs jaune, j'ai l'honneur de confirmer la façon dont mon Gouvernement interprète l'entente intervenue, lors des entretiens qui ont eu lieu entre des représentants de mon Ambassade et du Gouvernement de la République arabe unie, en ce qui concerne le maintien des marchés :

1. La vente de blé, de farine de blé et de maïs au titre de l'Accord n'est pas destinée à accroître les quantités de ces produits, ou de produits analogues, disponibles en vue de l'exportation, et la région sud de la République arabe unie n'exportera pas de blé, de maïs ou de produits dérivés pendant la période où les produits visés dans l'Accord seront importés et utilisés. De plus, la vente de blé et de farine de blé au titre de l'Accord n'entraînera pas *ipso facto* une réduction des quantités de riz — produit localement ou importé — disponibles pour la consommation dans la République arabe unie.

2. En plus du blé et de la farine de blé visés dans l'Accord, la République arabe unie (région sud) achètera à l'aide de ses propres ressources et importera entre le 1^{er} juillet 1961 et le 30 juin 1962, au titre du maintien des marchés habituels, 300 000 tonnes de blé ou d'équivalent sous forme de farine de blé en provenance de pays du monde libre, y compris les États-Unis. Ces 300 000 tonnes s'ajouteront à toute quantité qui serait à imputer sur le tonnage de blé ou de farine de blé qui doit être importé en application de l'Accord du 1^{er} août 1960, tel qu'il a été modifié².

3. Il est entendu enfin que le blé et la farine de blé visés dans l'Accord sont fournis par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique en considération de l'assurance renouvelée donnée par le Gouvernement de la République arabe unie qu'il s'en tiendra à son intention déclarée de ne pas accroître la superficie totale plantée en coton dans la région sud de la République arabe unie.

¹ Voir p. 253 de ce volume.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 384, p. 189 ; vol. 402, p. 365 ; vol. 404, p. 383 ; vol. 410, p. 361, et vol. 411, p. 331.

I shall appreciate receiving Your Excellency's confirmation that the foregoing also represents the understanding of the Government of the United Arab Republic.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

John S. BADEAU

His Excellency Abdel Moneim El-Kaissouni
Minister of Economy and Treasury
of the United Arab Republic
Cairo

II

UNITED ARAB REPUBLIC
CENTRAL MINISTRY OF ECONOMY
Office of the Minister

September 2, 1961

Excellency :

I have the honor to acknowledge the receipt of your Excellency's note of September 2, 1961, which reads as follows :

[See note I]

I have the honour to confirm on behalf of the Government of the United Arab Republic the understanding set forth in the foregoing note.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

A. KAISSOUNI

His Excellency John S. Badeau
Ambassador of the United States of America
Cairo

III

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

Cairo, September 2, 1961

Excellency :

I have the honor to refer to the Agricultural Commodities Agreement signed today between our two Governments and to confirm my Government's understanding of the Agreement reached in conversations between representatives of this Embassy

Je serais obligé à Votre Excellence de bien vouloir confirmer que telle est également l'interprétation du Gouvernement de la République arabe unie.

Veuillez agréer, etc.

John S. BADEAU

Son Excellence Monsieur Abdel Moneim El-Kaissouni
Ministre de l'économie national et du Trésor
de la République arabe unie
Le Caire

II

RÉPUBLIQUE ARABE UNIE
MINISTÈRE CENTRAL DE L'ÉCONOMIE NATIONALE
Cabinet du Ministre

Le 2 septembre 1961

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date de ce jour, rédigée dans les termes suivants :

[Voir note I]

Je tiens, au nom du Gouvernement de la République arabe unie, à confirmer ce qui précède.

Veuillez agréer, etc.

A. Kaissouni

Son Excellence Monsieur John S. Badeau
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique
Le Caire

III

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Le Caire, le 2 septembre 1961

Monsieur le Ministre,

Me référant à l'Accord relatif aux produits agricoles conclu ce jour entre nos deux Gouvernements, j'ai l'honneur de confirmer la façon dont mon Gouvernement interprète l'entente intervenue, lors des entretiens qui ont eu lieu entre des représentants

and the Government of the United Arab Republic with respect to the use by the Government of the United States of America of Egyptian pounds accruing under the subject Agreement, as follows :

(1) For purposes of Sections 104 (a) and 104 (h) of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended, the Government of the United Arab Republic will provide, upon request of the Government of the United States of America, facilities for the conversion into other non-dollar currencies of the following amounts of Egyptian pounds: for subsection 104 (a) purposes, two percent of the Egyptian pounds accruing under the subject Agreement; for subsection 104 (h) purposes, up to \$ 1,000,000 worth of Egyptian pounds. Currencies obtained through these provisions will be utilized, in the case of subsection 104 (a), to finance agricultural market development activities in other countries and, in the case of subsection 104 (h), to finance educational exchange programs in other countries.

(2) The Government of the United States of America may utilize Egyptian pounds to pay for international travel originating in the United Arab Republic, or originating outside the United Arab Republic when involving travel to or through the United Arab Republic, including connecting travel, and air travel within the United States or other areas outside the United Arab Republic when it is part of a trip in which the traveler journeys from, to or through the United Arab Republic. It is understood that these funds are intended to cover only travel by persons engaged in activities financed under Section 104 of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended. It is further understood that this travel is not limited to services provided by the United Arab Republic's airlines.

I shall appreciate receiving Your Excellency's confirmation of the above understanding.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

John S. BADEAU

His Excellency Abdel Moneim El-Kaissouni
Minister of Economy and Treasury
of the United Arab Republic
Cairo

IV

UNITED ARAB REPUBLIC
CENTRAL MINISTRY OF ECONOMY
Office of the Minister

September 2, 1961

Excellency :

I have the honor to acknowledge the receipt of your Excellency's note of September 2, 1961, which reads as follows :

[See note III]

de mon Ambassade et du Gouvernement de la République arabe unie, touchant l'utilisation par mon Gouvernement des livres égyptiennes que lui procurera ledit Accord.

1. Aux fins des alinéas *a* et *h* de l'article 104 de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée, le Gouvernement de la République arabe unie, sur demande du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, facilitera la conversion, en devises autres que le dollar des États-Unis, des montants suivants en livres égyptiennes : aux fins de l'alinéa *a* de l'article 104, 2 p. 100 des livres égyptiennes que procurera l'Accord ; aux fins de l'alinéa *h* de l'article 104, l'équivalent en livres égyptiennes d'un million de dollars au maximum. Les sommes ainsi réunies serviront, dans le cas de l'alinéa *a* de l'article 104, à financer le développement de marchés agricoles dans d'autres pays, et, dans le cas de l'alinéa *h*, à financer des programmes d'échanges culturels dans d'autres pays.

2. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pourra se servir de livres égyptiennes pour payer des voyages internationaux en provenance ou à destination de la République arabe unie ou en transit via ce pays, y compris les déplacements intermédiaires, ainsi que des voyages par avion à l'intérieur des États-Unis, ou de pays autres que la République arabe unie, lorsqu'il feront partie d'un voyage à destination ou en provenance de la République arabe unie, ou en transit via ce pays. Il est entendu qu'il devra s'agir uniquement de voyages au titre de l'article 104 de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée. Il est entendu en outre que ces voyages ne se feront pas nécessairement à bord d'appareils appartenant à des compagnies de la République arabe unie.

Je serais obligé à Votre Excellence de bien vouloir confirmer les dispositions ci-dessus.

Veuillez agréer, etc.

John S. BADEAU

Son Excellence Monsieur Abdel Moneim El-Kaissouni
Ministre de l'économie nationale et du Trésor
de la République arabe unie
Le Caire

IV

RÉPUBLIQUE ARABE UNIE
MINISTÈRE CENTRAL DE L'ÉCONOMIE NATIONALE
Cabinet du Ministre

Le 2 septembre 1961

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date de ce jour, rédigée dans les termes suivants :

[Voir note III]

I have the honor to confirm on behalf of the Government of the United Arab Republic the understanding set forth in the foregoing note.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

A. KAISSOUNI

His Excellency John S. Badeau
Ambassador of the United States of America
Cairo

V

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

Cairo, September 2, 1961

Excellency :

I have the honor to refer to the Agricultural Commodities Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the United Arab Republic of September 2, 1961 and, in particular, to Article III, paragraph (1) concerning the exchange rate applicable to the deposit of Egyptian pounds equivalent to the dollar sales value of commodities to be purchased under this Agreement and to ocean transportation costs financed by the Government of the United States of America. It is the understanding of the Government of the United States of America that, under the current Egyptian exchange system, the amount of Egyptian pounds to be deposited against dollar disbursement by the Government of the United States of America shall be computed at the commercial banks rate plus a premium of 27.5 percent, yielding an effective rate of 0.444864 Egyptian pounds to one (1) dollar.

In the event that the exchange system of the Southern Region of the United Arab Republic is changed to establish a unitary rate for all foreign exchange transactions, deposits of Egyptian pounds against dollar disbursement which take place on or after the effective date of such change shall be made at the exchange rate specified in Article III (1) (A) of the Agreement. It is further understood that if there should be any other change in the exchange system of the Southern Region of the United Arab Republic, the amount of Egyptian pounds to be deposited under this Agreement shall be mutually agreed as provided in Article III (1) (B) of the Agreement.

I shall appreciate receiving your Excellency's confirmation of the above understanding.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

John S. BADEAU

His Excellency Abdel Moneim El-Kaissouni
Minister of Economy and Treasury
of the United Arab Republic
Cairo

Je tiens, au nom du Gouvernement de la République arabe unie, à confirmer ce qui précède.

Veuillez agréer, etc.

A. KAISSOUNI

Son Excellence Monsieur John S. Badeau
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique
Le Caire

V

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Le Caire, le 2 septembre 1961

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord relatif aux produits agricoles conclu ce jour entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République arabe unie, et plus particulièrement à l'article III, paragraphe 1, concernant le taux de change à appliquer au dépôt de la contre-valeur en livres égyptienne du prix de vente en dollars des produits à livrer en vertu de l'Accord et du fret maritime financé par le Gouvernement des États-Unis. Le Gouvernement des États-Unis considère comme entendu qu'avec le régime des changes en vigueur en Égypte, la somme en livres égyptiennes à déposer en contrepartie des dollars déboursés par le Gouvernement des États-Unis sera calculée au taux des banques commerciales majoré d'une prime de 27,5 p. 100, soit un taux effectif de 0,444864 livre égyptienne pour un (1) dollar.

Au cas où le régime des changes de la région sud de la République arabe unie serait modifié et où un taux uniforme serait rendu applicable à toutes les opérations sur devises, les sommes en livres égyptiennes à déposer en contrepartie des dollars déboursés à compter de la date d'entrée en vigueur de la modification seront calculées au taux de change indiqué au paragraphe 1, A, de l'article III de l'Accord. Il est entendu en outre que si le régime des changes de la région sud de la République arabe unie était modifié de toute autre manière, la somme en livres égyptiennes à déposer au titre de l'Accord sera convenue entre les deux Gouvernements comme il est dit au paragraphe 1, B, de l'article III de l'Accord.

Je serais obligé à Votre Excellence de bien vouloir confirmer ce qui précède.

Veuillez agréer, etc.

John. S. BADEAU

Son Excellence Monsieur Abdel Moneim El-Kaissouni
Ministre de l'économie nationale et du Trésor
de la République arabe unie
Le Caire

VI

UNITED ARAB REPUBLIC
CENTRAL MINISTRY OF ECONOMY
Office of the Minister

September 2, 1961

Excellency :

I have the honor to acknowledge the receipt of your Excellency's note of September 2, 1961, which reads as follows :

[See note V]

I have the honor to confirm on behalf of the Government of the United Arab Republic the understanding set forth in the foregoing note.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

A. Kaissouni

His Excellency John S. Badeau
Ambassador of the United States of America
Cairo

VI

RÉPUBLIQUE ARABE UNIE
MINISTÈRE CENTRAL DE L'ÉCONOMIE NATIONALE
Cabinet du Ministre

Le 2 septembre 1961

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date de ce jour, dont le texte est le suivant :

[Voir note V]

Je tiens, au nom du Gouvernement de la République arabe unie, à confirmer ce qui précède.

Veillez agréer, etc.

A. KAISOUNI

Son Excellence Monsieur John S. Badeau
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique
Le Caire

No. 6064

**WORLD HEALTH ORGANIZATION
and
MADAGASCAR**

Basic Agreement for the provision of technical advisory assistance. Signed at Tananarive, on 13 October 1961, and at Brazzaville, on 2 November 1961

Official text: French.

Registered by the World Health Organization on 31 January 1962.

**ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ
et
MADAGASCAR**

Accord de base concernant la fourniture d'une assistance technique de caractère consultatif. Signé à Tananarive, le 13 octobre 1961, et à Brazzaville, le 2 novembre 1961

Texte officiel français.

Enregistré par l'Organisation mondiale de la santé le 31 janvier 1962.

N° 6064. ACCORD DE BASE¹ ENTRE L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE MALGACHE CONCERNANT LA FOURNITURE D'UNE ASSISTANCE TECHNIQUE DE CARACTÈRE CONSULTATIF. SIGNÉ À TANANARIVE, LE 13 OCTOBRE 1961, ET À BRAZZAVILLE, LE 2 NOVEMBRE 1961

L'Organisation Mondiale de la Santé (dénommée ci-après « l'Organisation »); et

Le Gouvernement de la République Malgache (dénommé ci-après « le Gouvernement »),

Désireux de donner effet aux résolutions et décisions des Nations Unies et de l'Organisation, concernant l'assistance technique de caractère consultatif, et de parvenir à un accord mutuel sur le but et la portée de chaque projet, ainsi que sur les responsabilités à assumer et les services à fournir par le Gouvernement et l'Organisation ;

Déclarant qu'ils s'acquitteront de leurs obligations réciproques dans un esprit d'amicale coopération,

Sont convenus de ce qui suit :

Article I

FOURNITURE D'UNE ASSISTANCE TECHNIQUE DE CARACTÈRE CONSULTATIF

1. L'Organisation fournira au Gouvernement une assistance technique de caractère consultatif, dans les limites de ses possibilités budgétaires ou sous réserve que les fonds nécessaires soient disponibles. L'Organisation et le Gouvernement coopéreront en vue d'élaborer, d'un commun accord, sur la base des demandes émanant du Gouvernement et approuvées par l'Organisation, des plans d'opérations pour la mise en œuvre de l'assistance technique de caractère consultatif.

2. Cette assistance technique de caractère consultatif sera fournie et reçue conformément aux résolutions et décisions pertinentes de l'Assemblée Mondiale de la Santé, du Conseil Exécutif et des autres organes de l'Organisation.

¹ Entré en vigueur le 2 novembre 1961, dès la signature, conformément à l'article VI.

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

No. 6064. BASIC AGREEMENT³ BETWEEN THE WORLD HEALTH ORGANIZATION AND THE MALAGASY REPUBLIC FOR THE PROVISION OF TECHNICAL ADVISORY ASSISTANCE. SIGNED AT TANANARIVE, ON 13 OCTOBER 1961, AND AT BRAZZAVILLE, ON 2 NOVEMBER 1961

The World Health Organization (hereinafter referred to as "the Organization"); and

The Government of the Malagasy Republic (hereinafter referred to as "the Government"),

Desiring to give effect to the resolutions and decisions of the United Nations and of the Organization relating to technical advisory assistance, and to obtain mutual agreement concerning the purpose and scope of each project and the responsibilities which shall be assumed and the services which shall be provided by the Government and the Organization ;

Declaring that their mutual responsibilities shall be fulfilled in a spirit of friendly co-operation,

Have agreed as follows :

Article I

FURNISHING OF TECHNICAL ADVISORY ASSISTANCE

1. The Organization shall render technical advisory assistance to the Government, subject to budgetary limitation or the availability of the necessary funds. The Organization and the Government shall co-operate in arranging, on the basis of the requests received from the Government and approved by the Organization, mutually agreeable plans of operation for the carrying out of the technical advisory assistance.

2. Such technical advisory assistance shall be furnished and received in accordance with the relevant resolutions and decisions of the World Health Assembly, the Executive Board and other organs of the Organization.

¹ Translation provided by the World Health Organization.

² Traduction transmise par l'Organisation mondiale de la santé.

³ Came into force on 2 November 1961, upon signature, in accordance with article VI.

3. Cette assistance technique de caractère consultatif peut consister :

a) à fournir les services de conseillers chargés de donner des avis et de prêter assistance au Gouvernement ou par son intermédiaire ;

b) à organiser et à diriger des cycles d'études, des programmes de formation professionnelle, des projets de démonstrations, des groupes de travail d'experts et des activités connexes en des lieux dont il sera convenu d'un commun accord ;

c) à attribuer des bourses d'études et de perfectionnement ou à prendre d'autres dispositions permettant aux candidats désignés par le Gouvernement et agréés par l'Organisation, de faire des études ou de recevoir une formation professionnelle hors du pays ;

d) à préparer et à exécuter des projets-types, des essais, des expériences ou des recherches en des lieux dont il sera convenu d'un commun accord ;

e) à fournir, selon accord entre l'Organisation et le Gouvernement, toute autre forme d'assistance technique de caractère consultatif.

4. *a)* L'Organisation choisira, en consultation avec le Gouvernement, les conseillers chargés de donner des avis et de prêter assistance au Gouvernement ou par son intermédiaire. Ces conseillers seront responsables envers l'Organisation.

b) Dans l'exercice de leurs fonctions, les conseillers agiront en liaison étroite avec le Gouvernement et avec les personnes ou organismes habilités par lui à cet effet ; ils se conformeront aux instructions du Gouvernement qui seront applicables, eu égard à la nature de leurs fonctions et de l'assistance à fournir, et dont l'Organisation et le Gouvernement seront convenus ;

c) Dans l'exercice de leurs fonctions consultatives, les conseillers n'épargneront aucun effort pour mettre le personnel technique que le Gouvernement pourra associer à leurs travaux au courant des méthodes, des techniques et des pratiques appliquées dans leur domaine, ainsi que des principes sur lesquels ces méthodes techniques et pratiques sont fondées.

5. L'Organisation conservera la propriété de tout le matériel technique ou de toutes les fournitures qu'elle aura procurés, tant qu'elle n'aura pas cédé les droits de propriété y afférents conformément aux règles arrêtées par l'Assemblée Mondiale de la Santé et en vigueur à la date de la cession.

6. L'assistance technique de caractère consultatif fournie en application des dispositions du présent Accord le sera exclusivement dans l'intérêt et au profit de la population malgache. En considération de ce fait, le Gouvernement s'engage à prendre à sa charge tous les risques ou réclamations résultant des opérations entreprises dans le cadre du présent Accord, ou qui surviendraient au cours ou à l'occasion desdites opérations. Sans que cette disposition puisse être interprétée comme restreignant la portée générale de la phrase qui précède, le Gouvernement garantira l'Organisation ainsi que ses conseillers, agents ou employés contre toutes actions en responsabilité,

3. Such technical advisory assistance may consist of :

(a) making available the services of advisers in order to render advice and assistance to or through the Government ;

(b) organizing and conducting seminars, training programmes, demonstration projects, expert working groups and related activities in such places as may be mutually agreed ;

(c) awarding scholarships and fellowships or making other arrangements under which candidates nominated by the Government and approved by the Organization shall study or receive training outside the country ;

(d) preparing and executing pilot projects, tests, experiments or research in such places as may be mutually agreed upon ;

(e) providing any other form of technical advisory assistance which may be agreed upon by the Organization and the Government.

4. (a) Advisers who are to render advice and assistance to or through the Government shall be selected by the Organization in consultation with the Government. They shall be responsible to the Organization ;

(b) in the performance of their duties, the advisers shall act in close consultation with the Government and with persons or bodies so authorized by the Government, and shall comply with instructions from the Government as may be appropriate to the nature of their duties and the assistance to be given and as may be mutually agreed upon between the Organization and the Government ;

(c) the advisers shall, in the course of their advisory work, make every effort to instruct any technical staff the Government may associate with them, in their professional methods, techniques and practices, and in the principles on which these are based.

5. Any technical equipment or supplies which may be furnished by the Organization shall remain its property unless and until such time as title may be transferred in accordance with the policies determined by the World Health Assembly and existing at the date of transfer.

6. The technical advisory assistance rendered pursuant to the terms of this Agreement is in the exclusive interest and for the exclusive benefit of the population of the Malagasy Republic. In recognition thereof, the Government shall undertake to bear all risks and claims resulting from, occurring in the course of, or otherwise connected with any operation covered by this Agreement. Without restricting the generality of the preceding sentence, the Government shall indemnify and hold harmless the Organization and its advisers, agents or employees against any and all liability suits, actions, demands, damages, costs or fees on account of death, injuries to per-

instances ou réclamations et contre l'obligation de payer tous dommages-intérêts, frais ou honoraires motivés ou occasionnés par des décès ou par des dommages causés à des personnes ou à des biens, ou toutes autres pertes résultant directement ou indirectement d'un acte ou d'une omission rentrant dans le cadre des opérations visées par le présent Accord.

Article II

COLLABORATION DU GOUVERNEMENT EN CE QUI CONCERNE L'ASSISTANCE TECHNIQUE DE CARACTÈRE CONSULTATIF

1. Le Gouvernement fera tout en son pouvoir pour assurer l'utilisation efficace de l'assistance technique de caractère consultatif qui lui est fournie.
2. Le Gouvernement et l'Organisation se consulteront au sujet de la publication, dans les conditions voulues, des conclusions et rapports de conseillers dont les autres pays et l'Organisation elle-même pourraient tirer parti.
3. Le Gouvernement prêtera à l'Organisation sa collaboration active dans la fourniture et l'élaboration de conclusions, de données, de statistiques et de tous autres renseignements susceptibles de permettre à l'Organisation d'analyser et d'évaluer les résultats des programmes d'assistance technique de caractère consultatif.

Article III

OBLIGATIONS ADMINISTRATIVES ET FINANCIÈRES DE L'ORGANISATION

1. L'Organisation prendra à sa charge, en totalité ou en partie, selon les modalités fixées d'un commun accord, les dépenses afférentes à l'assistance technique de caractère consultatif, payables en dehors du pays, et indiquées ci-après :
 - a) les traitements et les indemnités de subsistance des conseillers (y compris les indemnités quotidiennes de voyage en mission) ;
 - b) les frais de transport des conseillers pendant leur voyage à destination ou en provenance du point d'entrée dans le pays ;
 - c) les frais entraînés par tout autre voyage effectué hors du pays ;
 - d) les primes des assurances contractées au profit des conseillers ;
 - e) l'achat et le transport, à destination et en provenance du point d'entrée dans le pays, de tout matériel ou de tous articles fournis par l'Organisation ;
 - f) toutes autres dépenses engagées hors du pays, et approuvées par l'Organisation.
2. L'Organisation prendra à sa charge les dépenses en monnaie locale qui n'incombent pas au Gouvernement en vertu de l'Article IV, paragraphe 1, du présent Accord.

sons or property or any other losses resulting from or connected with any act or omission performed in the course of operations covered by this Agreement.

Article II

CO-OPERATION OF THE GOVERNMENT CONCERNING TECHNICAL ADVISORY ASSISTANCE

1. The Government shall do everything in its power to ensure the effective use of the technical advisory assistance provided.
2. The Government and the Organization shall consult together regarding the publication, as appropriate, of any findings and reports of advisers that may prove of benefit to other countries and to the Organization.
3. The Government shall actively collaborate with the Organization in the furnishing and compilation of findings, data, statistics and such other information as will enable the Organization to analyse and evaluate the results of the programmes of technical advisory assistance.

Article III

ADMINISTRATIVE AND FINANCIAL OBLIGATIONS OF THE ORGANIZATION

1. The Organization shall defray, in full or in part, as may be mutually agreed upon, the costs necessary to the technical advisory assistance which are payable outside the country, as follows :
 - (a) the salaries and subsistence (including duty travel per diem) of the advisers ;
 - (b) the costs of transportation of the advisers during their travel to and from the point of entry into the country ;
 - (c) the cost of any other travel outside the country ;
 - (d) insurance of the advisers ;
 - (e) purchase and transport to and from the point of entry into the country of any equipment or supplies provided by the Organization ;
 - (f) any other expenses outside the country approved by the Organization.
2. The Organization shall defray such expenses in local currency as are not covered by the Government pursuant to Article IV, paragraph 1, of this Agreement.

Article IV

OBLIGATIONS ADMINISTRATIVES ET FINANCIÈRES DU GOUVERNEMENT

1. Le Gouvernement participera aux frais de l'assistance technique de caractère consultatif en prenant à sa charge ou en fournissant directement les facilités et services suivants :

a) les services du personnel technique et administratif local, notamment les services locaux de secrétariat, d'interprétation, de traduction et autres services annexes qui seront nécessaires ;

b) les bureaux et autres locaux nécessaires ;

c) le matériel et les fournitures qui sont produits dans le pays ;

d) les transports à l'intérieur du pays, et pour des raisons de service, de personnel, de fournitures et de matériel ;

e) l'utilisation de la poste et des télécommunications pour les besoins officiels ;

f) des facilités afférentes au traitement médical et à l'hospitalisation éventuelle des membres du personnel international.

2. Le Gouvernement prendra à sa charge, dans les conditions fixées d'un commun accord, la fraction des dépenses payables hors du pays qui n'incombe pas à l'Organisation.

3. Le Gouvernement mettra, le cas échéant, à la disposition de l'Organisation, dans les conditions fixées d'un commun accord, la main-d'œuvre, le matériel, les fournitures et les autres services ou biens qui pourront être nécessaires à l'exécution de sa tâche.

Article V

FACILITÉS, PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

1. Le Gouvernement, s'il n'est pas déjà tenu de le faire, appliquera à l'organisation, à son personnel et à ses fonds, biens et avoirs, les dispositions pertinentes de la Convention sur les Privilèges et Immunités des Institutions spécialisées¹.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 33, p. 261 ; vol. 43, p. 342 ; vol. 46, p. 355 ; vol. 51, p. 330 ; vol. 71, p. 317 ; vol. 76, p. 274 ; vol. 79, p. 326 ; vol. 81, p. 332 ; vol. 84, p. 412 ; vol. 88, p. 447 ; vol. 90, p. 323 ; vol. 91, p. 376 ; vol. 92, p. 400 ; vol. 96, p. 322 ; vol. 101, p. 288 ; vol. 102, p. 322 ; vol. 109, p. 319 ; vol. 110, p. 314 ; vol. 117, p. 386 ; vol. 122, p. 335 ; vol. 127, p. 328 ; vol. 131, p. 309 ; vol. 136, p. 386 ; vol. 161, p. 364 ; vol. 168, p. 322 ; vol. 171, p. 412 ; vol. 175, p. 364 ; vol. 183, p. 348 ; vol. 187, p. 415 ; vol. 193, p. 342 ; vol. 199, p. 314 ; vol. 202, p. 321 ; vol. 207, p. 328 ; vol. 211, p. 388 ; vol. 216, p. 367 ; vol. 221, p. 409 ; vol. 231, p. 351 ; vol. 275, p. 299 ; vol. 276, p. 352 ; vol. 277, p. 343 ; vol. 280, p. 348 ; vol. 282, p. 354 ; vol. 286, p. 334 ; vol. 299, p. 408 ; vol. 300, p. 305 ; vol. 301, p. 439 ; vol. 302, p. 353 ; vol. 304, p. 342 ; vol. 308, p. 310 ; vol. 309, p. 354 ; vol. 310, p. 318 ; vol. 314, p. 309 ; vol. 316, p. 277 ; vol. 317, p. 316 ; vol. 320, p. 321 ; vol. 323, p. 365 ; vol. 325, p. 328 ; vol. 327, p. 325 ; vol. 330, p. 348 ; vol. 337, p. 376 ; vol. 338, p. 326 ; vol. 344, p. 303 ; vol. 345, p. 352 ; vol. 349, p. 312 ; vol. 355, p. 405 ; vol. 359, p. 391 ; vol. 369, p. 446 ; vol. 371, p. 267 ; vol. 372, p. 355 ; vol. 374, p. 374 ; vol. 375, p. 342 ; vol. 376, p. 405 ; vol. 380, p. 388 ; vol. 381, p. 353 ; vol. 383, p. 313 ; vol. 384, p. 329 ; vol. 387, p. 329 ; vol. 397, p. 329 ; vol. 398, p. 315 ; vol. 399, p. 253 ; vol. 401, p. 214 ; vol. 402, p. 409 ; vol. 406, p. 284 ; vol. 407, p. 233 ; vol. 413, p. 343 ; vol. 418 et vol. 419.

Article IV

ADMINISTRATIVE AND FINANCIAL OBLIGATIONS OF THE GOVERNMENT

1. The Government shall contribute to the cost of technical advisory assistance by paying for, or directly furnishing, the following facilities and services :

(a) local personnel services, technical and administrative, including the necessary local secretarial help, interpreter-translators and related assistance ;

(b) the necessary office space and other premises ;

(c) equipment and supplies produced within the country ;

(d) transportation of personnel, supplies and equipment for official purposes within the country ;

(e) postage and telecommunications for official purposes ;

(f) facilities for receiving medical care and hospitalization by the international personnel.

2. The Government shall defray such portion of the expenses to be paid outside the country as are not covered by the Organization, and as may be mutually agreed upon.

3. In appropriate cases the Government shall put at the disposal of the Organization such labour, equipment, supplies and other services or property as may be needed for the execution of its work and as may be mutually agreed upon.

Article V

FACILITIES, PRIVILEGES AND IMMUNITIES

1. The Government, insofar as it is not already bound to do so, shall apply to the Organization, its staff, funds, properties and assets the appropriate provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies.¹

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 33, p. 261 ; Vol. 43, p. 342 ; Vol. 46, p. 355 ; Vol. 51, p. 330 ; Vol. 71, p. 316 ; Vol. 76, p. 274 ; Vol. 79, p. 326 ; Vol. 81, p. 332 ; Vol. 84, p. 412 ; Vol. 88, p. 446 ; Vol. 90, p. 323 ; Vol. 91, p. 376 ; Vol. 92, p. 400 ; Vol. 96, p. 322 ; Vol. 101, p. 288 ; Vol. 102, p. 322 ; Vol. 109, p. 319 ; Vol. 110, p. 314 ; Vol. 117, p. 386 ; Vol. 122, p. 335 ; Vol. 127, p. 328 ; Vol. 131, p. 309 ; Vol. 136, p. 386 ; Vol. 161, p. 364 ; Vol. 168, p. 322 ; Vol. 171, p. 412 ; Vol. 175, p. 364 ; Vol. 183, p. 348 ; Vol. 187, p. 415 ; Vol. 193, p. 342 ; Vol. 199, p. 314 ; Vol. 202, p. 321 ; Vol. 207, p. 328 ; Vol. 211, p. 388 ; Vol. 216, p. 367 ; Vol. 221, p. 409 ; Vol. 231, p. 350 ; Vol. 275, p. 298 ; Vol. 276, p. 352 ; Vol. 277, p. 343 ; Vol. 280, p. 348 ; Vol. 282, p. 354 ; Vol. 286, p. 334 ; Vol. 299, p. 408 ; Vol. 300, p. 305 ; Vol. 301, p. 439 ; Vol. 302, p. 353 ; Vol. 304, p. 342 ; Vol. 308, p. 310 ; Vol. 309, p. 354 ; Vol. 310, p. 318 ; Vol. 314, p. 308 ; Vol. 316, p. 276 ; Vol. 317, p. 316 ; Vol. 320, p. 321 ; Vol. 323, p. 364 ; Vol. 325, p. 328 ; Vol. 327, p. 324 ; Vol. 330, p. 348 ; Vol. 337, p. 376 ; Vol. 338, p. 326 ; Vol. 344, p. 302 ; Vol. 345, p. 352 ; Vol. 349, p. 312 ; Vol. 355, p. 404 ; Vol. 359, p. 390 ; Vol. 369, p. 446 ; Vol. 371, p. 266 ; Vol. 372, p. 354 ; Vol. 374, p. 374 ; Vol. 375, p. 342 ; Vol. 376, p. 405 ; Vol. 380, p. 388 ; Vol. 381, p. 352 ; Vol. 383, p. 313 ; Vol. 384, p. 329 ; Vol. 387, p. 328 ; Vol. 397, p. 329 ; Vol. 398, p. 314 ; Vol. 399, p. 252 ; Vol. 401, p. 214 ; Vol. 402, p. 409 ; Vol. 406, p. 284 ; Vol. 407, p. 232 ; Vol. 413, p. 342 ; Vol. 418, and Vol. 419.

2. Les membres du personnel de l'Organisation, y compris les conseillers engagés par elle en qualité de membres du personnel affecté à la réalisation des fins visées par le présent Accord, seront considérés comme fonctionnaires de l'Organisation, au sens de ladite Convention.

Article VI

1. Le présent Accord de base entrera en vigueur à la date de sa signature par les représentants dûment autorisés de l'Organisation et du Gouvernement.
2. Le présent Accord de base pourra être modifié par voie d'accord entre l'Organisation et le Gouvernement, qui examineront, avec une sympathique attention, toute demande de modification présentée par l'autre Partie.
3. Le présent Accord de base pourra être dénoncé par l'une ou l'autre des Parties, moyennant notification écrite adressée à l'autre Partie, la dénonciation prenant effet 60 jours après réception de la notification.

EN FOI DE QUOI les soussignés, représentants dûment désignés par l'Organisation et par le Gouvernement, respectivement, ont au nom des Parties, signé le présent Accord, en trois exemplaires en français.

Pour le Gouvernement
de la République Malgache :

Tsiebo CALVIN

Signé à Tananarive
le 13 octobre 1961

Pour l'Organisation mondiale
de la Santé :

F. J. C. CAMBOURNAC

Signé à Brazzaville
le 2 novembre 1961

2. Staff of the Organization, including advisers engaged by it as members of the staff assigned to carry out the purposes of this Agreement, shall be deemed to be officials within the meaning of the above Convention.

Article VI

1. This Basic Agreement shall enter into force upon signature by the duly authorized representatives of the Organization and of the Government.
2. This Basic Agreement may be modified by agreement between the Organization and the Government, each of which shall give full and sympathetic consideration to any request by the other for such modification.
3. This Basic Agreement may be terminated by either party upon written notice to the other party and shall terminate 60 days after receipt of such notice.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly appointed representatives of the Organization and the Government respectively, have, on behalf of the Parties, signed the present Agreement, in three copies in the French language.

For the Government
of the Malagasy Republic :

Tsiebo CALVIN

Signed at Tananarive
on 13 October 1961

For the World Health
Organization :

F. J. C. CAMBOURNAC

Signed at Brazzaville
on 2 November 1961

ANNEX A

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

ANNEX ANo. 814. GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE¹

DECLARATION by TANGANYIKA

The Government of Tanganyika deposited a declaration with the Executive Secretary of the Contracting Parties to the General Agreement on Tariffs and Trade on 16 January 1962, to the effect that, acting in its capacity as contracting party to the General Agreement on Tariffs and Trade, it acknowledges the rights and obligations of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland in respect of Tanganyika arising out of the United Kingdom Government's signature or acceptance of the instruments listed below as rights and obligations of Tanganyika inasmuch as these instruments are applicable to its jurisdiction, and continues to be bound in its own name as from 9 December 1961 by the provisions of these instruments :

Fourth Protocol of Rectifications and Modifications to the Annexes and to the Texts of the Schedules²

Protocol* amending the Preamble and Parts II and III³

Procès-Verbal of Rectification** concerning the Protocol amending Part I and Articles XXIX and XXX, the Protocol amending the Preamble and Parts II and III and the Protocol of Organizational Amendments⁴

* In accordance with the provisions of paragraph 8 of the Protocol, the amendment contained in paragraph 1 of the Protocol, with the exception of those modifications indicated in sub-paragraphs 8 (a) and (b) inclusive, has thus entered into force for the Government of Tanganyika.

** In accordance with the provisions of the second paragraph of Article 1 of the *Procès-Verbal*, the rectification set forth in Section B of the *Procès-Verbal* has thus entered into force for the Government of Tanganyika.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 55, p. 187 ; Vols. 56 to 64 ; Vol. 65, p. 335 ; Vol. 66, pp. 358, and 359 ; Vol. 68, p. 286 ; Vol. 70, p. 306 ; Vol. 71, p. 328 ; Vol. 76, p. 282 ; Vol. 77, p. 367 ; Vol. 81, pp. 344 to 377 ; Vol. 90, p. 324 ; Vol. 92, p. 405 ; Vol. 104, p. 351 ; Vol. 107, p. 83 ; Vol. 117, p. 387 ; Vol. 123, p. 303 ; Vol. 131, p. 316 ; Vol. 135, p. 336 ; Vol. 138, p. 334 ; Vol. 141, p. 382 ; Vols. 142, to 146 ; Vol. 147, p. 159 ; Vol. 161, p. 365 ; Vol. 163, p. 375 ; Vol. 167, p. 265 ; Vol. 172, p. 340 ; Vol. 173, p. 395 ; Vol. 176, p. 3 ; Vol. 180, p. 299 ; Vol. 183, p. 351 ; Vol. 186, p. 314 ; Vol. 188, p. 366 ; Vol. 189, p. 360 ; Vol. 191, p. 364 ; Vol. 220, p. 154 ; Vol. 225, p. 258 ; Vol. 226, p. 342 ; Vol. 228, p. 366 ; Vol. 230, p. 430 ; Vol. 234, p. 310 ; Vol. 243, p. 314 ; Vols. 244 to 246 ; Vol. 247, p. 386 ; Vol. 248, p. 359 ; Vol. 250, p. 290 ; Vol. 253, p. 316 ; Vol. 256, p. 338 ; Vol. 257, p. 362 ; Vol. 258, p. 384 ; Vol. 261, p. 390 ; Vol. 265, p. 328 ; Vol. 271, p. 386 ; Vol. 274, p. 322 ; Vol. 277, p. 346 ; Vol. 278, p. 168 ; Vol. 280, p. 350 ; Vol. 281, p. 394 ; Vol. 283, p. 308 ; Vol. 285, p. 372 ; Vol. 287, p. 343 ; Vol. 300, p. 371 ; Vol. 306, p. 332 ; Vol. 309, p. 362 ; Vol. 317, p. 317 ; Vol. 320, p. 326 ; Vol. 321, p. 244 ; Vol. 324, p. 300 ; Vol. 328, p. 290 ; Vol. 330, p. 352 ; Vol. 338, p. 334 ; Vol. 344, p. 304 ; Vol. 346, p. 312 ; Vol. 347, p. 362 ; Vol. 349, p. 314 ; Vol. 350, p. 3 ; Vol. 351, p. 380 ; Vol. 355, p. 406 ; Vol. 358, p. 256 ; Vol. 362, p. 324 ; Vol. 363, p. 402 ; Vol. 367, p. 314 ; Vol. 373, p. 350 ; Vol. 376, p. 406 ; Vol. 377, p. 396 ; Vol. 381, p. 380 ; Vol. 382, p. 330 ; Vol. 386, p. 376 ; Vol. 387, p. 330 ; Vol. 388, p. 334 ; Vol. 390, p. 348 ; Vol. 398, p. 316 ; Vol. 402, p. 308 ; Vol. 405, p. 298 ; Vol. 411, p. 296, and Vol. 419.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 324, p. 300 ; Vol. 387, p. 330, and Vol. 411, p. 296.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 278, p. 168 ; Vol. 283, p. 312 ; Vol. 287, p. 343 ; Vol. 306, p. 332 ; Vol. 309, p. 362 ; Vol. 317, p. 317 ; Vol. 381, p. 380 ; Vol. 386, p. 376 ; Vol. 387, p. 330 ; Vol. 390, p. 348 ; Vol. 398, p. 316, and Vol. 411, p. 296.

⁴ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 278, p. 246 ; Vol. 283, p. 312 ; Vol. 287, p. 344 ; Vol. 306, p. 334 ; Vol. 309, p. 364 ; Vol. 317, p. 318 ; Vol. 386, p. 376 ; Vol. 387, p. 330, and Vol. 411, p. 296.

ANNEXE A

N° 814. ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE ¹

DÉCLARATION du TANGANYIKA

Le Gouvernement du Tanganyika a déposé, le 16 janvier 1962, auprès du Secrétaire exécutif des Parties contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, une déclaration aux termes de laquelle le Gouvernement du Tanganyika, agissant en qualité de partie contractante à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, reconnaît les droits et obligations du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord découlant pour le Tanganyika de la signature ou de l'acceptation par le Gouvernement du Royaume-Uni des instruments ci-après, dans la mesure où ces instruments sont applicables dans le ressort de sa juridiction et qu'il demeure lié en son propre nom, à compter du 9 décembre 1961, par les dispositions desdits instruments :

Quatrième Protocole de rectifications et modifications des annexes et du texte des listes ²

Protocole* portant amendement du préambule et des parties II et III ³

Procès-verbal de rectification** du Protocole portant amendement de la partie I et des articles XXIX et XXX du Protocole portant amendement du préambule et des parties II et III et du Protocole d'amendement aux dispositions organiques ⁴

* Conformément aux dispositions du paragraphe 8 du Protocole, l'amendement figurant au paragraphe 1 du Protocole, à l'exception des modifications indiquées aux alinéas a et b du paragraphe 8, est ainsi entré en vigueur à l'égard du Gouvernement du Tanganyika.

** Conformément aux dispositions du deuxième paragraphe de l'article I du Procès-verbal, la rectification énoncée à la section B du Procès-verbal est ainsi entrée en vigueur à l'égard du Gouvernement du Tanganyika.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 55, p. 187 ; vol. 56 à 64 ; vol. 65, p. 335 ; vol. 66, p. 358 et 359 ; vol. 68, p. 286 ; vol. 70, p. 306 ; vol. 71, p. 328 ; vol. 76, p. 282 ; vol. 77, p. 367 ; vol. 81, p. 344 à 377 ; vol. 90, p. 324 ; vol. 92, p. 405 ; vol. 104, p. 351 ; vol. 107, p. 83 ; vol. 117, p. 387 ; vol. 123, p. 303 ; vol. 131, p. 317 ; vol. 135, p. 337 ; vol. 138, p. 335 ; vol. 141, p. 383 ; vol. 142 à 146 ; vol. 147, p. 159 ; vol. 161, p. 365 ; vol. 163, p. 375 ; vol. 167, p. 265 ; vol. 172, p. 341 ; vol. 173, p. 395 ; vol. 176, p. 3 ; vol. 180, p. 299 ; vol. 183, p. 351 ; vol. 186, p. 314 ; vol. 188, p. 366 ; vol. 189, p. 361 ; vol. 191, p. 364 ; vol. 220, p. 155 ; vol. 225, p. 259 ; vol. 226, p. 343 ; vol. 228, p. 367 ; vol. 230, p. 430 ; vol. 234, p. 311 ; vol. 243, p. 315 ; vol. 244 à 246 ; vol. 247, p. 387 ; vol. 248, p. 359 ; vol. 250, p. 291 ; vol. 253, p. 316 ; vol. 256, p. 338 ; vol. 257, p. 363 ; vol. 258, p. 385 ; vol. 261, p. 390 ; vol. 265, p. 329 ; vol. 271, p. 387 ; vol. 274, p. 323 ; vol. 277, p. 346 ; vol. 278, p. 169 ; vol. 280, p. 351 ; vol. 281, p. 395 ; vol. 283, p. 309 ; vol. 285, p. 373 ; vol. 287, p. 343 ; vol. 300, p. 371 ; vol. 306, p. 333 ; vol. 309, p. 363 ; vol. 317, p. 317 ; vol. 320, p. 327 ; vol. 321, p. 244 ; vol. 324, p. 300 ; vol. 328, p. 291 ; vol. 330, p. 353 ; vol. 338, p. 335 ; vol. 344, p. 305 ; vol. 346, p. 313 ; vol. 347, p. 363 ; vol. 349, p. 314 ; vol. 350, p. 3 ; vol. 351, p. 381 ; vol. 355, p. 407 ; vol. 358, p. 257 ; vol. 362, p. 325 ; vol. 363, p. 403 ; vol. 367, p. 315 ; vol. 373, p. 351 ; vol. 376, p. 407 ; vol. 377, p. 397 ; vol. 381, p. 381 ; vol. 382, p. 331 ; vol. 386, p. 377 ; vol. 387, p. 331 ; vol. 388, p. 335 ; vol. 390, p. 349 ; vol. 398, p. 317 ; vol. 402, p. 309 ; vol. 405, p. 299 ; vol. 411, p. 297, et vol. 419.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 324, p. 300 ; vol. 387, p. 331, et vol. 411, p. 297.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 276, p. 169 ; vol. 283, p. 313 ; vol. 287, p. 343 ; vol. 306, p. 333 ; vol. 309, p. 363 ; vol. 317, p. 317 ; vol. 381, p. 381 ; vol. 386, p. 377 ; vol. 387, p. 331 ; vol. 390, p. 349 ; vol. 398, p. 317, et vol. 411, p. 297.

⁴ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 278, p. 247 ; vol. 283, p. 313 ; vol. 287, p. 344 ; vol. 306, p. 335 ; vol. 309, p. 365 ; vol. 317, p. 318 ; vol. 386, p. 377 ; vol. 387, p. 331, et vol. 411, p. 297.

Protocol of Rectification to the French text¹

Sixth Protocol of Supplementary Concessions²

Declaration on the Provisional Accession of the Swiss Confederation³

Declaration on the Provisional Accession of Israel⁴

Declaration on the Provisional Accession of Tunisia⁵

Declaration on relations between the Contracting Parties to the General Agreement on Tariffs and Trade and the Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia⁶

Declaration on Relations between Contracting Parties to the General Agreement on Tariffs and Trade and the Government of the Polish People's Republic⁷

XIV. PROTOCOL OF TERMS OF ACCESSION OF JAPAN TO THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE. DONE AT GENEVA, ON 7 JUNE 1955⁸

INVOCATION of the provisions of article XXXV of the General Agreement on Tariffs and Trade

The invocation of the provisions of Article XXXV of the General Agreement on Tariffs and Trade by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland vis-à-vis Japan applied to the customs territories now included in Sierra Leone and Tanganyika until 27 April and 9 December 1961 respectively, when these countries were deemed contracting parties to the General Agreement by Declarations of the CONTRACTING PARTIES dated 19 May and 9 December 1961. The provisions of Article XXXV have been invoked by Sierra Leone and Tanganyika in their own name as from 27 April and 9 December 1961 respectively, and consequently the General Agreement is not applied by Sierra Leone or Tanganyika vis-à-vis Japan.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 253, p. 316; Vol. 256, p. 338; Vol. 261, p. 390; Vol. 265, p. 328; Vol. 283, p. 310; Vol. 306, p. 332; Vol. 381, p. 380; Vol. 386, p. 376; Vol. 387, p. 330; Vol. 398, p. 316, and Vol. 411, p. 296.

² United Nations, *Treaty Series*, Vols. 244-246; Vol. 247, p. 386; Vol. 250, p. 290; Vol. 257, p. 362; Vol. 258, p. 384; Vol. 265, p. 328; Vol. 283, p. 310; Vol. 285, p. 378; Vol. 309, p. 362; Vol. 387, p. 330, and Vol. 411, p. 296.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 350, p. 3; Vol. 351, p. 380; Vol. 355, p. 408; Vol. 358, p. 258; Vol. 362, p. 326; Vol. 376, p. 406; Vol. 381, p. 384; Vol. 387, p. 330; Vol. 398, p. 316, and Vol. 411, p. 296.

⁴ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 344, p. 304; Vol. 346, p. 322; Vol. 347, p. 362; Vol. 351, p. 380; Vol. 358, p. 256; Vol. 362, p. 324; Vol. 363, p. 402; Vol. 381, p. 382; Vol. 382, p. 330; Vol. 387, p. 330; Vol. 398, p. 316; Vol. 402, p. 308, and Vol. 411, p. 296.

⁵ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 362, p. 328; Vol. 373, p. 350; Vol. 381, p. 384; Vol. 382, p. 330; Vol. 386, p. 378; Vol. 387, p. 330; Vol. 402, p. 308, and Vol. 411, p. 296.

⁶ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 346, p. 312; Vol. 362, p. 326; Vol. 381, p. 382; Vol. 386, p. 378; Vol. 387, p. 330, and Vol. 411, p. 296.

⁷ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 381, p. 386; Vol. 386, p. 378; Vol. 390, p. 350; Vol. 398, p. 316, and Vol. 411, p. 296.

⁸ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 220, p. 164; Vol. 225, p. 258; Vol. 228, p. 366; Vol. 234, p. 310; Vol. 243, p. 314; Vol. 248, p. 359; Vol. 271, p. 386; Vol. 277, p. 346; Vol. 283, p. 308; Vol. 320, p. 326, and Vol. 388, p. 334.

Protocole de rectification du texte français¹

Sixième Protocole de concessions additionnelles²

Déclaration concernant l'accèsion provisoire de la Confédération suisse³

Déclaration concernant l'accèsion provisoire d'Israël⁴

Déclaration concernant l'accèsion provisoire de la Tunisie⁵

Déclaration concernant les relations entre les Parties contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce et le Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie⁶

Déclaration concernant les relations entre les Parties contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce et le Gouvernement de la République populaire de Pologne⁷

XIV. PROTOCOLE DES CONDITIONS D'ACCESSION DU JAPON À L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE. FAIT À GENÈVE, LE 7 JUIN 1955⁸

INVOCATION des dispositions de l'article XXXV de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce

La décision par laquelle le Royaume-Uni de Grand-Bretagne et d'Irlande du Nord s'est prévalu, vis-à-vis du Japon, des dispositions de l'article XXXV de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce a valu pour les territoires douaniers qui constituent maintenant le Sierra Leone et le Tanganyika, jusqu'au 27 avril et au 9 décembre 1961, respectivement, dates auxquelles le Sierra Leone et le Tanganyika ont été réputés Parties contractantes à l'Accord général en vertu des Déclarations des PARTIES CONTRACTANTES en date des 19 mai et 9 décembre 1961. A compter des 27 avril et 9 décembre 1961, respectivement, le Sierra Leone et le Tanganyika ont invoqué les dispositions de l'article XXXV en leur propre nom, et de ce fait l'Accord général n'est pas appliqué par le Sierra Leone et le Tanganyika à l'égard du Japon.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 253, p. 316 ; vol. 256, p. 338 ; vol. 261, p. 390 ; vol. 265, p. 329 ; vol. 283, p. 311 ; vol. 306, p. 333 ; vol. 381, p. 381 ; vol. 386, p. 377 ; vol. 387, p. 331 ; vol. 398, p. 317, et vol. 411, p. 297.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 244 à 246 ; vol. 247, p. 387 ; vol. 250, p. 291 ; vol. 257, p. 362 ; vol. 258, p. 385 ; vol. 265, p. 329 ; vol. 283, p. 311 ; vol. 285, p. 379 ; vol. 309, p. 363 ; vol. 387, p. 331, et vol. 411, p. 297.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 350, p. 3 ; vol. 351, p. 381 ; vol. 355, p. 409 ; vol. 358, p. 259 ; vol. 362, p. 327 ; vol. 376, p. 407 ; vol. 381, p. 385 ; vol. 387, p. 331 ; vol. 398, p. 317, et vol. 411, p. 297.

⁴ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 344, p. 305 ; vol. 346, p. 323 ; vol. 347, p. 363 ; vol. 351, p. 381 ; vol. 358, p. 257 ; vol. 362, p. 325 ; vol. 363, p. 403 ; vol. 381, p. 383 ; vol. 382, p. 331 ; vol. 387, p. 331 ; vol. 398, p. 317 ; vol. 402, p. 309, et vol. 411, p. 297.

⁵ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 362, p. 329 ; vol. 373, p. 351 ; vol. 381, p. 385 ; vol. 382, p. 331 ; vol. 386, p. 379 ; vol. 387, p. 331 ; vol. 402, p. 309, et vol. 411, p. 297.

⁶ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 346, p. 313 ; vol. 362, p. 327 ; vol. 381, p. 383 ; vol. 386, p. 379 ; vol. 387, p. 331, et vol. 411, p. 297.

⁷ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 381, p. 387 ; vol. 386, p. 379 ; vol. 390, p. 351, et vol. 411, p. 297.

⁸ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 220, p. 165 ; vol. 225, p. 259 ; vol. 228, p. 367 ; vol. 234, p. 311 ; vol. 243, p. 315 ; vol. 248, p. 359 ; vol. 271, p. 387 ; vol. 277, p. 346 ; vol. 283, p. 309 ; vol. 320, p. 327, et vol. 398, p. 335.

WITHDRAWAL of the invocation of the provisions of article XXXV of the General Agreement on Tariffs and Trade

The Government of Cuba, having invoked the provisions of Article XXXV of the General Agreement vis-à-vis Japan, as from 10 September 1955,¹ has withdrawn its invocation of the provisions of this Article upon the deposit with the Executive Secretary of the Contracting Parties to the General Agreement on Tariffs and Trade on 12 December 1961 of a notification to this effect.

Furthermore, the Government of Tunisia has similarly withdrawn its invocation of the provisions of Article XXXV of the General Agreement vis-à-vis Japan, upon the deposit with the Executive Secretary of the Contracting Parties to the General Agreement on Tariffs and Trade on 9 December 1961 of a notification to this effect.

XIX. PROTOCOL OF RECTIFICATION TO THE FRENCH TEXT OF THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE. DONE AT GENEVA, ON 15 JUNE 1955²

XXI. PROTOCOL AMENDING THE PREAMBLE AND PARTS II AND III OF THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE. DONE AT GENEVA, ON 10 MARCH 1955³

EXTENSION of time-limit for signature

The Contracting Parties to the General Agreement on Tariffs and Trade on 21 November 1961 further extended the time-limit for acceptance of the above-mentioned Protocols until two weeks after the opening of their last ordinary session in 1962.

XXXII. DECLARATION ON THE PROVISIONAL ACCESSION OF TUNISIA TO THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE. DONE AT TOKYO, ON 12 NOVEMBER 1959⁴

WITHDRAWAL of the invocation of the provisions of article XXXV of the General Agreement on Tariffs and Trade vis-à-vis Japan

Notification received by the Executive Secretary of the Contracting Parties to the General Agreement on Tariffs and Trade from Tunisia on 9 December 1961 (see under XIV above).

Certified statements were registered by the Executive Secretary of the Contracting Parties to the General Agreement on Tariffs and Trade on 24 January 1962.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 320, p. 326.

² See footnote 1, p. 288 of this volume.

³ See footnote 3, p. 286 of this volume.

⁴ See footnote 5, p. 288 of this volume.

RETRAIT de l'invocation des dispositions de l'article XXXV de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce

Le Gouvernement de Cuba, qui avait invoqué les dispositions de l'article XXV de l'Accord général vis-à-vis du Japon à compter du 10 septembre 1955¹, a cessé de le faire dès le dépôt, le 12 décembre 1961, auprès du Secrétaire exécutif des Parties contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce d'une notification à cet effet.

De plus, le Gouvernement de la Tunisie a également cessé d'invoquer les dispositions de l'article XXXV de l'Accord général vis-à-vis du Japon, dès le dépôt, le 9 décembre 1961, auprès du Secrétaire exécutif des Parties contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce d'une notification à cet effet.

XIX. PROTOCOLE DE RECTIFICATION DU TEXTE FRANÇAIS DE L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE. FAIT À GENÈVE, LE 15 JUIN 1955²

XXI. PROTOCOLE PORTANT AMENDEMENT DU PRÉAMBULE ET DES PARTIES II ET III DE L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE. FAIT À GENÈVE, LE 10 MARS 1955³

PROLONGATION du délai de signature

Les Parties contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce ont prolongé de nouveau, le 21 novembre 1961, le délai d'acceptation des Protocoles susmentionnés, qui prendra fin deux semaines après l'ouverture de la dernière session ordinaire qu'elles tiendront en 1962.

XXXII. DÉCLARATION CONCERNANT L'ACCESSION PROVISOIRE DE LA TUNISIE À L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE. FAITE À TOKYO, LE 12 NOVEMBRE 1959⁴

RETRAIT de l'invocation des dispositions de l'article XXXV de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce vis-à-vis du Japon

Notification de la Tunisie reçue par le Secrétaire exécutif des Parties contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce le 9 décembre 1961 (voir sous XIV ci-dessus).

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par le Secrétaire exécutif des Parties contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce le 24 janvier 1962.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 320, p. 327.

² Voir note 1, p. 289 de ce volume.

³ Voir note 3, p. 287 de ce volume.

⁴ Voir note 5, p. 289 de ce volume.

No. 970. GENEVA CONVENTION FOR THE AMELIORATION OF THE CONDITION OF THE WOUNDED AND SICK IN ARMED FORCES IN THE FIELD. SIGNED AT GENEVA, ON 12 AUGUST 1949¹

RATIFICATIONS

Instruments deposited with the Swiss Federal Council on :

23 October 1961

PARAGUAY

(To take effect on 23 April 1962.)

8 November 1961

COLOMBIA

(To take effect on 8 May 1962.)

DECLARATION by the UPPER VOLTA

In a communication received by the Swiss Federal Council on 7 November 1961, the Government of the Upper Volta declared itself bound by the above-mentioned Convention by virtue of its ratification on 28 June 1951² by France.

This declaration became effective as from 5 August 1960, the date of attainment of independence by the Upper Volta.

Certified statements were registered by Switzerland on 25 January 1962.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 75, p. 31 ; Vol. 78, p. 365 ; Vol. 84, p. 413 ; Vol. 87, p. 394 ; Vol. 91, p. 378 ; Vol. 96, p. 323 ; Vol. 100, p. 293 ; Vol. 105, p. 303 ; Vol. 120, p. 298 ; Vol. 128, p. 307 ; Vol. 131, p. 332 ; Vol. 139, p. 459 ; Vol. 149, p. 409 ; Vol. 150, p. 369 ; Vol. 165, p. 326 ; Vol. 167, p. 295 ; Vol. 171, p. 415 ; Vol. 173, p. 397 ; Vol. 180, p. 301 ; Vol. 181, p. 349 ; Vol. 184, p. 337 ; Vol. 186, p. 314 ; Vol. 188, p. 368 ; Vol. 191, p. 365 ; Vol. 198, p. 384 ; Vol. 199, p. 329 ; Vol. 202, p. 330 ; Vol. 207, p. 344 ; Vol. 213, p. 378 ; Vol. 230, p. 431 ; Vol. 247, p. 388 ; Vol. 248, p. 362 ; Vol. 251, p. 372 ; Vol. 253, p. 337 ; Vol. 257, p. 364 ; Vol. 260, p. 438 ; Vol. 264, p. 333 ; Vol. 267, p. 371 ; Vol. 269, p. 283 ; Vol. 270, p. 374 ; Vol. 274, p. 335 ; Vol. 278, p. 259 ; Vol. 286, p. 337 ; Vol. 310, p. 336 ; Vol. 314, p. 330 ; Vol. 320, p. 334 ; Vol. 328, p. 305 ; Vol. 330, p. 354 ; Vol. 392, p. 339 ; Vol. 394, p. 255, and Vol. 404, p. 322.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 96, p. 324.

N° 970. CONVENTION DE GENÈVE POUR L'AMÉLIORATION DU SORT DES BLESSÉS ET DES MALADES DANS LES FORCES ARMÉES EN CAMPAGNE. SIGNÉE À GENÈVE, LE 12 AOÛT 1949¹

RATIFICATIONS

Instruments déposés auprès du Conseil fédéral suisse les :

23 octobre 1961

PARAGUAY

(Pour prendre effet le 23 avril 1962.)

8 novembre 1961

COLOMBIE

(Pour prendre effet le 8 mai 1962.)

DÉCLARATION de la HAUTE-VOLTA

Dans une communication reçue par le Conseil fédéral suisse le 7 novembre 1961, le Gouvernement de la Haute-Volta s'est déclaré lié par la Convention susmentionnée en vertu de sa ratification par la France le 28 juin 1951²

Cette déclaration a pris effet à partir du 5 août 1960, date de l'accession de la Haute-Volta à l'indépendance.

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par la Suisse le 25 janvier 1962.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 75, p. 31 ; vol. 78, p. 365 ; vol. 84, p. 413 ; vol. 87, p. 394 ; vol. 91, p. 378 ; vol. 96, p. 323 ; vol. 100, p. 293 ; vol. 105, p. 303 ; vol. 120, p. 298 ; vol. 128, p. 307 ; vol. 131, p. 332 ; vol. 139, p. 459 ; vol. 149, p. 409 ; vol. 150, p. 369 ; vol. 165, p. 326 ; vol. 167, p. 295 ; vol. 171, p. 415 ; vol. 173, p. 397 ; vol. 180, p. 301 ; vol. 181, p. 349 ; vol. 184, p. 337 ; vol. 186, p. 314 ; vol. 188, p. 368 ; vol. 191, p. 365 ; vol. 198, p. 384 ; vol. 199, p. 329 ; vol. 202, p. 330 ; vol. 207, p. 344 ; vol. 213, p. 379 ; vol. 230, p. 431 ; vol. 247, p. 388 ; vol. 248, p. 362 ; vol. 251, p. 372 ; vol. 253, p. 337 ; vol. 257, p. 364 ; vol. 260, p. 439 ; vol. 264, p. 333 ; vol. 267, p. 371 ; vol. 269, p. 283 ; vol. 270, p. 374 ; vol. 274, p. 335 ; vol. 278, p. 259 ; vol. 286, p. 337 ; vol. 310, p. 336 ; vol. 314, p. 330 ; vol. 320, p. 334 ; vol. 328, p. 305 ; vol. 330, p. 354 ; vol. 392, p. 339 ; vol. 394, p. 255, et vol. 404, p. 322.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 96, p. 324.

No. 971. GENEVA CONVENTION FOR THE AMELIORATION OF THE CONDITION OF THE WOUNDED, SICK AND SHIPWRECKED MEMBERS OF ARMED FORCES AT SEA. SIGNED AT GENEVA, ON 12 AUGUST 1949¹

RATIFICATIONS

Instruments deposited with the Swiss Federal Council on:

23 October 1961

PARAGUAY

(To take effect on 23 April 1962.)

8 November 1961

COLOMBIA

(To take effect on 8 May 1962.)

7 November 1961

DECLARATION by the UPPER VOLTA (as under No. 970 ; see p. 292 of this volume).

Certified statements were registered by Switzerland on 25 January 1962.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 75, p. 85 ; Vol. 78, p. 366 ; Vol. 84, p. 414 ; Vol. 87, p. 394 ; Vol. 91, p. 379 ; Vol. 96, p. 324 ; Vol. 100, p. 294 ; Vol. 120, p. 299 ; Vol. 128, p. 307 ; Vol. 131, p. 333 ; Vol. 139, p. 460 ; Vol. 141, p. 383 ; Vol. 149, p. 410 ; Vol. 150, p. 370 ; Vol. 165, p. 327 ; Vol. 167, p. 296 ; Vol. 171, p. 416 ; Vol. 173, p. 398 ; Vol. 180, p. 302 ; Vol. 181, p. 350 ; Vol. 184, p. 338 ; Vol. 186, p. 315 ; Vol. 188, p. 369 ; Vol. 191, p. 366 ; Vol. 198, p. 386 ; Vol. 199, p. 330 ; Vol. 202, p. 331 ; Vol. 207, p. 345 ; Vol. 213, p. 382 ; Vol. 230, p. 432 ; Vol. 247, p. 389 ; Vol. 248, p. 363 ; Vol. 251, p. 373 ; Vol. 253, p. 338 ; Vol. 257, p. 366 ; Vol. 260, p. 440 ; Vol. 264, p. 334 ; Vol. 267, p. 372 ; Vol. 269, p. 284 ; Vol. 270, p. 375 ; Vol. 274, p. 337 ; Vol. 278, p. 260 ; Vol. 286, p. 338 ; Vol. 310, p. 337 ; Vol. 314, p. 331 ; Vol. 320, p. 335 ; Vol. 328, p. 306 ; Vol. 330, p. 355 ; Vol. 392, p. 340 ; Vol. 394, p. 256, and Vol. 404, p. 323.

N° 971. CONVENTION DE GENÈVE POUR L'AMÉLIORATION DU SORT DES BLESSÉS, DES MALADES ET DES NAUFRAGÉS DES FORGES ARMÉES SUR MER. SIGNÉE À GENÈVE, LE 12 AOÛT 1949¹

RATIFICATIONS

Instruments déposés auprès du Conseil fédéral suisse les :

23 octobre 1961

PARAGUAY

(Pour prendre effet le 23 avril 1962.)

8 novembre 1961

COLOMBIE

(Pour prendre effet le 8 mai 1962.)

7 novembre 1961

DECLARATION de la HAUTE-VOLTA (voir sous le n° 970, p. 293 de ce volume).

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par la Suisse le 25 janvier 1962.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 75, p. 85 ; vol. 78, p. 366 ; vol. 84, p. 414 ; vol. 87, p. 394 ; vol. 91, p. 379 ; vol. 96, p. 324 ; vol. 100, p. 294 ; vol. 120, p. 299 ; vol. 128, p. 307 ; vol. 131, p. 333 ; vol. 139, p. 460 ; vol. 141, p. 383 ; vol. 149, p. 410 ; vol. 150, p. 370 ; vol. 165, p. 327 ; vol. 167, p. 296 ; vol. 171, p. 416 ; vol. 173, p. 398 ; vol. 180, p. 302 ; vol. 181, p. 350 ; vol. 184, p. 338 ; vol. 186, p. 315 ; vol. 188, p. 369 ; vol. 191, p. 366 ; vol. 198, p. 386 ; vol. 199, p. 330 ; vol. 202, p. 331 ; vol. 207, p. 345 ; vol. 213, p. 382 ; vol. 230, p. 432 ; vol. 247, p. 389 ; vol. 248, p. 363 ; vol. 251, p. 373 ; vol. 253, p. 338 ; vol. 257, p. 366 ; vol. 260, p. 441 ; vol. 264, p. 334 ; vol. 267, p. 372 ; vol. 269, p. 284 ; vol. 270, p. 375 ; vol. 274, p. 337 ; vol. 278, p. 260 ; vol. 286, p. 338 ; vol. 310, p. 337 ; vol. 314, p. 331 ; vol. 320, p. 335 ; vol. 328, p. 306 ; vol. 330, p. 355 ; vol. 392, p. 340 ; vol. 394, p. 256, et vol. 404, p. 323.

No. 972. GENEVA CONVENTION RELATIVE TO THE TREATMENT OF PRISONERS OF WAR. SIGNED AT GENEVA, ON 12 AUGUST 1949¹

RATIFICATIONS

Instruments deposited with the Swiss Federal Council on :

23 October 1961

PARAGUAY
(To take effect on 23 April 1962.)

8 November 1961

COLOMBIA
(To take effect on 8 May 1962.)

7 November 1961

DECLARATION by the UPPER VOLTA (as under No. 970 ; p. 292 of this volume).

Certified statements were registered by Switzerland on 25 January 1962.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 75, p. 135 ; Vol. 78, p. 367 ; Vol. 84, p. 415 ; Vol. 87, p. 395 ; Vol. 91, p. 380 ; Vol. 96, p. 325 ; Vol. 100, p. 294 ; Vol. 120, p. 299 ; Vol. 128, p. 308 ; Vol. 131, p. 333 ; Vol. 139, p. 461 ; Vol. 141, p. 384 ; Vol. 149, p. 410 ; Vol. 150, p. 371 ; Vol. 165, p. 328 ; Vol. 167, p. 297 ; Vol. 171, p. 417 ; Vol. 173, p. 399 ; Vol. 180, p. 303 ; Vol. 181, p. 351 ; Vol. 184, p. 339 ; Vol. 186, p. 316 ; Vol. 188, p. 370 ; Vol. 191, p. 367 ; Vol. 198, p. 388 ; Vol. 199, p. 331 ; Vol. 202, p. 332 ; Vol. 207, p. 346 ; Vol. 213, p. 383 ; Vol. 230, p. 433 ; Vol. 247, p. 390 ; Vol. 248, p. 364 ; Vol. 251, p. 374 ; Vol. 253, p. 339 ; Vol. 257, p. 368 ; Vol. 260, p. 442 ; Vol. 264, p. 335 ; Vol. 267, p. 373 ; Vol. 269, p. 285 ; Vol. 270, p. 376 ; Vol. 274, p. 339 ; Vol. 278, p. 261 ; Vol. 286, p. 339 ; Vol. 310, p. 338 ; Vol. 314, p. 332 ; Vol. 320, p. 336 ; Vol. 328, p. 307 ; Vol. 330, p. 356 ; Vol. 392, p. 341 ; Vol. 394, p. 257, and Vol. 404, p. 324.

N° 972. CONVENTION DE GENÈVE RELATIVE AU TRAITEMENT DES PRISONNIERS DE GUERRE. SIGNÉE À GENÈVE, LE 12 AOÛT 1949¹

RATIFICATIONS

Instruments déposés auprès du Conseil fédéral suisse les :

23 octobre 1961

PARAGUAY

(Pour prendre effet le 23 avril 1962.)

8 novembre 1961

COLOMBIE

(Pour prendre effet le 8 mai 1962.)

7 novembre 1961

DÉCLARATION de la HAUTE-VOLTA (voir sous le n° 970, p. 293 de ce volume).

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par la Suisse le 25 janvier 1962.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 75, p. 135 ; vol. 78, p. 367 ; vol. 84, p. 415 ; vol. 87, p. 395 ; vol. 91, p. 380 ; vol. 96, p. 325 ; vol. 100, p. 294 ; vol. 120, p. 299 ; vol. 128, p. 308 ; vol. 131, p. 333 ; vol. 139, p. 461 ; vol. 141, p. 384 ; vol. 149, p. 410 ; vol. 150, p. 371 ; vol. 165, p. 328 ; vol. 167, p. 297 ; vol. 171, p. 417 ; Vol. 173, p. 399 ; vol. 180, p. 303 ; vol. 181, p. 351 ; vol. 184, p. 339 ; vol. 186, p. 316 ; vol. 188, p. 370 ; vol. 191, p. 367 ; vol. 198, p. 388 ; vol. 199, p. 331 ; vol. 202, p. 332 ; vol. 207, p. 346 ; vol. 213, p. 383 ; vol. 230, p. 433 ; vol. 247, p. 390 ; vol. 248, p. 364 ; vol. 251, p. 374 ; vol. 253, p. 339 ; vol. 257, p. 368 ; vol. 260, p. 443 ; vol. 264, p. 335 ; vol. 267, p. 373 ; vol. 269, p. 285 ; vol. 270, p. 376 ; vol. 274, p. 339 ; vol. 278, p. 261 ; vol. 286, p. 339 ; vol. 310, p. 338 ; vol. 314, p. 332 ; vol. 320, p. 336 ; vol. 328, p. 307 ; vol. 330, p. 356 ; vol. 392, p. 341 ; vol. 394, p. 257, et vol. 404, p. 324.

No. 973. GENEVA CONVENTION RELATIVE TO THE PROTECTION OF CIVILIAN PERSONS IN TIME OF WAR. SIGNED AT GENEVA, ON 12 AUGUST 1949¹

RATIFICATIONS

Instrument deposited with the Swiss Federal Council on:

23 October 1961

PARAGUAY

(To take effect on 23 April 1962.)

8 November 1961

COLOMBIA

(To take effect on 8 May 1962.)

7 November 1961

DECLARATION by the UPPER VOLTA (as under No. 970 ; see p. 292 of this volume.)

Certified statements were registered by Switzerland on 25 January 1962.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 75, p. 287 ; Vol. 78, p. 368 ; Vol. 84, p. 416 ; Vol. 87, p. 395 ; Vol. 91, p. 381 ; Vol. 96, p. 326 ; Vol. 100, p. 295 ; Vol. 120, p. 300 ; Vol. 128, p. 308 ; Vol. 131, p. 333 ; Vol. 139, p. 462 ; Vol. 141, p. 385 ; Vol. 149, p. 411 ; Vol. 150, p. 372 ; Vol. 165, p. 329 ; Vol. 167, p. 298 ; Vol. 171, p. 418 ; Vol. 173, p. 400 ; Vol. 180, p. 304 ; Vol. 181, p. 352 ; Vol. 184, p. 340 ; Vol. 186, p. 317 ; Vol. 188, p. 371 ; Vol. 191, p. 368 ; Vol. 198, p. 390 ; Vol. 199, p. 332 ; Vol. 202, p. 333 ; Vol. 207, p. 346 ; Vol. 213, p. 384 ; Vol. 230, p. 434 ; Vol. 247, p. 391 ; Vol. 248, p. 365 ; Vol. 251, p. 375 ; Vol. 253, p. 340 ; Vol. 257, p. 370 ; Vol. 260, p. 444 ; Vol. 264, p. 336 ; Vol. 267, p. 374 ; Vol. 269, p. 286 ; Vol. 270, p. 377 ; Vol. 274, p. 341 ; Vol. 278, p. 262 ; Vol. 286, p. 340 ; Vol. 310, p. 339 ; Vol. 314, p. 333 ; Vol. 320, p. 337 ; Vol. 328, p. 308 ; Vol. 330, p. 357 ; Vol. 392, p. 342 ; Vol. 394, p. 258, and Vol. 404, p. 325.

N° 973. CONVENTION DE GENÈVE RELATIVE À LA PROTECTION DES PERSONNES CIVILES EN TEMPS DE GUERRE. SIGNÉE À GENÈVE, LE 12 AOÛT 1949¹

RATIFICATIONS

Instruments déposés auprès du Conseil fédéral suisse les :

23 octobre 1961

PARAGUAY

(Pour prendre effet le 23 avril 1962.)

8 novembre 1961

COLOMBIE

(Pour prendre effet le 8 mai 1962.)

7 novembre 1961

DÉCLARATION de la HAUTE-VOLTA (voir sous le n° 970, p. 293 de ce volume).

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par la Suisse le 25 janvier 1962.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 75, p. 287 ; vol. 78, p. 368 ; vol. 84, p. 416 ; vol. 87, p. 395 ; vol. 91, p. 381 ; vol. 96, p. 326 ; vol. 100, p. 295 ; vol. 120, p. 300 ; vol. 128, p. 308 ; vol. 131, p. 333 ; vol. 139, p. 462 ; vol. 141, p. 385 ; vol. 149, p. 411 ; vol. 150, p. 372 ; vol. 165, p. 329 ; vol. 167, p. 298 ; vol. 171, p. 418 ; vol. 173, p. 400 ; vol. 180, p. 304 ; vol. 181, p. 352 ; vol. 184, p. 340 ; vol. 186, p. 317 ; vol. 188, p. 371 ; vol. 191, p. 368 ; vol. 198, p. 390 ; vol. 199, p. 332 ; vol. 202, p. 333 ; vol. 207, p. 346 ; vol. 213, p. 384 ; vol. 230, p. 434 ; vol. 247, p. 391 ; vol. 248, p. 365 ; vol. 251, p. 375 ; vol. 253, p. 340 ; vol. 257, p. 370 ; vol. 260, p. 445 ; vol. 264, p. 336 ; vol. 267, p. 374 ; vol. 269, p. 286 ; vol. 270, p. 377 ; vol. 274, p. 341 ; vol. 278, p. 262 ; vol. 286, p. 340 ; vol. 310, p. 339 ; vol. 314, p. 333 ; vol. 320, p. 337 ; vol. 328, p. 308 ; vol. 330, p. 357 ; vol. 392, p. 343 ; vol. 394, p. 259, et vol. 404, p. 325.

No. 1055. MUTUAL DEFENSE ASSISTANCE AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND NORWAY. SIGNED AT WASHINGTON, ON 27 JANUARY 1950¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING ANNEX C OF THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. OSLO, 17 AND 30 AUGUST 1961

Official text : English.

Registered by the United States of America on 31 January 1962.

I

The American Ambassador to the Norwegian Minister of Foreign Affairs

No. 3

The Ambassador of the United States of America presents his compliments to His Excellency the Royal Norwegian Minister of Foreign Affairs and, with reference to paragraph (1) of Article IV of the Mutual Defense Assistance Agreement between the United States and Norway, signed at Washington on January 27, 1950,¹ has the honor, upon instruction from his Government, to state for the information of the Minister that the minimum amount of Norwegian kroner necessary during the United States fiscal year 1962 for the administrative expenditures of the United States Embassy at Oslo in connection with the carrying out of the Agreement, including those of related training in Norway, has been estimated to be 3,192,900 Norwegian kroner. It is understood that the balance of 544,873.35 kroner remaining as of the close of business June 30, 1961, will operate to reduce the total amount required for deposit during the fiscal year 1962.

The Ambassador propose that, in accordance with the previous practice, Annex C of the Bilateral Agreement be amended to read as follows :

“In implementation of paragraph (1) of Article IV of the Mutual Defense Agreement between the Governments of the United States of America and Norway, the Government of Norway will deposit Norwegian kroner at such times as requested in an account designated by the United States Embassy at Oslo, not to exceed in total 3,192,900 Norwegian kroner for its use on behalf of the Government of the United States of America for administrative expenditures within Norway in connection with carrying out that Agreement for the period ending June 30, 1962.”

It is suggested that, if acceptable to the Norwegian Government, this Note and the Minister's reply together shall constitute an amendment to Annex C of the Mutual Defense

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 80, p. 241 ; Vol. 157, p. 366 ; Vol. 178, p. 388 ; Vol. 223, p. 326 ; Vol. 238, p. 316 ; Vol. 241, p. 484 ; Vol. 266, p. 388 ; Vol. 279, p. 300 ; Vol. 303, p. 316 ; Vol. 317, p. 320 ; Vol. 335, p. 294 ; Vol. 358, p. 266 ; Vol. 388, p. 344, and Vol. 406, p. 298.

² Came into force on 30 August 1961 by the exchange of the said notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 1055. ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA NORVÈGE
RELATIF À L'AIDE POUR LA DÉFENSE MUTUELLE. SIGNÉ À WASHINGTON,
LE 27 JANVIER 1950¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN AVENANT² À L'ANNEXE C DE L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. OSLO, 17 ET 30 AOÛT 1961

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 31 janvier 1962.

I

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères de Norvège

N° 3

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique présente ses compliments à Son Excellence le Ministre des affaires étrangères du Royaume de Norvège et, se référant au paragraphe 1 de l'article IV de l'Accord entre les États-Unis et la Norvège relatif à l'aide pour la défense mutuelle signé à Washington le 27 janvier 1950¹, a l'honneur, d'ordre de son Gouvernement, de lui faire savoir que le montant minimum de couronnes norvégiennes dont l'Ambassade des États-Unis à Oslo aura besoin pendant l'exercice 1962 pour régler les dépenses d'administration entraînées par l'application dudit Accord, y compris les frais de formation de personnel en Norvège, a été évalué à 3 192 900 couronnes. Il est entendu que le solde de 544 873,35 couronnes restant au 1^{er} juillet 1961 viendra en déduction de la somme qui doit être déposée au cours de l'exercice 1962.

L'Ambassadeur propose que, conformément à la pratique suivie jusqu'ici, l'annexe C à l'Accord bilatéral soit modifiée comme suit :

« En application du paragraphe 1 de l'article IV de l'Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement norvégien relatif à l'aide pour la défense mutuelle, le Gouvernement norvégien déposera, lorsqu'il en sera prié, des couronnes norvégiennes à un compte désigné par l'Ambassade des États-Unis à Oslo, jusqu'à concurrence de 3 192 900 couronnes norvégiennes ; le Gouvernement des États-Unis d'Amérique se servira de ce compte pour couvrir les dépenses d'administration qu'il aura à supporter en Norvège du fait de l'application de l'Accord pendant la période prenant fin le 30 juin 1962. »

L'Ambassadeur propose que, si cette suggestion rencontre l'agrément du Gouvernement norvégien, la présente note ainsi que la réponse de Son Excellence constituent une

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 80, p. 241 ; vol. 157, p. 366 ; vol. 178, p. 388 ; vol. 223, p. 327 ; vol. 238, p. 317 ; vol. 241, p. 485 ; vol. 266, p. 389 ; vol. 279, p. 301 ; vol. 303, p. 317 ; vol. 317, p. 321 ; vol. 335, p. 295 ; vol. 358, p. 267 ; vol. 388, p. 345, et vol. 406, p. 299.

² Entré en vigueur le 30 août 1961 par l'échange desdites notes.

Agreement between the United States of America and Norway, signed at Washington, D.C. on January 27, 1950.

CRW

Embassy of the United States of America
Oslo, August 17, 1961

II

The Norwegian Minister of Foreign Affairs to the American Ambassador

MINISTÈRE ROYAL DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES¹

The Minister of Foreign Affairs presents his compliments to His Excellency the Ambassador of the United States of America and has the honour to acknowledge receipt of the Ambassador's Note of August 17, 1961, regarding the payment of administrative expenditures of the Embassy in connection with the carrying out of the Mutual Defence Assistance Agreement between Norway and the United States, signed at Washington on January 27, 1950.

The Minister has the honour to state that the Norwegian Government agrees to the proposal made in the Ambassador's Note to the effect that Annex C of the Bilateral Agreement be amended to read as follows :

[See note I]

It is understood that the balance of 544,873.35 kroner remaining as of the close of business June 30, 1961, will operate to reduce the total amount required for deposit during the fiscal year 1962.

As the fiscal year in Norway now corresponds to the calendar year, the acceptance of the proposal set out above will, as far as the granting of the funds for the period after January 1, 1962 is concerned, be subject to confirmation by our authorities.

The Minister agrees that the Ambassador's Note of August 17, 1961, together with this reply, constitute an amendment to Annex C of the Mutual Defence Assistance Agreement between Norway and the United States of America, signed at Washington D.C. on January 27, 1950.

Oslo, 30th August 1961

B K

[SEAL]

His Excellency Mr. Clifton R. Wharton
Ambassador of the United States of America
Oslo

¹ Royal Ministry of Foreign Affairs.

modification de l'annexe C à l'Accord entre les États-Unis d'Amérique et la Norvège relatif à l'aide pour la défense mutuelle, signé à Washington (D.C.) le 27 janvier 1950.

CRW

Ambassade des États-Unis d'Amérique
Oslo, le 17 août 1961

II

Le Ministre des affaires étrangères de Norvège à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

MINISTÈRE ROYAL DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Le Ministre des affaires étrangères présente ses compliments à Son Excellence l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique et a l'honneur d'accuser réception de sa note du 17 août 1961 concernant le règlement des dépenses d'administration encourues par l'Ambassade pour l'exécution de l'Accord entre les États-Unis et la Norvège relatif à l'aide pour la défense mutuelle, signé à Washington le 27 janvier 1950.

Le Ministre tient à déclarer que le Gouvernement norvégien accepte, comme le propose l'Ambassadeur, que l'annexe C à l'Accord bilatéral soit modifiée comme suit :

[Voir note I]

Il est entendu que le solde de 544 873,35 couronnes restant à la date du 1^{er} juillet 1961 viendra en déduction de la somme qui doit être déposée au cours de l'exercice 1962.

L'exercice financier en Norvège correspondant maintenant à l'année civile, l'acceptation de la proposition susmentionnée, en ce qui concerne le dépôt des sommes après le 1^{er} janvier 1962, sera sujette à confirmation par les autorités norvégiennes.

Le Ministre accepte que la note de l'Ambassadeur en date du 17 août 1961 et la présente réponse constituent une modification de l'annexe C à l'Accord entre la Norvège et les États-Unis d'Amérique relatif à la défense mutuelle, signé à Washington (D.C.) le 27 janvier 1950.

Oslo, le 30 août 1961

B K

[SCEAU]

Son Excellence Monsieur Clifton R. Wharton
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique
Oslo

No. 3395. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY FOR THE SALE OF POULTRY (CHICKENS AND TURKEYS) UNDER TITLE I OF THE AGRICULTURAL TRADE DEVELOPMENT AND ASSISTANCE ACT. SIGNED AT WASHINGTON, ON 23 DECEMBER 1955¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² RELATING TO THE CLOSING OF ACCOUNTS IN CONNECTION WITH THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. BONN, 19 MAY AND 24 AUGUST 1961

Official texts : English and German.

Registered by the United States of America on 31 January 1962.

I

The American Ambassador to the German Minister for Foreign Affairs

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

Bonn, May 19, 1961

Excellency :

I have the honor to refer to the Agricultural Commodities Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Federal Republic of Germany signed on December 23, 1955.¹

Article I of the Agreement provided that the Government of the United States of America would finance sales for Deutsche Marks of surplus agricultural commodities with a total value of up to \$1,200,000.00, including estimated ocean transportation costs to be financed by the Government of the United States of America. Disbursements for which deposits of Deutsche Marks were required totaled \$1,196,558.83. It has been determined that deposits of 5,025,547.08 Deutsche Marks pursuant to Article III of the Agreement are equal to the value for which deposits were required and that such deposits have been made to the account of the Government of the United States of America. As Your Excellency's Government has already been informed by the United States Department of Agriculture, no further disbursements will be made by the Government of the United States of America pursuant to this Agreement and dollar funds not disbursed are not available for financing any additional purchases under this Agreement.

To facilitate the closing out of the accounts in connection with the above-mentioned Agreement, I have the honor to propose that, in the event that any refunds may be due or may become due under this Agreement, such refunds would continue to be made by the seller direct to the buyer according to the pertinent regulations but the quarterly exchange of currencies between our two Governments would not be made.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 240, p. 79.

² Came into force on 24 August 1961 by the exchange of the said notes.

Accordingly, I have the honor to propose that this note and Your Excellency's reply concurring herein shall constitute an Agreement between our two Governments to enter into force upon the date of Your Excellency's note in reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Walter DOWLING

His Excellency Dr. Heinrich von Brentano
Minister for Foreign Affairs
Bonn

II

The German Ministry of Foreign Affairs to the American Embassy

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

AUSWÄRTIGES AMT

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

402-88.202/61

402-88.202/61

Verbalnote

Note Verbale

Das Auswärtige Amt beehrt sich, auf die Note der Vereinigten Staaten von Amerika vom 19. Mai 1961 und auf seinen Zwischenbescheid durch Verbalnote vom 6. Juni 1961 zurückzukommen.

The Foreign Ministry has the honor to refer to the note of the United States of America, of May 19, 1961, and to its interim reply by the note verbale of June 6, 1961.³

Das Auswärtige Amt erlaubt sich mitzuteilen, daß die Bundesregierung dem Vorschlag der Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika zustimmt, wonach eventuell noch fällig werdende Rückerstattungen aus dem „Übereinkommen über Agrarprodukte“ zwischen der Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika und der Regierung der Bundesrepublik Deutschland vom 23. Dezember 1955 in Zukunft ausschließlich zwischen Käufer und Verkäufer der nach dem Übereinkommen zu liefernden Waren nach den hierfür maßgeblichen Bestimmungen abgewickelt werden.

The Foreign Ministry wishes to state that the Federal Government assents to the proposal of the Government of the United States of America according to which any refunds which may still become due under the Agricultural Commodities Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Federal Republic of Germany, dated December 23, 1955, will be handled exclusively between the purchasers and the sellers of the commodities supplied under this Agreement, in accordance with the provisions applicable thereto.

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

³ Not printed by the Department of State of the United States of America.

Ferner beehrt das Auswärtige Amt sich mitzuteilen, daß die Regierung der Bundesrepublik Deutschland damit einverstanden ist, daß die Verbalnote der Botschaft der Vereinigten Staaten von Amerika vom 19. Mai 1961 und diese Antwortnote eine Vereinbarung zwischen der Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika und der Regierung der Bundesrepublik Deutschland bilden sollen, die mit dem Datum dieser Antwort in Kraft tritt.

Das Auswärtige Amt benutzt diesen Anlaß, um die Botschaft der Vereinigten Staaten von Amerika erneut seiner ausgezeichneten Hochachtung zu versichern.

Bonn, den 24. August 1961

[SEAL — SCEAU]

An die Botschaft der Vereinigten Staaten
von Amerika
Bad Godesberg

The Foreign Ministry further has the honor to state that the Government of the Federal Republic of Germany agrees that the note verbale from the Embassy of the United States of America, dated May 19, 1961, and this note in reply shall constitute an agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Federal Republic of Germany, to take effect on the date of this reply.

The Foreign Ministry avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of the United States of America the assurances of its high consideration.

Bonn, August 24, 1961

[SEAL]

Embassy of the United States of America
Bad Godesberg

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 3395. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE RELATIF À LA VENTE DE VOLAILLE (POULETS ET DINDES) CONCLU DANS LE CADRE DU TITRE I DE LA LOI TENDANT À DEVELOPPER ET À FAVORISER LE COMMERCE AGRICOLE. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 23 DÉCEMBRE 1955¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² RELATIF À LA CLÔTURE DE COMPTES CONCERNANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. BONN, 19 MAI ET 24 AOÛT 1961

Textes officiels anglais et allemand.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 31 janvier 1962.

I

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères de la République fédérale d'Allemagne

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Bonn, le 19 mai 1961

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord relatif aux produits agricoles que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne ont conclu le 23 décembre 1955¹.

Aux termes de l'article premier de l'Accord, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique devait financer l'achat, contre paiement en Deutsche Marks, de surplus agricoles d'une valeur totale de 1 200 000 dollars au maximum, y compris le montant estimatif des frais de transport par mer financés par ce Gouvernement. Les déboursements pour lesquels des dépôts de contrepartie en Deutsche Marks étaient exigés se sont élevés à 1 196 558,83 dollars. Il a été établi que la somme de 5 025 547,08 Deutsche Marks déposée en application de l'article 3 de l'Accord représente dûment le montant des dépôts de contrepartie exigés et que cette somme a été déposée au compte du Gouvernement des États-Unis d'Amérique. Comme le Département de l'agriculture des États-Unis en a déjà informé le Gouvernement de Votre Excellence, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique n'effectuera plus de déboursements au titre de l'Accord en question et les dollars non déboursés ne pourront servir à financer aucun autre achat à ce titre.

Afin de faciliter la clôture des comptes ouverts pour l'Accord susmentionné, je propose que tout remboursement qui serait ou deviendrait exigible au titre de cet Accord continue de faire l'objet d'un règlement direct de vendeur à acheteur, conformément aux

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 240, p. 79.

² Entré en vigueur le 24 août 1961 par l'échange desdites notes.

règlements applicables, mais sans qu'il y ait échange trimestriel de devises entre nos deux Gouvernements.

En conséquence, je propose que la présente note et la réponse affirmative de Votre Excellence constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrerait en vigueur à la date de ladite réponse.

Veillez agréer, etc.

Walter DOWLING

Son Excellence Monsieur Heinrich von Brentano
Ministre des affaires étrangères
Bonn

II

*Le Ministère des affaires étrangères de la République fédérale d'Allemagne
à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique*

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

402-88.202/61

Note verbale

Le Ministère des affaires étrangères a l'honneur de se référer à la note des États-Unis d'Amérique en date du 19 mai 1961 ainsi qu'à sa réponse provisoire contenue dans sa note verbale du 6 juin 1961¹.

Le Ministère des affaires étrangères tient à déclarer que le Gouvernement fédéral accepte, comme le propose le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, que tout remboursement au titre de l'Accord relatif aux produits agricoles conclu le 23 décembre 1955 entre le Gouvernement des États-Unis et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne soit exclusivement réglé entre les acheteurs et les vendeurs des produits fournis en vertu de cet Accord, conformément aux dispositions applicables.

Le Ministère des affaires étrangères tient à déclarer en outre que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne accepte que la note verbale de l'Ambassade des États-Unis, en date du 19 mai 1961, et la présente réponse constituent entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne un accord qui entrera en vigueur ce jour.

Le Ministère des affaires étrangères saisit, etc.

Bonn, le 24 août 1961

[SCEAU]

À l'Ambassade des États-Unis d'Amérique
Bad Godesberg

¹ Non publiée par le Département d'État des États-Unis d'Amérique.

No. 3854. AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY RELATING TO THE LEASE OF AIR NAVIGATION EQUIPMENT TO THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY. SIGNED AT BONN, ON 2 AUGUST 1955¹

N° 3854. ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE CONCERNANT LA LOCATION À LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE DE MATÉRIEL DE NAVIGATION AÉRIENNE. SIGNÉ À BONN, LE 2 AOÛT 1955¹

EXCHANGE OF NOTES (WITH ANNEX) CONSTITUTING AN AGREEMENT² EXTENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, AS EXTENDED. BONN, 14 AUGUST AND 11 SEPTEMBER 1961

ÉCHANGE DE NOTES (AVEC ANNEXE) CONSTITUANT UN ACCORD² PROROGÉANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, DÉJÀ PROROGÉ. BONN, 14 AOÛT ET 11 SEPTEMBRE 1961

Official texts : English and German.

Registered by the United States of America on 30 January 1962.

Textes officiels anglais et allemand.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 30 janvier 1962.

I

[TRADUCTION — TRANSLATION]

The American Embassy to the German Ministry of Foreign Affairs

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique au Ministère des affaires étrangères de la République fédérale d'Allemagne

[No. 30]

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Federal Republic of Germany and has the honor to refer to the Agreement signed at Bonn on August 2, 1955¹ under which the United States leased certain air navigational equipment to the Federal Republic for a period of two years. By two exchanges of notes dated at Bonn February 24 and May 24, 1958² and November 3, 1959 and January 8, 1960,⁴ the lease was extended

[N° 30]

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères de la République fédérale d'Allemagne et a l'honneur de se référer à l'Accord signé à Bonn le 2 août 1955¹, en vertu duquel les États-Unis ont loué à la République fédérale du matériel de navigation aérienne pour une période de deux ans. Par notes échangées à Bonn les 24 février et 24 mai 1958² puis le 3 novembre 1959 et le 8 janvier 1960⁴, la location a été prolongée pendant deux nouvelles périodes de

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 268, p. 121.

² Came into force on 11 September 1961 by the exchange of the said notes and, in accordance with their provisions, became operative retroactively from 2 August 1961.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 317, p. 340.

⁴ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 376, p. 435.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 268, p. 121.

² Entré en vigueur le 11 septembre 1961 par l'échange desdites notes et, conformément à leurs dispositions, devenu applicable rétroactivement à compter du 2 août 1961.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 317, p. 340.

⁴ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 376, p. 435.

for additional periods of two years each with respect to items of property listed in Annex A of those notes, and provision was made for return of items of property listed in Annex B thereof.

The United States is prepared to extend the terms of the lease agreement for an additional period of two years from August 2, 1961 with respect to the items of property listed in Annex A, Schedule F,¹ which is identical with the listing previously shown as List D in Annex A.

If the Government of the Federal Republic is agreeable to the foregoing proposals, this note and the reply of the Federal Republic concurring therein will be considered by the United States as constituting an agreement providing for further extension of the terms of the Agreement of August 2, 1955 for an additional period of two years from August 2, 1961 with regard to the items of equipment listed in Annex A.

Enclosure : Annex A

Embassy of the United States
of America

Bonn, August 14, 1961

deux ans pour certains articles énumérés dans l'annexe A desdites notes et il a été prévu que les articles énumérés dans l'annexe B desdites notes seraient restitués.

Le Gouvernement des États-Unis est disposé à proroger de nouveau l'Accord de location pour deux ans à compter du 2 août 1961, pour les articles énumérés dans l'annexe A, liste F¹, qui est identique à l'ancienne liste D de l'annexe A.

Si les propositions ci-dessus rencontrent l'agrément de la République fédérale, la présente note et la réponse du Gouvernement de la République fédérale la confirmant seront considérées par les États-Unis comme constituant un accord prorogeant de nouveau l'Accord du 2 août 1955 pour une nouvelle période de deux ans à compter du 2 août 1961, dans le cas des articles énumérés dans l'annexe A.

Pièce jointe : annexe A

Ambassade des États-Unis d'Amérique

Bonn, le 14 août 1961

¹ See p. 311 of this volume.

¹ Voir p. 311 de ce volume.

ANNEX A — ANNEXE A

[TRANSLATION — TRANSLATION]
ADMINISTRATION FÉDÉRALE DE LA
NAVIGATION AÉRIENNE
SERVICE CENTRAL

FEDERAL AIR TRAFFIC SERVICES INSTITUTE
HEADQUARTERS

III 4 b File 5-0441

III 4 b Dossier n° 5-0441

Frankfurt/Main, May 16, 1961

Frankfort-sur-le-Main, le 16 mai 1961

SCHEDULE F

LISTE F

COVERING US-OWNED AIR NAVIGATION EQUIPMENT
REQUIRED FOR AN ADDITIONAL LEASE PERIOD (AUGUST 1, 1961 — JULY 31, 1963) BY THE FEDERAL AIR
TRAFFIC SERVICES INSTITUTE

DU MATÉRIEL DE NAVIGATION AÉRIENNE APPARTENANT AU GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS ET QUE LE SERVICE CENTRAL DE L'ADMINISTRATION FÉDÉRALE DE LA NAVIGATION AÉRIENNE DÉSIRE UTILISER PENDANT UNE NOUVELLE PÉRIODE DE PRÊT (DU 1^{er} AOÛT 1961 AU 31 JUILLET 1963)

Nr. CAD Nr.	Item	Serial Nr.	German Nomenclature	Nomenclature française	Present Location Emplacement Actuel	Compétent — Customs Authority — Bureau des douanes compétents
1 111 001	Transmitter BC 446	300	Sender	Émetteur	FS-Leist. Ffm.	Frankfurt/M.
2 111 002	Transmitter BC 446	307	Sender	Émetteur	Aussenstelle Salmuenster	Frankfurt/M.
3 111 003	Transmitter BC 400	289	Sender	Émetteur	same-ditto	Frankfurt/M.
4 111 004	Transmitter BC 400	264	Sender	Émetteur	same-ditto	Frankfurt/M.
5 111 351	Loop Antenna Assembly f. Range		Schleifantenne	Antenne-cadre pour Range	same-ditto	Frankfurt/M.
6 111 352	Z-Marker Antenna 75 MHz		Z-Marker Antenne	Antenne (Z-Marker)	same-ditto	Frankfurt/M.
7 111 400	Switch Box f. BC 400		Schaltkasten	Interrupteur	same-ditto	Frankfurt/M.
8 111 403	Transformer, Gen. Electric 7,5 KVA, 220/110 V		Transformator	Transformateur	same-ditto	Frankfurt/M.
9 411 006	Transmitter BC 400	7332134	Sender	Émetteur	FS-Leist. Ffm.	Frankfurt/M.
10 411 007	Transmitter BC 446	117	Sender	Émetteur	Aussenstelle Idsteinz	Frankfurt/M.
11 411 008	Transmitter BC 446	280	Sender	Émetteur	same-ditto	Frankfurt/M.
12 411 217	Antenna Switch for Range		Antennenschalter f. Entfernungseinstellung	Contacteur de gammes pour circuit d'antenne	same-ditto	Frankfurt/M.
13 411 416	Transformer TF A	7332044	Transformator	Transformateur	same-ditto	Frankfurt/M.
14 411 440	Antenna Assembly for Range		Antenne f. Range	Antenne pour Range	same-ditto	Frankfurt/M.
15 511 002	Transmitter BC 446	185	Sender	Émetteur	FS-Leist. Muenchen	Frankfurt/M.
16 511 003	Transmitter BC 446	241	Sender	Émetteur	Aussentelle Apercha	Frankfurt/M.
17 511 004	Transmitter BC 400 H	91	Sender	Émetteur	same-ditto	Frankfurt/M.
18 511 005	Transmitter BC 400 H	122	Sender	Émetteur	same-ditto	Frankfurt/M.
19 511 378	Antenna Assembly for BC 400		Antenne	Antenne	same-ditto	Frankfurt/M.
20 511 413	Transformer 220/110 V	295092	Transformator	Transformateur	same-ditto	Frankfurt/M.
21 511 360	Antenna Assy fuer BC-446		Antenne	Antenne	same-ditto	Frankfurt/M.
22 511 371	Antenna Tower, Steel, 90 ft.		Antenne 90 pieds pour antenne	Tour en acier de 90 pieds pour antenne	same-ditto	Frankfurt/M.

II

The German Ministry of Foreign Affairs *Le Ministère des affaires étrangères de la République fédérale d'Allemagne à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique*
to the American Embassy

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

AUSWÄRTIGES AMT

405-83.78

Verbalnote

Das Auswärtige Amt beehrt sich, der Botschaft der Vereinigten Staaten von Amerika auf ihre Verbalnote Nr. 30 vom 14. August 1961 mitzuteilen, daß die Bundesregierung mit den in obiger Verbalnote gemachten Vorschlägen hinsichtlich der Verlängerung des deutsch-amerikanischen Abkommens vom 2. August 1955 über die Vermietung von Ausrüstungen für den Luftverkehr an die Bundesrepublik Deutschland einverstanden ist.

Das Auswärtige Amt erklärt feruer seine Zustimmung zu dem Vorschlag der Botschaft der Vereinigten Staaten von Amerika, die Verbalnote der Botschaft vom 14. August 1961 sowie die vorliegende Verbalnote des Auswärtigen Amtes als Vereinbarung über eine Verlängerung der in dem Abkommen vom 2. August 1955 niedergelegten Bedingungen bezüglich der in Annex A, Schedule F aufgeführten Gegenstände um zwei Jahre, vom 2. August 1961 an, anzusehen.

Das Auswärtige Amt benutzt diesen Anlaß, die Botschaft der Vereinigten Staaten von Amerika erneut seiner ausgezeichneten Hochachtung zu versichern.

Bonn, den 11. September 1961

[SIEGEL]

An die Botschaft der Vereinigten Staaten
 von Amerika

[TRANSLATION ¹ — TRADUCTION ²]

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

405-83.78

405-83.78

*Note Verbale**Note Verbale*

The Ministry of Foreign Affairs has the honor to inform the Embassy of the United States of America, in reply to its Note Verbale No. 30 of August 14, 1961, that the Federal Government concurs in the proposals contained in the above Note Verbale regarding the extension of the Agreement

Le Ministère des affaires étrangères a l'honneur d'informer l'Ambassade des États Unis d'Amérique, en réponse à sa note verbale n° 30 du 14 août 1961, que le Gouvernement fédéral accepte les propositions contenues dans ladite note au sujet de la prorogation de l'Accord du 2 août

¹ Translation by the Government of the United States of America.² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

between Germany and the United States, of America, of August 2, 1955, for the lease of air navigation equipment to the Federal Republic of Germany.

The Ministry of Foreign Affairs further agrees to the proposal of the Embassy of the United States of America that the Note Verbale of the Embassy, dated August 14, 1961, and this Note Verbale of the Ministry of Foreign Affairs shall be deemed to constitute an agreement for the extension of the terms of the Agreement of August 2, 1955 for an additional period of two years from August 2, 1961 with regard to the items listed in Annex A, Schedule F.

The Ministry of Foreign Affairs avails itself of this opportunity to assure the Embassy of the United States of America of its high consideration.

Bonn, September 11, 1961

[SEAL]

The Embassy of the United States
of America

1955 entre l'Allemagne et les États-Unis concernant la location de matériel de navigation aérienne à la République fédérale d'Allemagne.

Le Ministère des affaires étrangères accepte en outre, comme l'a proposé l'Ambassade des États-Unis d'Amérique, que la note verbale de l'Ambassade, en date du 14 août 1961, et la présente note du Ministère soient considérées comme constituant un accord prorogeant l'Accord du 2 août 1955 pour une nouvelle période de deux ans à compter du 2 août 1961, dans le cas des articles énumérés à l'annexe A, liste F.

Le Ministère des affaires étrangères saisit, etc.

Bonn, le 11 septembre 1961

[SCEAU]

A l'Ambassade des États-Unis
d'Amérique

No. 4110. AGRICULTURAL COMMODITIES AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF ICELAND UNDER TITLE I OF THE AGRICULTURAL TRADE DEVELOPMENT AND ASSISTANCE ACT. SIGNED AT WASHINGTON, ON 11 APRIL 1957¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² RELATING TO THE CLOSING OF ACCOUNTS IN CONNECTION WITH THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. REYKJAVIK, 3 MAY AND 14 SEPTEMBER 1961

Official text: English.

Registered by the United States of America on 30 January 1962.

I

The American Chargé d'Affaires ad interim to the Icelandic Minister for Foreign Affairs

Reykjavik, May 3, 1961

No. 66

Excellency :

I have the honor to refer to the Agricultural Commodities Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Iceland signed on April 11, 1957.¹

Article I of the Agreement of April 11, 1957, provided that the Government of the United States of America would finance sales for Icelandic Kronur of surplus agricultural commodities with a total value of up to \$2,785,000.00 including estimated ocean transportation costs to be financed by the Government of the United States of America. While actual disbursements by the Government of the United States of America were \$2,662,352.39, disbursements for which deposits of Icelandic Kronur were required totalled \$2,632,361.25, the difference representing excess costs resulting from the requirement that United States-flag vessels be used. It has been determined that deposits of 43,621,362.45 Icelandic Kronur pursuant to Article III of the Agreement are equal to the value for which deposits were required and that such deposits have been made to the account of the Government of the United States of America. As Your Excellency's Government has already been informed by the United States Department of Agriculture, no further disbursements will be made by the Government of the United States of America pursuant to this Agreement and dollar funds not disbursed are not available for financing any additional purchases under this Agreement.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 283, p. 107.

² Came into force on 14 September 1961 by the exchange of the said notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 4110. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE L'ISLANDE RELATIF AUX PRODUITS AGRICOLES, CONCLU DANS LE CADRE DU TITRE I DE LA LOI TENDANT À DÉVELOPPER ET À FAVORISER LE COMMERCE AGRICOLE. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 11 AVRIL 1957¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² RELATIF À LA CLÔTURE DE COMPTES CONCERNANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. REJKYAVIK, 3 MAI ET 14 SEPTEMBRE 1961

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 30 janvier 1962

I

Le Chargé d'affaires par intérim des États-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères de l'Islande

Reykjavik, le 3 mai 1961

N° 66

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord relatif aux produits agricoles que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement islandais ont conclu le 11 avril 1957¹.

Aux termes de l'article premier de l'Accord du 11 avril 1957, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique devait financer la vente, contre paiement en couronnes islandaises, de surplus agricoles d'une valeur totale de 2 785 000 dollars au maximum, y compris le montant estimatif des frais de transport par mer, également financés par ce Gouvernement. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique a en fait déboursé 2 662 352,39 dollars, mais les déboursements pour lesquels des dépôts de contrepartie en couronnes islandaises étaient exigés se sont élevés à 2 632 361,25 dollars, la différence représentant les frais supplémentaires qui ont résulté de l'obligation de transporter les produits sous pavillon américain. Il a été établi que la somme de 43 621 362,45 couronnes islandaises déposée en application de l'article III de l'Accord représente dûment le montant des dépôts de contrepartie exigés et que cette somme a été déposée au compte du Gouvernement des États-Unis d'Amérique. Comme le Département de l'agriculture des États-Unis en a déjà informé le Gouvernement de Votre Excellence, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique n'effectuera plus de déboursements au titre de l'Accord en question et les dollars non déboursés ne pourront servir à financer aucun autre achat à ce titre.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 283, p. 107.

² Entré en vigueur le 14 septembre 1961 par l'échange desdites notes.

To facilitate the closing out of the accounts in connection with the above-mentioned Agreement and at the same time to make provision for the payment of any necessary adjustment refunds, I have the honor to propose that any refunds of Icelandic Kronur which may be due or may become due under this Agreement would be made by the Government of the United States of America from funds available from the most recent Agricultural Commodities Agreement between our two Governments under Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended, in effect at the time of the refund.

Accordingly, I have the honor to propose that this note and Your Excellency's reply concurring herein shall constitute an Agreement between our two Governments to enter into force upon the date of Your Excellency's note in reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Garrett H. SOULEN
Chargé d'Affaires ad interim

His Excellency Gudmundur I. Gudmundsson
Minister for Foreign Affairs
Reykjavik

II

The Icelandic Acting Minister for Foreign Affairs to the American Ambassador

UTANRÍKISRÁÐUNEYTIÐ¹

Reykjavik, September 14, 1961

No. 39

Your Excellency,

I have the honor to acknowledge receipt of Mr. Garrett H. Soulen's Note of May 3, 1961, reading as follows :

[See note I]

In reply, I have the honor to signify on behalf of the Government of Iceland its concurrence in the foregoing proposals and to confirm that Your Excellency's Note and this Note shall constitute an Agreement between our two Governments on this matter, effective from today's date.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Gylfi Th. GISLASON
Acting Minister for Foreign Affairs

His Excellency James K. Penfield
Ambassador Extraordinary and Minister Plenipotentiary
of the United States of America
Reykjavik

¹ Ministry for Foreign Affairs

Afin de faciliter la clôture des comptes ouverts pour l'Accord susmentionné et le remboursement de tout solde, je propose que tout remboursement en couronnes islandaises qui serait ou deviendrait exigible au titre de cet Accord soit effectué par le Gouvernement des États-Unis par prélèvement sur les fonds disponibles au titre du dernier en date des Accords relatifs aux produits agricoles que nos deux Gouvernements auront conclus dans le cadre du titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée, et qui seront en vigueur au moment du remboursement.

En conséquence, je propose que la présente note et la réponse affirmative de Votre Excellence constituent entre nos deux Gouvernements un Accord qui entrerait en vigueur à la date de ladite réponse.

Veuillez agréer, etc.

Garrett H. SOULEN
Chargé d'affaires p. i.

Son Excellence Monsieur Gudmundur I. Gudmunsson
Ministre des affaires étrangères
Reykjavik

II

Le Ministre des affaires étrangères de l'Islande par intérim à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Reykjavik, le 14 septembre 1961

N° 39

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de M. Garrett H. Soulen en date du 3 mai 1961, dont le texte suit :

[Voir note I]

En réponse, je tiens à déclarer au nom de mon Gouvernement qu'il accepte les propositions qui précèdent et à confirmer que la note précitée et la présente constitueront entre nos deux Gouvernements un Accord qui entrera en vigueur ce jour.

Veuillez agréer, etc.

Gylfi Th. GISLASON
Ministre des affaires étrangères p. i.

Son Excellence Monsieur James K. Penfield
Ambassadeur extraordinaire et Ministre plénipotentiaire
des États-Unis d'Amérique
Reykjavik

No. 4446. AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND AUSTRALIA TO FACILITATE THE INTERCHANGE OF PATENT RIGHTS AND TECHNICAL INFORMATION FOR DEFENSE PURPOSES. SIGNED AT WASHINGTON, ON 24 JANUARY 1958¹

EXCHANGE OF NOTES (WITH ANNEX) CONSTITUTING AN AGREEMENT² RELATING TO PROCEDURES FOR THE RECIPROCAL FILING OF CLASSIFIED PATENT APPLICATIONS UNDER THE TERMS OF THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. WASHINGTON, 13 SEPTEMBER AND 2 OCTOBER 1961

Official text: English.

Registered by the United States of America on 30 January 1962.

I

The Secretary of State to the Australian Ambassador

DEPARTMENT OF STATE
WASHINGTON

September 13, 1961

Excellency :

I have the honor to refer to the Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Australia to Facilitate Interchange of Patent Rights and Technical Information for Defense Purposes, which was signed in Washington on January 24, 1958,¹ and to the discussions between representatives of our two Governments regarding procedures for the reciprocal filing of classified patent applications under the terms of Articles III and VI of this Agreement. I enclose a copy of the procedures³ prepared during the course of these discussions and agreed to by those representatives.

I am now instructed to inform you that the enclosed procedures have been agreed to by the Government of the United States of America. I would appreciate it if you would confirm that they are also acceptable to your Government. Upon receipt of such confirmation, my Government will consider that these procedures shall thereafter govern the reciprocal filing of classified patent applications, in accordance with the terms of the aforesaid Agreement.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Secretary of State :

Edwin M. MARTIN

Enclosure :

Procedures

His Excellency the Honorable Sir Howard Beale, K.B.E., Q.C.,
Ambassador of Australia

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 307, p. 105.

² Came into force on 2 October 1961 by the exchange of the said notes.

³ See p. 320 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 4446. ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'AUSTRALIE VISANT À FACILITER L'ÉCHANGE MUTUEL DE BREVETS D'INVENTION ET DE RENSEIGNEMENTS TECHNIQUES POUR LES BESOINS DE LA DÉFENSE. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 24 JANVIER 1958¹

ÉCHANGE DE NOTES (AVEC ANNEXE) CONSTITUANT UN ACCORD² RELATIF À LA PROCÉDURE À SUIVRE POUR LE DÉPÔT, DANS L'AUTRE PAYS, DES DEMANDES DE BREVETS CONSIDÉRÉES COMME CONFIDENTIELLES AUX TERMES DE L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. WASHINGTON, 13 SEPTEMBRE ET 2 OCTOBRE 1961

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 30 janvier 1962.

I

Le Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique à l'Ambassadeur d'Australie

DÉPARTEMENT D'ÉTAT
WASHINGTON

Le 13 septembre 1961

Monsieur l'Ambassadeur,

Me référant à l'Accord entre le Gouvernement des États-Unis et le Gouvernement australien visant à faciliter l'échange mutuel de brevets d'invention et de renseignements techniques pour les besoins de la défense, qui a été signé à Washington le 24 janvier 1958¹, ainsi qu'aux entretiens qui ont eu lieu entre les représentants de nos deux Gouvernements au sujet de la procédure à suivre pour le dépôt, dans l'autre pays, des demandes de brevets considérées comme confidentielles dans l'un des deux pays, en vertu des articles III et VI dudit Accord, j'ai l'honneur de vous adresser ci-joint le texte de la procédure³ arrêtée au cours de ces entretiens et acceptée par lesdits représentants.

Je suis chargé de vous faire savoir que la procédure en question a été acceptée par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, et vous saurais gré de bien vouloir confirmer qu'elle rencontre également l'agrément de votre Gouvernement. Dès réception de cette confirmation, mon Gouvernement considérera cette procédure comme régissant le dépôt, dans l'autre pays, des demandes de brevets considérées comme confidentielles dans l'un des deux pays, conformément aux dispositions de l'Accord précité.

Veuillez agréer, etc.

Pour le Secrétaire d'État :

Edwin M. MARTIN

Pièce jointe :

Texte de la procédure à suivre

Son Excellence Sir Howard Beale, K.B.E., Q.C.
Ambassadeur d'Australie

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 307, p. 105.

² Entré en vigueur le 2 octobre 1961 par l'échange desdites notes.

³ Voir p. 321 de ce volume.

PROCEDURES FOR RECIPROCAL FILING OF CLASSIFIED PATENT APPLICATIONS IN THE
UNITED STATES OF AMERICA AND THE COMMONWEALTH OF AUSTRALIA

1. *General*

The following procedures are in implementation of Article III of the Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Commonwealth of Australia to Facilitate Interchange of Patent Rights and Technical Information for Defense Purposes which was signed and entered into force on January 24, 1958.

The purpose of these procedures is to facilitate the filing of a patent application involving classified subject matter of defense interest by an inventor in one country in the other country and to provide adequate security arrangements in each country for the invention disclosed by such application.

These procedures are based upon the following understandings with respect to basic security requirements :

- (a) Each Government has authority within its jurisdiction to impose secrecy on or prohibition of publication of an invention of defense interest which it considers to involve classified subject matter.
- (b) The authority of each Government, when acting as the originating Government, to impose, modify or remove a secrecy or prohibition order shall be exercised only at the request, or with the concurrence, of a defense official of that Government, or pursuant to criteria established by a defense agency of that Government.
- (c) A secrecy or a prohibition order shall apply to the subject matter of an application for a patent or to an invention and shall prohibit unauthorized disclosure or publication of the same by any person having access thereto.
- (d) Adequate physical security arrangements shall be provided in each Government Department, including the Patent Office, handling an invention of defense interest and each person in the Department and Office required to handle such an invention shall have been security cleared.
- (e) Each Government shall take all possible steps to prevent an unauthorized foreign filing of a patent application which may involve classified subject matter of defense interest.
- (f) Permission for foreign filing of a patent application involving classified subject matter of defense interest shall remain discretionary with each Government.
- (g) The recipient Government shall assign to the invention concerned a classification corresponding to that given in the country of origin and shall take effective measures to provide security protection appropriate to this classification.
- (h) Where a patent application covered by a secrecy or prohibition order is handled by a patent agent or attorney in private practice, arrangements shall be made for

PROCÉDURE À SUIVRE POUR LE DÉPÔT, DANS L'AUTRE PAYS, DES DEMANDES DE BREVETS
CONSIDÉRÉES COMME CONFIDENTIELLES AUX ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE OU DANS LE
COMMONWEALTH D'AUSTRALIE

1. *Dispositions générales*

La procédure d'écrite ci-après a été arrêtée en application de l'article III de l'Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Commonwealth d'Australie visant à faciliter l'échange mutuel de brevets d'invention et de renseignements techniques pour les besoins de la défense, qui a été signé et est entré en vigueur le 24 janvier 1958.

Cette procédure a pour objet de faciliter aux inventeurs de chacun des deux pays le dépôt, dans l'autre pays, de demandes de brevet relatives à des inventions intéressant la défense nationale considérées comme confidentielles et de garantir à ces inventions, dans cet autre pays, une protection satisfaisante.

La procédure est fondée sur les principes suivants, considérés comme répondant aux besoins essentiels de la sécurité nationale :

- a) Chacun des deux Gouvernements a qualité, dans les limites du territoire qui relève de sa juridiction, pour décider que toute invention intéressant la défense nationale qu'il estime être de nature confidentielle sera tenue secrète ou ne fera l'objet d'aucune publicité.
- b) Le pouvoir qu'a chaque Gouvernement, lorsqu'il agit en tant que Gouvernement du pays d'origine de l'invention, de prendre, modifier ou rapporter une décision ordonnant le secret ou la non-publicité ne peut être exercé qu'à la demande ou avec l'assentiment d'un de ses fonctionnaires chargés de la défense nationale ou en application de critères établis par un de ses services de la défense nationale.
- c) Les décisions ordonnant le secret ou la non-publicité doivent porter sur la nature de la demande de brevet ou de l'invention visée et interdire à quiconque est appelé à en prendre connaissance de la divulguer ou de la publier sans autorisation.
- d) Les dispositions matérielles voulues pour assurer la protection de ces inventions doivent être prises dans tous les services gouvernementaux — notamment dans les offices de la propriété industrielle — qui s'occupent d'inventions intéressant la défense nationale, et quiconque est appelé, dans ces services et offices, à s'occuper de telles inventions doit avoir été agréé après enquête de sécurité.
- e) Chacun des deux Gouvernements doit faire tout son possible pour prévenir le dépôt non autorisé à l'étranger de demandes de brevet susceptibles de toucher à des questions confidentielles intéressant la défense nationale.
- f) Chacun des deux Gouvernements est libre d'accorder ou de refuser l'autorisation de déposer à l'étranger une demande de brevet touchant une question confidentielle intéressant la défense nationale.
- g) Le Gouvernement bénéficiaire doit classer l'invention considérée comme confidentielle dans le pays d'origine dans une catégorie équivalente et prendre les mesures de sécurité voulues pour en assurer la protection.
- h) Lorsque des demandes de brevet tombant sous le coup d'une décision de secret ou de non-publicité sont déposées par l'intermédiaire d'ingénieurs-conseils en propriété

the security clearance of the agent or attorney and for all of their appropriate employees prior to handling such an application or information relating thereto, as well as for adequate physical security measures in his office.

- (i) When secrecy or prohibition of publication has been imposed on an invention in one country and the inventor has been given permission to apply for a patent in the other country, a communication with respect to the classified aspects of the invention shall pass through diplomatic or other secure channels.

2. *Application Originating in the United States*

The following provisions shall apply when, for defense purposes, a United States patent application has been placed in secrecy under the provisions of Title 35, United States Code, Section 181, and the applicant wishes to file a corresponding application in the Commonwealth of Australia :

- (a) The applicant shall petition the United States Commissioner of Patents for modification of the secrecy order to permit filing in the Commonwealth of Australia.
- (b) Permission to file a corresponding patent application in the Commonwealth of Australia shall be conditional upon the applicant agreeing to :
 - (i) Make the invention involved and such information relating thereto as may be necessary for its evaluation for defense purposes available to the Commonwealth Government for purposes of defense under the conditions set forth in the Agreement of January 24, 1958.
 - (ii) Waive any right to compensation under the laws of the Commonwealth of Australia for damage which might arise from the mere imposition of a prohibition order on his invention in the Commonwealth of Australia, but reserving any right to institute action for compensation under the laws of the Commonwealth of Australia for use by the Commonwealth Government or for unauthorized disclosure of the invention forming the subject of the patent application.
- (c) Upon obtaining permission to file an application for a patent in the Commonwealth of Australia, the applicant shall forward the documents for the foreign application to the defense agency which initiated the secrecy order.
- (d) The defense agency shall transmit, through diplomatic channels, the documents received from the applicant, simultaneously, as follows :
 - (i) One copy to the Head of the Australian Joint Services Staff in the United States for use by the Commonwealth Government for defense purposes ; and
 - (ii) two copies to the appropriate section of the American Embassy in the Commonwealth of Australia.

The letter accompanying the documents to the American Embassy in the Commonwealth of Australia shall indicate the security classification given to the application in the United States, state that the invention concerned and such information relating

industrielle qui exercent à titre privé, ceux-ci, ainsi que ceux de leurs employés qui seront appelés à s'occuper de ces demandes, devront avoir été agréés par les services de sécurité avant de pouvoir s'occuper de ces demandes ou de renseignements s'y rapportant et, sur le plan matériel, les mesures de sécurité voulues devront avoir été adoptées dans leurs bureaux.

- i) Lorsqu'une invention est soumise au secret ou à la non-publicité dans l'un des deux pays et que l'inventeur a obtenu l'autorisation de déposer une demande de brevet dans l'autre pays, toutes les communications relatives aux aspects de l'invention qui sont considérés comme confidentiels doivent être acheminées par la voie diplomatique ou par toute autre voie sûre.

2. Demandes de brevets déposées initialement aux États-Unis

Les dispositions ci-après sont applicables lorsque, pour les besoins de la défense, une demande de brevet déposée aux États-Unis a été soumise au secret en vertu de l'article 181 du Titre 35 du Code des États-Unis, et que le demandeur, désire déposer une demande correspondante en Australie :

- a) Le demandeur doit adresser au Commissaire aux brevets des États-Unis une requête en modification de la décision ordonnant le secret, de manière à permettre le dépôt en Australie.
- b) Le demandeur ne peut obtenir l'autorisation de déposer sa demande de brevet en Australie que s'il accepte :
 - i) De mettre à la disposition du Gouvernement australien pour les besoins de la défense, conformément aux termes de l'Accord du 24 janvier 1958, l'invention en cause ainsi que tous renseignements s'y rapportant qui seraient nécessaires pour apprécier l'utilité de l'invention aux fins de la défense ;
 - ii) De renoncer à tous dommages-intérêts qui pourraient lui être dus, en vertu de la loi australienne, du simple fait de l'adoption, en Australie, d'une décision de non-publicité concernant son invention, tout en se réservant la faculté de réclamer toute indemnité qui lui serait due en vertu de la loi australienne à raison, soit de l'exploitation par le Gouvernement australien de l'invention correspondant à la demande de brevet, soit de la divulgation non autorisée de cette invention.
- c) Lorsqu'il obtient l'autorisation d'effectuer le dépôt en Australie, le demandeur doit adresser au service de la défense nationale des États-Unis qui a ordonné le secret le dossier de sa demande en Australie.
- d) Ce service transmet par la voie diplomatique le dossier reçu du demandeur, de la manière suivante :
 - i) Un exemplaire au Chef du Groupe de liaison interarmées de l'Australie aux États-Unis, aux fins d'utilisation par le Gouvernement australien pour les besoins de la défense ; et simultanément :
 - ii) Deux exemplaires à la section compétente de l'Ambassade des États-Unis en Australie.

La lettre d'envoi du dossier à l'Ambassade des États-Unis en Australie doit indiquer dans quelle catégorie de documents confidentiels la demande de brevet a été classée aux États-Unis ; signaler que l'invention en cause et les renseignements s'y rapportant

thereto as may be necessary for its evaluation for defense purposes has been made available to the Commonwealth Government for purposes of defense under the conditions set forth in the Agreement of January 24, 1958, and that the applicant has authority to file a corresponding application in the Commonwealth of Australia under the provisions of Title 35, United States Code, Section 184. It shall also include instructions for the Embassy to inquire of the Secretary of the Department of External Affairs whether the attorney in Australia designated by the applicant is security cleared in accordance with the provisions of subparagraph 1 (h) supra.

- (e) When a security cleared attorney or agent has been designated, the Embassy shall transmit the documents to him by personal delivery or in any other manner consistent with Commonwealth security requirements. The selected attorney or agent shall then file the application in the Australian Patent Office.
- (f) If the designated attorney or agent is not security cleared, the Secretary of the Department of External Affairs shall so inform the Embassy. It shall then be necessary for the designated attorney or agent to become security cleared, if time permits, or for the applicant to select another attorney or agent and submit his name through the Embassy to the Secretary of the Department of External Affairs. If delay in locating a security cleared attorney or agent would result in inadvisable delay in filing the Australian application, the United States Government may, at the request of the applicant, transmit the application to the Australian Patent Office for filing, in a manner consistent with Commonwealth security requirements.
- (g) The Commissioner of Patents shall then prohibit the publication of information with respect to the subject matter of the application.
- (h) The applicant shall inform as soon as possible the initiating agency of the serial number and filing date of the foreign application.

3. *Application Originating in the Commonwealth of Australia*

The following provisions shall apply when, for defense purposes, the Commissioner of Patents has made an order under Section 131 of the Patent Act 1952-1955 prohibiting or restricting the publication of information with respect to the subject matter of an application made for the grant of a patent and the applicant wishes to file a corresponding application in the United States of America :

- (a) The applicant shall send a written request to the Commissioner of Patents asking for permission to file an application in the United States of America.
- (b) Permission to file a corresponding patent application in the United States shall be conditional upon the applicant agreeing to :
 - (i) Make the invention involved and such information relating thereto as may be necessary for its evaluation for defense purposes available to the United States Government for purposes of defense under the conditions set forth in the Agreement of January 24, 1958.
 - (ii) Waive any right to compensation under the laws of the United States for damage which might arise from the mere imposition of secrecy on his invention in the United States, but reserving any right to institute action for compensation

qui étaient nécessaires pour apprécier l'utilité de l'invention aux fins de la défense ont été mis à la disposition du Gouvernement australien pour les besoins de la défense, conformément aux termes de l'Accord du 24 janvier 1958, et que le demandeur est autorisé à déposer une demande correspondante en Australie, en vertu des dispositions de l'article 184 du Titre 35 du Code des États-Unis. Elle doit également charger l'Ambassade de demander au Secrétaire du Département australien des affaires extérieures si l'ingénieur-conseil désigné en Australie par le demandeur a été agréé après enquête de sécurité, conformément aux dispositions de l'alinéa *h* du paragraphe 1 ci-dessus.

- e) Lorsqu'un ingénieur-conseil agréé après enquête de sécurité a été désigné, l'Ambassade doit lui transmettre le dossier en le lui faisant remettre en main propre ou de toute autre manière conforme aux règlements de sécurité australiens. L'ingénieur-conseil doit alors déposer la demande à l'Office australien de la propriété industrielle.
- f) Si l'ingénieur-conseil désigné n'a pas été agréé après enquête de sécurité, le Secrétaire du Département des affaires extérieures doit en informer l'Ambassade. Il faut alors que l'ingénieur-conseil désigné soit agréé après enquête de sécurité, s'il est encore temps, ou que l'auteur de la demande de brevet choisisse un autre ingénieur-conseil et soumette son nom, par l'intermédiaire de l'Ambassade, au Secrétaire du Département des affaires extérieures. Si la recherche d'un ingénieur-conseil agréé après enquête de sécurité exige des délais qui retarderaient indûment le dépôt de la demande en Australie, le Gouvernement des États-Unis peut, s'il en est requis par le demandeur, transmettre la demande à l'Office australien de la propriété industrielle aux fins de dépôt, d'une manière conforme aux règlements de sécurité australiens.
- g) Le Commissaire aux brevets interdit alors la publication de renseignements sur la nature de la demande de brevet.
- h) Le demandeur doit communiquer aussitôt que possible au service américain le numéro d'ordre et la date de dépôt de la demande faite en Australie.

3. Demandes de brevets déposées initialement en Australie

Les dispositions suivantes sont applicables lorsque, pour les besoins de la défense, le Commissaire australien aux brevets a décidé, en application de la loi de 1952-1955 sur les brevets, d'interdire ou de restreindre la publication de renseignements sur l'objet d'une demande de brevet et que le demandeur désire déposer une demande correspondante aux États-Unis d'Amérique :

- a) Le demandeur doit solliciter par écrit du Commissaire aux brevets l'autorisation de déposer sa demande de brevet aux États-Unis d'Amérique.
- b) Le demandeur ne peut obtenir l'autorisation de déposer aux États-Unis sa demande de brevet que s'il accepte :
 - i) De mettre à la disposition du Gouvernement des États-Unis pour les besoins de la défense, conformément aux termes de l'Accord du 24 janvier 1958, l'invention en cause ainsi que tous renseignements s'y rapportant qui seraient nécessaires pour apprécier l'utilité de l'invention aux fins de la défense.
 - ii) De renoncer à tous dommages-intérêts qui pourraient lui être dus, en vertu de la loi américaine, du simple fait du secret auquel est soumise son invention aux États-Unis, tout en se réservant la faculté de réclamer toute indemnité qui lui serait due

under the laws of the United States for use by the United States Government or for unauthorized disclosure of the invention forming the subject of the patent application.

- (c) Upon obtaining permission to file an application for a patent in the United States, the applicant shall forward to the Secretary of the Department of Supply, three copies of the foreign patent application, all in conformity with Commonwealth security requirements.
- (d) The Secretary of the Department of Supply shall transmit, through approved safehand channels, the documents received from the applicant, simultaneously, as follows :
- (i) One copy to the appropriate Armed Forces Attaché in the American Embassy in the Commonwealth of Australia for use by the United States Government for defense purposes ; and
 - (ii) two copies to the Australian Joint Services Staff in the United States.

The letter accompanying the documents to the Australian Joint Services Staff in the United States shall indicate the security classification given to the application in the Commonwealth of Australia, state that the invention concerned and such information relating thereto as may be necessary for its evaluation for defense purposes has been made available to the United States Government for purposes of defense under the conditions set forth in the Agreement of January 24, 1958 and that the applicant has authority to file a corresponding application in the United States of America. It shall also include instructions for the Australian Joint Services Staff to inquire of the Secretary, Armed Services Patent Advisory Board, Patents Division, Office of the Judge Advocate General, Department of the Army, Washington 25, D.C., whether the attorney or agent in the United States designated by the applicant is security cleared in accordance with the provisions of subparagraph 1 (h) supra.

- (e) When a security cleared attorney or agent has been designated, the Australian Joint Services Staff shall transmit the documents to him by personal delivery or in any other manner consistent with United States security requirements. The selected attorney or agent shall then file the application in the United States Patent Office and shall forward to the Secretary of the Armed Services Patent Advisory Board a copy of the application as filed and a copy of the prohibition order issued by the Commissioner of Patents in Australia permitting publication of the application to a class of persons in the United States.
- (f) If the designated attorney or agent is not security cleared, the Secretary of the Armed Services Patent Advisory Board shall so inform the Australian Joint Services Staff. It shall then be necessary for the designated attorney or agent to become security cleared, if time permits, or for the applicant to select another attorney or agent and submit his name through the Australian Joint Services Staff to the Secretary of the Armed Services Patent Advisory Board. If delay in locating a security cleared attorney or agent would result in inadvisable delay in filing the United States application, the Commonwealth Government may, at the request of the applicant, transmit the application to the United States Patent Office for filing, in a manner consistent with United States security regulations.

en vertu de la loi américaine à raison soit de l'exploitation par le Gouvernement américain de l'invention qui fait l'objet de la demande de brevet, soit de la divulgation non autorisée de cette invention.

- c) Lorsqu'il obtient l'autorisation d'effectuer le dépôt aux États-Unis, le demandeur doit adresser au Secrétaire du Département australien des approvisionnements copie, en trois exemplaires, de la demande de brevet déposée aux États-Unis, le tout conformément aux règlements de sécurité australiens.
- d) Le Secrétaire du Département des approvisionnements transmet par des voies approuvées et sûres le dossier reçu du demandeur, de la manière suivante :
- i) Un exemplaire à l'Attaché militaire, naval ou de l'air, selon le cas, de l'Ambassade des États-Unis en Australie, aux fins d'utilisation par le Gouvernement des États-Unis pour les besoins de la défense ; et, simultanément :
 - ii) Deux exemplaires au Groupe de liaison interarmées de l'Australie aux États-Unis.

La lettre d'envoi du dossier au Groupe de liaison interarmées de l'Australie aux États-Unis doit indiquer dans quelle catégorie de documents confidentiels la demande de brevet a été classée en Australie, signaler que l'invention en cause et les renseignements s'y rapportant qui étaient nécessaires pour apprécier l'utilité de l'invention aux fins de la défense ont été mis à la disposition du Gouvernement des États-Unis pour les besoins de la défense, conformément aux termes de l'Accord du 24 janvier 1958, et préciser que le demandeur est autorisé à déposer une demande correspondante aux États-Unis. Elle doit également charger le Groupe de liaison interarmées de l'Australie de demander au Secrétaire de l'Armed Services Patent Advisory Board, Patents Division, Office of the Judge Advocate General, Department of the Army, Washington 25, D. C., si l'ingénieur-conseil désigné par le demandeur aux États-Unis a été agréé après enquête de sécurité conformément aux dispositions de l'alinéa *h* du paragraphe 1 ci-dessus.

- e) Lorsqu'un ingénieur-conseil agréé après enquête de sécurité a été désigné, le Groupe de liaison interarmées de l'Australie doit lui transmettre les documents en les lui faisant remettre en main propre ou de toute autre manière conforme aux règlements de sécurité des États-Unis. L'ingénieur-conseil désigné dépose alors la demande de brevet à l'Office de la propriété industrielle des États-Unis et adresse au Secrétaire de l'Armed Services Patent Advisory Board copie de la demande déposée, ainsi qu'une copie de la décision de non-publicité prise par le Commissaire australien aux brevets et autorisant la communication de la demande à une catégorie déterminée de personnes aux États-Unis.

- f) Si l'ingénieur-conseil désigné n'a pas été agréé après enquête de sécurité, le Secrétaire de l'Armed Services Patent Advisory Board doit en informer le Groupe de liaison interarmées de l'Australie. Il faut alors que l'ingénieur-conseil désigné soit agréé après enquête de sécurité, s'il est encore temps, ou que l'auteur de la demande de brevet choisisse un autre ingénieur-conseil et soumette son nom, par l'intermédiaire du Groupe de liaison interarmées de l'Australie, au Secrétaire de l'Armed Services Patent Advisory Board. Si la recherche d'un ingénieur-conseil agréé après enquête de sécurité exige des délais qui retarderaient indûment le dépôt de la demande aux États-Unis, le Gouvernement australien peut, s'il en est requis par le demandeur, transmettre la demande à l'Office américain de la propriété industrielle aux fins de dépôt, d'une manière conforme aux règlements de sécurité américains.

- (g) The Government of the United States shall then place the application in secrecy.
- (h) The applicant shall inform as soon as possible the Secretary of the Department of Supply of the serial number and filing date of the foreign application.

4. *Subsequent Correspondence between Applicant and Foreign Patent Office*

- (a) All subsequent correspondence of a classified nature between an applicant in either country and the Patent Office in the other country shall be sent through the same Government channels as the original application and accompanying documents were sent.
- (b) An unclassified formal notification such as a statement of fees or an extension of time limit may be sent by the Patent Office concerned direct to the applicant or his authorized representative without any special security arrangements.

5. *Removal of Secrecy or Prohibition of Publication*

- (a) A secrecy or prohibition order shall be removed only on the request of the originating Government.
- (b) The originating Government shall give the other Government six week's notice of its intention to remove the secrecy or prohibition order and shall take into account, as far as possible, any representations made by the other Government during this period.

6. *Notification of Changes in Laws and Regulations*

Each Government shall give the other Government prompt notice through the Technical Property Committee of any changes in its laws or regulations affecting these procedures.

II

The Australian Ambassador to the Secretary of State

AUSTRALIAN EMBASSY
WASHINGTON, D.C.

2nd October, 1961

No. 501/61

Sir,

I have the honour to refer to your note of September 13, 1961, concerning discussions which have taken place between representatives of our two Governments regarding procedures for the reciprocal filing of classified patent applications under the terms of Articles III and VI of the Agreement between the Government of the United States of

- g) Le Gouvernement des États-Unis déclare alors que la demande de brevet sera tenue secrète.
- h) Le demandeur doit communiquer aussitôt que possible au Secrétaire du Département australien des approvisionnements le numéro d'ordre et la date de dépôt de la demande faite aux États-Unis.
4. *Correspondance ultérieure entre le demandeur et l'Office de la propriété industrielle de l'autre pays*
- a) Toute la correspondance de caractère confidentiel échangée ultérieurement entre le demandeur de l'un des deux pays et l'Office de la propriété industrielle de l'autre pays doit être échangée par les mêmes voies officielles que la demande de brevet et le dossier initiaux.
- b) Les communications officielles de caractère non confidentiel telles que les relevés des droits à acquitter, les prorogations de délais, etc., peuvent être envoyées par les offices de la propriété industrielle directement au demandeur ou à son représentant autorisé, sans qu'il soit besoin de prendre des dispositions de sécurité particulières.
5. *Levée du secret ou annulation de la décision de non-publicité*
- a) Une décision ordonnant le secret ou la non-publicité ne peut être rapportée qu'à la demande du Gouvernement qui l'a imposée.
- b) Ce Gouvernement doit faire connaître au Gouvernement de l'autre pays, avec un préavis de six semaines, son intention de rapporter la décision ordonnant le secret ou la non-publicité et doit prendre en considération, dans la mesure du possible, toutes représentations que l'autre Gouvernement pourrait lui faire pendant cette période.
6. *Notification des changements apportés aux lois et règlements*

Chacun des deux Gouvernements doit informer l'autre sans délai, par l'intermédiaire de la Commission de la propriété technique, de tous changements des lois et règlements nationaux qui intéressent la procédure décrite dans le présent document.

II

L'Ambassadeur d'Australie au Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique

AMBASSADE D'AUSTRALIE
WASHINGTON, D. C.

Le 2 octobre 1961

N° 501/61

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur de me référer à votre note du 13 septembre 1961 concernant les entretiens qui ont eu lieu entre les représentants de nos deux Gouvernements au sujet de la procédure à suivre pour le dépôt, dans l'autre pays, des demandes de brevets considérées comme confidentielles aux États-Unis ou en Australie, en vertu des articles III et VI

America and the Government of the Commonwealth of Australia to Facilitate Interchange of Patent Rights and Technical Information for Defense Purposes, which was signed in Washington on January 24, 1958.

I confirm that the procedures set out in the enclosure to your note referred to above are acceptable to the Government of the Commonwealth of Australia. It is agreed that henceforth those procedures shall govern the reciprocal filing of classified patent applications in accordance with the terms of the aforesaid Agreement.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

Howard BEALE
Ambassador

The Honourable the Secretary of State
Department of State
Washington, D.C.

de l'Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Commonwealth d'Australie visant à faciliter l'échange mutuel de brevets d'invention et de renseignements techniques pour les besoins de la défense, signé à Washington, le 24 janvier 1958.

Je tiens à confirmer que la procédure décrite dans la pièce jointe à votre note susmentionnée est acceptable pour le Gouvernement du Commonwealth d'Australie. Il est convenu que, dorénavant, cette procédure régira le dépôt, dans l'autre pays, des demandes de brevet considérées comme confidentielles dans l'un de nos deux pays, conformément aux dispositions de l'Accord susmentionné.

Veuillez agréer, etc.

Howard BEALE
Ambassadeur

Son Excellence Monsieur le Secrétaire d'État
Département d'État
Washington, D. C.

No. 5116. AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND LIBERIA RELATING TO THE RIGHT AND PRIVILEGE TO CONSTRUCT, OPERATE AND MAINTAIN RADIO FACILITIES FOR THE PURPOSE OF RELAYING PROGRAMS AND INFORMATION TO AREAS THROUGHOUT THE WORLD. SIGNED AT MONROVIA, ON 13 AUGUST 1959¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² SUPPLEMENTING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. MONROVIA, 8 AND 15 AUGUST 1960

Official text: English.

Registered by the United States of America on 30 January 1962.

I

The American Ambassador to the Liberian Secretary of State

Monrovia, August 8, 1960

No. 1

Excellency :

I have the honor to refer to Articles III and VII of the Agreement signed between the Government of the Republic of Liberia and the Government of the United States of America on August 13, 1959, regarding radio relay facilities to be established in Liberia.¹

With respect to Article III, I am pleased to inform Your Excellency that the two sites which are deemed to be appropriate for the receiving station and the transmitting station described in Article II-*a* and *b* of the Agreement have been selected. The legal descriptions of these sites are as follows :

BREWERVILLE

Commencing at the point of intersection of the centerline of the road between Brewerville and the proposed site of the Voice of America installation and the Monrovia-Bomi Hills railroad tract and running South 69°09'51" West eight hundred forty-seven and three tenths (847.3) feet ; thence South 72°25'29" West five hundred fifty-three (553) feet ; thence South 70°40'50" West seven hundred fifty-eight (758) feet ; thence South 54°15'23" West three hundred sixty-three and five tenths (363.5) feet ; thence South 75°40'21" West two hundred seventy-two and five tenths (272.5) feet ; thence South 82°25'14" West four hundred eighty-nine and five tenths (489.5) feet ; thence South 46°38'59" West five hundred fifty-five (555) feet ; thence South 48°03'33" West four hundred three (403) feet ; thence North 61°16'55" West

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 357, p. 181.

² Came into force on 15 August 1960 by the exchange of the said notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 5116. ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE LIBÉRIA AUTORISANT LA CONSTRUCTION, L'EXPLOITATION ET L'ENTRETIEN D'INSTALLATIONS RADIO POUR LA RETRANSMISSION DE PROGRAMMES ET D'INFORMATIONS VERS DIFFÉRENTES RÉGIONS DU MONDE. SIGNÉ À MONROVIA, LE 13 AOÛT 1959¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² COMPLÉTANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ.
MONROVIA, 8 ET 15 AOÛT 1960

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 30 janvier 1962.

I

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Secrétaire d'État de la République du Libéria

Monrovia, le 8 août 1960

N° 1

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur de me référer aux articles III et VII de l'Accord conclu le 13 août 1959 entre le Gouvernement de la République du Libéria et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique au sujet de la construction au Libéria d'installations radio de retransmission¹.

En ce qui concerne l'article III, j'ai le plaisir de vous faire savoir que les deux terrains où seront construites la station de réception et la station émettrice décrites aux alinéas *a* et *b* de l'article II de l'Accord ont été choisis. Vous trouverez ci-après la description détaillée de ces terrains.

BREWERVILLE

Ce terrain est délimité comme suit : *point de base* : le point d'intersection de l'axe de la route allant de Brewerville au terrain et de la voie de chemin de fer Monrovia-Bomi Hills ; de là, une ligne de gisement 69° 09' 51'' à l'ouest du sud, sur une distance de huit cent quarante-sept pieds et trois dixièmes (847,3) ; de là, une ligne de gisement 72° 25' 29'' à l'ouest du sud, sur une distance de cinq cent cinquante-trois (553) pieds ; de là, une ligne de gisement 70° 40' 50'' à l'ouest du sud, sur une distance de sept cent cinquante-huit (758) pieds ; de là, une ligne de gisement 54° 15' 23'' à l'ouest du sud, sur une distance de trois cent soixante-trois pieds et cinq dixièmes (363,5) ; de là, une ligne de gisement 75° 40' 21'' à l'ouest du sud, sur une distance de deux cent soixante-douze pieds et cinq dixièmes (272,5) ; de là, une ligne de gisement

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 357, p. 181.

² Entré en vigueur le 15 août 1960 par l'échange desdites notes.

one hundred twenty-eight (128) feet to the first corner of the Voice of America site marked by a concrete monument.

Thence South $28^{\circ}43'02''$ West four thousand seven hundred forty (4740) feet to a concrete monument ; thence North $61^{\circ}16'58''$ West three thousand two hundred and seventy (3270) feet to a concrete monument ; thence North $28^{\circ}43'02''$ East four thousand seven hundred and forty (4740) feet to a concrete monument ; thence South $61^{\circ}16'58''$ East three thousand two hundred and seventy (3270) feet to the place of beginning and containing three hundred fifty-five and eighty-three hundredths (355.83) acres of land and no more.

CAREYSBURG

Beginning at a concrete monument on the Northern side of the Careysburg-White Plains road, said concrete monument marked D.O.S. #9 and running North $19^{\circ}55'30''$ East three thousand six hundred and forty (3640) feet to a concrete monument ; thence North $70^{\circ}04'30''$ West two thousand six hundred and seventy (2670) feet to a concrete monument ; thence North $19^{\circ}55'30''$ East seven thousand seven hundred and fifty (7750) feet to a concrete monument ; thence South $70^{\circ}04'30''$ East seven thousand seven hundred and fifty (7750) feet to a concrete monument ; thence South $19^{\circ}55'30''$ West seven thousand seven hundred and fifty (7750) feet to a concrete monument ; thence North $70^{\circ}04'30''$ West five thousand and thirty (5030) feet to a concrete monument ; thence South $19^{\circ}55'30''$ West three thousand six hundred and forty (3640) feet ; thence North $70^{\circ}04'30''$ West fifty (50) feet to the place of beginning and containing 1383.03 acres of land distributed as follows :

One thousand three hundred seventy-eight and eighty-five hundredths (1378.85) acres for radio site and four and eighteen hundredths (4.18) acres for an access road.

It is the understanding of my Government that the Government of the Republic of Liberia will obtain immediate title to the above described lands and make them immediately available to the Government of the United States of America for the uses and purposes of the Agreement of August 13, 1959, together with free and unrestricted access to and from the lands. Such availability to the Government of the United States of America shall be absolute, free, unrestricted and exclusive for the uses and purposes

82° 25' 14" à l'ouest du sud, sur une distance de quatre cent quatre-vingt-neuf pieds et cinq dixièmes (489,5) ; de là, une ligne de gisement 46° 38' 59" à l'ouest du sud, sur une distance de cinq cent cinquante-cinq (555) pieds ; de là, une ligne de gisement 48° 03' 33" à l'ouest du sud, sur une distance de quatre cent trois (403) pieds ; de là, une ligne de gisement 61° 16' 55" à l'ouest du nord, sur une distance de cent vingt-huit (128) pieds jusqu'au premier coin du terrain, indiqué par une borne en béton.

De là, une ligne de gisement 28° 43' 02" à l'ouest du sud, sur une distance de quatre mille sept cent quarante (4 740) pieds jusqu'à une borne en béton ; de là, une ligne de gisement 61° 16' 58" à l'ouest du nord, sur une distance de trois mille deux cent soixante-dix (3 270) pieds jusqu'à une borne en béton ; de là, une ligne de gisement 28° 43' 02" à l'est du nord, sur une distance de quatre mille sept cent quarante (4 740) pieds jusqu'à une borne en béton ; de là, une ligne de gisement 61° 16' 58" à l'est du sud, sur une distance de trois mille deux cent soixante-dix (3 270) pieds jusqu'au point de base ; la superficie ainsi délimitée est de trois cent cinquante-cinq acres et quatre-vingt-trois centièmes (355,83) exactement.

CAREYSBURG

Ce terrain est délimité comme suit : *point de base* : une borne en béton située sur le bas-côté nord de la route Careysburg-White Plains et portant l'inscription D.O.S. #9 ; de là, une ligne de gisement 19° 55' 30" à l'est du nord, sur une distance de trois mille six cent quarante (3 640) pieds jusqu'à une borne en béton ; de là, une ligne de gisement 70° 04' 30" à l'ouest du nord, sur une distance de deux mille six cent soixante-dix (2 670) pieds jusqu'à une borne en béton ; de là, une ligne de gisement 19° 55' 30" à l'est du nord, sur une distance de sept mille sept cent cinquante (7 750) pieds jusqu'à une borne en béton ; de là, une ligne de gisement 70° 04' 30" à l'est du sud, sur une distance de sept mille sept cent cinquante (7 750) pieds jusqu'à une borne en béton ; de là, une ligne de gisement 19° 55' 30" à l'ouest du sud, sur une distance de sept mille sept cent cinquante (7 750) pieds jusqu'à une borne en béton ; de là, une ligne de gisement 70° 04' 30" à l'ouest du nord, sur une distance de cinq mille trente (5 030) pieds jusqu'à une borne en béton ; de là, une ligne de gisement 19° 55' 30" à l'ouest du sud, sur une distance de trois mille six cent quarante (3 640) pieds ; de là, une ligne de gisement 70° 04' 30" à l'ouest du nord, sur une distance de cinquante pieds, jusqu'au point de base ; la superficie ainsi délimitée est de mille trois cent quatre-vingt-trois acres et trois centièmes (1 383,03), réparties de la façon suivante :

Mille trois cent soixante-dix-huit acres et quatre-vingt-cinq centièmes (1 378,85) pour l'emplacement de la station de radio, et quatre acres et dix-huit centièmes (4,18) pour la route d'accès.

Mon Gouvernement considère comme entendu que le Gouvernement de la République du Libéria se rendra immédiatement propriétaire des terrains décrits ci-dessus, les mettra immédiatement à la disposition du Gouvernement des États-Unis d'Amérique aux fins de l'Accord du 13 août 1959, et assurera au Gouvernement des États-Unis d'Amérique le libre accès desdits terrains. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique sera absolument libre d'utiliser lesdits terrains aux fins de l'Accord, sans restriction et à titre exclusif,

of the Agreement and shall continue for the entire period covered by the Agreement and any extensions, modifications or amendments to the Agreement that may hereafter be entered into between the two Governments.

The Government of the United States of America will make available to the Government of the Republic of Liberia the sum of \$110,000.00. It is understood that the sum of money thus provided to the Government of the Republic of Liberia will be accepted as discharging any and all liability of the Government of the United States of America now and at any time in the future in connection with recompensing the Government of the Republic of Liberia for any and all expense incurred or to be incurred by the Government of the Republic of Liberia in acquiring title to the lands and for making the lands available to the Government of the United States of America for the uses and purposes of the Agreement of August 13, 1959, and any extensions, modifications or amendments to the Agreement that may hereafter be entered into between the two Governments.

With respect to Article VII, it is the understanding of my Government that personnel other than Liberian nationals brought into the Republic of Liberia for employment by the Government of the United States of America in connection with the construction, operation, maintenance and supervision of the radio relay facilities will be regarded as personnel of the Embassy of the United States of America near the Government of the Republic of Liberia. As such, they will be exempted from income and other taxes and accorded import privileges by the Government of the Republic of Liberia on the basis of reciprocity. It is further understood that the granting of these exemptions and privileges does not confer diplomatic status or immunity on relay station personnel who are not nationals of the United States of America and that, as regards such personnel who are not United States nationals, these exemptions and privileges will terminate five years after the completion and commencement of operation of the relay station. Import privileges will be exercised on behalf of relay station personnel entitled thereto pursuant to this paragraph by the Ambassador or Charge d'Affaires ad interim of the United States of America in accordance with the pertinent regulations of the Government of the Republic of Liberia.

The undertakings contained in this note shall take effect upon the date of the note of acceptance by the Government of the Republic of Liberia.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Elbert G. MATHEWS

His Excellency J. Rudolph Grimes
Secretary of State
Monrovia

pendant toute la durée de l'Accord et de tous avenants ou prorogations dont nos deux Gouvernements pourraient convenir.

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique versera au Gouvernement de la République du Libéria la somme de 110 000 dollars. Il est entendu que, par le paiement de cette somme, le Gouvernement des États-Unis s'acquittera de toute responsabilité présente ou future envers le Gouvernement de la République du Libéria à raison des dépenses que celui-ci a faites ou pourra faire pour se rendre propriétaire desdits terrains et les mettre à la disposition du Gouvernement des États-Unis d'Amérique aux fins de l'Accord du 13 août 1959 et de tous avenants ou prorogations dont nos deux Gouvernements pourraient convenir.

En ce qui concerne l'article VII, mon Gouvernement considère comme entendu qu'à l'exception des ressortissants libériens, le personnel amené au Libéria par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pour y travailler à la construction, à l'exploitation, à l'entretien et à la surveillance des installations radio de retransmission sera considéré comme faisant partie du personnel de l'Ambassade des États-Unis d'Amérique auprès du Gouvernement de la République du Libéria. En cette qualité, les intéressés seront exemptés de tous impôts, y compris l'impôt sur le revenu, et se verront accorder par le Gouvernement de la République du Libéria des privilèges d'importation, sur la base de la réciprocité. De plus, il est entendu que les membres de l'unité de retransmission qui ne sont pas ressortissants des États-Unis d'Amérique ne jouiront pas, du fait de ces exemptions et privilèges, du statut diplomatique ni d'immunités diplomatiques et que, dans leur cas, ces exemptions et ces privilèges prendront fin cinq ans après l'achèvement et la mise en exploitation de la station de retransmission. Les privilèges d'importation seront exercés, pour le compte des membres de l'unité de retransmission qui y ont droit en vertu du présent paragraphe, par l'Ambassadeur ou le Chargé d'affaires *ad interim* des États-Unis d'Amérique, conformément aux règlements applicables du Gouvernement de la République du Libéria.

Les engagements énoncés dans la présente note entreront en vigueur à la date de la note d'acceptation du Gouvernement de la République du Libéria.

Veillez agréer, etc.

Elbert G. MATHEWS

Son Excellence Monsieur J. Rudolph Grimes
Secrétaire d'État
Monrovia

II

The Liberian Secretary of State to the American Ambassador

DEPARTMENT OF STATE
MONROVIA, LIBERIA

August 15, 1960

8383/DF

Mr. Ambassador :

I have the honour to acknowledge receipt of your Note No. 1 of August 8, 1960, in reference to Articles III and VII of the Agreement signed between the Government of the Republic of Liberia and the Government of the United States of America on August 13, 1959, regarding radio relay facilities to be established in Liberia which reads word for word as follows :

[*See note I*]

The Liberian Government accepts the undertakings in this Note and understands that upon receipt of this Note, Your Excellency's Note and this Note will constitute the agreement between the Liberian Government and the United States Government.

Please accept, Mr. Ambassador, the assurance of my high consideration and esteem.

J. Rudolph GRIMES
Secretary of State

His Excellency Elbert G. Mathews
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
American Embassy
Manba Point, Monrovia

II

Le Secrétaire d'État de la République du Libéria à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

DÉPARTEMENT D'ÉTAT
MONROVIA (LIBÉRIA)

Le 15 août 1960

8383/DF

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note n° 1 du 8 août 1960 relative aux articles III et VII de l'Accord conclu le 13 août 1959 entre le Gouvernement de la République du Libéria et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique concernant les installations radio de retransmission qui doivent être construites au Libéria. Cette note est ainsi conçue :

[Voir note I]

Le Gouvernement libérien accepte les engagements énoncés dans ladite note et considère que, dès que vous aurez reçu la présente note, votre note et la présente constitueront un accord entre le Gouvernement libérien et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

Veuillez agréer, etc.

J. Rudolph GRIMES
Secrétaire d'État

Son Excellence Monsieur Elbert G. Mathews
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
Ambassade des États-Unis d'Amérique
Mamba Point, Monrovia

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ AMENDING THE SUPPLEMENTARY AGREEMENT OF 8 AND 15 AUGUST 1960² TO THE AGREEMENT OF 13 AUGUST 1959³ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND LIBERIA RELATING TO THE RIGHT AND PRIVILEGE TO CONSTRUCT, OPERATE AND MAINTAIN RADIO FACILITIES FOR THE PURPOSE OF RELAYING PROGRAMS AND INFORMATION TO AREAS THROUGHOUT THE WORLD. MONROVIA, 11 AND 24 JULY 1961

Official text: English.

Registered by the United States of America on 30 January 1962.

I

The American Ambassador to the Liberian Secretary of State

Monrovia, July 11, 1961

No. 1

Excellency :

I have the honor to reply to Your Excellency's note No. 9490/DF of June 16, 1961,⁴ which referred to the amount of \$110,000.00 specified in my note No. 1 of August 8, 1960 and Your Excellency's note No. 8383/DF of August 15, 1960³ as compensation to the Government of the Republic of Liberia for the acquisition of land for the construction of radio relay facilities in Liberia by the Government of the United States of America. Your Excellency stated that because more developed land was discovered in the area than had been anticipated, the additional sum of \$50,437.00 is required to be paid by my Government over and above the before-mentioned amount of \$110,000.00 which has already been paid.

I accordingly enclose check No. 23,121 of July 11, 1961, in the amount of \$50,437.00, the additional sum requested, drawn on the Treasurer of the United States of America and payable to the Department of Treasury, Government of Liberia, and hereby amend my note No. 1 of August 8, 1960 to change the amount of money therein mentioned in the third paragraph on page three from \$110,000.00 to \$160,437.00. I shall appreciate being informed that Your Excellency similarly amends your note No. 8383/DF of August 15, 1960 and that the Government of the Republic of Liberia agrees with my Government that in all other respects the undertakings of our respective Governments remain the same as stated in our notes of August 1960 referred to herein.

May I take this occasion to express to Your Excellency the appreciation of my Government for the friendly cooperation which has been manifested by the Government of the Republic of Liberia in making the land available to my Government for construction

¹ Came into force on 24 July 1961 by the exchange of the said notes.

² See p. 332 of this volume.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 357, p. 181, and p. 332 of this volume.

⁴ Not printed by the Department of State of the United States of America.

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN AVENANT¹ À L'ACCORD DES 8 ET 15 AOÛT 1960² COMPLÉTANT L'ACCORD DU 13 AOÛT 1959³ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE LIBÉRIA AUTORISANT LA CONSTRUCTION, L'EXPLOITATION ET L'ENTRETIEN D'INSTALLATIONS RADIO POUR LA RETRANSMISSION DE PROGRAMMES ET D'INFORMATIONS VERS DIFFÉRENTES RÉGIONS DU MONDE. MONROVIA, 11 ET 24 JUILLET 1961

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 30 janvier 1962.

I

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Secrétaire d'État de la République du Libéria

Monrovia, le 11 juillet 1961

N° 1

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note n° 9490/DF, en date du 16 juin 1961⁴, relative à la somme de 110 000 dollars indiquée dans ma note n° 1 du 8 août 1960 et dans votre note n° 8383/DF du 15 août 1960 comme étant due au Gouvernement de la République du Libéria pour l'achat de terrains destinés à la construction au Libéria, par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, d'installations radio de retransmission. Vous précisez que, la superficie des terres mises en valeur dans cette zone étant plus grande que prévu, il incombe à mon Gouvernement de payer 50 437 dollars en plus des 110 000 dollars qui ont déjà été versés.

En conséquence, je joins à la présente note le chèque n° 23 121 du 11 juillet 1961 établi pour le montant supplémentaire requis de 50 437 dollars, tiré sur le Trésor des États-Unis d'Amérique et payable au Département du Trésor du Gouvernement libérien. La présente note porte modification de ma note n° 1 du 8 août 1960, le montant de 110 000 dollars étant remplacé par 160 437 dollars. Je vous serais reconnaissant de bien vouloir me préciser que vous modifiez dans le même sens votre note n° 8383/DF du 15 août 1960 et que le Gouvernement de la République du Libéria convient avec mon Gouvernement qu'à tous autres égards les engagements pris par nos deux Gouvernements demeurent ceux qui ont été définis dans nos notes susmentionnées d'août 1960.

Je tiens à cette occasion à vous dire combien mon Gouvernement apprécie l'esprit d'amitié et de coopération dans lequel le Gouvernement de la République du Libéria a mis à sa disposition les terrains dont il s'agit sans attendre qu'ait été calculé le montant

¹ Entré en vigueur le 24 juillet 1961 par l'échange desdites notes.

² Voir p. 333 de ce volume.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 357, p. 181, et p. 333 de ce volume.

⁴ Non publiée par le Département d'État des États-Unis d'Amérique.

operations during the period of time that has been required to fix the additional amount required for the acquisition of this land by Your Excellency's Government.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Elbert G. MATHEWS

Enclosure :

Check No. 23,121 of July 11, 1961 payable to Department of Treasury, Government of Liberia.

His Excellency J. Rudolph Grimes
Secretary of State
Monrovia

II

The Liberian Secretary of State to the American Chargé d'Affaires

DEPARTMENT OF STATE
MONROVIA, LIBERIA

24 July 1961

11192/DF

Mr. Chargé d'Affaires :

I have the honour to acknowledge receipt of the Embassy's letter No. 1 of 11 July 1961 in which was enclosed check No. 23,121 of 11 July 1961 in the amount of \$50,437.00 as additional compensation paid over and above the sum of \$110,000.00 specified in your Note No. 1 of 8 August 1960 for the acquisition of land for the construction of radio relay facilities in Liberia by the Government of the United States of America and amending said Note to change the amount therein mentioned from \$110,000.00 to \$160,437.00.

I hereby amend my Note No. 8383/DF of 15 August 1960 to change the amount mentioned on page 3, in paragraph 4 from \$110,000.00 to \$160,437.00.

The Government of Liberia agrees with the Government of the United States of America that in all other respects the undertakings of our respective Governments remain the same as stated in our notes exchanged in August 1960.

Please accept, Mr. Chargé d'Affaires, the assurances of my high esteem and consideration.

J. Rudolph GRIMES
Secretary of State

Mr. Milner Dunn
Chargé d'Affaires
Embassy of the United States of America
Monrovia

supplémentaire dont votre Gouvernement aurait besoin pour l'acquisition desdits terrains.

Veillez agréer, etc.

Elbert G. MATHEWS

Pièce jointe :

Chèque n° 23 121 du 11 juillet 1961, payable au Département du Trésor du Gouvernement libérien.

Son Excellence Monsieur J. Rudolph Grimes
Secrétaire d'État
Monrovia

II

*Le Secrétaire d'État de la République du Libéria au Chargé d'affaires
des États-Unis d'Amérique*

DÉPARTEMENT D'ÉTAT
MONROVIA (LIBÉRIA)

Le 24 juillet 1961

11 192/DF

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la lettre n° 1 de votre Ambassade, en date du 11 juillet 1961, à laquelle était joint le chèque n° 23 121 de même date établi pour un montant de 50 437 dollars, à titre de versement supplémentaire s'ajoutant aux 110 000 dollars mentionnés dans votre note n° 1 du 8 août 1960 relative à l'acquisition de terrains au Libéria pour la construction, par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, d'installations radio de retransmission. Ladite lettre portait modification de la note précitée, en remplaçant le montant de 110 000 dollars par 160 437 dollars.

Par la présente, je modifie ma note n° 8383/DF du 15 août 1960, en remplaçant de même le montant de 110 000 dollars par 160 437 dollars.

Le Gouvernement libérien convient avec le Gouvernement des États-Unis d'Amérique qu'à tous autres égards les engagements pris par les Gouvernements sont ceux qui ont été définis dans les notes échangées en août 1960.

Agréer, etc.

J. Rudolph GRIMES
Secrétaire d'État

Monsieur Milner Dunn
Chargé d'affaires
Ambassade des États-Unis d'Amérique
Monrovia

No. 5382. AGRICULTURAL COMMODITIES AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE FEDERAL PEOPLE'S REPUBLIC OF YUGOSLAVIA UNDER TITLE I OF THE AGRICULTURAL TRADE DEVELOPMENT AND ASSISTANCE ACT, AS AMENDED. SIGNED AT BELGRADE, ON 3 JUNE 1960¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. BELGRADE, 1 JULY 1961

Official text: English.

Registered by the United States of America on 31 January 1962.

I

The American Ambassador to the Yugoslav Assistant Secretary of State for Foreign Affairs

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

Belgrade, July 1, 1961

No. 914

Excellency :

I have the honor to refer to the Agricultural Commodities Agreement of June 3, 1960¹ between the Government of the United States of America and the Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia and to propose that the Agreement be amended as follows in the interest of simplifying administrative procedures involved in the use of funds accruing from sales of the agricultural commodities provided under the terms of the Agreement.

1. In Article II, paragraph 1 (a), change "the dinar equivalent of \$2.26 million" to "12 percent of the dinars accruing pursuant to this Agreement".
2. In Article II, paragraphs 1 (b) and 1 (c), change "the dinar equivalent of \$8.27 million" to "44 percent of the dinars accruing pursuant to this Agreement".
3. Delete paragraph 3 of Article II.

I have the honor to propose that this note and Your Excellency's reply concurring therein shall constitute an Agreement between our two countries on this matter to enter into force on the date of Your Excellency's note in reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

George F. KENNAN

His Excellency Jozef Brilej
Assistant Secretary of State for Foreign Affairs
Belgrade

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 376, p. 243.

² Came into force on 1 July 1961 by the exchange of the said notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 5382. ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE FÉDÉRATIVE DE YOUGOSLAVIE RELATIF AUX PRODUITS AGRICOLES, CONCLU DANS LE CADRE DU TITRE I DE LA LOI TENDANT À DÉVELOPPER ET À FAVORISER LE COMMERCE AGRICOLE, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE. SIGNÉ À BELGRADE, LE 3 JUIN 1960¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN AVENANT² À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. BELGRADE, 1^{er} JUILLET 1961

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 31 janvier 1962.

I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Secrétaire d'État adjoint
aux affaires étrangères de la Yougoslavie*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Belgrade, le 1^{er} juillet 1961

N° 914

Monsieur le Secrétaire d'État,

Me référant à l'Accord relatif aux produits agricoles que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie ont conclu le 3 juin 1960¹, j'ai l'honneur de proposer que l'Accord soit modifié comme suit de manière à faciliter les opérations administratives que suppose l'utilisation des fonds provenant des ventes de produits agricoles prévues dans l'Accord.

1. A l'article II, paragraphe 1, *a*, remplacer « l'équivalent en dinars de 2,26 millions de dollars servira » par « 12 p. 100 des dinars serviront ».
2. A l'article II, paragraphes 1, *b* et 1, *c*, remplacer « l'équivalent en dinars de 8,27 millions de dollars servira » « par 44 p. 100 des dinars serviront ».
3. Supprimer le paragraphe 3 de l'article II.

Je propose que la présente note et la réponse affirmative de Votre Excellence constituent entre nos deux pays un Accord qui entrerait en vigueur à la date de ladite réponse.

Veillez agréer, etc.

George F. KENNAN

Son Excellence Monsieur Joze Brilej
Secrétaire d'État adjoint aux affaires étrangères
Belgrade

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 376, p. 243.

² Entré en vigueur le 1^{er} juillet 1961 par l'échange desdites notes.

II

The Yugoslav Assistant Secretary of State for Foreign Affairs to the American Ambassador

July 1, 1961

Excellency :

I have the honor to acknowledge receipt of your letter dated July 1, 1961 which reads as follows :

[*See note I*]

I have the honor to inform you that the Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia is in agreement with the above text.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

J. BRILEJ

H. E. Mr. George F. Kennan
Ambassador of the United States of America
Beograd

II

*Le Secrétaire d'État adjoint aux affaires étrangères de la Yougoslavie
à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique*

Le 1^{er} juillet 1961

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date de ce jour, dont le texte suit :

[Voir note I]

Je tiens à porter à votre connaissance que le Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie accepte les dispositions qui précèdent.

Veuillez agréer, etc.

J. BRILEJ

Son Excellence Monsieur George F. Kennan
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique
Belgrade

No. 5664. AGREEMENT FOR THE MUTUAL SAFEGUARDING OF SECRECY OF INVENTIONS RELATING TO DEFENCE AND FOR WHICH APPLICATIONS FOR PATENTS HAVE BEEN MADE. SIGNED AT PARIS, ON 21 SEPTEMBER 1960¹

RATIFICATIONS

Instruments deposited with the Government of the United States of America on the dates indicated :

	<i>Date of deposit</i>	<i>Date of entry into force</i>
UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRE- LAND	13 October 1961	12 November 1961
BELGIUM	20 October 1961	19 November 1961

Certified statement was registered by the United States of America on 26 January 1962.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 394, p. 3.

N° 5664. ACCORD POUR LA SAUVEGARDE MUTUELLE DU SECRET DES INVENTIONS INTÉRESSANT LA DÉFENSE ET AYANT FAIT L'OBJET DE DEMANDES DE BREVETS. SIGNÉ À PARIS, LE 21 SEPTEMBRE 1960¹

RATIFICATIONS

Instruments déposés auprès du Gouvernement des États-Unis d'Amérique aux dates indiquées :

	<i>Date du dépôt</i>	<i>Date d'entrée en vigueur</i>
ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD	13 octobre 1961	12 novembre 1961
BELGIQUE	20 octobre 1961	19 novembre 1961

La déclaration certifiée a été enregistrée par les États-Unis d'Amérique le 26 janvier 1962.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 394, p. 3.

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

№ 5734. СОГЛАШЕНИЕ ОБ ЭКОНОМИЧЕСКОМ И ТЕХНИЧЕСКОМ
СОТРУДНИЧЕСТВЕ МЕЖДУ СОЮЗОМ СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИ-
СТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК И РЕСПУБЛИКОЙ ГАНОЙ

ПРОТОКОЛ К СОГЛАШЕНИЮ ОБ ЭКОНОМИЧЕСКОМ И ТЕХНИЧЕСКОМ
СОТРУДНИЧЕСТВЕ МЕЖДУ СОЮЗОМ СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ
РЕСПУБЛИК И РЕСПУБЛИКОЙ ГАНОЙ ОТ 4 АВГУСТА 1960 ГОДА

В осуществление и развитие договоренности, изложенной в статьях 1, 2 и 3 Соглашения об экономическом и техническом сотрудничестве между Союзом Советских Социалистических Республик и Республикой Ганой от 4 августа 1960 г.,

в целях определения перечня и мощности предприятий и других объектов, в строительстве которых Правительство СССР обеспечит оказание технического содействия Правительству Республики Ганы, и установления видов, сроков и объема технического содействия по каждому предприятию и объекту,

уполномоченные представители Правительства Союза Советских Социалистических Республик и Правительства Республики Ганы заключили настоящий Протокол о нижеследующем:

Статья 1

Правительство Союза Советских Социалистических Республик обеспечит в счет кредита, предоставленного по Соглашению об экономическом и техническом сотрудничестве между Союзом Советских Социалистических Республик и Республикой Ганой от 4 августа 1960 г. (в последующем именуемое «Соглашение»), и на условиях упомянутого Соглашения оказание советскими организациями технического содействия ганским организациям, назначенным Правительством Республики Ганы, в строительстве промышленных предприятий и других объектов, а также в проведении работ, перечисленных в Приложении, являющемся неотъемлемой частью настоящего Протокола.

В Приложении определен перечень предприятий, объектов и работ, мощности предприятий и объектов, их краткая техническая характеристика, а также виды, сроки и объем технического содействия, оказываемого Советским Союзом по каждому предприятию и объекту.

No. 5734. AGREEMENT FOR ECONOMIC AND TECHNICAL CO-OPERATION BETWEEN THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS AND THE REPUBLIC OF GHANA. SIGNED AT MOSCOW, ON 4 AUGUST 1960¹

PROTOCOL² (WITH ANNEX) TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. SIGNED AT ACCRA, ON 23 DECEMBER 1960

Official texts : Russian and English.

Registered by the Union of Soviet Socialist Republics on 23 January 1962.

In furtherance and for the implementation of the understanding envisaged in Articles 1, 2 and 3 of the Agreement for Economic and Technical Co-operation between the Union of Soviet Socialist Republics and the Republic of Ghana, dated August 4, 1960,¹

With the purpose of determining the list and capacity of the enterprises and other projects in the construction of which technical assistance to the Government of the Republic of Ghana shall be provided for by the USSR Government and with a view to determine the kinds, periods and scope of technical assistance with regard to each enterprise and project,

Authorized representatives of the Government of the Union of Soviet Socialist Republics and of the Government of the Republic of Ghana have entered into this Protocol which reads as follows :

Article 1

The Government of the Union of Soviet Socialist Republics against the credit extended under the Agreement for Economic and Technical Co-operation between the Union of Soviet Socialist Republics and the Republic of Ghana, dated August 4, 1960 (hereafter referred to as the "Agreement"), and on the terms and conditions stated therein, shall provide for the rendering of technical assistance to Ghanaian organizations approved by the Government of the Republic of Ghana by Soviet organizations for establishing industrial enterprises and other projects as well as for carrying out the works listed in the Annex,³ which constitutes an integral part of this Protocol.

The Annex stipulates the list of enterprises, projects and works, capacities of the enterprises and projects, their brief technical characteristics, as well as the kinds, periods and scope of technical assistance to be rendered by the Soviet Union with regard to each enterprise and project.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 399, p. 61.

² Came into force on 20 May 1961, the date of the exchange of the instruments of ratification at Moscow, in accordance with article 6.

³ See p. 355 of this volume.

Статья 2

Строительство промышленных предприятий и других объектов и выполнение работ, предусматриваемых в Приложении к настоящему Протоколу, будут осуществляться Правительством Республики Ганы через указанные ганские организации, которые обеспечат строительско-монтажные работы, необходимую рабочую силу, местные материалы, строительство подсобных предприятий, коммунальных служб, подъездных путей и линий внешних коммуникаций.

Статья 3

Если стоимость выполняемых советскими организациями проектно-изыскательских работ, поставок оборудования и материалов по ценам С.И.Ф. ганские порты для предприятий и работ, предусматриваемых в Приложении к настоящему Протоколу, окажется меньше суммы кредита — 160 млн. рублей, предоставленного Правительству Республики Ганы по Соглашению, то Стороны согласуют в дальнейшем перечень дополнительных объектов, по которым будет оказываться техническое содействие в счет указанного кредита.

В том случае, если стоимость перечисленных услуг советских организаций превысит указанную сумму кредита, то сумма превышения будет оплачена Правительством Республики Ганы поставками в СССР ганских товаров по действующему Советско-Ганскому Торговому Соглашению и/или фунтами стерлингов, а также другой свободно-ковертируемой валютой, определяемой по согласованию между Государственным Банком СССР и Банком Ганы.

Статья 4

В тех случаях, когда оказание технического содействия по какому-либо объекту не связано с поставками из СССР комплектного оборудования, погашение использованных сумм кредита, предоставленного Правительству Республики Ганы по Соглашению, будет производиться Правительством Республики Ганы в течение 12 лет равными ежегодными долями, начиная через один год после завершения работ, выполняемых советскими организациями в счет указанного кредита.

Датой использования кредита на оплату оборудования и материалов будет считаться дата коносамента, а на оплату проектно-изыскательских работ и других видов технического содействия — дата выписки советскими организациями счета.

Статья 5

Оплата фактических расходов советских организаций, связанных с изготовлением технической документации, передаваемой указанным ганским организациям на основании статьи 4 Соглашения, будет производиться ганскими организациями в соответствии с положениями статьи 9 упомянутого Соглашения.

Article 2

The construction of the industrial enterprises and other projects and the execution of works stipulated in the Annex to this Protocol shall be implemented by the Government of the Republic of Ghana through the said Ghanaian organizations which shall provide for construction and erection works, the required labour, local materials, the construction of auxiliary services and utilities, approach roads and outer communication lines.

Article 3

In case the costs of the survey and designing works to be executed by Soviet organizations and of the deliveries of equipment and materials (C. I. F. Ghanaian Ports) for the projects and works stipulated in the Annex to this Protocol do not exhaust the sum of credit of 160 million roubles extended to the Government of the Republic of Ghana under the Agreement, the Parties shall further agree upon the list of additional projects for technical assistance to be rendered against the aforesaid credit.

In case the costs of the above services rendered by the Soviet organizations exceed the aforesaid sum of credit, the excess shall be paid by the Government of the Republic of Ghana through deliveries to the USSR of Ghanaian goods on the terms and conditions of the Soviet-Ghanaian Trade Agreement in force and/or in pounds sterling, as well as in other freely convertible currency to be specified by the agreement between the State Bank of the USSR and the Bank of Ghana.

Article 4

In cases when rendering technical assistance with regard to some project is not connected with the delivery of complete equipment from the USSR, the repayment of the used amounts of credit extended to the Government of the Republic of Ghana under the Agreement shall be made by the Government of the Republic of Ghana within the period of twelve years in equal annual instalments commencing one year from the date of completion of the works executed by the Soviet organizations against the aforesaid credit.

The date of the Bill of Lading shall be considered as the date for the use of credit for payment for equipment and materials and the date of the Invoice shall be the date for the use of credit for the payment for designing and survey works and other kinds of technical assistance.

Article 5

Reimbursement of actual expenses of the Soviet organizations incurred in preparation of technical documentation made available to the said Ghanaian organizations under Article 4 of the Agreement shall be effected by the Ghanaian organizations in accordance with provisions stipulated in Article 9 of the aforesaid Agreement.

Статья 6

Настоящий Протокол подлежит ратификации в соответствии с установленным порядком в каждой стране и вступит в силу в день обмена ратификационными грамотами, который будет иметь место в Москве.

Подписан в Аккре 23 декабря 1960 года в двух подлинных экземплярах, каждый на русском и английском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

По уполномочию Правительства
Союза Советских Социалистических
Республик:
ШЕВЯКОВ

По уполномочию Правительства
Республики Ганы:
Аye Кумi

ПРИЛОЖЕНИЕ К СОВЕТСКО-ГАНСКОМУ ПРОТОКОЛУ ОТ
« 23 » ДЕКАБРЯ 1960 ГОДА

ПЕРЕЧЕНЬ ПРЕДПРИЯТИЙ, ОБЪЕКТОВ И РАБОТ, ПО КОТОРЫМ СОВЕТСКИЕ
ОРГАНИЗАЦИИ БУДУТ ОКАЗЫВАТЬ ТЕХНИЧЕСКОЕ СОДЕЙСТВИЕ ГАНСКИМ
ОРГАНИЗАЦИЯМ

№№ пп	Наименование предприятий, объектов и работ, их краткая характеристика и виды технического содействия	Сроки исполнения
1.	Гидроэлектростанция Буи на р. Черная Вольта установленной мощностью до 200 тыс. квт:	
	Проектно-изыскательские работы	1961-1962 гг.
	Рабочие чертежи	По графику строительства
	Поставка строительных механизмов и материалов	1963-1964 гг.
	Поставка оборудования для ГЭС	1964-1966 гг.
	Оказание технической помощи в строительстве и оказание содействия в создании национальной строительной организации по сооружению указанной ГЭС	В сроки по согласованию сторон
2.	Линия электропередачи протяженностью до 250 км от ГЭС Буи:	
	Проектно-изыскательские работы	1962-1963 гг.
	Поставка оборудования и материалов	1963-1965 гг.
	Техническая помощь в сооружении линии электропередачи	
3.	Геологические работы в Гане на общую сумму до 21 млн. рублей	
	Проведение геологических, поисковых и гидрогеологи-	

Article 6

This Protocol is subject to ratification in accordance with the procedure existing in each country and will come into force on the date of exchange of the instruments of ratification which is to take place in Moscow.

SIGNED in Accra this 23 day of December, 1960, in two original copies each in the Russian and English languages, both texts being equally authentic.

On behalf of the Government
of the Union of Soviet
Socialist Republics :
ШЕВЯКОВ

On behalf of the Government
of the Republic
of Ghana :
Aye KUMI

ANNEX TO THE SOVIET-GHANAIAN PROTOCOL, DATED DECEMBER, 23, 1960¹

LIST OF ENTERPRISES, PROJECTS AND WORKS IN ESTABLISHING OF WHICH SOVIET ORGANIZATIONS WILL RENDER TECHNICAL ASSISTANCE TO GHANAIAN ORGANIZATIONS

NN	<i>Designation of enterprises, projects and works, their brief characteristics and kinds of technical assistance</i>	<i>Period of time slated for accomplishing work</i>
1.	<i>Bui hydroelectric project on the Black Volta river with installed capacity of up to 200,000 kw :</i>	
	Survey, investigation and designing work	1961-1962
	Working drawings	According to construction schedule.
	Delivery of Building machinery and materials	1963-1964
	Delivery of equipment for the hydroelectric project	1964-1966
	Technical assistance in construction and in setting up national building organization for construction of the above hydroelectric project	Within the time-schedule to be agreed upon by the parties.
2.	<i>Transmission line up to 250 kilometres long from Bui hydroelectric project :</i>	
	Survey, investigation and designing work	1962-1963
	Delivery of equipment and materials	1963-1965
	Technical assistance in construction of the transmission line	
3.	<i>Geological survey work in Ghana for the total sum of up to 21 million roubles :</i>	
	Carrying out of geological survey, prospecting and hy-	

¹ See p. 351 of this volume.

№№ п/п	Наименование предприятий, объектов и работ, их краткая характеристика и виды технического содействия	Сроки исполнения
	ческих работ, а также работ по оценке отдельных месторождений полезных ископаемых в объемах и по видам полезных ископаемых по согласованию сторон	1961-1964 гг.
	Поставка оборудования, аппаратуры, инструментов, снаряжения и материалов для проведения геологических работ, а также командирование необходимых специалистов в количествах и сроки по согласованию между сторонами	
4.	<i>Комплекс предприятий рыбной промышленности в том числе:</i> рыбокопсервный завод производительностью 10 тыс. условных банок в смену; рыбокопильный завод производительностью 3-4 тонны рыбы горячего и холодного копчения в сутки; цех рыбной кулинарии с выпуском 1,5-2 тонн различных изделия в сутки; холодильник емкостью 1000 тонн с морозильной установкой производительностью до 25 тонн мороженой рыбы в сутки и льдозаводом; жиромучной завод для выработки рыбной муки и жира из расчета переработки 30 тонн сырья в сутки; мастерская по изготовлению орудий лова (из расчета изготовления 100 тралов, 10 кошельковых пегодов, 5000 штук сетей в год); судоремонтная база для обслуживания траулера флота (из расчета обслуживания до 20 средних рыболовных судов). Техническая помощь в улучшении методов лова и в освоении Советских рыболовных судов. Изыскания и выбор совместно со специалистами Ганы строительных площадок для предприятий рыбной промышленности	1961 г.
	Проектные работы	1961-1963 гг.
	Поставка оборудования и материалов	1963-1964 гг.
	Техническая помощь в строительстве	
5.	<i>Организация двух рисовых госхозов и госхоза по выращиванию кукурузы на площади около 2,4 тысячи га каждый</i>	
	Проектно-изыскательские работы	1961-1962 гг.
	Поставка оборудования для проведения гидромелиоративных работ, сельскохозяйственных машин и инвентаря с запасными частями	1962-1963 гг.
	Техническое содействие в организации и строительстве указанных госхозов	1962-1963 гг.

NN	<i>Designation of enterprises, projects and works, their brief characteristics and kinds of technical assistance</i>	<i>Period of time slated for accomplishing work</i>
	drogeological work, as well as carrying out of work for the estimation of various mineral deposits within the scope and for the kinds of mineral deposits to be agreed upon by the parties	1961-1964
	Delivery of equipment, apparatus, instruments, outfit and materials for geological survey work as well as deputing of required specialists in numbers and within the time-limits to be agreed upon by the parties	
4.	<i>Complex of enterprises of fishing industry comprising:</i> cannery with capacity of 10,000 conventional cans per shift ; fish smoking plant (hot and cold smoking process) with capacity from 3 to 4 tons per day ; fish culinary shop with output from 1.5 to 2 tons of various products per day ; cold storage plant, 1000 tons capacity with deep freezing unit for freezing up to 25 tons of fish per day and ice making plant ; fish meal plant for the production of fish meal and oil with a capacity to process 30 tons of raw fish per day ; workshop for manufacturing of fishing gear with an annual capacity to manufacture 100 trawls, 10 seines, 5,000 nets ; shipyard for maintenance and repair of fishing trawlers craft, capable for maintenance and repair of up to 20 fishing craft of medium capacity. Technical assistance in improving methods of catch and in mastering to operate Soviet fishing craft. Survey and selection with Ghanaian experts of suitable sites for the enterprises of fishing industry	1961
	Designing work	1961-1963
	Delivery of equipment and materials	1963-1964
	Technical assistance in construction.	
5.	<i>Setting up of two rice-growing state farms and one maize-growing state farm with acreage under crop of about 2.4 thousand hectares each</i> Survey, investigation and designing work	1961-1962
	Delivery of equipment for hydroameliorative work, agricultural machinery and implements together with spare parts	1962-1963
	Technical assistance in setting up of the above state farms	1962-1963

№№ п/п	Наименование предприятий, объектов и работ, их краткая характеристика и виды технического содействия	Сроки исполнения
6.	<i>Проведение изыскательских работ и оказание технической помощи в организации опытных посевов хлопчатника, целью которых является определение экономической целесообразности организации хлопководческих государственных хозяйств с площадью примерно до 2,4 тысяч га, и определение целесообразности строительства в Гане хлопчатобумажной фабрики</i> Организация изыскательских и опытных работ и оказание помощи путем командирования соответствующих специалистов	1961-1963 гг.
7.	<i>Жилой район в г. Аккра:</i> Изыскательские работы и составление проекта жилого комплекса на 22-25 тыс. жителей с общей жилой площадью 180-200 тыс. квадратных метров и с разработкой проектов жилых и гражданских зданий комплекса, в том числе и гостиницы на 200 номеров	1961-1963 гг.
8.	<i>Жилой район в г. Тема:</i> Изыскательские работы и составление проекта жилого комплекса на 10-12 тыс. жителей с общей жилой площадью 80-100 тыс. квадратных мстров и с разработкой проектов жилых и гражданских зданий комплекса	1961-1963 гг.
9.	<i>Составление технико-экономического обоснования (доклада) о целесообразности строительства в Гане металлургического и/или ферромарганцевого завода и оказание помощи государственной организации Ганы в составлении программ изыскательских работ для определения энергетической и сырьевой базы указанного предприятия:</i> Техническая помощь путем командирования соответствующих специалистов в сроки по согласованию сторон после проведения геологоразведочных и поисковых работ	1961-1963 гг.
10.	<i>Составление технико-экономического обоснования (доклада) о целесообразности строительства в Гане тракторосборочного завода по сборке тракторов советских марок:</i> Техническая помощь путем командирования соответствующих специалистов в сроки по согласованию сторон	
<i>Примечание:</i> Ганские организации предоставят советским организациям исходные данные, необходимые для проектирования объектов, перечисленных в настоящем Приложении, причем задания на проектирование будут предварительно согласовываться между сторонами. Советские организации, в случае пожелания Ганской стороны, окажут техническое содействие ганским организациям в сборе исходных данных и составлении заданий на проектирование.		
Г. Ш.	Aye Kumi	

NN	Designation of enterprises, projects and works, their brief characteristics and kinds of technical assistance	Period of time slated for accomplishing work
	6. <i>Survey, investigation and rendering technical assistance in carrying out experiments with cotton crops with the purpose of establishing economic feasibility of setting up cotton-growing state farms with acreage under crop of about up to 2.4 thousand hectares, and establishing the feasibility of setting up in Ghana a cotton-textile factory: Supervision and assistance in carrying out surveys and experiments by way of deputing suitable specialists</i>	1961-1963
	7. <i>Residential area in Accra:</i> Survey and investigation work and preparation of a design of a residential unit to accommodate from 22,000 to 25,000 inhabitants with total floor space from 180,000 to 200,000 square metres, with working out designs of dwelling houses and public buildings for this unit, including a 200 room hotel.	
	Survey, investigation and designing work	1961-1963
	8. <i>Residential area in Tema:</i> Survey and investigation work and preparation of a design of a residential unit to accommodate from 10,000 to 12,000 inhabitants, with total floor space from 80,000 to 100,000 square metres, with working out designs of dwelling houses and public buildings for this unit.	
	Survey, investigation and designing work	1961-1963
	9. <i>Preparation of a report for the establishment of technical and economic feasibility of construction in Ghana of a metallurgical plant and/or ferro-manganese plant and rendering assistance to a state organization of Ghana in setting up a programme of survey and investigation to define power and raw materials basis for the above project:</i> Technical assistance by way of deputing suitable specialists within the time-limits to be agreed upon by the parties after the carrying out of geological survey and prospecting.	
	10. <i>Preparation of a report for the establishment of technical and economic feasibility of construction in Ghana of a tractor assembly plant to assemble tractors of Soviet make:</i> Technical assistance by way of deputing suitable specialists within time-limits to be agreed upon by the parties.	
	<i>Note:</i> Ghanaian organizations shall submit to the Soviet organizations initial data, required for designing the projects, listed in this Annex, memoranda of instructions for designing to be preliminary agreed upon by the parties. The Soviet organizations upon desire of the Ghanaian party will render technical assistance to Ghanaian organizations in collecting initial data and preparation of memoranda of instructions for designing.	

Γ. III.

Aye KUMI

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 5734. ACCORD DE COOPÉRATION ÉCONOMIQUE ET TECHNIQUE ENTRE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES ET LA RÉPUBLIQUE DU GHANA. SIGNÉ À MOSCOU, LE 4 AOÛT 1960¹

PROTOCOLE² (AVEC ANNEXE) À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. SIGNÉ À ACCRA, LE 23 DÉCEMBRE 1960

Textes officiels russe et anglais.

Enregistré par l'Union des Républiques socialistes soviétiques le 23 janvier 1962.

En vue d'appliquer et de développer l'entente consignée aux articles premier, 2 et 3 de l'Accord de coopération économique et technique entre l'Union des Républiques socialistes soviétiques et la République du Ghana, en date du 4 août 1960¹,

En vue de déterminer le nombre et la capacité de production des entreprises et autres installations pour la construction desquelles le Gouvernement de l'URSS fournira une assistance technique au Gouvernement de la République du Ghana et en vue de définir la nature, la durée et l'importance de l'assistance technique concernant chaque entreprise ou installation,

Les représentants autorisés du Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et du Gouvernement de la République du Ghana ont conclu le présent Protocole et sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques veillera à ce que, sur le crédit consenti au titre de l'Accord de coopération économique et technique conclu le 4 août 1960 entre l'Union des Républiques socialistes soviétiques et la République du Ghana (ci-après dénommé « l'Accord ») et dans les conditions prévues par ledit Accord, une assistance technique soit fournie par des organismes soviétiques aux organismes ghanéens désignés par le Gouvernement de la République du Ghana, pour la construction d'entreprises industrielles et d'autres installations, ainsi que pour l'exécution des travaux énumérés à l'Annexe³, laquelle est partie intégrante du présent Protocole.

L'Annexe énumère les entreprises, installations et travaux, indique la capacité de production des entreprises et des installations, en donne une description technique succincte et précise la nature, la durée et l'importance de l'assistance technique que l'Union soviétique fournira au titre de chaque entreprise ou installation.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 399, p. 61.

² Entré en vigueur le 20 mai 1961, jour de l'échange des instruments de ratification à Moscou, conformément à l'article 6.

³ Voir p. 362 de ce volume.

Article 2

Le Gouvernement de la République du Ghana fera construire les entreprises industrielles et autres installations et exécuter les travaux énumérés à l'Annexe du présent Protocole par l'intermédiaire des organismes ghanéens précités, qui se chargeront des travaux de construction et de montage, fourniront la main-d'œuvre et les matériaux locaux nécessaires et assureront la construction des entreprises auxiliaires, des installations de services publics, des voies d'accès et de lignes de communication avec l'extérieur.

Article 3

Si le coût des études et des recherches effectuées par les organismes soviétiques ainsi que de l'équipement et des matériaux livrés CIF aux ports ghanéens pour les entreprises et travaux prévus dans l'Annexe au présent Protocole est inférieur au montant du crédit de 160 millions de roubles accordé au Gouvernement de la République du Ghana en vertu de l'Accord, les Parties arrêteront ultérieurement d'un commun accord une liste d'installations supplémentaires qui donneront lieu à une assistance technique au titre dudit crédit.

Au cas où le coût des services précités rendus par les organismes soviétiques dépasserait le montant du crédit, le Gouvernement de la République du Ghana réglera le solde par des livraisons de marchandises ghanéennes à l'URSS, conformément à l'Accord de commerce en vigueur entre l'Union soviétique et le Ghana et/ou par des versements en livres sterling ou dans une autre monnaie librement convertible dont conviendront la Banque d'État de l'URSS et la Banque du Ghana.

Article 4

Dans les cas où l'assistance technique fournie au titre d'une installation n'est pas liée aux livraisons d'équipement complet par l'URSS, le Gouvernement de la République du Ghana remboursera les montants utilisés du crédit qui lui a été consenti en vertu de l'Accord par des versements annuels égaux, échelonnés sur une période de 12 ans et commençant un an après l'achèvement des travaux exécutés par les organismes soviétiques au titre, du crédit précité.

La date d'utilisation du crédit sera la date du connaissance pour l'équipement et les matériaux et la date de la facture établie par les organismes soviétiques pour les études, recherches et autres genres d'assistance technique.

Article 5

Les organismes ghanéens rembourseront, selon les modalités prévues à l'article 9 de l'Accord, les frais effectivement encourus par les organismes soviétiques pour l'établissement de la documentation technique qui leur est communiquée en vertu de l'article 4 de l'Accord.

Article 6

Le présent Protocole devra être ratifié conformément à la procédure établie dans chacun des deux pays et il entrera en vigueur le jour de l'échange des instruments de ratification, lequel aura lieu à Moscou.

FAIT à Accra, le 23 décembre 1960, en double exemplaire, en langues russe et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de l'Union des Républiques socialistes
soviétiques :

G. N. SHEVYAKOV

Pour le Gouvernement
de la République
du Ghana :

Aye KUMI

ANNEXE AU PROTOCOLE CONCLU ENTRE L'URSS ET LE GHANA
LE 23 DÉCEMBRE 1960¹

LISTE DES ENTREPRISES, INSTALLATIONS ET TRAVAUX POUR LESQUELS LES ORGANISMES
SOVIÉTIQUES FOURNIRONT UNE ASSISTANCE TECHNIQUE AUX ORGANISMES GHANÉENS

Nos	<i>Désignation et description succincte des entreprises, installations et travaux ; genre d'assistance technique</i>	<i>Délais d'exécution</i>
1.	<i>Station hydroélectrique de Bui sur la Volta Noire, d'une puissance installée allant jusqu'à 200 000 kW :</i>	
	Études et projets	1961-1962
	Plans techniques	Conformément au calendrier des travaux de construction
	Livraison de machines et de matériaux de construction	1963-1964
	Livraison d'équipement pour la station hydroélectrique	1964-1966
	Assistance technique pour les travaux de construction et concours prêté à la création de l'organisme national de construction chargé d'édifier la station hydroélectrique	Délais fixés par un accord entre les Parties
2.	<i>Ligne de transport d'électricité d'une longueur maximale de 250 kilomètres à partir de la station hydroélectrique de Bui :</i>	
	Études et projets	1962-1963
	Livraison d'équipement et de matériaux	1963-1965
	Assistance technique pour la construction de la ligne de transport d'électricité	
3.	<i>Travaux géologiques au Ghana pour un montant maximal de 21 millions de roubles :</i>	
	Travaux géologiques, hydrogéologiques et de prospection ; travaux d'évaluation de divers gisements de	

¹ Voir p. 360 de ce volume.

Nos	<i>Désignation et inscription succincte des entreprises, installations et travaux ; genre d'assistance technique</i>	<i>Délais d'exécution</i>
	minéraux utiles, l'ampleur des travaux et les types de gisements devant être arrêtés par un accord entre les Parties	1961-1964
	Livraison de matériel, d'outillage, d'instruments, d'équipement et de matériaux pour l'exécution des travaux géologiques ; envoi des spécialistes nécessaires, leur nombre et la durée de leur séjour devant être fixés par un accord entre les Parties.	
4.	<i>Ensemble d'entreprises pour l'industrie de la pêche, à savoir :</i>	
	Conserverie de poisson pouvant produire 10 000 boîtes standard par journée de travail ;	
	Usine de fumage de poisson (à chaud et à froid), pouvant traiter de 3 à 4 tonnes de poisson par jour ;	
	Fabrique de préparations de poisson ; production journalière : 1,5 à 2 tonnes de divers produits à base de poisson ;	
	Chambre froide d'une capacité de 1 000 tonnes, avec un groupe de congélation pouvant cougeler jusqu'à 25 tonnes de poisson par jour et une fabrique de glace ;	
	Fabrique de farine et d'huile de poisson pouvant traiter jusqu'à 30 tonnes de poisson par jour ;	
	Fabrique d'engins de pêche (pouvant fabriquer 100 chaluts, 10 sennes et 5 000 filets par an) ;	
	Chantier d'entretien et de réparation de chalutiers (pouvant desservir jusqu'à 20 bateaux de pêche de moyen tonnage).	
	Assistance technique pour l'amélioration des méthodes de pêche et l'initiation à l'emploi des bateaux de pêche soviétiques	
	Recherche et choix, de concert avec les spécialistes ghanéens, d'emplacements pour les entreprises de l'industrie de la pêche	1961
	Études	1961-1963
	Livraison d'équipement et de matériaux	1963-1964
	Assistance technique pour les travaux de construction	
5.	<i>Organisation d'exploitations agricoles d'État : deux pour la culture du riz et une pour la culture du maïs, d'environ 2 400 hectares chacune :</i>	
	Études et projets	1961-1962
	Livraison de matériel pour les travaux d'aménagement hydraulique de machines et d'outillage agricoles, avec pièces de rechange	1962-1963

Nos	Désignation et description succincte des entreprises, installations et travaux ; genre d'assistance technique	Délais d'exécution
	Assistance technique pour l'organisation et la construction desdites exploitations agricoles d'État	1962-1963
6.	<p><i>Travaux de recherche et assistance technique pour la réalisation de cultures expérimentales de coton, afin de déterminer s'il est rationnel, du point de vue économique, d'organiser des exploitations agricoles d'État comptant jusqu'à 2 400 ha environ pour la culture du coton et de construire au Ghana une fabrique de cotonnades :</i></p> <p>Organisation des travaux de recherche et d'expérimentation et concours prêté grâce à l'envoi de spécialistes</p>	1961-1963
7.	<p><i>Zone résidentielle à Accra :</i></p> <p>Travaux de recherche et établissement d'un projet de cité d'habitation pouvant abriter de 22 000 à 25 000 personnes sur une surface habitable totale de 180 000 à 200 000 mètres carrés ; élaboration du plan des maisons d'habitation et des bâtiments publics de la cité, dont un hôtel de 200 chambres</p> <p>Études et projets</p>	1961-1963
8.	<p><i>Zone résidentielle à Tema :</i></p> <p>Travaux de recherche et établissement d'un projet de cité d'habitation pouvant abriter de 10 000 à 12 000 personnes sur une surface habitable totale de 80 000 à 100 000 mètres carrés ; élaboration du plan des maisons d'habitation et des bâtiments publics de la cité</p> <p>Études et projets</p>	1961-1963
9.	<p><i>Élaboration d'un rapport destiné à déterminer s'il est rationnel, du point de vue technique et économique, de construire au Ghana une usine métallurgique et/ou une usine de ferromanganèse, et assistance technique à un organisme d'État ghanéen pour l'élaboration d'un programme de recherche destiné à déterminer les besoins de ladite entreprise en énergie et en matières premières :</i></p> <p>Assistance technique par l'envoi de spécialistes dans les délais dont conviendront les Parties après l'achèvement des travaux d'enquête géologique et de prospection.</p>	

Nos	Désignation et description succincte des entreprises, installations et travaux ; genre d'assistance technique	Délais d'exécution
10.	<i>Élaboration d'un rapport destiné à déterminer s'il est rationnel, du point de vue technique et économique, de construire au Ghana une usine d'assemblage de tracteurs où seraient assemblés des tracteurs de fabrication soviétique :</i> Assistance technique par l'envoi de spécialistes dans les délais dont conviendront les Parties.	

Note : Les organismes ghanéens fourniront aux organismes soviétiques les données de base nécessaires pour établir le projet des installations énumérées dans la présente Annexe, les instructions relatives à chaque projet devant faire l'objet d'un accord préalable entre les Parties. Si le Gouvernement ghanéen en fait la demande, les organismes soviétiques prêteront aux organismes ghanéens l'assistance technique nécessaire en vue du rassemblement des données de base et de l'établissement des instructions relatives aux projets.

G. S.

Aye KUMI

No. 5746. AGRICULTURAL COMMODITIES AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF INDONESIA UNDER TITLE I OF THE AGRICULTURAL TRADE DEVELOPMENT AND ASSISTANCE ACT OF 1954, AS AMENDED. SIGNED AT DJAKARTA, ON 5 NOVEMBER 1960¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. DJAKARTA, 8 SEPTEMBER 1961

Official text : English.

Registered by the United States of America on 31 January 1962.

I

The American Chargé d'Affaires ad interim to the Indonesian Acting Head of the Directorate for International Economic Relations, Department of Foreign Affairs

Djakarta, September 8, 1961

No. 170

Sir :

I have the honor to refer to the Agricultural Commodities Agreement entered into by our two Governments on November 5, 1960,¹ as amended March 2, 1961,² and to the accompanying exchange of notes,¹ as amended,³ and, in response to the request of the Government of the Republic of Indonesia, to propose that this agreement be further amended as follows :

1. To provide for additional financing by the Government of the United States of America of the following commodity and ocean transportation :

<i>Commodity</i>	<i>Export Market Value</i>
Wheat flour	\$4,600,000
Ocean transportation (Est.)	800,000
	TOTAL \$5,400,000

2. To provide that Indonesian rupiah accruing to the Government of the United States of America as a consequence of sales made pursuant to this amendment will be used by the Government of the United States of America as follows :

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 400, p. 35.

² Came into force on 8 September 1961 by the exchange of the said notes.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 405, p. 374.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 5746. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'INDONÉSIE RELATIF AUX PRODUITS AGRICOLES, CONCLU DANS LE CADRE DU TITRE I DE LA LOI DE 1954 TENDANT À DÉVELOPPER ET À FAVORISER LE COMMERCE AGRICOLE, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE. SIGNÉ À DJAKARTA, LE 5 NOVEMBRE 1960¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN AVENANT² À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. DJAKARTA, 8 SEPTEMBRE 1961

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 31 janvier 1962.

I

Le Chargé d'affaires par intérim des États-Unis d'Amérique au Directeur par intérim des relations économiques internationales au Département des affaires étrangères de la République d'Indonésie

Djakarta, le 8 septembre 1961

N° 170

Monsieur le Directeur,

Me référant à l'Accord relatif aux produits agricoles que nos deux Gouvernements ont conclu le 5 novembre 1960¹ puis modifié le 2 mars 1961², ainsi qu'à l'échange de notes¹ qui y était joint et qui a lui aussi été modifié², j'ai l'honneur, en réponse à la demande présentée par le Gouvernement de la République d'Indonésie, de proposer d'apporter à cet Accord les modifications supplémentaires suivantes :

1. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique financera en outre l'achat du produit suivant et le fret maritime indiqué :

<i>Produit</i>	<i>Valeur marchande à l'exportation (dollars)</i>
Farine de blé	4 600 000
Fret maritime (chiffre estimatif)	800 000
	TOTAL 5 400 000

2. Les roupies indonésiennes acquises par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique à la suite des ventes effectuées conformément au présent avenant seront utilisées par ce Gouvernement aux fins suivantes :

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 400, p. 35.

² Entré en vigueur le 8 septembre 1961 par l'échange desdites notes.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 405, p. 375.

(a) For loans to be made by the Export-Import Bank of Washington under subsection 104 (e) of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended, (hereinafter referred to as the Act) and for administrative expenses of the Export-Import Bank of Washington in the Republic of Indonesia incident thereto, the Indonesian rupiah equivalent of \$270,000. This increases the total amount indicated in paragraph 1 of Article II of the Agreement to the Indonesian rupiah equivalent of \$1,255,000.

(b) For a loan to the Government of the Republic of Indonesia under subsection 104 (g) of the Act, the Indonesian rupiah equivalent of \$2,025,000. This increases the total amount indicated in paragraph 2 of Article II of the Agreement to the Indonesian rupiah equivalent of \$9,412,500.

(c) For a grant to the Government of the Republic of Indonesia under subsection 104 (e) of the Act, the Indonesian rupiah equivalent of \$2,025,000. This increases the total amount indicated in paragraph 3 of Article II to the Indonesian rupiah equivalent of \$9,412,500.

(d) For payment of United States expenditures in the Republic of Indonesia under subsections (a), (b), (f), and (h) through (r) of Section 104 of the Act, or under any of such subsections and for other mutually agreed uses under Section 104 of the Act, the Indonesian rupiah equivalent of \$1,080,000. This increases the total amount indicated in paragraph 4 of Article II of the Agreement to the Indonesian rupiah equivalent of \$5,020,000.

It is understood that in the event the total of Indonesian rupiah accruing to the Government of the United States of America as a consequence of sales made pursuant to the Agreement and this amendment is less than the Indonesian rupiah equivalent of \$25,100,000, the amount available for expenditures under subsection 104 (g) loans and subsection 104 (e) grants to the Government of the Republic of Indonesia will be reduced by an equivalent amount and proportionately between 104 (g) loans and 104 (e) grants; to the extent that the total exceeds the rupiah equivalent of \$25,100,000, 20 percent of the excess will be available for the use of the Government of the United States of America, 75 percent for loans and grants to the Government of the Republic of Indonesia under subsections 104 (g) and 104 (e), and 5 percent for loans under subsection 104 (e).

3. In order that the delivery of wheat flour under this amendment not unduly disrupt world prices of agricultural commodities, or impair trade relations among friendly nations, the Government of the Republic of Indonesia shall import between January 1, 1961 and March 31, 1962 with its own foreign exchange resources 105,000 metric tons of wheat flour from free world sources. This quantity shall be purchased in addition to those quantities to be obtained pursuant to this amendment.
4. It is further understood that in the notes of November 5, 1960, relating to the conversion of the Indonesian rupiah into other currencies "\$394,000" is deleted and "\$502,000" is substituted therefor.
5. Application for purchase authorizations will be made within 90 calendar days of the effective date of this amendment.
6. Except as otherwise provided herein, the pertinent provisions of the Agreement of November 5, 1960 and the accompanying exchanges of notes, as amended, shall apply to this amendment.

a) L'équivalent en roupies indonésiennes de 270 000 dollars servira à l'Export-Import Bank de Washington à consentir des prêts au titre de l'alinéa *e* de l'article 104 de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée (ci-après dénommée « la loi »), et à couvrir les dépenses d'administration qu'elle aura à supporter de ce chef dans la République d'Indonésie. Le total indiqué au paragraphe 1 de l'article II de l'Accord se trouve ainsi porté à l'équivalent, en roupies, de 1 255 000 dollars.

b) L'équivalent en roupies indonésiennes de 2 025 000 dollars servira à consentir un prêt au Gouvernement de la République d'Indonésie au titre de l'alinéa *g* de l'article 104 de la loi. Le total indiqué au paragraphe 2 de l'article II de l'Accord se trouve ainsi porté à l'équivalent, en roupies, de 9 412 500 dollars.

c) L'équivalent en roupies indonésiennes de 2 025 000 dollars servira à accorder une subvention au Gouvernement de la République d'Indonésie au titre de l'alinéa *e* de l'article 104 de la loi. Le total indiqué au paragraphe 3 de l'article II se trouve ainsi porté à l'équivalent, en roupies, de 9 412 500 dollars.

d) L'équivalent en roupies indonésiennes de 1 080 000 dollars servira à couvrir des dépenses effectuées par les États-Unis dans la République d'Indonésie au titre des alinéas *a*, *b*, *f* ou *h* à *r* de l'article 104 de la loi, ainsi qu'à d'autres fins prévues à l'article 104 et dont les deux Gouvernements pourront convenir. Le total indiqué au paragraphe 4 de l'article II de l'Accord se trouve ainsi porté à l'équivalent, en roupies, de 5 020 000 dollars.

Il est entendu que si les ventes faites dans le cadre de l'Accord et du présent avenant procurent au Gouvernement des États-Unis d'Amérique une somme en roupies indonésiennes inférieure à l'équivalent de 25 100 000 dollars, la somme pouvant être mise à la disposition du Gouvernement de la République d'Indonésie à titre de prêt (alinéa *g* de l'article 104) ou de subvention (alinéa *e* de l'article 104) sera diminuée de la différence, qui sera répartie proportionnellement entre les prêts (alinéa *g*) et les subventions (alinéa *e*) ; si, au contraire, le total des roupies déposées dépasse l'équivalent de 25 100 000 dollars, 20 p. 100 de l'excédent pourront être employés par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, 75 p. 100 pourront servir à des prêts et subventions au Gouvernement indonésien au titre des alinéas *g* et *e* de l'article 104, et 5 p. 100 à des prêts au titre de l'alinéa *e* dudit article.

3. Pour éviter que les livraisons de farine de blé prévues dans le présent avenant entraînent des fluctuations excessives des cours mondiaux des produits agricoles ou compromettent les relations commerciales entre pays amis, le Gouvernement indonésien importera entre le 1^{er} janvier 1961 et le 31 mars 1962, à l'aide de ses propres ressources en devises, 105 000 tonnes de farine de blé en provenance de pays du monde libre. Il achètera ce blé en sus des quantités qu'il doit obtenir au titre du présent avenant.
4. Il est entendu en outre que, dans les notes du 5 novembre 1960 relatives à la conversion des roupies indonésiennes en d'autres devises, la somme de « 394 000 dollars » est remplacée par « 502 000 dollars ».
5. Les demandes de délivrance d'autorisations d'achat seront présentées 90 jours au plus tard après la date d'entrée en vigueur du présent avenant.
6. Pour le reste, les dispositions applicables de l'Accord du 5 novembre 1960 et des échanges de notes qui y étaient joints, telles qu'elles ont été modifiées, s'appliqueront au présent avenant.

I have the honor to propose that this note and your reply concurring therein shall constitute an Agreement between our two Governments on this matter to enter into force on the date of your note in reply.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

John W. HENDERSON
Chargé d'Affaires ad interim

Mr. Achmad Ponsen
Acting Head of the Directorate for International Economic Relations
Department of Foreign Affairs
Djakarta

II

*The Indonesian Acting Head of the Directorate for International Economic Relations,
Department of Foreign Affairs, to the American Chargé d'affaires ad interim*

DEPARTMENT OF FOREIGN AFFAIRS
REPUBLIC OF INDONESIA

Djakarta, September 8, 1961

No. 1026/61/06

Sir :

I have the honour to acknowledge receipt of your note No. 170 dated September 8, 1961, which reads as follows :

[*See note I*]

I have the honour to confirm, on behalf of my Government, that your note and this note in reply concurring therein, constitute an Agreement between our two Governments on this matter, to enter into force on this date.

I avail myself of this opportunity to renew the assurance of my high consideration.

[SEAL] A. PONSEN
Acting Head, Directorate for International Economic Relations

Mr. John W. Henderson
Chargé d'Affaires a.i.
Embassy of the United States of America
Djakarta

Je propose que la présente note et votre réponse affirmative constituent entre nos deux Gouvernements un Accord qui entrerait en vigueur à la date de votre réponse.

Veillez agréer, etc.

John W. HENDERSON
Chargé d'affaires p.i.

Monsieur Achmad Ponsen
Directeur par intérim des relations économiques internationales
Département des affaires étrangères
Djakarta

II

Le Directeur par intérim des relations économiques internationales au Département des affaires étrangères de la République d'Indonésie au Chargé d'affaires par intérim des États-Unis d'Amérique

RÉPUBLIQUE D'INDONÉSIE
DÉPARTEMENT DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Djakarta, le 8 septembre 1961

N° 1026/61/06

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note n° 170 en date de ce jour, dont le texte est le suivant :

[Voir note I]

Je tiens à confirmer au nom de mon Gouvernement que votre note et la présente réponse affirmative constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur ce jour.

Je saisis, etc.

[SCEAU]

A. PONSEN
Directeur par intérim des relations internationales

Monsieur John W. Henderson
Chargé d'affaires p. i.
Ambassade des États-Unis d'Amérique
Djakarta

No. 5902. CONVENTION PLACING THE INTERNATIONAL POPLAR COMMISSION WITHIN THE FRAMEWORK OF FAO. APPROVED BY THE CONFERENCE OF THE FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION OF THE UNITED NATIONS AT ITS TENTH SESSION, ROME, 19 NOVEMBER 1959¹

N° 5902. CONVENTION PLAÇANT LA COMMISSION INTERNATIONALE DU PEUPLIER DANS LE CADRE DE LA FAO. APPROUVÉE PAR LA CONFÉRENCE DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE À SA DIXIÈME SESSION, ROME, 19 NOVEMBRE 1959¹

ACCEPTANCE

Instrument deposited with the Director-General of the Food and Agriculture Organization of the United Nations on:
22 December 1961

NETHERLANDS
(For the Kingdom in Europe)

Certified statement was registered by the Food and Agriculture Organization of the United Nations on 25 January 1962.

ACCEPTATION

Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture le:
22 décembre 1961

PAYS-BAS
(Pour le Royaume en Europe)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture le 25 janvier 1962.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 410, p. 155.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 410, p. 155.